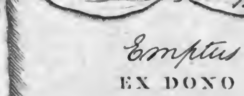
SIGILL·COLL·HARVARD·CANTAB·NOV·ANGL·MDCL

CHRISTO ET ECCLESIAE



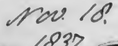
EX DONO

THOMAE HOLLIS, ANGLI,

HOSPIT·LINCOLN·

REG·ET ANT·SS·LOND·

SODALIS





Auswahl
französischer und deutscher
Gespräche,
nebst einer
Sammlung
der unentbehrlichsten Wörter
von
Abbé Mozin,
theils für sich bestehend, theils als eine Fortsetzung des Neuen ABC und der Welt der Kinder, und des Elementarbuchs der französischen Sprache zu gebrauchen.

CHOIX D'ENTRETIENS
ALLEMANDS ET FRANÇAIS
PRÉCÉDÉS
D'UN RECUEIL
DES MOTS LES PLUS NÉCESSAIRES,
PAR
L'ABBÉ MOZIN,
faisant suite à *l'ABC* et *Monde des Enfants*, et au livre élémentaire de la langue française du même auteur.

Sixième édition.

Stuttgart und Tübingen,
in der J. G. Cotta'schen Buchhandlung.
1827.

Autres ouvrages du même auteur, destinés à l'étude des deux langues.	Andere Werke von demselben Verfasser, zur Erlernung beider Sprachen bestimmt.

1) Nouveau Dictionnaire complet, à l'usage des Allemands et des Français, composé d'après les meilleurs Dictionnaires de langues, d'arts ou de sciences qui ont paru jusqu'à ce jour, contenant une explication des mots, la prononciation de ceux qui peuvent offrir quelque difficulté, un choix d'exemples propres à en faire connaître l'emploi et les différentes acceptions; les principaux synonymes; les monnaies, poids, mesures des divers Etats; les noms de personnes, villes, fleuves, etc. 2e édition, entièrement refondue et augmentée de plus de 20 mille termes ou articles. 4 tomes grand in-4to. Prix 18 flor. ou 38 Fr. 20 Cent.

Neues, vollständiges, zum Gebrauche der Deutschen und der Franzosen bestimmtes Wörterbuch, welches, nach den besten, bis jetzt über Sprachen, Künste und Wissenschaften erschienenen Werken verfaßt, die Erklärung der Wörter, nebst der Aussprache der schwersten, und einer Auswahl von Beispielen zur Erläuterung ihres Gebrauchs und ihrer verschiedenen Bedeutungen enthält; ferner die Hauptsynonymen; die Münzen, Gewichte und Maaße der verschiedenen Staaten, die Eigennamen von Personen, Städten, Flüssen ꝛc. Zweite, ganz umgearbeitete, mit mehr als zwanzigtausend Artikeln vermehrte Ausgabe, 4 Bde. in gr. 4. Preis 18 fl.

L'on peut avoir à notre Librairie, ainsi que chez les principaux libraires de l'Europe, la partie allemande et le premier tome français; le dernier paraîtra dans le courant de l'année 1827. Les souscripteurs, d'ici à pâques, recevront encore l'ouvrage complet pour 16 fl.	In unserer, wie auch in jeder soliden Buchhandlung in ganz Europa ist der deutsche Theil nebst dem ersten Bande des französischen Theiles zu haben. Der letzte Band erscheint im Jahre 1827. Die Subscribenten erhalten noch das ganze Werk bis Ostern zu 16 fl.

2) Nouveau Dictionnaire de poche Allemand-français et Français-allemand, contenant les mots reçus dans les Dictionnaires modernes de langues ou de sciences, la prononciation de ceux qui peuvent offrir quelque difficulté, quantité de phrases etc. propres à en indiquer les diverses acceptions ou à empêcher de les confondre; les noms propres de personnes, de pays, villes, fleuves etc., qui diffèrent dans l'une ou l'autre des deux langues. 2 tomes in 16. Prix 4 fl.

Neues, Deutsch-Französisches und Französisch-Deutsches Taschen-Wörterbuch, welches die in den neueren Wörterbüchern über Sprachen und Wissenschaften aufgenommenen Wörter, die Aussprache der schwierigeren, viele, die verschiedenen Bedeutungen derselben anzeigende und der Verwechselung vorbeugende Redensarten und Erklärungen, wie auch diejenigen Eigennamen der Personen, Länder, Städte, Flüsse ꝛc., die in beiden Sprachen nicht gleichlauten, enthält. 2 Bände in 16. Preis 4 fl. 30 kr.

Les amateurs des deux langues y trouvent non seulement l'ouvrage le plus complet (chaque tome contient près de 1000	Die Liebhaber beider Sprachen erhalten nicht nur das vollständigste Werk dieser Art (jeder Band enthält beinahe

pages), mais aussi le guide le plus sûr; les diverses significations des mots y sont soigneusement indiquées, et éclaircies par des exemples.

1000 Seiten), sondern auch den sichersten Führer, da die verschiedenen Bedeutungen der Wörter sorgfältig angegeben und durch Beispiele beleuchtet werden.

3) Nouvel ABC allemand et français à la portée de l'enfance etc., it. le Monde des enfans. 4e édit. in 8. de 304 pages. Prix 48 kr. Oder: Neues französisches und deutsches, der Fassungskraft der Kinder angemessenes ABC, it. die Kinderwelt. 4te Ausg. 8. 504 Seiten, schöner Druck und schönes Papier. Preis 48 kr.

On y a, dans les deux langues, les différentes méthodes de montrer à lire, suivies de divers tableaux de lecture, où les mots, partagés d'abord par syllabes, se trouvent sans intervalles dans une seconde colonne, et paraissent une troisième fois dans de petits exercices. Un choix d'entretiens faciles, de fables, historiettes etc., où les enfans ont l'avantage de trouver une lecture graduée, amusante, instructive et à leur portée, font de cet ouvrage un des livres les plus propres à l'enseignement élémentaire des deux langues; on y a ajouté, dans cette 4e édition, les déclinaisons, les nombres, les verbes auxiliaires et un verbe de la première conjugaison, outre un choix de mots usuels partagés par leçons, pour les apprendre par cœur.

Es werden darin die verschiedenen Lesemethoden in beiden Sprachen aus einander gesetzt, worauf mehrere Lesetafeln folgen, wo die in der einen Spalte sylbenweise abgetheilten Wörter, in der nebenstehenden, in eines zusammengezogen erscheinen, und hernach zum drittenmale in kleinen Sätzen vorkommen. Eine Auswahl von Gesprächen, Fabeln, Geschichten 2c., welche einen stufenweise fortschreitenden, unterhaltenden, lehrreichen und der Fassungskraft der Kinder angemessenen Lesestoff darbieten, eignen dieses Werk zu einem der brauchbarsten Hülfsmittel für den ersten Unterricht in beiden Sprachen; man hat dieser Ausgabe die Declinationen, die Zahlen, die Hülfswörter, ein Zeitwort der ersten Conjugation, nebst einer Auswahl von Wörtern oder Lectionen zum Auswendiglernen, hinzugesetzt.

4) Petit Cadeau destiné aux Enfans, ou Nouvel ABC français à leur portée, in 8. Prix 20 kr.

Ce petit Cadeau contient les mêmes matières que le Nouvel ABC ci-dessus, mais seulement en français.

Dieses kleine Geschenk für Kinder enthält dieselben Materien, wie obiges neue ABC, aber bloß in französischer Sprache.

5) Premier ABC de l'Enfance, petit 8. de 57 pages. Prix 12 kr.

Ce premier ABC est destiné à rendre sensibles aux enfans les lettres muettes de la langue française; elles sont en plus petits caractères.

Dieses erste ABC soll den Kindern die stummen Buchstaben der französischen Sprache anschaulich machen, welche daher durch kleinere Schrift ausgezeichnet sind.

6) Choix d'entretiens ou Dialogues allemands et français, précédés d'un recueil des mots les plus nécessaires. 5e édit. considérablement augmentée; 8. de 202 pages. Prix 30 kr. Oder: Auswahl französischer und deutscher Gespräche, nebst einer Sammlung der unentbehrlichsten Wörter. 6te Ausgabe. 8. 202 S. stark. Preis 30 kr.

Ces dialogues, au nombre de cent cinquante, embrassent des objets très-variés, relatifs aux besoins ordinaires de la vie; ils sont précédés d'un recueil des mots les plus nécessaires aux commençans.

Diese Gespräche, beinahe 150 an der Zahl, umfassen die mannichfaltigsten Gegenstände, welche sich auf das gemeine Leben beziehen; es ist denselben eine Sammlung der für die Anfänger nöthigsten Wörter vorangeschickt.

7) Kurzgefaßtes practisches Elementarbuch der französischen Sprache, für mittlere lateinische Lehranstalten und Realschulen, sowohl als Fortsetzung des deutschen und französischen ABC, als zur Grundlage der größeren Sprachlehre bearbeitet. 8. 198 Seiten stark. Preis 30 kr.

Dans ce petit ouvrage élémentaire, on s'est rapproché de la marche des grammaires latines, en quoi il se recommande aux susdites écoles réales et en général aux commençans; on se borne à le faire connaître aux instituteurs, qu'il ne peut manquer d'intéresser, autant par la méthode que par la richesse et la variété des objets: aussi a-t-il été introduit, dès la publication, dans l'école réale de Stuttgart, et dans plusieurs établissemens de la Prusse et des Pays-Bas.

In diesem, 198 Seiten starken Elementarbuch nähert sich die Lehrart der lateinischen Grammatik; es dürfte deßwegen in den obengenannten Lehranstalten, so wie überhaupt bei Anfängern, mit gutem Erfolge benützt werden; man begnügt sich dasselbe den Lehrern bekannt zu machen, in der Ueberzeugung, daß es sich durch die Formen und durch den reichen und mannichfaltigen Inhalt selbst empfehlen werde; auch wurde es sogleich, bei seiner Erscheinung, in der Realschule in Stuttgart und in mehreren Anstalten in Preußen und in den Niederlanden eingeführt.

8) Abrégé complet de la Grammaire Française. 4e édition, augmentée de plusieurs exercices. 8. Pris 1 fl. 12 kr. Vollständiger Auszug der französischen Sprachlehre, oder: Neue und leichtere Art, Französisch zu lernen, durch Darstellung der wesentlichsten Regeln in beiden Sprachen, nebst vielen französischen und deutschen Uebungen über dieselben. Vierte, mit mehreren Uebungen vermehrte Ausgabe. Preis 1 fl. 12 kr.

Cet ouvrage est particulièrement destiné à la jeunesse allemande et aux écoles. Toutes les parties du discours étant traitées dans les deux langues, les écoliers y ont l'avantage de se familiariser avec les termes particuliers à la grammaire.

Dieses Werk ist insbesondere für die deutsche Jugend und für die Schulen bestimmt. Da alle Redetheile in beiden Sprachen abgehandelt sind, so haben die Schüler den Vortheil, daß sie sich mit den beiderseitigen Kunstausdrücken der Sprachlehre bekannt machen können.

9) Grammaire française à l'usage des Allemands, 9e édit. refondue et augmentée. Prix 1 fl. 24 kr. Oder: Französische Sprachlehre in einer neuen, faßlichen Darstellung der, auf die einfachsten Grundsätze zurückgeführten Regeln, durch viele Beispiele erläutert, sowohl für Anfänger, als für solche, welche schon Fortschritte in der französischen Sprache gemacht haben, und sich darin vervollkommnen wollen. Neunte, umgearbeitete und vermehrte Ausgabe. Preis 1 fl. 24 kr.

Cette grammaire, outre les détails qui ne pouvaient entrer dans la précédente, a un chapitre particulier sur la versification française.

Diese Sprachlehre enthält, außer der Ausführlichkeit, welche man dem vorhin genannten Auszuge nicht geben konnte, einen besondern Abschnitt über den französischen Versbau.

10) Anecdotes françaises et allemandes, destinées à traduire dans les deux langues, avec des notes ou renvois aux règles de la Grammaire et de l'Abrégé. 3e édit. 8. de 460 pages. Prix 1 fl. 30 kr.

Ce volume, également propre à l'étude des deux langues, contient outre une comédie française et une allemande, plus de 500 historiettes accompagnées de notes ou mots destinés à en faciliter la traduction aux écoliers, ou à rappeler les règles de la Grammaire. Ces anecdotes contien-

Dieses zur Erlernung beider Sprachen gleich taugliche Buch begreift, außer einem französischen und einem deutschen Lustspiele, mehr als 500 mit Noten versehene Anekdoten, welche den Schülern die Uebersetzung derselben erleichtern, oder ihnen die Regeln der

nent tantôt des saillies, tantôt elles peignent un trait de générosité, de bienfaisance etc., et sont très-propres à exercer les élèves soit à parler, soit à traduire, ou à raconter.

Sprachlehre wieder ins Gedächtniß zurückrufen. Diese Anekdoten enthalten nämlich bald einen witzigen oder lustigen Einfall, bald stellen sie einen Zug des Edelmuths, der Wohlthätigkeit ꝛc. dar, und eignen sich vorzüglich dazu, den Schüler im Sprechen, im Uebersetzen und Erzählen zu üben.

11) Auswahl französischer und deutscher Uebungsstücke, zum Uebersetzen in beide Sprachen. Fünfte, mit vielen Geschichtchen vermehrte Ausgabe. 447 S. stark. Preis 1 fl. 30 kr. Ou: Choix d'Exercices français et allemands, pour traduire dans les deux langues. 5e édit. augmentée de nouveaux contes etc. 8. de 447 pages. Prix 1 fl. 30 kr.

Ce volume rend en allemand et en français les anecdotes françaises et allemandes du précédent. Les deux ouvrages peuvent servir à traduire les mêmes matières, tantôt dans l'une, tantôt dans l'autre langue.

Dieser Band liefert die deutsche und französische Uebersetzung der im vorgenannten Buche enthaltenen Anekdoten in beiden Sprachen. Beide Werke können zur Uebersetzung eines und desselben Stoffes, bald in diese, bald in die andere Sprache dienen.

12) Neue Sammlung französischer und deutscher, neuer und aus den besten französischen und deutschen Briefstellern ausgewählter Handlungsbriefe, zum Uebersetzen in beide Sprachen. Vierte Ausgabe, 8. 551 Seiten stark. Preis 1 fl. 45 kr. Ou: Recueil de lettres de commerce, allemandes et françaises, originales, ou extraites des meilleurs ouvrages des deux nations. 4e édit. 8. de 551 pages. Prix 1 fl. 45.

Ce Recueil est précédé d'un vocabulaire des termes consacrés au commerce, et de règles sur le style mercantile; aucun ouvrage de ce genre n'offre une aussi grande variété de lettres dans les deux langues; les notes explicatives présentent souvent diverses versions de la même phrase, et facilitent ainsi les progrès des jeunes gens.

Man hat dieser Sammlung ein erklärendes Verzeichniß der dem Handel eigenen Ausdrücke, so wie auch Vorschriften über die Schreibart in Handelsbriefen, vorangeschickt. Kein Werk dieser Art gibt so mannichfaltige Briefe in beiden Sprachen; in den Noten wird oft derselbe Satz verschieden übersetzt, wodurch die Fortschritte befördert werden.

13) Traduction des lettres de commerce etc. 1e édition in 8. de 460 pages. Prix 1 fl. 30 kr.

Ce volume est une traduction du précédent dans les deux langues.

Dieser Band ist eine Uebersetzung des vorhergehenden in beiden Sprachen.

14) La *Correspondance des Négocians*, ou Recueil de lettres françaises sur le commerce, originales, ou extraites des meilleurs épistolaires français et allemands, précédé d'un vocabulaire des termes consacrés au commerce, de l'usance des principales places de l'Europe, et de règles sur le style mercantile, à l'usage des jeunes gens qui se destinent au commerce, in 8. de 460 pages, 2e édit., revue, augmentée, mise en harmonie avec le Code de commerce. Paris, à la librairie du Commerce, chez Renard. Prix 3 fl. 15 kr.

Ce volume, particulièrement destiné aux jeunes négocians français, contient plus de 500 lettres sur des sujets très-variés, relatifs aux affaires de commerce, et propres à former le style des jeunes gens qui embrassent cette carrière.

Dieses, besonders für die jungen französischen Kaufleute bestimmte Buch, enthält mehr als 500 Briefe über sehr mannigfaltige Handelsgegenstände zur Bildung des Styls der diesem Fache sich widmenden jungen Leute.

15) La *Correspondance familière*, ou Choix de lettres assorties aux diverses situations de la vie, extraites des meilleurs auteurs anciens ou modernes, nationaux ou étrangers, in 8. de 600 pages, très-belle édit. Prix 1 fl. 36 kr.

Cet ouvrage est précédé d'une introduction aux lettres familières, billets etc., et de règles sur le style et sur le cérémoniel; il est partagé en 20 paragraphes, qui contiennent des modèles sur autant de sujets différens et des observations particulières à chacun de ces genres. Aucun autre ouvrage réunit autant de lettres choisies sur toutes les parties de la correspondance familière.

Dieses Werk beginnt mit einer Einleitung über die vertrauten Briefe, kleine Handbriefe rc., und über die, den Styl, die Höflichkeitsformeln rc. betreffenden, Regeln. Es ist in 20 Abschnitte getheilt, welche Briefmuster über eben so viele verschiedene Gegenstände, und Bemerkungen über jede besondere Briefgattung enthalten. Kein Werk dieser Art enthält eine so wohl geordnete Sammlung auserlesener Briefe über alle Zweige des vertrauten Briefwechsels.

16) Nouvelle grammaire *Allemande-française*, contenant, dans les deux langues, les règles de la *langue Allemande* accompagnées d'exemples et d'exercices, et terminée par divers fragmens des meilleurs poètes de la nation. 2e édition, in 8. de 512 pages. Prix 1 fl. 36 kr.

Cet ouvrage, destiné à la jeunesse française, a obtenu le suffrage de plusieurs savans de l'Allemagne. Toutes les parties de la langue y sont traitées et développées avec méthode, précision et clarté. Il est terminé par un chapitre sur la poésie, destiné à donner à la nation française une idée des beautés, des richesses et des ressources de la poésie allemande.

Dieses für die französische Jugend bestimmte Werk hat den Beifall verschiedener deutschen Gelehrten erhalten. Alle Theile der Sprache sind darin methodisch bestimmt und abgehandelt. Es schließt mit einem Abschnitt über die Dichtkunst, welcher der französischen Nation einen Begriff von den Schönheiten, dem Reichthum und den Hülfsquellen der deutschen Dichtkunst geben soll.

17) Petite Bibliothèque française et allemande, à l'usage des Instituts des deux sexes. 12 volumes français, in 12. Prix 5 fl. 30 kr.

La partie française contient les morceaux les plus interessans des auteurs allemands ou français qui ont le mieux écrit pour la jeunesse, les uns traduits de l'allemand, et les autres extraits du français. La partie allemande paraitra séparément.

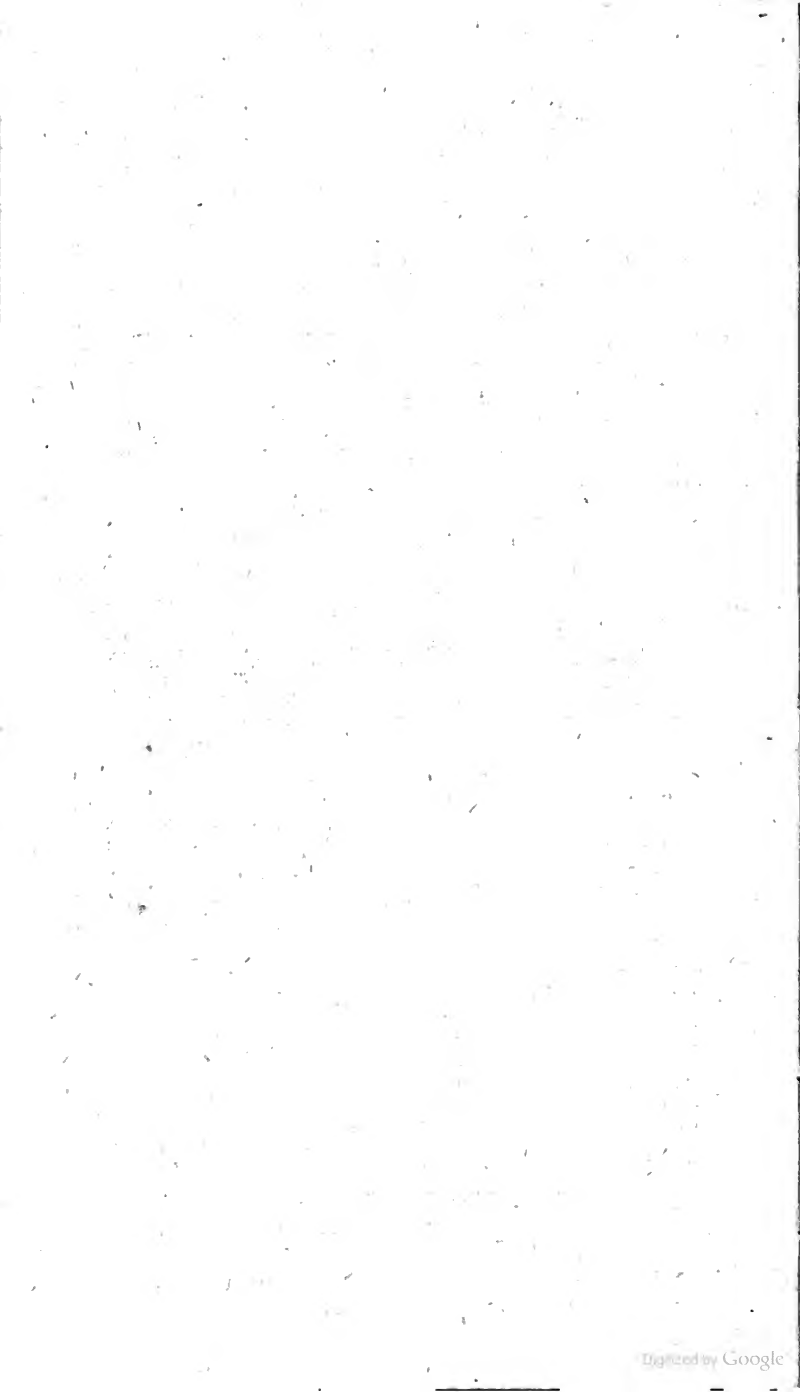
Der französische Theil enthält die anziehendsten Stücke der geschätztesten deutschen und französischen Schriftsteller, welche sich am meisten um die Jugend verdient gemacht haben, aus dem Deutschen übersetzt, oder dem Französischen entnommen. Der deutsche Theil wird besonders erscheinen.

18) Petit Dictionnaire portatif, allemand-français et français-allemand, extrait du dictionnaire de poche complet de l'Abbé Mozin, contenant les termes les plus ordinaires et leur prononciation, à l'usage des écoles réales et autres instituts des deux sexes, par l'Abbé Mozin et le Doct. Eisenbach.

Kleines französisch-deutsches und deutsch-französisches, aus dem vollständigen Taschenwörterbuch des Abbé Mozin ausgezogenes Wörterbuch, enthaltend die gewöhnlichsten Wörter, nebst ihrer Aussprache, zum Gebrauch der Realschulen und anderer Anstalten beiderlei Geschlechtes, von Abbé Mozin und H. D. Eisenbach.

Stuttgart und Tübingen, im Januar 1827.

J. G. Cotta'sche Buchhandlung.



Recueil des mots les plus nécessaires.

Sammlung der unentbehrlichsten Wörter.

De Dieu et des principaux objets de l'univers.

Von Gott und den vornehmsten Gegenständen in der Welt.

Dieu, Gott.
le créateur, der Schöpfer.
les créatures, die Geschöpfe.
l'univers, das Weltgebäude, Weltall.
le monde, die Welt.
un être, une chose, ein Wesen, Ding.
le ciel, der Himmel.
la terre, die Erde, das Erdreich.
le globe terrestre, die Erdkugel.
les astres, die Gestirne.
les étoiles, die Sterne.
les planètes, die Planeten.
le soleil, die Sonne.
la lune, der Mond.
une comète, ein Comet.
une éclipse, eine Finsterniß.
une éclipse de soleil, eine Sonnenfinsterniß.
une éclipse de lune, eine Mondsfinsterniß.
les élements, die Elemente.
l'eau, das Wasser.
la terre, die Erde.
le feu, das Feuer.
l'air, die Luft.
les animaux, die Thiere.
les végétaux, die Gewächse, Pflanzen.
la végétation, das Wachsthum der Gewächse.
les minéraux, die Berg-Arten, Mineralien.
le métal, das Metall.
les métaux, die Metalle.
l'or, das Gold.
l'argent, das Silber.
le fer, das Eisen.
l'acier, der Stahl.
le cuivre, das Kupfer.
le plomb, das Bley.
l'étain, das Zinn.
le bronze, das Erz.
le laiton, der Messing.
le fer blanc, das Blech.
de la tôle, Eisenblech, Sturz.
de la fonte, Guß-Eisen.

De l'homme considéré par rapport à son corps.

Von dem Menschen, in Rücksicht seines Körpers.

L'homme, der Mensch.
le corps, der Körper.
la tête, der Kopf.
les cheveux, die Haare.
la chevelure, das Haupthaar.
le visage, das Angesicht.
le front, die Stirn.
les tempes, die Schläfe.
un oeil, ein Auge.
les yeux, die Augen.
les sourcils (sourcis), die Augbraunen.
les paupières, die Augenlieder.
les cils, die Augenwimpern.
la prunelle, der Augapfel.
le nez, die Nase.
les narines, die Nasenlöcher.
les oreilles, die Ohren.
les joues, die Backen, Wangen.
le menton, das Kinn.
la fossette, das Grübchen im Kinne oder Backen.
la barbe, der Bart.
la bouche, der Mund.

le palais, der Gaumen.
les dents, die Zähne.
une surdent, ein Ueberzahn.
la gencive, das Zahnfleisch.
les dents de lait, die Milchzähne.
les dents incisives, — dents canines — dents de devant, } die Schneidezähne, Hundszähne, Vorderzähne.
les dents molaires, dents machelières, grosses dents, } die Backenzähne, Mahlzähne, Stockzähne.
la machoire, der Kinnbacken.
la langue, die Zunge.
la luette, das Zäpflein.
le cou, der Hals.
la gorge, die Kehle, die Gurgel.
le gosier, der Schlund.
la nuque, le chignon, das Genick.
les épaules, die Schultern.
le dos, der Rücken.
le bras, der Arm.
le coude, der Ellenbogen.
le poing, die Faust.
le poignet, das Faustgelenk.
la main, die Hand.
la main droite, die rechte Hand.
la main gauche, die linke Hand.
les doigts, die Finger.
les ongles, die Nägel.
les articulations, (jointures des os) die Gelenke.
la paume de la main, die flache Hand.
le dos de la main, die umgekehrte Hand.
l'estomac, der Magen.
la poitrine, die Brust.
le sein, der Busen, die Brüste.
le ventre, der Bauch.
le bas-ventre, der Unterleib.
le côté, die Seite.
le nombril, der Nabel.
la hanche, die Hüfte.
les cuisses, die Schenkel.
les genoux, die Knie.
le jarret, der Kniebug, die Kniekehle.
la jambe, das Bein.
le gras de la jambe, die Wade.
le mollet, der fleischige Theil am Beine.
la cheville du pied, der Knöchel am Fuße.
le pied, der Fuß.
le coude-pied, die Fußbiege.
la plante du pied, die Fußsohle.
le talon, die Ferse.
un doigt du pied, eine Zehe.
l'orteil, die große Zehe.
les membres, die Glieder.
le tronc, der Rumpf.
la peau, die Haut.
le poil, das Haar, Barthaar.
les pores, die Schweißlöcher.
la chair, das Fleisch.
les os, die Knochen.
un osselet, ein Beinchen, Knöchlein.
le crâne, die Hirnschale.
les côtes, die Rippen.
l'épine du dos, der Rückgrath.
les nerfs, die Nerven.
les veines, die Adern.
le pouls, der Puls.
la cervelle, le cerveau, das Hirn, Gehirn.
le poumon, die Lunge.
le foie, die Leber.
le cœur, das Herz.
les intestins, les entrailles, die Eingeweide.
la vessie, die Blase.
le sang, das Blut.
la bile, die Galle.
la salive, der Speichel.
la sueur, der Schweiß.
l'urine, der Urin, der Harn.
le crachat, der Speichel, welcher ausgespien wird.

Défauts et difformités du corps. Körperliche Gebrechen und Mißgestalten.

Un aveugle, ein Blinder.
la cécité, die Blindheit.
un borgne, ein Einäugiger.
un miope, ein Kurzsichtiger.
la miopie, die Kurzsichtigkeit.
un sourd, ein Tauber.
la surdité, die Taubheit, Uebelhörigkeit.
un muet, ein Stummer.
un boiteux, ein Lahmer.
le boitement, le clochement, das Hinken.

un géant, ein Riese.
une géante, eine Riesinn.
un nain, ein Zwerg.
une naino, eine Zwerginn.
la bosse, der Buckel, Höcker, *it.* die Beule.
un bossu, ein Buckeliger, Höckeriger.
un monstre, eine Mißgeburt, ein Ungeheuer.
un estropié, ein Krüppel.
une jambe de bois, ein Stelzfuß.
une loupe, une excroissance, } ein Ueberbein, ein Gewächs am Leibe.
une tumeur, enflure, eine Geschwulst.
une verrue, un poireau, eine Warze.
des rougeurs, (taches rouges sur la peau) Hitzblattern.
des lentilles, (taches rousses sur la peau) Sommerflecken, Sommersprossen.
le goître, der Kropf.
un camus, ein Stumpfnasiger.
un gaucher, einer der links ist.
un droitier, einer der rechts ist.
un bègue, ein Stammler, Stotterer.
le bégaiement, d. Stammeln, Lallen.
un manchot, ein Einhändiger.
le moignon, der Stumpen von einem abgeschnittenen Gliede.
un chauve, ein Kahlkopf.
une cicatrice, eine Narbe.
le balafré, der Benarbte.
la maigreur, die Magerkeit, Hagerkeit.
la pâleur, die Bleiche, Bläße.
les rides, die Runzeln.
une bedaine, ein Wanst, dicker Bauch.

Maladies et incommodités de l'homme, et des choses qui y ont rapport. — Krankheiten und Beschwerlichkeiten des Menschen, und was darauf Bezug hat.

Un panaris, ein Nagelgeschwür.
le cancer, der Krebs.
la gangrène, der kalte Brand.
la carie, der Beinfraß.
une dent cariée, ein angesteckter oder hohler Zahn.
la crampe, le spasme, der Krampf.
la colique, das Bauchgrimmen.
le miséréré, die Darmgicht.
la constipation, die Verstopfung.
les convulsions, die Zuckungen.
une descente, une hernie, ein Bruch.
vomir, sich erbrechen.
le vomissement, das Erbrechen.
la diarrhée, le cours de ventre, } der Durchlauf, der Durchfall.
le dévoiment, la lienterie, der Bauchfluß.
la dyssenterie, die rothe Ruhr.
l'épilepsie, le mal caduc, le haut mal, } die fallende Sucht oder Krankheit.
l'apoplexie, der Schlagfluß.
une attaque d'apoplexie, ein Anfall vom Schlagfluß.
un érésipèle, ein Rothlaufen.
la fièvre, das Fieber.
la fièvre quotidienne, das tägliche Fieber.
la fièvre tierce, das dreitägige Fieber.
la fièvre quatre, d. viertägige Fieber.
une fièvre continue, ein anhaltendes Fieber.
une fièvre intermittente, ein abwechselndes Fieber.
une fièvre chaude, ein hitziges Fieber.
une fièvre scarlatine, ein Scharlachfieber.
un accès de fièvre, ein Fieberanfall.
une fistule, eine Fistel; ein offener, immer rinnender Schaden.
la gale, die Krätze.
un galeux, ein Krätziger.
la teigne, der Grind.
un teigneux, ein Grindiger.
la rogne, die alte, eingewurzelte Krätze.
la goutte, die Gicht, oder Gliederkrankheit; das Podagra.
la sciatique, die Lendengicht, das Hüftweh.
la goutte aux mains, die Gicht an den Händen.
l'hydropisie, die Wassersucht.
un hydropique, ein Wassersüchtiger.
les hémorrhoïdes, die Goldader, der Blutfluß.
la jaunisse, die Gelbsucht.
la lèpre, der Aussatz.
un lépreux, ein Aussätziger.
la léthargie, die Schlafsucht.
la paralysie, die Lähmung.

un paralytique, einer, den der Schlag gelähmt hat, ein Schlagflüßiger.
la phthisie, die Schwindsucht.
la pierre, der Stein, die Steinschmerzen.
le pourpre, das Fleckfieber, der rothe Frisel.
la pulmonie, die Lungensucht.
un pulmonique, ein Lungensüchtiger.
la petite vérole, die Blattern oder Pocken.
la petite vérole volante, die Wasserblattern.
la vaccine, die Kuhpocken, Schutzblattern.
la rugeole, die Masern, rothe Flecken.
une contagion, une épidémie, eine ansteckende Seuche, eine herrschende Krankheit.
la peste, die Pest.
le vertige, der Schwindel.
la dartre, die Flechte.
un ulcère, ein Geschwür.
une hémorrhagie, ein Blutsturz, Blutfluß.
la manie, der Wahnsinn, die Raserei.
un maniaque, ein Wahnsinniger, Rasender.
l'hypocondrie, die Milzkrankheit, die Milzsucht.
l'ophtalmie, das Augenweh,
la chassie, das Augentriefen; *it.* die Augenbutter.
le chassieux, der Triefäugige, das Triefauge.
un rhumatisme, ein Fluß, Gliederfluß.
une contusion, eine Quetschung.
un coup, ein Schlag, Stoß, Streich, Hieb, Stich, Schuß.
un contre-coup, ein Gegenschlag, Gegenstoß.
une inflammation, eine Entzündung.
les obstructions, die Verstopfung.
le scorbut, der Scharbock.
le mal-aise, die Unbehaglichkeit, Beschwerlichkeit.
une oppression, eine Beklemmung, ein Drücken.
la démangeaison, das Jucken, Beißen.
un cal, un durillon, eine Schwiele, harte Haut an Händen und Füßen.
un cor aux pieds, ein Hühnerauge, Leichdorn am Fuße.
un tintement d'oreilles, ein Sausen, Klingen in den Ohren.
les envies, die Nagelwurzeln.

un évanouissement, une défaillance, eine Ohnmacht.
une faiblesse, eine Schwäche.
des vents, Winde.
des flatuosités, ventosités, Blähungen.
le flègme, der wässerige Schleim.
la pituite, der zähe Schleim.
une indigestion, eine Unverdaulichkeit.
des nausées, ein Ekel, Reitz zum Erbrechen.
les pâles couleurs, die Bleichsucht.
le rhume, der Schnupfen.
la toux, der Husten.
un catarre, ein Katharr.
un refroidissement, eine Erkältung.
une fluxion, ein schmerzhafter Fluß.
le cauchemar, der Alp, das Alpdrücken.
la purgation, die Abführung, Reinigung.
la saignée, das Aderlassen, der Aderlaß.
le lavement, le clistère, das Klystier.
la médécine, die Arzenei.
le remède, das Mittel.
les drogues, die Materialien oder Speccreien zum Arznei-Gebrauche.
la potion, der Arzneitrank.
la pilule, die Pille.
le pansement, das Verbinden, die Verbindung einer Wunde.
l'appareil, der Verband.
la charpie, das Leinwandschabsel, die ausgefaselte Leinwand auf eine Wunde zu legen.
le vésicatoire, das Zugpflaster, spanische Fliegenpflaster.
la cure, die Cur, die Behandlung eines Kranken.
la convalescence, die Genesung.
la guérison, die Heilung.
l'incurabilité, die Unheilbarkeit.
un mal incurable, ein unheilbares Uebel.
le médecin, der Arzt.
le chirurgien, der Wundarzt.
le dentiste, der Zahnarzt.
l'oculiste, der Augenarzt.
l'apothicaire, der Apotheker.
la médecine, die Heilkunde, Arzneiwissenschaft.
la chirurgie, die Wundarzneikunst.
la pharmacie, l'apothicairerie, die Apothekerkunst, *it.* die Apotheke.

Objets qui servent ou ont rapport à la nourriture de l'homme.

Le boulanger, der Bäcker.
la boulangerie, die Bäckerei.
de la levure, Hefen.
du levain, Sauerteig.
la farine, das Mehl.
la pâte, der Teig.
le pain, das Brod.
la croûte, die Kruste.
la mie, (partie du pain entre les deux croûtes), die Krume; (der weiche von der Kruste umgebene Theil des Brodes).
un crouton, une croustille, ein Krüstchen.
l'entamure, der Anschnitt.
la baisure, der Anstoß, (wo ein anderes Brod angebacken war).
une miette, (partie qui tombe du pain quand on le coupe), ein Krümchen, Krümlein, eine Brosame.
du pain blanc, weißes Brod.
du pain bis (bi), schwarzes Brod.
du pain bis blanc, (qui tient le milieu entre le pain blanc et le bis) halbschwarzes Brod.
du pain de froment, Weitzenbrod.
du pain de seigle, Rockenbrod.
du pain d'orge, d'avoine, Gerstenbrod, Haberbrod.
pain de ménage, de cuisson; pain de bourgeois, Hausbrod, Hausbackenbrod.
pain de boulanger, Bäckerbrod, Kundenbrod.
un petit pain, ein Semmel, ein Weck.
pain au lait, Milchbrod.
un boulanger de petit pain. ein Semmelbäcker.
pain mollet, (sorte de petit pain blanc) Mürbes.
un gros pain; ein Laib Brod.
un boulanger de gros pain; ein Bäcker, der nur Brod in Laiben bäckt.
du pain frais, du pain tendre, frisches oder neugebacken Brod.
du pain rassis, du pain dur, hartes oder altbacken Brod.
un échaudé, Gebackenes von gebrühetem Teige.
un échaudé au beurre, aux œufs,

Dinge, welche zur Nahrung des Menschen dienen, oder darauf Bezug haben.

Gebackenes von gebrühetem Teige mit Butter, mit Eiern.
un craquelin, eine Bretzel.
un craquelin au beurre, eine Butterbretzel.
de la pâtisserie, Backwerk, Gebackenes.
un gâteau, ein Kuchen.
un gâteau feuilleté, ein Kuchen von Butterteig (der sich blättert).
un gâteau d'amandes, ein Mandelkuchen, eine Mandeltorte.
des massepains, Marzipan.
un pâté; des petits-pâtés, eine Pastete; Pastetchen.
des tartelettes, Törtchen.
de la tarte, de la tourte, Torte.
de la tarte au fromage, aux fruits, Käsetorte, Käsekuchen, Torte oder Kuchen mit Obst.
une tourte croquante, eine hart gebackene Torte.
une tourte aux cerises, aux abricots, etc. eine Kirschentorte, Aprikosentorte.
des gauffres, f. Waffeln.
du pain d'épice, Lebkuchen, Honigkuchen, Pfefferkuchen.
des biscuits, Biscuit.
des macarons, Macaronen.
des pralines, geröstete Mandeln.
la viande, das Fleisch.
le boucher, der Metzger, Fleischer.
la boucherie, die Metzig.
viande délicieuse, köstliches Fleisch.
viande délicate, zartes Fleisch.
viande exquise, auserlesenes, vortreffliches Fleisch.
viande succulente, saftiges Fleisch.
viande mortifiée, gebeiztes Fleisch.
viande fraîche, frisches Fleisch.
viande fraîche tuée, Fleisch von frischgeschlachteten Thieren.
viande bouillie, gekochtes Fleisch.
viande rôtie, gebratenes Fleisch.
viande grillée, auf dem Roste gebratenes Fleisch.
viande chaude, warmes Fleisch.
viande froide, kaltes Fleisch.
viande bien apprêtée. gut zugerichtetes Fleisch.

viande nourrissante, nahrhaftes Fleisch.
viande de bon goût, schmackhaftes Fleisch.
viande de mauvais goût, übelschmeckendes Fleisch.
viande indigeste, unverdauliches Fleisch.
viande de dure digestion, schwer zu verdauendes Fleisch.
une livre de viande, ein Pfund Fleisch.
un plat de viande, eine Schüssel voll Fleisch.
la grosse viande, ou la viande de boucherie, (comme le bœuf, le mouton, le veau), Fleisch von grösseren Thieren, (z. B. Ochsenfleisch, Hammelfleisch, Kalbfleisch).
la menue viande, (comme la volaille, le gibier, etc.) Fleisch von kleineren Thieren, (z. B. von Geflügel, Wildbret, rc.)
les poules, poulets, chapons, canards sont de la volaille, ou de la menue viande, die Hühner, Hähnchen, Capaunen, Enten sind zahmes Geflügel.
les perdrix, bécasses, lapins, lièvres sont du gibier ou de la menue viande, die Rebhühner, Schnepfen, Kaninchen, Hasen gehören zum Wildbret.
la viande blanche, ou la viande de volaille, weißes Fleisch oder Fleisch vom Hausgeflügel.
la viande noire, comme celle de lièvre, bécasse, sanglier, etc. Schwarzes Wildbret von Hasen, Schnepfen, wilden Schweinen rc.
viande neuve, (qui est servie pour la première fois) frisches Fleisch, (das zum ersten Mahle aufgesetzt wird).
viande lardée, viande piquée, gespicktes Fleisch.
viande faisandée, viande hasardée, (près de se gâter, Fleisch das einen Wildbretgeruch od. Geschmack hat, weil es schon ein wenig angegangen ist.
le rôt (le second service; le service de mets *rôtis*), der Braten; (die zweite Tracht; die gebratenen Speisen).
le gros rôt, (les viandes de boucherie rôties, ou cuites à la broche), der große Braten, (Gebratenes oder am Spieße fertig gemachtes Fleisch vom Metzger).
le petit rôt, le menu rôt, (volaille ou gibier rôti), der kleine Braten; gebratenes Geflügel od. Wildbret.
on dit: servir *le rôt;* manger *du rôti;* servir du rôti, man sagt: den Braten aufstellen; Braten essen; Gebratenes auftischen.
le bœuf, der Ochs, das Ochsenfleisch, Rindfleisch.
la vache, die Kuh.
la viande de bœuf, das Ochsenfleisch.
une tranche de bœuf, eine Schnitte, ein dünn geschnittenes Stück Ochsenfleisch.
du bœuf salé, eingesalzenes Ochsenfleisch.
du bœuf fumé, geräuchertes Ochsenfleisch.
on fume des langues, des jambons, des andouilles, du bœuf salé, de la volaille, des harengs; man räuchert Zungen, Schinken, Würste, gesalzenes Ochsenfleisch, Geflügel, Häringe.
du bœuf entre-lardé, gespicktes Ochsenfleisch.
du bœuf à la mode, (assaisonné et cuit dans son jus) gedämpftes Ochsenfleisch.
un trumeau de bœuf, (partie au-dessus de la jointure du genou, et coupée pour être mangée), der Bug, das Bugstück von einem Ochsen; (das über dem Kniegelenke für die Küche abgeschnittene Stück).
un aloyau, (pièce de bœuf coupée le long du dos) der Lendenbraten; (das Rückenstück von einem Ochsen).
un rognon de bœuf, das Nierenstück von einem Ochsen.
de la moelle de bœuf, Ochsenmark.
une langue de bœuf, eine Ochsenzunge.
une langue fourrée, eine geräucherte Zunge.

---

le veau, das Kalb; *it.* das Kalbfleisch.

un quartier de veau; ein Kalbsviertel.
une longe de veau, ein Lendenbraten von einem Kalbe.
une poitrine de veau, eine Kalbsbrust.
un jarret de veau, ein Kalbsbug.
des pieds de veau, Kalbsfüße.
une tête de veau, ein Kalbskopf.
de la moelle de veau, Kälbermark.
du foie de veau, Kalbsleber.
une fraise de veau, ein Kalbsgekröse, Kalbskrös.
des ris de veau, die Kalbsdrüse, Kalbsmilch.
un mou de veau, eine Kalbslunge.
des côtelettes de veau, Kalbsrippchen.
un rôti de veau, ein Kalbsbraten.
une carbonnade, Carbonade.
une grillade, Rostbraten.
un ragoût de veau, ein Kalbsragout.
une fricassée, ein Fricassee.

---

le mouton, der Hammel; *it.* das Hammelfleisch.
un quartier de mouton, ein Hammelsviertel.
un gigot de mouton, une élanche, ein Hammelsschlägel, eine Hammelskeule.
une épaule de mouton, ein Hammelsbug.
une rête de mouton, ein Hammelskopf.
une langue de mouton, eine Hammelszunge.
un rognon de mouton, eine Hammelniere.
de la graisse de mouton, Hammelfett.
du mouton rôti ou bouilli, gebratenes oder gesottenes Hammelfleisch.
des côtelettes de mouton, Hammelsrippchen.
un quartier d'agneau, ein Lammsviertel.

---

le cochon, (grand ou petit) das Schwein; *it.* das Schweinefleisch.
le porc; le pourceau, (quand il est grand) ein großes Schwein.
un cochon de lait, ein Milchschwein.
un groin de cochon, ein Schweinsrüssel.
des oreilles de cochon, Schweinsohren.
un pied de cochon, ein Schweinsfuß.
une langue de cochon, eine Schweinszunge.
du foie de cochon, Schweinsleber.
une hure de cochon, ein Schweinskopf.
du jambon, Schinken.
un boudin, eine Blutwurst.
une saucisse, eine Bratwurst.
un saucisson, eine große Fleischwurst.
une andouille, eine Leberwurst.
un cervelas, eine Hirnwurst, Cervelatwurst.
des côtelettes de cochon, Schweinsrippchen.
du salé, de bon salé, du cochon salé, eingesalzenes Schweinefleisch.
des côtelettes de salé, Rippchen von gesalzenem Schweinenfleisch.
du porc frais, (non salé) frisches (uneingesalzenes) Schweinefleisch.
une langue de porc, eine Schweinszunge.
un pied de porc, ein Schweinsfuß.
le sanglier, ein wildes Schwein.
une hure de sanglier, ein wilder Schweinskopf.
un pâté de sanglier, eine Schwarzwildbret-Pastete.
les soies d'un sanglier, die Schweinsborsten.
le gibier, Wildbret.
du chevreuil, Rehfleisch.
un cuissot de chevreuil, ein Rehschlägel.
de la biche, Hirschfleisch, (eigentlich: Fleisch von einer Hirschkuh).
du sanglier; schwarz Wildbret, (Fleisch vom wilden Schweine).
un lièvre, ein Hase.
un levraut, ein junger Hase.
un lapin, ein Kaninchen.
une perdrix, ein Rebhuhn.
un perdreau, ein junges Rebhuhn.
une volaille, de la volaille, Geflügel.
une poule, ein Huhn.
une poularde, (jeune poule engraissée) eine junge fette Henne.
une poule d'eau, ein Wasserhuhn.
un poulet, ein Hühnchen.

un poulet de grain, ein mit Körnern gefüttertes und fett gemachtes Hühnchen.
un canard sauvage, eine wilde Ente.
un chapon, ein Kapaun.
un coq, ein Hahn.
un dindon, ein wälscher Hahn, Truthahn.
un oison, eine junge Gans.
une oie, eine Gans.
de la farce, Fülle, Füllsel.
un pigeon, eine Taube.
un pigeonneau, eine junge Taube.
une caille, eine Wachtel.
une bécasse. eine Schnepfe.
une bécassine, eine Wasserschnepfe.
une cercelle, (oiseau aquatique) eine Kriech-Ente (Wasservogel).
une grive, eine Drossel, ein Krammetsvogel.
un merle, eine Amsel.
une alouette, eine Lerche.

De la marée, (poisson de mer non salé) frische (uneingesalzene) Seefische.
de la marée fraiche, frische Seefische.
du poisson de mer, Seefische.
du saumon frais, frischer Lachs oder Salm.
du saumon salé, eingesalzener Lachs.
une hure de saumon, ein Lachskopf.
de la morue fraîche, frischer, grüner Kabeljau (der, wenn er ohne Salz an der Sonne gedörrt ist, Stockfisch heißt).
de la morue salée, gesalzener Kabeljau; Laberdan.
de l'esturgeon, Stör.
du cabillaud, Kabeljau.
de la raie, Rochen.
des sardines, f. Sardellen.
des homards, (grosses écrevisses de mer) Hummer (große Seekrebse).
des anchois, Anschoven.
de la merluche, Stockfisch (gedörrter Kabeljau).
du maquereau, Makrelen.
des huitres. Austern.
des moules, Muscheln (eßbare).
des écrevisses de mer, Seekrebse.
des harengs frais, frische Häringe.
des harengs salés, eingesalzene Häringe.
des harengs fumés, geräucherte Häringe.
un hareng saur, (ou sauret) Bückling oder Bücking (eingesalzener und hierauf geräucherter Häring).
des éperlans, Spierlinge.

Du poisson de rivière, du poisson d'eau douce, Flußfische.
du poisson d'étang, Teichfische.
la carpe, der Karpfen.
le brochet. der Hecht.
la perche, der Barsch.
l'anguille, f. der Aal.
la tanche, die Schleihe.
la truite, die Forelle.
le barbeau, die Barbe.
le goujon, der Gründling.
de la blanchaille, du poisson blanc, (menu poisson) allerlei kleine Weißfische.
des œufs de poisson, Fischrogen.
de la laite ou laitance, Milch, (der männlichen Fische).
la chair du poisson, das Fleisch der Fische.
une arrête de poisson, eine Fischgräthe.
une écaille de poisson, eine Fischschuppe.
les oules du poisson, die Kiemen, Fischohren.
les nageoires, die Flossen.
le frai, der Leich (Laich), *it.* die Leichzeit.
une friture de poisson, du poisson frit, gebackene Fische.

un œuf, des œufs, ein Ei, Eier.
des œufs frais, frische Eier.
des œufs à la coque. weich gesottene Eier.
des mouillettes, f. Tunkschnitten.
des cœufs à l'oseille, Eier mit Sauerampfer.
des œufs brouillés, gerührte Eier.
une omelette, ein Pfannkuchen.

Animaux dont on ne mange pas la chair.	Thiere, deren Fleisch man nicht ißt.
Une bête de somme, ein Lastthier.	un âne, ein Esel.

une ânesse, eine Eselinn.
un ânon, ein Eselsfüllen.
un bidet, ein kleines mageres Pferd, ein Klepper.
le cheval, das Pferd.
la jument, la cavale, die Stute.
le poulin, das Füllen.
le hongre, der Wallach.
un étalon, ein Hengst.
le chameau, das Kameel.
le mulet, der Maulesel.
la mule, die Mauleselinn.
le dromadaire, der Dromedar.
la licorne, das Einhorn.
le rhinocéros, das Nashorn.
le chien, der Hund.
la chienne, die Hündinn.
un barbet, ein Pudel oder Budel.
un basset, ein Dachshund.
un chien de chasse, ein Jagdhund.
un dogue, eine englische Dogge.
un épagneul, ein Bologneser.
un lévrier, ein Windhund.
une levrette, eine Windhündinn.
un levron, ein junger Windhund.
le chat, die Katze.
la chatte, die weibliche Katze od. Kitze.
le chaton. die junge Katze.
le maton, der Kater, die männliche Katze.
la bélette, das Wiesel.
le blaireau, der Dachs.
le renard, der Fuchs.
le singe, der Affe.
la baleine, der Wallfisch.
l'éléphant, der Elephant.
la renne, das Rennthier.
le castor, der Biber.
la loutre, die Fischotter.
le chien marin, der Seehund.
la giraffe, die Giraffe.
la civette, die Zibethkatze.
la fouine, der Hausmarder.
la martre, der Feldmarder.
le rat, die Ratte, Ratze.
un raton, eine kleine Ratte.
la souris, die Maus.
le souriceau, die junge Maus.
un écureuil, ein Eichhorn.
une chauve-souris, eine Fledermaus.
le mulot, der Hamster.
le hérisson, der Igel.
le porc-épic, das Stachelschwein.
le léopard, der Leopard.
le tigre, der Tiger.
l'hiène, die Hyäne.
le lion, der Löwe.
la lionne, die Löwinn.
le lionceau, der junge Löwe.
le loup, der Wolf.
la louve, die Wölfinn.
le louveteau, der junge säugende Wolf.
le loup-cervier, der Luchs.
un ours, ein Bär.
une ourse, eine Bärinn.
un ourson, ein junger Bär.
une panthère, ein Panther.

Parties des animaux. — Theile der Thiere.

La peau, das Fell, die Haut.
la patte, die Pfote.
le poil, das Haar.
la crinière, die Mähne.
le crin, das Haar an der Mähne od. dem Schweife der Pferde.
la bouche d'un cheval, das Maul eines Pferdes.
la gueule, der Rachen.
les défenses du sanglier, die Hauer od. Fangzähne des wilden Schweines.
la queue, der Schwanz.
le museau, die Schnauze.
le groin, der Saurüssel.
la corne, das Horn.
le pied, der Fuß.
les griffes, f. die Klauen.
les serres, f. die Klauen der Raubvögel.
le bois du cerf, das Hirschgeweih.

Oiseaux. — Vögel.

le canari, serin de Canarie, der Canarienvogel.
le chardonneret, der Distelfink, Stieglitz.
la fauvette, die Grasmücke.
la linotte, der Hänfling.
le merle, die Amsel.
la mésange, die Meise.
le pinson, der Fink.
le roitelet, der Zaunkönig.

le rossignol, die Nachtigall.
le rouge-gorge, das Rothkehlchen.
le sansonnet, der Staar.
le serin, der Zeisig.
le verdier, der Grünling.
une hirondelle, eine Schwalbe.
un hochequeue, eine Bachstelze.
le moineau, der Sperling.
un autruche, ein Strauß.
la cigogne, der Storch.
le cigne, der Schwan.
le corneau, der Rabe.
la corneille, die Krähe.
le coucou, der Guckguck.
la pie, die Elster.
la hupe, der Wiedehopf.
le geai, der Häher.
la grue, der Kranich.
le paon (pau), der Pfau.
le pelican, der Pelikan, die Kropfgans.
le perroquet, der Papagey.
le pivert, der Grünspecht.
le chat-huant, das Käuzchen.
la chouette, die Eule.
un oiseau de proie, ein Raubvogel.
le milan, der (die) Weihe, der Hühnergeier.
l'épervier, der Sperber.
le fauçon, der Falk.
un aigle, ein Adler.
un autour, ein Habicht.
un vautour, ein Geier.

Parties des oiseaux, etc. — Theile der Vögel, u. s. w.

Le bec, der Schnabel.
la crète, der Kamm.
la hupe, der Federbusch.
les paties, die Füße.
le jabot, der Kropf (der Vögel, welche sich von Körnern nähren.)
les ailes, f. die Flügel.
la plume, die Feder.
le plumage, das Gefieder, sämmtliche Federn.
le duvet, der Flaum (Pflaum).
le plumasseau, der Kiel, Federkiel.
la queue, der Schwanz.
le mâle, das Männchen.
la femelle, das Weibchen.
le chant, le ramage, der Gesang (der Vögel).
le nid, das Nest.
la ponte, das Eierlegen; *it.* die Legezeit.
la couvée, die Brut.
une nichée, ein Nest voll junger Vögel.
les petits, die Jungen.
le culot, das zuletzt ausgebrütete Junge, das Nestküchlein.
le colombier, der Taubenschlag, das Taubenhaus.
le poulailler, das Hühnerhaus, der Hühnerstall.
une cage, ein Käfig.
une volière, ein großes Vogelhaus.
la pâtée, die Stopfnudel, der Wergel, Federvieh zu mästen.
la becquée, der Schnabelvoll.
l'essor, das Auffliegen.
le vol, das Fliegen, der Flug.
la volée, der Flug, eine Anzahl Vögel, welche in Gesellschaft fliegen.

Insectes et reptiles. — Insekten und Gewürme.

Un insecte, ein Insekt.
le cerf-volant, der Hornschröter, Hirschkäfer.
le bourdon, die Hummel.
la chenille, die Raupe.
le ver à soie, der Seidenwurm.
la cigale, die Baumgrille.
la sauterelle, die Heuschrecke.
l'abeille, die Biene.
le ciron, die Milbe.
le cloporte, der Tausendfuß.
le crapaud, die Kröte.
la fourmi, die Ameise.
la guêpe, die Wespe.
le hanneton, der Maikäfer.
le lézard, die Eidechse.
une araignée, eine Spinne.
un aspic, ein Natter.
une vipère, eine Viper.
le serpent, die Schlange.
la couleuvre, die Blindschleiche.
la calandre, der Kornwurm.
la limace, die Schnecke ohne Haus.

un limaçon, un escargot, eine Schnecke mit einem Haus.
une mouche, eine Fliege.
un moucheron, eine Schnacke, Mücke.
un papillon, ein Schmetterling oder Buttervogel.
une puce, eine Floh.
une punaise, eine Wanze.
un pou, eine Laus.
une sang-sue, ein Blutegel.
un taon, (ton) eine Bremse.
la taupe, der Maulwurf.
un ver, ein Wurm.
un vermisseau, ein Würmchen.

Herbes potagères. — Garten- oder Küchengewächse.

Des légumes, m. Hülsenfrüchte.
des fèves, f. Kernbohnen.
des fèves de marais, Ackerbohnen (Saubohnen).
des fèves blanches, des haricots blancs, weiße Bohnen.
des féveroles, f. kleine Bohnen.
des haricots verts, m. grüne Bohnen.
des lentilles, m. Linsen.
des pois, f. Erbsen.
des pois verts, grüne Erbsen.
des petits-pois, Zuckererbsen.
des choux, Kohl.
des choux blancs, Weißkohl, Wersing.
des choux verts, Grünkohl.
des choux fleurs, Blumenkohl, (Carviol).
des choux cabus, Kopfkohl.
des choux frisés, Krauskohl.
une pomme de chou, ein Kohlkopf.
une tête de chou, Krautkopf.
des carottes, f. gelbe Rüben.
des navets, m, weiße Rüben.
des scorsonères, f. Skorzoneren, (Schwarzwurzeln).
des artichauds, m. Artischoken.
des asperges, f. Spargeln.
des épinards, m. Spinat.
des betteraves, f. Rotherüben.
des radis, m. kleine Rettige, Radieschen.
des raves, f. große Rettige.
des raiforts, m. Meerrettig.
du céleri, Selleri.
la laitue, der Lattich.
la salade de laitue, Lattichsalat.
de la laitue pommée, Kopfsalat.
le chicon, la laitue romaine, der römische Lattich.
la chicorée, die Cichorie oder Wegwarte.
le pourpier, der Portulack.
l'oseille, f. der Sauerampfer.
des porreaux, m. Lauch.
du cresson, Kresse.
le persil, die Petersilie.
le cerfeuil, der Kerbel.
l'estragon, m. der Dragun, Kaisersalat.
un ognon, eine Zwiebel.
un tête d'ognon, eine Zwiebel-Bolle.
une botte d'ognons, ein Bund Zwiebeln.
de l'ail, m. Knoblauch.
de la ciboule, m. Zipollen (eine Art kleiner Zwiebel).
une échalotte, eine Schalottenzwiebel.
de la cive, de la civette, Schnittlauch.
de l'endive, f. Endivien.
une citrouille, ein Kürbis.
un melon, eine Melone.
un concombre, eine Gurke, Cucumer.
des cornichons, kleine Gurken zum Einmachen.
un champignon, ein Erdschwamm, Pfifferling.
une morille, eine Morchel.
une truffe, eine Trüffel.

Autres plantes. — Andere Gewächse.

La fougère, das Farrenkraut.
l'ortie, die Nessel.
l'herbe, das Kraut, Gras.
la sauge, die Salbey.
la rue, die Raute.
le fenouil, der Fenchel.
la mélisse, das Melissenkraut.
la menthe, die Münze.
le pissenlit, der Löwenzahn.
le serpolet, der wilde Quendel.
le thym, der Thymian.
la lavande, der Lavendel.
le mille-feuille, die Schafgarbe.
le roseau, das Rohr, Schilfrohr.
la mousse, das Moos.

Arbres fruitiers, fruits. — Obstbäume, Obst.

Un arbre, ein Baum.
un arbrisseau, ein Bäumchen.
un arbuste, eine Staude, ein Strauch.
un arbre fruitier, ein Obstbaum.
un verger, ein Baumgarten.
un pommier, ein Apfelbaum.
une pomme, ein Apfel.
une pomme de reinette, eine Renette.
un pomme de calville, ein Schlotterapfel.
un poirier, ein Birnbaum.
une poire, eine Birn.
une poire de rousselet, eine Zuckerbirn.
une poire de beurre, eine Butterbirn.
un prunier, ein Pflaumenbaum, Zwetschgenbaum.
une prune, eine Pflaume, Zwetschke.
des mirabelles, längliche Pflaumen.
des reines-claudes, Renecloden.
un prunellier, ein Schlehenbusch.
des prunelles, Schlehen.
un pêcher, ein Pfirsichbaum.
une pêche, eine Pfirsiche.
un abricotier, ein Aprikosenbaum.
un abricot, eine Aprikose.
un maronier, ein zahmer Kastanienbaum.
le maron, die größte und beste Art von Kastanien.
un châtaignier, ein wilder oder Roß-Kastanienbaum.
une châtaigne, eine wilde oder Roß-Kastanie.
un cognassier, ein Quittenbaum.
une cognasse, eine wilde Quitte.
un coin, eine Quitte.
un cornouiller, ein Kornel-Kirschbaum.
une cornouille, eine Kornel-Kirsche.
un figuier, ein Feigenbaum.
une figue, eine Feige.
un cerisier, ein Kirschenbaum.
une cerise, eine Kirsche.
une griotte, eine Weichselkirsche.
un bigarreau, eine marmorirte Kirsche.
des merises, Vogelkirschen.
un oranger, ein Pomeranzenbaum.
une orange, eine Pomeranze.
un citronier, ein Citronenbaum.
un citron, eine Citrone.
un olivier, ein Oehlbaum, Olivenbaum.
une olive, eine Olive, Frucht des Oehlbaums.
un murier, ein Maulbeerbaum.
une mûre, eine Maulbeere.
un néflier, ein Mispelbaum.
une nèfle, eine Mispel.
un amandier, ein Mandelbaum.
une amande, eine Mandel, ein Mandelkern.
la vigne, der Weinstock, die Weinrebe.
le raisin, die Traube.
le chasselas, der Gutedel.
le muscat, die Muscatellertraube.
un framboisier, eine Himbeerstaude.
une framboise, eine Himbeere.
un noisettier, ein Haselnußbusch, eine Haselstaude.
une noisette, eine Haselnuß.
un groseillier, ein Johannisbeerstrauch.
la groseille, die Johannisbeere.
le groseillier épineux, der Stachelbeerstrauch.
la groseille verte, die Stachelbeere.
un fraisier, eine Erdbeerpflanze.
une fraise, eine Erdbeere.
l'ananas, die Ananaspflanze, *it.* die Ananasfrucht, der Königsapfel.
des fruits, Früchte, Obst.
des fruits secs, gedörrtes Obst.
des cerneaux, Nußkerne.
une compote, ein Compott; mit Zucker eingemachtes oder gedämpftes Obst.
des confitures, eingemachte Früchte.
une marmelade, ein Obstmus.
de la gelée de groseilles, Johannisbeer-Gallerte.
de la gelée d'abricots, Aprikosen-Gallerte.
des pruneaux, gedörrte Zwetschgen.

Autres arbres. — Andere Bäume.

Un tilleul, eine Linde.
un chêne, eine Eiche.
le gland, die Eichel.
un orme, eine Ulme.

un ormeau, eine junge Ulme.
un pin, eine Fichte, ein Fichtenbaum.
un pomme de pin, ein Fichtenzapfe, Tannzapfe.
un sapin, eine Tanne.
un peuplier, ein Pappelbaum.
un aune, eine Erle.
un bouleau, eine Birke.
un charme, eine Hagenbuche.
un cyprès, ein Cypressenbaum.
un palmier, (un dattier) ein Palmbaum, eine Dattelpalme.
une datte, (fruit du palmier) eine Dattel, (Frucht der Dattelpalme).
uu noyer, ein Nußbaum.
la noix, die Nuß.
le brou, die grüne äußerste Schale der Nüße.
la coquille, die innere holzige Nußschale.
un fouteau, un hêtre, ein Buchbaum, eine Buche.
le liège, der Korkbaum; *it.* der Kork.
un érable, ein Ahornbaum.
un raule, eine Weide.
le sureau, der Holderstrauch.
l'osier, die Wasserweide, Korbweide.
une oseraie, ein mit Weiden besetzter Platz.
le grenadier, der Granatenbaum.
la grenade, der Granatapfel.
le laurier, Lorbeerbaum.
une épine, ein Dorn.
l'aubépine, der Weißdorn, Hagedorn.
un piquant, ein Stachel.
le genevrier, der Wachholderstrauch.
une baie de genièvre, eine Wachholderbeere.
la racine, die Wurzel.
la tige, der Stamm.
le tronc, der Stamm ohne Aeste u. Zweige.
la souche, der Stock oder Strunk mit der Wurzel eines abgehauenen Baums.
une branche, ein Ast.
un rameau, ein Zweig.
les feuilles, die Blätter.
le feuillage, das Laub.
la fleur, die Blüthe.
le fruit, die Frucht.
un oeil, ein Auge.
un bouton, eine Knospe.
le nœud, der Knoten.
l'écorce, die Rinde.
un rejeton, eine Sprosse, ein Reis oder Schößling.
un sauvageon, (jeune arbre venu sans culture) ein Windling (ein junger wilder Obststamm).
un surgeon, (rejeton qui sort du pied, du tronc d'un arbre) ein Stammreis, Wurzelreis.
une ente, une greffe, ein Pfropfreis, *it.* ein gepfropfter Stamm.
la greffe, das Pfropfen oder Impfen.
l'enture, der Spalt, worein das Pfropfreis gesetzt wird.
une marcotte, ein Einleger.
une bouture, ein Steckreis.
une pépinière, eine Baumschule.
une plantation, un plantage, ein Pflanzengarten, eine Pflanzung.
la transplantation, die Verpflanzung der Gewächse.
la peau du fruit, die Haut oder Schale der Frucht.
le noyau, der Stein im Obste.
le pepin, der Kern im Obste.
l'amande, die Mandel, der Mandelkern; *it.* der innere Kern beim Steinobste.
la queue, der Stiel.

Fleurs. — Blumen.

Une fleur, eine Blume.
une amarante, ein Tausendschön, eine Sammetblume.
une anémone, eine Anemone.
une renoncule, eine Ranunkel.
un bluet, un barbeau, eine Kornblume.
le coquelicot, die Klapperrose, der wilde Mohn.
le pavot, der Mohn, die Mohnblume.
une tête de pavot, ein Mohnkopf.
le muguet, die Maiblume.
la jacinthe, l'hyacinthe, die Hyacinthe.
une giroflée, eine Levkoje.
un bâton d'or, ein Goldlack.
un œillet, eine Nelke.
une tulipe, eine Tulpe.
la violette, das Veilchen.
la pensée, das Stiefmütterchen, die Dreifaltigkeitsblume.

une marguerite, eine Gänsblume, Masliebe.
le réséda, die Resede.
le basilic, die Basilie, das Basilienkraut.
le myrthe, die Myrte.
un lis, eine Lilie.
une impériale, eine Kaiserkrone.
le pied d'alouette, der Rittersporn.
une rose, eine Rose.
un bouton de rose, eine Rosenknospe, ein Rosenknopf.
un rosier, ein Rosenstock.
le jasmin, der Jasmin, die Jasminblume.
le lilas, die Siringe, der Flieder.
le chèvre-feuille, das Geisblatt.
un ognon de fleur, eine Blumenzwiebel.
la graine, der Same, das Samenkorn.
un pied de fleurs, ein Blumenstock.
un bouquet, ein Blumenstraus.
un pot-à-fleur, ein Blumentopf.
un fleuriste, ein Blumenliebhaber.

Objets de vêtement, meubles, etc. — Kleidung, Hausgeräth, &c.

Le tailleur, der Schneider.
un habit, ein Kleid, ein Rock.
un frac, ein Frack.
une veste, eine Weste.
un gilet, ein Leibchen.
un manteau, ein Mantel.
une pelisse, ein Pelz; ein Pelzrock.
de la fourrure, Pelzwerk.
la pelleterie, die Pelzwaare; *it.* der Pelzhandel.
un pelletier, ein Pelzhändler.
un chapeau, ein Hut.
une cravate, eine Halsbinde.
un fichu, un mouchoir de cou, ein Halstuch.
des bas, m. Strümpfe.
une paire de bas, ein Paar Strümpfe.
des bas de soie, seidene Strümpfe.
des bas de coton, baumwollene Strümpfe.
des bas de fil, leinene Strümpfe.
des bas de laine, wollene Strümpfe.
des boucles, f. Schnallen.
des jarretières, f. Kniebänder.
des culottes, f. Beinkleider, (Hosen).
une culotte de peau, ein Paar lederne Beinkleider.
le caleçon, die Unterhosen.
une chemise, ein Hemd.
une chemise de nuit, ein Nachthemd.
un bonnet de nuit, eine Nachtmütze, Schlafkappe.
une robe de chambre, ein Schlafrock.
des pantoufles, f. Pantoffeln.
des souliers, m. Schuhe.
les oreilles, die Laschen.
la semelle, die Sohle.
l'empeigne, das Oberleder.
des bottes, f. Stiefeln.
un tire-botte, ein Stiefelzieher.
un embouchoir, ein Stiefelholz.
décrotter, putzen, (die Schuhe).
un décrotteur, ein Schuhputzer.
la décrottoire, die Schuhbürste.
la polissoire, die Glanzbürste.
cirer, wichsen.
le cirage, die Schuhwichse.
un habit, ein Kleid, Rock.
un habit d'été, ein Sommerkleid, Sommerrock.
un habit d'hiver, ein Winterkleid, Winterrock.
des vergettes, une brosse, une époussette, eine Bürste, Kleiderbürste.
brosser, vergeter, bürsten, ausbürsten.
dégraisser, vom Schmutze reinigen.
le dégraisseur, einer der die Kleider vom Schmutze reiniget.
un mouchoir, un mouchoir de poche, ein Schnupftuch, Sacktuch.
se moucher, sich schneutzen.
éternuer, nießen.

La maison, das Haus.
une chambre, ein Zimmer.
une antichambre, ein Vorzimmer.
une chambre à coucher, ein Schlafzimmer.
un cabinet, ein Cabinet.
la salle à manger, der Speisesaal.
un salon, ein großer Saal.
un appartement, ein Zimmer, Gemach; *it.* eine Wohnung.
les meubles, die Mobilien, das Hausgeräth, die Möbeln.

l'ameublement, die Möblirung, sämmtliche Möbeln.
une armoire, ein Schrank.
un buffet, ein Speiseschrank.
un secrétaire, ein Schreibtisch, Secretär.
un bureau, ein Schreibtisch, Arbeitstisch.
une commode, eine Commode.
un tiroir, eine Schublade.
le tapis, der Teppich.
un tapis de table, ein Teppich auf einen Tisch, ein Tischteppich.
un tapis de pied, ein Fußteppich.
la tapisserie, die Tapete.
la boiserie, das Getäfel.
un lambris, ein Brustgetäfel.
une glace, ein großer Spiegel.
un trumeau, ein Pfeilerspiegel, Wandspiegel.
un miroir, ein Spiegel.
une chaise, ein Sessel.
un siège, ein Stuhl.
un fauteuil, ein Lehnstuhl.
un escabeau, ein Schämel.
un canapé, ein Canapee.
un sofa, ein Sofa.
une fenêtre, ein Fenster.
la croissée, das Fensterkreuz.
les vitres, die Fensterscheiben.
un carreau, eine Scheibe.
casser un carreau, eine Scheibe zerbrechen.
les volets, die Läden.
les persiennes, les jalousies, f. die Jalousie-Läden.
une estrade, ein Auftritt; ein erhöheter Platz vor einem Fenster, um bequemer hinaus zu sehen.
l'escalier, les degrés, die Treppe, Stiege.
une marche, eine Stufe.
une plate-forme, ein flaches Dach, worauf man herum gehen kann.
un balcon, ein Altan.
une balustrade, ein Geländer, das aus zierlich gearbeiteten Geländerdocken besteht.
une rampe, ein Treppengeländer.
un garde-fou, ein Geländer an einer Brücke, längs einem Graben hin, ꝛc.

---

sonner, läuten.
la sonnette, die Glocke.
heurter, anklopfen.
le marteau, der Klopfer, Hammer.
frapper à la porte, an die Thür klopfen.
ouvrir, fermer la porte, die Thür aufmachen od. öffnen, zumachen od. verschließen.
la porte cochère, die Einfahrt, das Hofthor.
le vestibule, der Hausöhrn, Vorsaal.
le corridor, der lange und schmale Gang zwischen zwei Reihen Zimmer.
l'allée, der Gang.
l'avenue, die Allee, welche zu einem Gebäude führt.
le rez-de-chaussée, das Erdgeschoß.
un étage, ein Stockwerk, Stock.
le premier étage, das erste Stockwerk.
monter au premier, in den ersten Stock hinauf gehen.
loger au second, im zweyten Stocke wohnen.
le plafond, die Decke.
une planche, ein Brett.
le plancher, der Fußboden.
le parquet, der eingelegte Boden.
un lit, ein Bett.
le bois de lit, die Bettstelle, Bettlade.
un ciel de lit, ein Betthimmel.
les sangles, die Bettgurten.
la paillasse, der Strohsack.
la couverture, die Bettdecke.
le matelas, die Matratze.
le lit de plume, das Federbett.
couvre pied, das Deckbett.
le duvet, der Flaum, Pflaum.
le chevet, der obere Theil des Bettes beym Kopf, das Kopfkissen.
le traversin, der Pfühl (Haipfel).
un oreiller, ein Kopfkissen.
un coussin, ein Kissen.
un drap de lit, ein Bett-Tuch.
les draps, die Lein-Tücher, Bett-Tücher.
une table de nuit, ein Nachttisch.
les rideaux, die Vorhänge.
un pot de chambre, ein Nachttopf.
une lumière, ein (brennendes) Licht.
une chandelle, ein Talglicht.
un chandelier, ein Leuchter.
un bougie, ein Wachslicht.
un bougeoir, ein kleiner Handleuchter.

la torche, die Pechfackel.
le flambeau, die Fackel; *it.* das Licht.
un lustre, ein Kronleuchter.
un éteignoir, ein Löschhorn.
un binet, ein Lichtknecht, (Profitchen).
la bobèche, die Dille.
un chandelier à deux bobèches, ein Leuchter mit zwei Dillen.

De la table. — Von der Tafel.

Le déjeûner, das Frühstück.
le diner, das Mittagessen.
le goûter, das Abendbrod, Vesperbrod.
le souper, das Nachtessen, Abendessen.
un réveillon, ein Essen, das man zwischen dem Abendessen und Schlafengehen spät noch einnimmt.
le couvert, das Tischgedeck.
mettre le couvert, den Tisch decken.
du linge de table, Tischzeug, Tafelzeug.
se mettre à table, sich zu Tische setzen.
servir à table, bei Tische aufwarten.
la nappe, das Tafeltuch, Tischtuch.
une serviette, ein Tellertuch.
l'argenterie, das Silberzeug.
une cuillère, ein Löffel.
une fourchette, eine Gabel.
un couteau, ein Messer.
la vaisselle, das Tafelgeschirr.
écurer la vaisselle, das Geschirr aufspühlen.
une soupière, eine Suppenschüssel.
une écuelle, ein Napf.
un plat, eine Schüssel, Platte.
une assiette, ein Teller.
un porte-assiette, ein Schüsselring.
un cabaret, ein Theebret, Kaffeebret.
un saladier, eine Salatschüssel.
de la sauce, Brühe.
une saucière, ein Brühnapf.
du sel, Salz.
une salière, ein Salzfaß.
du poivre, Pfeffer.
une poivrière, eine Pfefferdose, Pfefferbüchse, Pfefferlade.
de l'huile, Oehl.
un huilier, ein Oehlfläschchen.
de la moutarde, Senf.
un moutardier, ein Senftöpfchen.
du sucre, Zucker.
un sucrier, eine Zuckerdose, Zuckerbüchse, Zuckerschachtel.
une bouteille, eine Flasche.
le bouchon, der Stöpsel.
une caraffe, eine Caraffine.
un verre, ein Glas.
un gobelet, ein Becher.
de la porcelaine, Porcellangeschirr.
de la fayence, unächtes Porcellan.
de l'étain, Zinngeschirr.

De la cuisine. — Von der Küche.

Le cuisinier, der Koch.
la cuisinière, die Köchinn.
l'écureuse, die Spühlmagd.
le maitre d'hôtel, der Haushofmeister.
le chef de cuisine, der Oberkoch.
l'office, f. die Office, die Offiz.
le chef, (le maitre) d'office, der Officen-Meister.
le garde-manger, die Speisekammer.
la cuisine, die Küche.
le foyer, der Herd.
la batterie de cuisine, das Küchengeräth, Küchengeschirr.
une crémaillère, ein Kesselhacken.
une casserole, eine kupferne Pfanne.
la pelle, die Feuerschaufel.
les pincettes, die Feuerzange.
le chenet, der Feuerbock, Feuerhund.
un réchaud, eine Kohlpfanne.
un soufflet, ein Blasebalg.
un trépied, ein Dreifuß.
une chaudière, ein großer Kessel.
un chaudron, ein Kessel.
une théière, eine Theekanne, Theekessel.
une cafetière, eine Kaffeekanne.
une chocolatière, eine Chocoladekanne.
une bouilloire, un coquemar, ein Küchengeschirr zum Wassersieden, ein Wasserhafen.
une marmite, ein Fleischtopf, Fleischhafen.
un couloir, une passoire, ein Seiher, Seihetrichter, Durchschlag.
un tamis, ein Sieb.
un seau, eine Wasserschapfe.
le lavoir (de cuisine), die Spühlbank.

une

une jatte, ein Kumpen, Napf.
une écumoire, ein Schaumlöffel.
un baquet, ein kleiner Kübel.
un broc (bro), eine Schleifkanne.
le couvercle, der Deckel.
un tailloir, ein Hackbret, eine Hackbank.
le hachoir, le couperet, das Hackmesser.
la poêle, die Pfanne.
un poêlon, eine kleine Pfanne.
une poissonnerie, ein Fischkessel.
une terrine, eine große und tiefe Schüssel.
le gril, der Rost.
le mortier, der Mörser.
le pilon, der Stößel.
la tourtière, die Tortenpfanne.
le gaufrier, das Waffeleisen.
la broche, der Bratspieß.
le tourne-broche, der Bratenwender.
remonter le tourne-broche, den Bratenwender aufziehen.
le pot, der Topf, Hafen.
une cuillère à pot, ein Kochlöffel.
écumer le pot, den Topf abschäumen.
une lardoire, eine Spicknadel.
le briquet, der Feuerstahl.
battre le briquet, Feuer schlagen.
l'amorce, der Zunder, Zündschwamm.
les allumettes, die Schwefelhölzchen.
les mouchettes, die Lichtputze.
moucher, putzen.
la mouchure, die Lichtschnuppe.
la mêche, der Docht.
une lampe, eine Lampe.
une lampe de nuit, eine Nachtlampe.
un torchon, ein Abwischtuch, Feglumpen.
une cruche, ein Krug.
un cruchon, ein Krüglein.
la gueule de la cruche, die Schnautze eines Kruges.
un essuie-main, ein Handtuch, Handquele.
un torchon, une lavette, ein Scheuerlappen, Spühllumpen.
un moulin à café, eine Kaffeemühle.
un égrugeoir, eine Stampfbüchse.
un saloir, ein Salzfaß, Salzständer.
de la poterie, irden Geschirr, Töpfergeschirr.
une râpe, ein Reib-Eisen.

Occupations des femmes. — Beschäftigungen des Frauenzimmers.

Coudre, nähen.
une couturière, eine Nähterinn.
travailler en linge, weiß nähen.
raccommoder, flicken, ausbessern.
une ravaudeuse, eine Flickerinn.
la couture, das Nähen, die Nähterei.
une couture, eine Nath.
un dé, ein Fingerhut.
des ciseaux, eine Scheere.
une aiguille, eine Nähnadel.
enfiler une aiguille, eine Nadel einfädeln.
du fil, Faden, Garn.
une aiguillée de fil, ein Trumm Faden.
du fil tors, du fil retors, Zwirn; zusammengedrehter doppelter Faden.
un écheveau, eine Strähne, ein Strang.
une pelote, un peloton, ein Knaul, Knäuel.
dévider du fil, Garn abhaspeln.
un dévidoir, ein Haspel.
filer, spinnen.
une quenouille, eine Kunkel.
un rouet, ein Spinnrad.
une bobine, eine Spuhle.
le fuseau, die Spindel.
une repasseuse, eine Bügelfrau.
un fer à repasser, ein Bügeleisen.
broder, sticken.
une brodeuse, eine Stickerinn.
la broderie, die Stickerei.
ourler, säumen.
un orlet, ein Saum.
tricoter, stricken.
le tricotage, das Stricken; die Strickarbeit; *it.* der Stickerlohn.
le tricot, das Gestrick.
une maille, eine Masche.
reprendre une maille, eine gefallene Masche wieder auffassen, aufnehmen.
rétrécir, enger machen.
relargir, auslassen, weiter machen.
laver, waschen.
la lessive, die Wäsche.
faire la lessive, waschen, eine Wäsche halten.
une lavandière, une blanchisseuse, eine Wäscherinn.

Vêtements et objets relatifs à la toilette des femmes, etc. — Kleidung und andere zum Anzuge und Putze des Frauenzimmers gehörige Dinge.

Une coiffe, eine Haube.
la coiffure, der Aufsatz.
un bonnet, eine Mütze.
une cape, eine Kappe.
une robe, ein Frauenzimmerkleid.
un voile, ein Schleier.
une juppe de dessus, ein Oberrock (des Frauenzimmers).
une jupe de dessous, ein Unterrock.
un cotillon, ein Unterröckchen.
un corps, eine Schnürbrust, ein Schnürleib.
un corset, ein Leibchen, Mieder, Corsett.
les œillets, die Schürlöcher.
le lacet, der Schnürnestel.
un collier, ein Halsband, eine Halsschnur, Halskette.
un tablier, eine Schürze.
le falbala, die Falbel, ein gefältelter oder kraus gezogener Umlauf unten an den Röcken der Frauenzimmer, ꝛc.
la dentelle, die Spitzen.
des mitaines, Klapphandschuhe; Frauenzimmerhandschuhe, welche statt der Finger oben mit einer Klappe versehen sind.
un mantelet, ein Mäntelchen.
une pelisse, ein Pelz.
des boucles d'oreilles, Ohrengehänge.
les bracelets, Armbänder.
un ruban, ein Band.
une épingle, eine Stecknadel.
des épingles à friser, Frisiernadeln.
le peignoir, der Pudermantel.
le fard, die Schminke.
le rouge, die rothe Schminke.
des bijoux, Schmuck, Juwelen.
des diamants, Diamanten.
une émeraude, ein Schmaragd.
un rubis, ein Rubin.
des perles, Perlen.
une toilette, ein Putztisch.
les boites, die Schachteln, Büchsen.
les flacons, die Fläschchen.
un étui, ein Futteral, in welchem verschiedene Dinge, z. B. Messer, Scheren, Nadeln, Fläschchen u. d. gl. verwahrt werden.
des épingles à cheveux, Haarnadeln.
la poudre, der Puder.
la pommade, die Pomade.
la houpe, die Puderquaste.
un peigne, ein Kamm.
le dos du peigne, der Rücken des Kamms.
les dents du peigne, die Zähne des Kamms.

Société domestique. — Häusliche Gesellschaft.

La famille, die Familie.
les parents, die Aeltern.
le mari, der Mann, Ehemann.
la femme, die Frau, Ehefrau.
l'époux, der Bräutigam, *it.* der Gatte.
l'épouse, die Braut, *it.* die Gattinn.
la noce, die Hochzeit.
un promis, ein Verlobter.
une promise, eine Verlobte.
le mariage, die Ehe, der Ehestand.
le père, der Vater.
le beau-père, der Stiefvater, *it.* der Schwiegervater.
la paternité, der Vaterstand.
la mère, die Mutter.
la belle-mère, die Stiefmutter, *it.* die Schwiegermutter.
une marâtre, eine Stiefmutter, (im schlimmen Sinne.)
la maternité, der Mutterstand.
l'enfant, das Kind.
le fils, der Sohn.
le garçon, der Knabe, Junge.
le beau-fils, der Stiefsohn.
un jeune homme, ein Jüngling, ein junger Mann.
la fille, die Tochter.
la belle-fille, die Stieftochter.
le frère, der Bruder.
le frère consanguin, der Halbbruder von väterlicher Seite.
le frère utérin, der Halbbruder von mütterlicher Seite.
le beau-frère, der Stiefbruder, *it.* der Schwager.
la sœur, die Schwester.
la sœur consanguine, die Halbschwester von väterlicher Seite.

la sœur utérine, die Halbschwester von mütterlicher Seite.
la belle-sœur, die Stiefschwester, *it.* die Schwägerinn.
le gendre, der Tochtermann, Schwiegersohn.
la bru, die Schwiegertochter.
des frères jumeaux, Zwillingsbrüder
des sœurs jumelles, Zwillingsschwestern.
des jumeaux, Zwillinge.
la fraternité, die Brüderschaft.
frères et sœurs, Brüder und Schwestern; Geschwister.
un petits-fils, ein Enkel.
une petite-fille, eine Enkelinn.
un arrière-petit-fils, ein Urenkel.
une arrière-petite-fille, eine Urenkelinn.
la postérité, die Nachkommenschaft.
l'oncle, der Oheim, Onkel; des Vaters oder der Mutter Bruder.
le grand-oncle, der Groß-Oheim.
la tante, die Muhme, Tante; des Vaters oder der Mutter Schwester.
la grand'-tante, die Großtante.
le neveu, der Neffe, des Bruders oder der Schwester Sohn.
un petit-neveu, ein Urneffe, des Bruders oder der Schwester Enkel.
la nièce, die Nichte.
une petite-nièce, eine Urnichte; des Bruders oder der Schwester Enkelinn.
le cousin, der Vetter.
la cousine, die Base, Muhme.
des cousins germains, Geschwisterkinder.
le compère, der Gevatter.
la commère, die Gevatterinn.
l'âge, das Alter, (die Lebensstufe.)
l'enfance, die Kindheit.
la jeunesse, die Jugend.
l'adolescence, das Jünglings-Alter.
l'âge de puberté, das mannbare Alter.
l'âge viril, das männliche Alter.
la vieillesse, das (hohe) Alter. (die letzte Lebensstufe.)
un sexagénaire, ein sechzigjähriger Mann.
un septuagénaire, ein siebenzigjähriger Mann.
un octogénaire, ein achtzigjähriger Mann.
un nonagénaire, ein neunzigjähriger Mann.
un jeune homme, ein junger Mensch oder ein junger Mann.
une jeune fille, ein junges Mädchen.
un vieillard, eine Greis.
une vielle, eine alte Frau.
l'aîné, der Erstgeborne.
le puîné, der Nachgeborne.
le cadet, der jüngste Sohn.
la cadette, die jüngste Tochter.
l'aînesse, die Erstgeburt.
l'alliance, die Verschwägerung; Verbindung oder Verwandtschaft durch Heirath.
le parrain, der Taufzeuge, Pathe.
la marraine, die Pathe.
le filleul, der Pathe, } Täufling.
la filleule, die Pathe, }
les parents, die Verwandten.
la parenté, die Verwandtschaft.
le degré de parenté, der Grad der Verwandtschaft.
la descendance, die Abkunft, Herkunft.
la consanguinité, die Blutsfreundschaft, Blutsverwandtschaft.
les ancêtres, les aïeux, die Voraltern, Vorfahren.
les aïeuls, die Großväter.
le grand-père, l'aïeul, der Großvater.
la grand'-mère, l'aïeule, die Großmutter.
le bisaïeul, der Aeltervater.
la bisaïeule, die Aeltermutter.
le trisaïeul, der Urältervater.
la trisaïeule, die Uraltermutter.
un veuf, ein Wittwer.
une veuve, eine Wittwe.
le veuvage, der Wittwer- oder Wittwenstand.
un orphelin, une orpheline, eine Waise.
un enfant posthume, ein Kind, welches nach des Vaters Tode geboren worden, ein nachgebornes Kind.
la nourrice, die Säugamme.
le nourrison, der Säugling.
le poupon, das Wickelkind.
le père de famille, der Hausvater.
le maître, der Herr.
la maîtresse, die Frau im Hause, Hausfrau.

un valet-de-chambre, ein Kammerdiener.
une femme de chambre, eine Kammerfrau, ein Kammermädchen.
un domestique, ein Bedienter.
un laquais, ein Lakay.
un valet, ein Knecht.
un cuisinier, ein Koch.
une cuisinière, eine Köchinn.
un marmiton, ein Küchenjunge.
une servante, eine Magd.
un portier, un suisse, ein Thürhüter, Thorwärter.
la domesticité, die Hausgenossenschaft.
une condition, ein Dienst; der Stand eines Hausbedienten.

Société civile et politique. Bürgerliche und Staatsgesellschaft.

La société, die Gesellschaft.
un peuple, ein Volk.
une nation, eine Nation, Völkerschaft.
une horde, eine Horde, ein Haufen herumstreifender Menschen.
une colonie, eine Colonie, ein Pflanzort, eine Pflanzstadt.
les colons, die Colonisten, diejenigen, welche sich an einem Pflanzorte niedergelassen haben.
un état, ein Staat.
le gouvernement, die Regierung, (Regierungsform.)
la monarchie, die Monarchie, Alleinherrschaft.
un monarque, ein Monarch, Alleinherrscher.
une république, ein Freistaat.
l'aristocratie, (sprich aristocracie), die Aristocratie; diejenige Regierungsart, wo die Vornehmsten im Staate herrschen.
la démocratie, (démocracie) die Democratie, die Art der Regierung, wo die höchste Gewalt bei dem Volke steht.
la législation, die Gesetzgebung.
les loix, f. die Gesetze.
le législateur, der Gesetzgeber.
la législatrice, die Gesetzgeberinn.
un code, ein Gesetzbuch.
la coutume, l'usage, m. die Gewohnheit, das Herkommen, die Sitte.
la magistrature, die obrigkeitliche Verwaltung.
le magistrat, die Obrigkeit.
la souveraineté, die unumschränkte Gewalt.
le souverain, der unumschränkte Regent.
le commandement, der Befehl, das Commando.
l'autorité, die höchste Gewalt.
le crédit, das Ansehen.
le pouvoir, die Macht.
le déspotisme, der Despotismus, die willkührliche Herrschaft.
un despote, ein Despot.
la tyrannie, die Tyrannei.
un tyran, ein Tyrann.
un usurpateur, ein unrechtmäßiger Herrscher.
l'usurpation, die unrechtmäßige Anmaßung der Regierung.
un potentat, ein Potentat, Regent, Herrscher.
un empereur, ein Kaiser.
une impératrice, eine Kaiserinn.
un empire, ein Reich.
un archiduc, ein Erzherzog.
une archiduchesse, e. Erzherzoginn.
un roi, ein König.
la royauté, die königliche Würde.
le Roi des Romains, der römische König.
une reine, eine Königinn.
un royaume, ein Königreich.
un prince royal, ein Kronprinz.
une princesse royale, eine Kronprinzessinn.
un electeur, ein Kurfürst.
une électrice, eine Kurfürstinn.
le prince électoral, der Kurprinz.
un électorat, ein Kurfürstenthum.
un duc, ein Herzog.
une duchesse, eine Herzoginn.
un duché, ein Herzogthum.
un landgrave, ein Landgraf.
une landgrave, eine Landgräfinn.
un landgraviat, eine Landgrafschaft.
un margrave, ein Markgraf.
une margrave, eine Markgräfinn.
un margraviat, eine Markgrafschaft.
un prince, ein Fürst, Prinz.
une princesse, eine Fürstinn, Prinzessinn.
une principauté, ein Fürstenthum.
un comte, ein Graf.

une comtesse, eine Gräfinn.
une comté, eine Grafschaft.
un baron, ein Freiherr, Baron.
une baronne, eine Freifrau, Baroninn.
une baronie, eine Freiherrschaft, Baronie.
l'avènement, der Antritt der Regierung, die Thronbesteigung.
la proclamation, die öffentliche Ausrufung, Verkündigung.
le couronnement, die Krönung.
le sacre, die Salbung.
la prestation de serment, die Leistung oder Schwörung des Eides, die Huldigung.
le sceptre, der Scepter, Zepter.
la couronne, die Krone.
le trône, der Thron.
la dignité royale, die königliche Würde.
le règne, die Regierung, (Regierungszeit).
l'interrègne, m. das Zwischenreich, die Zwischenregierung.
la minorité, die Minderjährigkeit.
la régence, die vormundschaftliche Regierung, die Regentschaft.
un régent, ein Regent, Reichsverwalter.
une régente, eine Regentinn, Reichsverwalterinn.
le conseil de régence, der Regierungsrath; (sämmtliche Räthe).
un conseiller de régence, ein Regierungsrath, (Rathsglied).
le prédécesseur, der Vorfahr (in der Regierung).
le successeur, der Nachfolger (in der Regierung).
la succession, die Erbfolge.
l'élection, die Wahl, Erwählung.
la voix, le suffrage, die Stimme, Wahlstimme.
l'exclusion, die Ausschließung.
un candidat, ein Bewerber, Candidat.
un élu, ein Erwählter.
l'élévation, die Erhebung, Erhöhung.
la dignité, die Würde.
le rang, der Rang.
la naissance, die Geburt.
un prince du sang, ein Prinz vom (königlichen) Geblüte.
une princesse du sang, eine Prinzessinn vom (königlichen) Geblüte.
un prince héréditaire, ein Erbprinz.
une princesse héréditaire, eine Erbprinzessinn.
un vicomte, ein Vicegraf.
une vicomtesse, eine Vicegräfinn.
un gentil-homme, un noble, ein Edelmann, ein Adeliger.
la noblesse, der Adel, Adelstand.
l'extraction, l'origine, die Herkunft, Abstammung.
la race, das Geschlecht.
la maison, das Haus, Geschlecht.
la roture, der unadelige Stand.
un roturier, ein Unadeliger.
un bourgeois, un citoyen, ein Bürger.
un paysan, ein Bauer.
le clergé, die Geistlichkeit.
les sujets, die Unterthanen.
un esclave, ein Sclave.
l'esclavage, la servitude, die Sclaverei.
l'obéissance, der Gehorsam.
la fidélité, die Treue.
la soumission, die Unterthänigkeit.
l'état, la condition, der Stand.
la population, die Bevölkerung.
la dépopulation, die Entvölkerung.
l'émigration, die Auswanderung.
le repeuplement, die Wiederbevölkerung.
l'administration, die Verwaltung.
les ministres d'état, die Staatsminister.
le ministère, das Ministerium; sämmtliche Minister; *it.* das Amt eines Staatsministers.
le département, das Fach, der Geschäftskreis, *it.* der Bezirk, Landeskreis (das Departement).
le cabinet (intime), das (geheime) Cabinett.
l'économie politique, die Staats-Oekonomie.
la gestion, die Amtsführung.
la réforme, die Verbesserung.
un réformateur, ein Verbesserer.
un chancelier, ein Kanzler.
un conseiller d'état, ein Staatsrath, (Mitglied des Staatsraths).
le conseil d'état, der Staatsrath; (sämmtliche Staatsräthe).
un secrétaire d'état, ein Staatssecretär.
un intendant, ein Oberaufseher.
l'intendance, f. die Oberaufsicht.
un gouverneur, ein Statthalter.

une gouvernante, eine Statthalterinn.
-d'enfants, der Hofmeister, Erzieher.
-d'enfants, Kinder-Erzieherinn.
un gouvernement, eine Statthalterschaft.
un lieutenant de police, ein Polizei-Lieutenant.
un bourguemestre, ein Bürgermeister.
un maire, ein Schultheiß.
un bailli, ein Amtmann.
le grand bailli, der Oberamtmann.
une cour souveraine, ein Obergericht.
un sénat, ein Senat.
un conseil, ein Rath, eine Rathsversammlung.
un parlement, ein Parlement.
une assemblée, eine Versammlung.
un collège, ein Collegium.
un comité, ein Ausschuß.
un président, ein Präsident.
un vice-président, ein Vice-Präsident.
un conseiller, ein Rath; (Rathsglied).
un assesseur, ein Beisitzer.
un sénateur, ein Rathsherr, Senator.
la convocation, die Zusammenberufung.
la séance, die Sitzung.
la délibération, die Berathschlagung.
l'opinion, l'avis, le sentiment, die Meinung, das Gutachten.
un opinant, un votant, ein Stimmgeber.
la décision, die Entscheidung.
le résultat, der Schluß.
une charge, une emploi, une place, ein Amt, ein Dienst, eine Stelle.
la survivance, die Anwartschaft auf eines Andern Dienst.

Contrats et engagements civils. — Bürgerliche Verträge und Verbindlichkeiten.

Une promesse, ein Versprechen, eine Zusage.
un engagement, eine Verbindlichkeit.
un arrangement, eine Anordnung.
un contrat, un pacte, ein Vertrag.
une convention, eine Uebereinkunft.
un traité, ein Tractat, ein Vertrag.
un contrat de mariage, ein Heirathsvertrag.
un contrat de vente, ein Kaufsvertrag, Kaufbrief.
le testament, das Testament, der letzte Wille.
le testateur, der Testirer, Erblasser.
la testatrice, die Testirerinn, Erblasserinn.
l'héritier, der Erbe.
l'héritage, die Erbschaft, das Erbtheil, das Erbgut.
le legs, das Vermächtniß.
le légataire, derjenige, welchem etwas in einem Testamente vermacht worden ist.
la validité, die Gültigkeit.
l'invalidité, die Ungültigkeit.
un bail, eine Verpachtung, Vermiethung.
une condition, eine Bedingung.
une restriction, eine Einschränkung.
un dédit, ein Reukauf, Widerruf.
les arrhes, das Angeld, Handgeld; der Pfandschilling.
les gages, das Unterpfand.
une ferme, ein Pacht, eine Pachtung; *it.* ein Pachtgut.
un fermier, ein Pächter.
le fermage, das Pachtgeld, der Pachtzins.
le loyer, le louage, la location, der Miethzins, die Miethe.
le propriétaire, der Eigenthümer.
le locataire, der Miethsmann.
un emprunt, ein Anlehn.
un emprunteur, ein Entlehner, Borger.
un prêt, ein Darlehn.
le prêteur, der Darleiher.
la prêteuse, die Darleiherinn.
une dette, eine Schuld.
un créancier, ein Gläubiger.
un billet, eine Verschreibung.
le notaire, der Notarius.
les témoins, die Zeugen.
l'acte, m. die Acte; der gerichtliche Aufsatz.
la minute, das Original, die Urschrift.
la copie, die Abschrift.

Les artisans, etc. — Die Handwerker, ꝛc.

Un artisan, ein Handwerker, Handwerksmann.
un cordonnier, ein Schuhmacher, Schuster.
un savetier, ein Schuhflicker.

un tanneur, ein Rothgerber.
un mégissier, ein Weißgerber.
un gantier, ein Säckler, Handschuhmacher.
le tailleur, der Schneider.
le passementier, der Bortenwirker.
le forgeron, der Schmid.
le maréchal, le maréchal ferrant, der Hufschmid.
le maréchal expert, der Curschmid.
le coutelier, der Messerschmid.
le ferblantier, der Blechner, Klempner, Flaschner.
l'armurier, der Waffenschmid.
le cloutier, der Nagelschmid.
le taillantier, der Scharfschmid.
le chaudronnier, der Kupferschmid.
le serrurier, der Schlosser.
le potier, der Töpfer, Hafner.
le potier d'étain, der Zinngießer.
un fondeur, ein Gießer, Glockengießer, Stückgießer.
un fourbisseur, ein Schwertfeger.
un tourneur, ein Dreher.
un émouleur, ein Scherenschleifer.
émoudre, schleifen.
repasser, abziehen, wetzen.
aiguiser, spitzig schleifen.
le tranchant, le fil, die Schneide, die Schärfe.
la pointe, die Spitze.
un foulon, ein Walker.
un tonnelier, ein Böttcher, Küfer.
un cordier, ein Seiler.
un maçon, ein Maurer.
un couvreur, ein Dachdecker.
un ramoneur, ein Schornsteinfeger, Kaminfeger.
un charpentier, ein Zimmermann.
un menuisier, ein Schreiner, Tischler.
un ébeniste, ein Kunstschreiner, Ebenist.
un luthier, ein Lautenmacher.
le vitrier, der Glaser.
le verrier, der Glasmacher.
le matelassier, der Matratzenmacher, Polstermacher.
le papetier, der Papiermacher.
le tapissier, der Tapezier.
le cartier, der Kartenmacher.
le drapier, der Tuchmacher.
le lunettier, der Brillenmacher.
le boutonnier, der Knopfmacher.
le peignier, der Kammmacher.
le chapelier, der Hutmacher.
l'horloger, der Uhrmacher.
le vannier, der Korbmacher.
le charron, der Wagner, Stellmacher.
le carrossier, der Kutschenmacher.
le tisserand, der Weber.
le barbier, der Barbier.
le ceinturier, der Gürtler.
le perruquier, der Perückenmacher.
le bijoutier, der Schmuckarbeiter.
le joaillier, der Juwelier.
l'orfèvre, der Goldschmid.
l'imprimeur, der Buchdrucker.
le compositeur, der Setzer.
le meunier, der Müller.
le boulanger, der Bäcker.
un pâtissier, ein Pastetenbäcker.
un confiseur, ein Zuckerbäcker.
un confiturier, ein Confectbäcker.
des confitures, f. Confect.
un raffineur, ein Zuckersieder.
un apothicaire, ein Apotheker.
un teinturier, ein Färber.
un chandelier, ein Lichtzieher.
un bûcheron, ein Holzhauer.
un scieur de bois, ein Holzsäger.
scier, sägen.
les copeaux, m. die Späne.
la sciure, die Sägespäne.

Marchandises. — Waaren.

Les marchandises, f. die Kaufmannsgüter, Waaren.
une balle / un ballot } de marchandises, ein Ballen Waaren.
une caisse, eine Kiste.
la draperie, die Tuchwaaren.
la mercerie, der Kram; die Krämerwaare.
la quincaillerie, der Eisenkram; die kurze Waare; kleine Waaren von Stahl und dergleichen.
les soiries, die Seidenwaaren.
les épiceries, die Gewürze.
une étoffe, ein Zeug.
une étoffe de soie; ein seidener Zeug, Seidenzeug.
une étoffe de laine, ein wollener Zeug, Wollenzeug.
une étoffe unie, ein einfacher Zeug.
une étoffe rayée, ein gestreifter Zeug.
une étoffe à fleurs, ein geblümter Z.
du satin, Atlas.
du taffetas, Taffet.

de la gaze, Gas.
du crepe, Flor.
du velours, Sammet.
de la peluche, Plüsch.
du drap, Tuch.
du camelot, Camelott.
de la serge, Sarsche.
de la ratine, Ratin.
l'endroit, die rechte Seite eines Zeuges.
l'envers, die verkehrte Seite.
la listère, das Sahlband.
le ruban, das Band.
un ruban uni, ein einfaches Band.
un ruban figuré, ein gemodeltes Band.
un ruban rayé, ein gestreiftes Band.
un ruban satiné, ein Atlasband.
du fleuret, ruban de fleuret, Flo-retband.
de la toile, Leinwand.
de la toile d' Hollande, holländische Leinwand.
de la toile de Silésie, schlesische Leinwand.
de la batiste, Battist.
de la toile de cambrai, Kammer-tuch.
de la toile écrue, rohe Leinwand.
de la toile blanche, gebleichte Lein-wand.
de la toile de ménage, Haus-Lein-wand.
du linon, Schleiertuch, Lynon.
de la toile de coton, Kattun.
de la mousseline, Mousseline, (Nes-seltuch).
du treillis, Glanzleinwand.
de la futaine, Barchent.
du bougran, steife Leinwand, Steife.
du coutil (sprich couti), Zwillich.
de la dentelle, Spitzen.
de la dentelle de Flandre, nieder-ländische Spitzen.
de la dentelle d'Angleterre, engli-sche Spitzen.

Poids et mesures. — Gewicht und Maß.

Une livre, ein Pfund.
une demi livre, ein halb Pfund.
un quarteron, ein Vierling.
une once, eine Unze, zwei Loth.
une demi-once, eine halbe Unze, ein Loth.
un quart d'once, ein halb Loth.
une drachme (dragme), ein Quent-chen, eine Drachme.
un quintal, ein Centner.
un millier, zehn Centner.
une balance, eine Wage.
un trebuchet, eine Goldwage.
les bassins, die Wagschalen.
la languette, das Zünglein.
une mesure, ein Maß.
un pot, eine Kanne, ein Maß.
une pinte, eine halbe Maß.
une chopine, ein Schoppen.
une aune, eine Elle.
une demi aune, eine halbe Elle.
un tiers, ein Drittheil, Drittel.
un quart, ein Viertel.
un pied, ein Schuh, Fuß.
un pouce, ein Zoll.
un doigt, einen Querfinger breit.
un travers de pouce, einen Zoll oder Daumen breit.
une coudée, anderthalb Schuhe.
une toise, eine Klafter.

Noms des principaux pays. — Nahmen der vornehmsten Länder.

Les quatre parties du monde, die vier Welttheile.
l'Europe, Europa.
un Européen, ein Europäer.
l'Asie, Asien.
un Asiatique, ein Asiate.
l'Afrique, Afrika.
un Africain, ein Afrikaner.
l'Amérique, Amerika.
un Américain, ein Amerikaner.
l'Allemagne, Deutschland.
un Allemand, ein Deutscher.
l'Angleterre, England.
un Anglais, ein Engländer.
l'Arabie, Arabien.
un Arabe, ein Araber.
l'Arménie, Armenien.
un Arménien, ein Armenier.
l'Autriche, Oesterreich, Oestreich.
un Autrichien, ein Oesterreicher, Oestreicher.
la Bavière, Bayern.
un Bavarois (oâ), ein Bayer.
la Barbarie, die Barbarei.
la Bohème, Böhmen.
un Bohème, ein Böhme.

la Bourgogne, Burgund.
un Bourguignon, ein Burgunder.
le Brabant, Brabant.
un Brabançon, ein Brabanter.
le Brandebourg, Brandenburg.
un Brandebourgeois (oà), ein Brandenburger.
la Bretagne, Britannien.
un Breton, ein Britannier.
la Candie, Candia.
un Candiot, ein Candier.
la Catalogne, Catalonien.
un Catalan, ein Catalonier.
la Chine, China.
un Chinois (oâ), ein Chineser.
la Croatie, Croatien.
un Croate, ein Croat.
le Danemarc, Dänemark.
un Danois (oâ), ein Däne.
l'Écosse, Schottland.
un Écossais, ein Schottländer.
l'Égypte, Aegypten.
un Égyptien, ein Aegypter.
l'Espagne, Spanien.
un Espagnol, ein Spanier.
l'Éthiope, Aethiopien.
un Éthiopien, ein Aethiopier.
la Finlande, Finnland.
un Finlandais, ein Finnländer.
la Flandre, Flandern.
un Flamand, ein Niederländer.
la France, Frankreich.
un Français (è), ein Franzose.
la Franche-Comté, die Franche-Comté.
un Francontois (oà), einer aus dieser Provinz.
la Frise, Friesland.
un Frison, ein Friesländer, Friese.
la Gascogne, Gasconien.
un Gascon, ein Gasconier.
Genève, Genf.
un Genèvois (oà), ein Genfer.
Gènes, Genua.
un Génois (oâ), ein Genueser.
la Grèce, Griechenland.
un Grec, ein Grieche.
le Hannovre, Hannover.
un Hannovrien, ein Hannoveraner.
la Hesse, Hessen.
un Hessois (oâ), ein Hesse.
la Hollande, Holland.
un Hollandais, ein Holländer.
la Hongrie, Ungarn.
un Hongrois (oà), ein Ungar.
les Indes, Indien.
un Indien, ein Indianer.
l'Irlande, Irland.
un Irlandais, ein Irländer.
l'Italie, Italien.
un Italien, ein Italiäner.
la Lithuanie, Lithauen.
un Lithuanien, ein Lithauer.
la Livonie, Liefland.
un Livonien, ein Liefländer.
la Lombardie, die Lombardei.
un Lombard, ein Lombarde.
la Lorraine, Lothringen.
un Lorrain, ein Lothringer.
Malte, Malta.
un Maltais, ein Maltheser.
Milan, Mailand.
un Milanais, ein Mailänder.
la Russie, Rußland.
un Russe, ein Russe.
la Moscovie, Moskau, das moskowitische Reich.
un Moscovite, ein Moskowiter.
Naples, Neapel.
un Napolitain, ein Neapolitaner.
la Perse, Persien.
un Perse, un Persan, ein Perser.
le Piémont, Piemont.
un Piémontais, ein Piemonteser.
la Pologne, Polen.
un Polonais, ein Pole.
la Poméranie, Pommern.
un Poméranien, ein Pommer.
le Portugal, Portugal.
un Portugais, ein Portugiese.
la Prusse, Preußen.
un Prussien, ein Preuße.
la Savoie, Savoyen.
un Savoyard, ein Savoyer.
la Saxe, Sachsen.
un Saxon, ein Sachse.
la Sicile, Sicilien.
un Sicilien, ein Sicilianer.
la Silésie, Schlesien.
un Silésien, ein Schlesier.
la Suède, Schweden.
un Suédois (oâ), ein Schwede.
la Suisse, die Schweiz.
un Suisse, ein Schweizer.
la Tartarie, die Tartarei.
un Tartare, ein Tartar.
la Transilvanie, Siebenbürgen.
un Transilvain, ein Siebenbürger.
la Turquie, die Türkei.
un Turc, ein Türke.
Venise, Venedig.

un Vénétien, ein Venetianer.
la Westphalie, Westphalen.
un Westphalien, ein Westphale.
le Wurtemberg, Würtemberg.
un Wurtembergeois, ein Würtemberger.

Air et météores. — Luft und Lufterscheinungen.

L'air, die Luft.
le vent, der Wind.
un tourbillon, ein Wirbelwind.
une tempête, ein Sturm.
la bise, l'aquilon, der Nordwind.
le zéphir, der Westwind.
l'inclémence de l'air, die unangenehme, ungesunde Witterung.
l'intempérie de l'air, die Heftigkeit der Kälte oder Hitze.
la température de l'air, die Beschaffenheit der Luft.
la sérénité de l'air, die Klarheit, Heiterkeit der Luft.
un arc-en-ciel, ein Regenbogen.
l'aurore, die Morgenröthe.
le rouge du soir, die Abendröthe.
une aurore boréale, ein Nordlicht.
le crépuscule, die Dämmerung.
le crépuscule du matin, die Morgendämmerung.
le crépuscule du soir, die Abenddämmerung.
les rayons du soleil, die Sonnenstrahlen.
le lever du soleil, Sonnen-Aufgang.
le coucher du soleil, Sonnen-Untergang.
le lever de la lune, der Aufgang des Mondes.
le coucher de la lune, der Untergang des Mondes.
la lunaison, der Mondeslauf.
la pluie, der Regen.
une averse, une ondée, ein Platzregen, Schlagregen.
les gouttes de pluie, die Regentropfen.
la rosée, der Thau.
la bruine, der Staubregen.
le brouillard, der Nebel.
la neige, der Schnee.
les flocons de neige, die Schneeflocken.
la gelée blanche, der Reif.
le frimas, der gefrorne Thau.
la grêle, der Hagel.
un grêlon, ein Hagelkorn.
le grésil, der Graupenhagel.
la glace, das Eis.
un glaçon, eine Eisscholle.
la gelée, der Frost.
le verglas, das Glatt-Eis.
le dégel, das Aufthauen, das Thauwetter.
les vapeurs, die Ausdünstungen, Dünste.
un nuage, une nuée, eine Wolke, ein Gewölk.
les nues, die Wolken.
un orage, ein Gewitter.
l'éclair, der Blitz.
le tonnerre, der Donner.
la foudre, der Donnerschlag, Donnerstreich.
le chaud, die Wärme.
la chaleur, die Hitze.
la fraicheur, die Kühle.
le froid, la froidure, die Kälte.
la sécheresse, die Trockenheit, Dürre.
l'humidité, die Feuchtigkeit.
les filandres, die Sommerfäden.
un baromètre, ein Barometer.
un thermomètre, ein Thermometer, Wärmemesser.
un parapluie, ein Regenschirm.
un parasol, ein Sonnenschirm.
uu paratonnerre, un conducteur, ein Gewitterableiter, Blitzableiter.

Le feu. — Das Feuer.

Le feu, das Feuer.
la flamme, die Flamme.
la braise, die Glut.
une étincelle, ein Funken.
la fumée, der Rauch.
un brasier, ein Haufen glühender Kohlen.
les cendres, die Asche.
le bois, das Holz.
la tourbe, der Torf.
le charbon, die Kohle.
le charbon de terre, die Steinkohle.
l'embrasement, l'incendie, der Brand, die Feuersbrunst.

un tison, ein Feuerbrand.
un brandon, eine Fackel von Stroh oder Holz; *it.* ein Feuerbrand.
une torche, eine Pech- oder Wachsfackel.
un flambeau, eine Wachsfackel; *it.* ein Wachslicht.
un falot, eine Stocklaterne; *it.* eine Pechpfanne.
une lanterne, eine Laterne.
un feu d'artifice, ein Feuerwerk.
une fusée, eine Rackete.
un étoile, ein Stern.
un serpenteau, ein Schwärmer.
une illumination, eine Erleuchtung.

Culture de la terre. — Landbau.

La campagne, das Feld, das freie Feld.
le sol, la terre, le terrain, die Erde, das Erdreich, der Erdboden.
une terre cultivée, ein angebautes Feld oder Stück Land.
une terre labourée, un guéret, ein umgeackertes Feld.
une terre en friche, une jachère, ein Brachacker, Brachfeld.
un terrain sablonneux, ein sandiges Erdreich.
un terrain marécageux, ein sumpfiges Erdreich; ein Sumpfboden.
des landes, Heiden.
un pré, une prairie, eine Wiese.
un pâturage, eine Weide, Viehweide.
une vigne, un cep de vigne, eine Weinrebe, Weinstock.
un vignoble, ein Weinberg.
du bled, Getreide, Korn, Frucht.
le froment, der Weitzen.
du seigle, Rocken.
de l'orge, Gerste.
de l'avoine, Haber.
du maïs, Mais.
du bled de Turquie, Wälschkorn.
du sarrasin, ou bléd sarrasin, Heidekorn.
du ris, Reis.
des vesces, Wicken.
des pois, Erbsen.
des lentilles, Linsen.
la paille, das Stroh.
la chaume, die Stoppeln.
l'épi, die Aehre, Kornähre.
la balle, die Spreu.
l'agriculteur, le laboureur; le cultivateur, der Ackermann, Landmann, Landwirth.
une ferme, une métairie, ein Pachtgut, ein Maierhof.
un fermier, un métayer, ein Pächter, Meier.
une fermière, mélayère, eine Pächterinn, Meierinn.
le foin, das Heu.
la fauchage, das Mähen.
la fenaison, die Heuerndte.
un faucheur, ein Mäher.
une faux, eine Sense.
un faneur, ein Arbeiter der das abgemähete Gras zerstreut und umwendet, damit es dürre werde.
une faneuse, eine Arbeiterinn, die das gemähte Gras zerstreuet und umwendet.
le labour, das Pflügen, Ackern.
la charrue, der Pflug.
l'agriculture, der Ackerbau.
le soc de la charrue, die Pflugschar, das Pflugeisen.
le fumier, l'engrais, der Dünger, Mist.
la marne, der Märgel, die Märgelerde.
une marnière, eine Märgelgrube.
les semailles, die Säezeit, Saatzeit; *it.* das Säen.
la semence, la graine, der Saame, das Saatkorn.
un grain de semence, ein Saamenkorn.
un semeur, ein Säemann.
une semeuse, eine Säerinn.
un semoir, ein Säetuch.
le bersage, das Egen.
la herse, die Ege.
le herseur, der Eger.
la récolte, la moisson, die Ernte.
le temps de la moisson, die Erntezeit.
un moissonneur, ein Schnitter.
une moissonneuse, eine Schnitterinn.
une gerbe, eine Garbe.
la javelle, der Schwaden, eine Hand voll abgeschnittenen Getreides.

une faucille, eine Sichel.
un glaneur, ein Aehrenleser.
une glaneuse, eine Aehrenleserinn.
une glane, eine Handvoll Aehren.
la glanure, das Aehrenlesen.
la grange, die Scheuer.
le batteur en grange, der Drescher.
le fléau, der Dreschflegel.
un van, eine Wanne, Schwinge.
un crible, ein Sieb.
la criblure, das Sieben.
le moulin, die Mühle.
le moulin à vent, die Windmühle.
le moulin à eau, die Wassermühle.
la mouture, das Mahlen in der Mühle; *it.* das Mahlgeld, der Mahlerlohn.
le raisin, die Weintraube.
la vendange, la vinée, die Weinlese.
les vendanges, die Weinlesezeit, (der Herbst).
un vendangeur, ein Weinleser.
une vendangeuse, eine Weinleserinn.
un grapilleur, ein Nachleser.
une grapilleuse, eine Nachleserinn.
le panier, der Korb.
la hotte, die Butte.
une hottée, ein Butten voll.
le pressoir, die Kelter.
le vin, der Wein.
le marc, die Weintrester.
une cuve, eine Bütte, ein Zuber, Bottich, eine Kufe.
une cuvée, eine Bütte oder Kufe voll.
un tonneau, une tonne, eine Tonne, ein Faß.
un baril, (spr. bari) ein Fäßchen.
les douves, die Faßtauben.
le fond du tonneau, der Faßboden.
les cercles, die Reife.
le boudon, der Spond.
le robinet, der Hahn.
les chantiers, die Faßlager, (Faßliegerling).
un vigneron, ein Weingärtner, Winzer.
un pressureur, ein Weinpresser, Kelterknecht.
la coupe de bois, das Holzfällen.
un bûcheron, ein Holzhauer, Holzhacker.
une bûche, ein Scheit.
un fagot, ein Bund, Bündel.
le charbonnier, der Kohlenbrenner, *it.* der Kohlenhändler.

Jardinage. — Gärtnerei.

Le jardinage, die Gartenkunst.
un jardin, ein Garten.
un jardin de plaisance, ein Lustgarten.
un potager, ein Kraut- oder Küchengarten.
un verger, ein Obstgarten.
un parterre, ein Blumengarten, Blumenbeet.
la bordure, die Einfassung eines Blumenbeetes, z. B. mit Buchs.
un espalier, ein Spalier oder Geländer.
une couche, une planche, un carré, ein Beet.
une plate-bande, eine Rabatte.
une melonnière, ein Melonenbett.
une serre, ein Gewächshaus, ein Treibhaus.
une orangerie, ein Pomeranzengarten; *it.* ein Pomeranzenhaus.
la haie, der Zaun, die Hecke.
une haie vive, ein lebendiger Zaun, eine Hecke.
une allée, une promenade, ein Lustgang, Baumgang, eine Allee; ein Spaziergang.
un berceau, eine bogenförmige grüne Laube.
la treille, die Weinlaube, das Traubengeländer.
le treillage, das Gitterwerk.
le gazon, der Rasen.
un siège de gazon, ein Rasensitz, eine Rasenbank.
une terrasse, eine Terrasse, ein Erdwall.
une pépinière, eine Baumschule.
la houe, die Haue, die Hacke.
la pioche, der Karst.
un râteau, ein Rechen, eine Harke.
le manche du râteau, der Rechenstiel.
une dent de râteau, ein Rechenzahn.
un fauchet, ein Heurechen, Rechen mit hölzernen Zähnen.
une bêche, ein Spaten, Grabscheit.
un arrosoir, eine Gießkanne.
une serpe, une serpette, ein Gartenmesser, eine Hippe (Hape).

un plantoir, ein Pflanzholz, Setzholz.
un cordeau, eine Gartenschnur.
le sarcloir, die Gäthacke, Gäthaue.
un jet d'eau, ein Springwasser.
une fontaine, ein Brunnen.

Les religions. Die Religionen.

La religion, die Religion.
le service divin, der Gottesdienst, die Gottesverehrung.
la religion naturelle, die natürliche Religion.
la loi naturelle, das Naturgesetz.
le paganisme, das Heidenthum.
la religion révélée, die geoffenbarte Religion.
la révélation, die Offenbarung.
le judaïsme, das Judenthum.
le christianisme, das Christenthum.
le catholicisme, d. katholische Glaube.
la catholicité, die sämmtliche katholische Christenheit.
le mahométisme, die Lehre Mahomeds.
l'alcoran, der Alkoran; das heilige Buch der Mahomedaner.
le luthéranisme, die Lehre der Lutheraner.
le calvinisme, die Glaubenslehre der Calvinisten oder Reformirten.
un païen, ein Heide.
un juif, ein Jude.
un mahométan, ein Mahomedaner.
un chrétien, ein Christ.
une chrétienne, eine Christinn.
la chrétienté, die Christenheit.
les fidèles, die Gläubigen.
un catholique, ein Katholik.
une catholique, eine Katholikinn.
un luthérien, ein Lutheraner.
une luthérienne, eine Lutheranerinn.
un réformé, ein Reformirter.
un calviniste, ein Calvinist.
un protestant, ein Protestant.
une protestante, eine Protestantinn.
l'idolâtrie, die Abgötterey, der Götzendienst.
un idolâtre, ein Götzendiener.
le schisme, die Kirchenspaltung.
un schismatique, ein Abtrünniger, der sich von der Lehre einer Kirche trennt.
une secte, eine Secte, Religionspartei.
un sectaire, ein Sectirer, Anhänger einer Religionspartei.

la bible, die Bibel.
l'ancien testament, das alte Testament.
le nouveau testament, das neue Testament.
l'écriture sainte, les divines écritures, die heilige Schrift.
la parole de dieu, das Wort Gottes.
les prophéties, (spr. prophécies) die Prophezeiungen, Weissagungen.
les prophètes, die Propheten.
la tradition, die mündliche Ueberlieferung.
les miracles, die Wunder.
les apôtres, die Apostel.
l'apostolat, das Apostelamt.
l'église, die Kirche.
le dogme, die Glaubenslehre.
le service, le culte, l'office, l'office divin, der Gottesdienst.
la messe, die Messe.
entendre la messe, der Messe beiwohnen, die Messe hören.
dire la messe, die Messe lesen.
baptiser, (ba-ti) taufen.
les fonts baptismaux (p lautet) der Taufstein.
le baptême, (ba-tè) die Taufe.
le baptistaire, (ba-tis) Taufschein.
la confirmation, die Konfirmation.
un martyr, ein Märtyrer.
un confesseur, ein Bekenner der christlichen Lehre; *it.* ein Beichtvater.
la predication, das Predigen.
un prédicateur, ein Prediger.
la chaire, die Kanzel.
la mission, die Sendung (der Apostel); *it.* die Mission; zur Bekehrung der Ungläubigen ausgesandte Christenlehrer.
un missionnaire, ein Missionnär, oder Bekehrer, der Ungläubigen.
le sermon, le prône, die Predigt, geistliche Rede.
un sermonaire, ein Predigtbuch.
le catéchisme, der Catechismus.
un catéchiste, ein Catechet.

les vertus chrétiennes, die christlichen Tugenden.
la foi, der Glaube.
l'espérance, die Hofnung.
la charité, die christliche Liebe.
la pénitence, die Buße.
la contrition, die Zerknirschung des Herzens.
le repentir, die Reue.
le pénitent, la pénitente, das Beichtkind.
le confesseur, der Beichtvater.
le confessionnal, der Beichtstuhl.
la confession, die Beichte.
se confesser, beichten.
aller à confesse, zur Beichte gehen.
l'absolution, die Absolution, Lossprechung.
communier, communiciren, zum Abendmahl gehen.
la communion, la sainte table, la cène, das heilige Abendmahl; Gottes-Tisch.
la ferveur, der Eifer, die Inbrunst.
le zèle, der Eifer, Ernst.
le renoncement, die Verläugnung, Absagung.
la sanctification, die Heiligung.
la prière, l'oraison, das Gebet.
le jeûne, das Fasten.
la tolérance, die Duldung, Toleranz.
la douceur, die Lieblichkeit, Freundlichkeit, Sanftmuth.
la patience, die Geduld, Standhaftigkeit.
le pardon des injures, die Vergebung der Beleidigungen.
la résignation, die Gelassenheit, das Ergeben in den Willen Gottes.
l'immortalité, die Unsterblichkeit.
la résurrection, die Auferstehung von den Todten.

Défauts de religion. — Fehler gegen die Religion.

L'irreligion, die Gottesvergessenheit.
la sacrilège, die Entheiligung eines Tempels, der Kirchenraub.
la profanation, die Entheiligung od. Entweihung geheiligter Dinge.
le scandale, das Aergerniß.
le péché, die Sünde.
un péché mortel, eine Todsünde.
un péché véniel, eine Schwachheitssünde.
l'incrédulité, der Unglaube.
la superstition, der Aberglaube.
l'impiété, die Gottlosigkeit.
un impie, ein Gottloser.
un incrédule, ein Ungläubiger.

Pontifes, prêtres, etc. — Priester, Geistliche, 2c.

Le pape, le souverain pontife, der Papst.
le pontificat, la papauté, die päpstliche Würde.
un cardinal, ein Cardinal.
le cardinalat, die Cardinalswürde.
un chapeau de cardinal, ein Cardinalshut.
le conclave, die Versammlung der Cardinäle; das Conclave.
un patriarche, ein Patriarch.
le patriarcat, das Patriarchat.
un prélat, ein Prälat.
la prélature, die Prälatenwürde, Prälatur.
un évêque, ein Bischof.
un évêché, ein Bisthum.
l'épiscopat, die bischöfliche Würde.
un archevêque, ein Erzbischof.
un archevêché, ein Erzbisthum.
l'archiépiscopat, (arki-épiscopa) die erzbischöfliche Würde.
un coadjuteur, ein Coadjutor.
le diocèse, das Gebiet, der Sprengel, Bezirk eines Erzbischofs oder Bischofs.
un diocésain, einer, der in ein solches Gebiet gehört.
un vicaire général, un grand vicaire, ein Weihbischof.
un curé, ein katholischer Pfarrer.
un pasteur, ein protestantischer Pfarrer.
une cure, eine Pfarre, Pfarrei.
une annexe, eine Filialkirche.
une paroisse, ein Kirchspiel.
un paroissien, ein Pfarrkind, Pfarrgenoß.
un vicaire, ein Vikar.
un vicariat, ein Vikariat.
un chanoine, ein Domherr, Stiftsherr.

un canonicat, eine Domherrstelle, ein Canonicat.
une chanoinesse, eine Stiftsdame.
une prébende, eine Pfründe.
un prébendier, ein Pfründner.
la prévôté, die Würde eines Probstes; *it.* die Probstei.
un chantre, ein Cantor, Sänger.
un doyen, ein Dechant.
le doyenné, le décanat, das Amt eines Dechanten; *it.* die Dechanei, die Wohnung des Dechants.
un abbé, ein Abt; *it.* ein Abbé.
une abesse, eine Abtissinn, eine Aebtissinn.
un chapelain, ein Capellan, Caplan.
une chapelle, eine Capelle, eine kleine Kirche.
une chapelline, die Pfründe, welche ein Capellan von einer Capelle genießt.
un prêtre, ein Priester.
la prêtrise, le sacerdoce, das Priesteramt.
un ecclésiastique, un abbé, ein Geistlicher.
les ordres sacrés, d. geistlichen Orden.
un diacre, ein Diaconus.
le diaconat, das Diaconat, das Amt und die Wohnung eines Diaconus.
un soudiacre, ein Unter-Diaconus.
un enfant de chœur, ein Chorknabe.
un sacristain, ein Küster, Kirchner, Meßner.
un marguiller, ein Kirchenverwalter, Kirchenvorsteher.
l'ordre monacal, la règle monacale, der Mönchsorden.
un ministre protestant, ein protestantischer Geistlicher.
un candidat, ein Kandidat.
un séminariste, ein Zögling in einer geistlichen Pflanzschule.
le séminaire, die geistliche Pflanzschule.
la théologie, die Gottesgelehrtheit.
un théologien, ein Gottesgelehrter.
un rabbin, ein Rabbi, jüdischer Lehrer.
le rabbinisme, die Lehre der Rabbinen.
le mufti, das Oberhaupt der Geistlichkeit im türkischen Reiche; der Mufti.
un derviche, ein türkischer Mönch.

Temples, églises. — Tempel, Kirchen.

Le temple, der Tempel.
une église, eine Kirche.
une basilique, eine große Hauptkirche.
une cathédrale, eine Domkirche.
une métropole, eine Hauptkirche.
une église collégiale, eine Collegialkirche.
une chapelle, eine Capelle.
un oratoire, ein Betzimmer, eine Hauscapelle.
une synagogue, eine Judenschule, Synagoge.
une mosquée, eine Moschee, ein Tempel der Türken.
le portail, der Haupteingang.
la porte, die Thür.
la tour, der Thurm.
le dôme, die Kuppel.
le clocher, der Glockenthurm.
l'aiguille, la flèche, die Kirchthurmspitze.
les cloches, die Glocken.
la sonnerie, das Geläute.
le sonneur, der Glöckner.
le carillon, das Glockenspiel.
le carillonneur, der Glockenist, Glockenspieler.
un autel, ein Altar.
le maître-autel, der hohe Altar, Hochaltar.
la pierre d'autel, der Altarstein.
un reposoir, ein Altar auf der Straße, ein Ruhealtar bei Processionen.
un autel portatif, ein Feldaltar.
le sanctuaire, das Heiligthum.
les fonts, der Taufstein.
le nef, das Schiff, der vordere Theil der Kirche, welcher von dem Chor abgesondert ist.
le chœur, (sprich cœur) der oder das Chor.
les stelles, f. die Stände der Domherren im Chor.
la sacristie, die Sacristei.
le tabernacle, das Tabernakel, Sacramentshäuschen! *it.* die Stiftshütte der alten Juden.
la tribune, die Emporkirche.
les orgues, die Orgel.

un crucifix, un christ, ein Crucifix, das Bild Christi am Kreuze.
la lampe, die Lampe.
les chandeliers, die Leuchter.
les cierges, die Wachskerzen.
la croix, das Kreuz.
le bénitier, der Weihkessel.
l'eau bénite, das Weihwasser.
les vases sacrés, die heiligen Gefäße.
le soleil, die Monstranz.
le calice, der Kelch bei dem Abendmahle.
la patène, der Kelchteller.
le corporal, das weiße Altartuch, das Meßtuch.
le pluvial, das Meßgewand.
le purificatoire, das Kelchtuch.
les burettes, die kleinen Schenkgefäße zum Wein und Wasser bey der Messe.
l'encensoir, das Weihrauchfaß.
l'encens, der Weihrauch, das Rauchwerk.
la navette, die Weihrauchbüchse.

Fêtes. — Feiertage und Feste.

La nativité de notre seigneur J. C. (*Jésus-Christ*) die Geburt unsers Herrn Jesu Christi.
noël, das Weihnachtsfest, Christfest, der Christtag.
la veille de noël, die Christnacht.
le nouvelan, das neue Jahr.
le jour de l'an, der Neujahrstag.
l'épiphanie, l'apparition de J. C. das Fest der Erscheinung Christi.
le jour des rois, der heilige Dreikönigstag.
la conversion de Saint Paul, Pauli Bekehrung.
la purification de la vierge, la chandeleur, Mariä Reinigung, Lichtmeß.
le mercredi des cendres, der Aschermittwoch.
le carême, die Fasten.
les quatre-temps, die Quatember.
l'annonciation de la vierge, Mariä Verkündigung.
le dimanche des rameaux, pâque fleurie, der Palm-Sonntag.
le jeudi saint, der grüne Donnerstag.
le vendredi saint, der Charfreitag.
la semaine sainte, die Charwoche.
le jour de pâque, der Ostertag.
la quasimodo, der Sonntag Quasimodogeniti.
l'accension, die Himmelfahrt.
la pentecôte, das Pfingstfest.
la trinité, das Fest der heiligen Dreieinigkeit.
la fête-dieu, das Fronleichnams-Fest.
la toussaints, ou la fête de tous les saints, das Allerheiligenfest.

Education. Instruction. — Erziehung. Unterricht.

L'éducation, die Erziehung.
l'instruction, l'enseignement, der Unterricht.
une école, eine Schule.
un maître d'école, ein Schulmeister.
un magister, ein Magister, Lehrer.
un écolier, un disciple, ein Schüler.
un élève, ein Zögling, Lehrling.
un collège, eine öffentliche Schule, worinn Sprachen und Wissenschaften gelehrt werden; das Collegium, Gymnasium.
les classes, die Classen.
les bancs, die Bänke.
la chaire, der Lehrstuhl.
un régent, ein öffentlicher Lehrer.
un professeur, ein Professor.
les rudements, die Anfangsgründe.
expliquer, erklären.
l'explication, die Erklärung.
dicter, dictiren.
un thème, eine Aufgabe.
une version, eine Uebersetzung.
les humanités, die Schulwissenschaften.
un humaniste, ein Schulgelehrter, Humanist.
la rhétorique, die Redekunst.
une université, eine Universität, hohe Schule.
le recteur, der Rector.
le rectorat, das Rectorat; die Stelle eines Rectors.
les professeurs, die Professoren.
les facultés, die Facultäten.
le sénat, der Senat.

la phi-

la philosophie, die Philosophie, Weltweisheit.
la physique, die Naturlehre.
les thèses publiques, die öffentlichen Streitsätze, die Streitschrift, Disputation.
un maitre-ès-arts, ein Magister (der freien Künste).
un bachelier, ein Baccalaureus.
un licentié, ein Licentiat.
un candidat, ein Candidat.
un docteur, ein Doctor.
le doctorat, die Doctorwürde.
les sciences, die Wissenschaften.
l'histoire, die Geschichte.
l'histoire sacrée, die heil. Geschichte.
l'histoire ecclésiastique, die Kirchengeschichte.
l'histoire civile, die bürgerliche (politische) Geschichte.
l'histoire ancienne, die alte Geschichte.
l'histoire moderne, die neuere Geschichte.
l'histoire des lettres, die Geschichte der Wissenschaften; die Gelehrtengeschichte.
l'histoire naturelle, die Naturgeschichte.
la théologie, die Theologie, Gottesgelehrtheit.
la théologie naturelle, die natürliche Theologie.
la théologie révélée, die geoffenbarte Theologie.
la jurisprudence, le droit, die Rechtsgelehrsamkeit.
la logique, die Logik, Vernunftlehre.
la grammaire, die Sprachwissenschaft, Sprachlehre.
la poétique, die Dichtkunst, Poetik.
l'économie politique, die Staatswirthschaft.
l'économie rurale, die Landwirthschaft.
l'économie domestique, die Haushaltungskunst.
la science des finances, die Finanzwissenschaft.
le commerce, die Handlungswissenschaft.
les mathématiques, die Mathematik (Größenlehre).
l'arithmétique, die Rechenkunst, Arithmetik.
l'algèbre, die Algebra, die allgemeine Rechenkunst.
la géométrie, die Geometrie, (Meßkunst).
la géographie, die Erdbeschreibung, Geographie.
la médecine, die Arzneiwissenschaft.
la chirurgie, die Wundarzneikunst.
la pharmacie, die Apothekerkunst.
l'astronomie, die Sternkunde.
la botanique, die Kräuterkunde.
l'agriculture, die Ackerbaukunst.
le jardinage, die Gärtnerei, Gartenkunst.
la minéralogie, die Mineralogie.
la chymie, die Chemie, Scheidekunst.

Litterature. — Litteratur.

Les belles lettres, die schönen Wissenschaften.
l'érudition, die Gelehrsamkeit.
le savoir, die Wissenschaft.
un littérateur, ein Litterator.
un homme de lettres, un savant, un érudit, ein Gelehrter.
un auteur, ein Schriftsteller.
un philosophe, ein Weltweiser.
un historien, ein Geschichtschreiber, Geschichtforscher, Geschichtkundiger.
un orateur, ein Redner.
un poète, ein Dichter.
un versificateur, ein Versemacher.
un prosateur, ein Prosaist.
un fabuliste, ein Fabeldichter.
un romancier, ein Romanenschreiber.
un biographe, einer, der Lebensbeschreibungen verfertigt; ein Biograph.
un commentateur, ein Ausleger, Erklärer.
un dissertateur, ein Verfasser einer gelehrten Abhandlung.
un grammairien, ein Sprachlehrer, Grammatiker.
un étymologiste, ein Wortforscher.
un lexicographe, ein Wörterbuchschreiber.
un traducteur, ein Uebersetzer.
une traduction, eine Uebersetzung.

le rédacteur, der Sammler, Herausgeber.
la rédaction, die Zusammentragung mehrerer Schriften in ein Buch.
un abréviateur, ein Verfasser eines Auszugs aus einem Buche.
un journaliste, ein Verfasser einer Zeitschrift, ein Journalist.
un gazetier, ein Zeitungsschreiber.
un livre, ein Buch.
une brochure, eine Broschüre; eine kleine Schrift von wenigen Bogen, die nur geheftet sind.
un ouvrage, ein Werk, eine Schrift.
un supplement, ein Nachtrag.
les œuvres, die Werke od. Schriften.
le titre, der Titel.
une épitre dedicatoire, eine Zueignungsschrift.
une dédicace, eine Zuschrift.
la préface, die Vorrede.
un avertissement, eine Nachricht.
une introduction, eine Einleitung.
un paragraphe, ein Abschnitt.
une section, une division, eine Abtheilung.
un chapitre, ein Kapitel.
un traité, eine Abhandlung.
le texte, der Text, die eigenen Worte eines Schriftstellers.
la citation, die Anführung einer Stelle aus irgend einem Buche.
l'index, le répertoire, das Register.
la table des matières, die Inhaltsanzeige.
le sommaire, der kurze Inhalt.
un volume, ein Band.
un tome, ein Theil.
le format, das Format eines Buches; die äußere Gestalt desselben.
un in-folio, ein Foliant.
un in-quarto, ein Quartant.
un in-octavo, ein Octavband.
un in-douze, ein Duodezband.
un in-seize, ein Sedezband.
la couverture, die Decke.
la reliure, der Einband.
la tranche, der Schnitt.
le dos, der Rücken.
la plage, die Seite, Blattseite.
une feuille, ein Bogen.
une feuillet, ein Blatt.
la ligne, die Zeile.
la marge, der Rand.
les caractères, die Buchstaben.
un exemplaire, ein Exemplar oder ein Abdruck.
une édition, eine Ausgabe.
la souscription, die Unterzeichnung auf ein Buch.
un souscripteur, ein Unterzeichner.
un prospectus, ein gedruckter Plan v. einem herauszugebenden Werke.
une contrefaçon, ein Nachdruck.
la réimpression, die neue Auflage.
un imprimeur, ein Buchdrucker.
un compositeur, ein Setzer.
l'imprimerie, die Druckerei.
la typographie, die Buchdruckerkunst.
un libraire, ein Buchhändler.
la librairie, der Buchhandel.
l'éditeur, der Herausgeber.
un correcteur, un prote, ein Corrector.
l'épreuve, der Probebogen.
la correction, die Verbesserung der Druckfehler; die Correctur.
un fondeur de caractères, ein Schriftgießer.
la fonderie, die Schriftgießerei.
un relieur, ein Buchbinder.
un bouquin, ein altes unbrauchbares Buch.
un bouquiniste, einer der mit alten Büchern handelt.
une bibliothèque, eine Bibliothek, Büchersammlung.
un bibliothécaire, ein Bibliothekar, Vorsteher einer Büchersammlung.
la lecture, das Lesen.
un lecteur, un liseur, ein Leser, Vorleser.
une lectrice, liseuse, eine Leserinn, Vorleserinn.

De l'écriture etc. — Vom Schreiben ꝛc.

L'écriture, die Schrift.
une lettre, ein Brief.
l'enveloppe, der Umschlag.
le cachet, das Petschaft.
le sceau, das Siegel.
un billet, ein Briefchen.
un mémoire, eine Bittschrift; *it.* eine Denkschrift, ein Aufsatz.
une apostille, eine Anmerkung, Randglosse.
un postscriptum, eine Nachschrift.
un brouillon, ein Concept, der erste

Entwurf, den man zu Papier bringt, um ihn hernach zu verbessern und ins Reine zu schreiben.
une copie, eine Abschrift.
un copiste, ein Abschreiber.
un écrivain, ein Schreiber; *it.* ein Schriftsteller.
un scribe, ein Schreiber.
le secrétariat, das Secretariat; das Amt eines Secretärs.
un paraphe, parafe, ein Handzeichen.
un cahier, ein Heft.
l'interligne, die Zwischenlinie, Zwischenzeile.
la rature, das Ausgestrichene oder Ausgekratzte.
l'addition, der Zusatz, Anhang.
le cabinet, das Studier- oder Schreibzimmer.
un bureau, eine Schreibstube, Gerichtsstube; *it.* ein Schreibtisch.
un porte-feuille, eine Brieftasche.
un écritoire, ein Schreibzeug.
un encrier, ein Tintenfaß.
l'encre, f. die Tinte.
la poudre, der Streusand.
le poudrier, die Sandbüchse, Streubüchse.
un canif, ein Federmesser.
un grattoir, ein Radiermesser.
un plioir, ein Falzbein.
du sandaraque, de la gomme, Gummi.
une règle, ein Lineal.
un compas, ein Zirkel.
un crayon, ein Bleistift, Reißblei.
un porte-crayon, eine Bleifeder.
la cire d'Espagne, das Siegellack, spanisch Wachs, Siegelwachs.
le pain à cacheter, die Oblate, womit man Briefe versiegelt.

Des Langues etc. — Von den Sprachen 2c.

Une langue, eine Sprache.
un langage, eine Sprache, Mundart.
un idiome, die Sprache einer Nation.
le dialecte, die besondere Sprache einer Provinz; der Dialect.
le patois, die Volkssprache.
le jargon, die verdorbene Sprache, oder eine undeutliche Sprache des gemeinen Volks, oder eines einzelnen Menschen, die besondere Sprache gewisser Leute, der Zigeuner 2c.
une parole, ein Wort, eine Rede.
un mot, ein Wort.
un terme, ein Ausdruck.
un discours, ein Gespräch, eine Unterredung; *it.* eine Rede.
un récit, eine Erzählung.
une relation, eine Nachricht, ein Bericht.
un proverbe, un dicton, ein Sprichwort.
une sentence, ein Sittenspruch, Denkspruch.
un bon mot, ein lustiger, witziger Einfall.
une quiproquo, eine Verwechslung.
un interprête, un trucheman, ein Ausleger, Dollmetscher.
un soliloque, un monologue, ein Selbstgespräch.
un dialogue, ein Gespräch.
une conversation, eine Unterhaltung.
un entretien, eine Unterredung.
un hellénisme, eine griechische Redensart.
un hélléniste, ein im Griechischen bewanderter Gelehrter; ein Hellenist.
un latinisme, eine lateinische Redensart.
un germanisme, eine deutsche Redensart.
un galicisme, eine französische Redensart.
le laconisme, die kurze und nachdrückliche Rede.
un monosyllabe, ein einsylbiges Wort.
une question, une demande, eine Frage.
une réponse, eine Antwort.
une réplique, eine Erwiederung.
une repartie, eine schnelle Gegenantwort.

Spectacle. — Schauspiel.

Le spectacle, das Schauspiel.
une salle de spectacle, ein Schauspielsaal.
une salle d'opéra, ein Opernsaal.
une salle de comédie, ein Comödiensaal.
le théâtre, das Theater.
la scène, der Schauplatz, die Schaubühne.
l'avant-scène, die Vorderscene.
les coulisses, die Culissen; die beweglichen Seitenwände auf dem Theater.
les décorations, die Verzierungen.
les machines, die Maschinen.
la toile, le rideau, der Vorhang.
l'orchestre, (spr. orkestre) das Orchester.
le paterre, das Paterre.
l'amphithéâtre, das Amphitheater.
les loges, die Logen.
le paradis, die oberste Loge im Schauspielhause.
un comédien, un acteur, ein Comödiant, Schauspieler.
une comédienne, une actrice, eine Comödiantinn, Schauspielerinn.
une troupe de comédiens, eine Schauspielergesellschaft.
la répétition, die Probe.
le directeur, der Schauspieldirektor.
le machiniste, der Künstler, der die Maschinen im Schauspielhause macht und ordnet.
le décorateur, der Decorationsmahler.
les spectateurs, die Zuschauer.
les applaudissements, das Händeklatschen, Beyfallklatschen.

De la musique et des instruments. — Von der Musik und den musikalischen Instrumenten.

La musique, die Musik, Tonkunst.
la musique vocale, die Vokalmusik.
la musique instrumentale, die Instrumentalmusik.
un concert, ein Concert.
une symphonie, eine Symphonie.
un solo, ein Solo.
un duo, ein musikalisches Stück zu zwei Stimmen.
un quatuor, ein Quartett.
une aubade, ein Morgenständchen.
une sérénade, ein Abendständchen; eine Nachtmusik.
une fanfare, ein Trompetenstück; *it.* ein Trompetenstoß.
un chœur, ein Chor.
un chanteur, ein Sänger.
une chanteuse, eine Sängerinn.
le dessus, der Diskant.
la basse, der Baß.
la mesure, der Takt.
une pause, eine Pause, ein Ruhepunkt.
l'harmonie, d. Zusammenstimmung.
la modulation, die Veränderung von einem Tone zum andern.
le ton, der Ton.
la voix, die Stimme.
la gamme, die Tonleiter.
la seconde, dir Secunde.
la tierce, die Terze.
la quarte, die Quarte.
la quinte, die Quinte.
la sixième, die Sexte.
la septième, die Septe.
l'octave, die Octave.
un dièze, ein Kreuz.
un bémol, ein vorgezeichnetes b.
la clef, der Schlüssel.
un musicien, ein Tonkünstler.
une musicienne, eine Tonkünstlerinn.
un instrument à corde, ein Saiten-Instrument.
un violon, eine Geige, Violine.
une viole, eine Viole.
un violoncelle, (sprich violonchelle) eine kleine Baßgeige.
une basse, eine Baßgeige.
une contre-basse, eine große Baßgeige.
un clavecin, ein Clavier.
une épinette, ein Spinett.
un forté-piano, ein Fortepiano.
le clavier, die Claviatur.
les touches, die Tasten.
les touches blanches, die weißen Tasten.

les touches noires, die schwarzen Tasten.
un luth, eine Laute.
une vielle, eine Leier.
un vielleur, ein Leiermann.
une vielleuse, ein Leiermädchen, eine Leierfrau.
une harpe, eine Harfe.
un archet, ein Fiedelbogen.
le chevalet, der Steg auf der Geige.
la colophane, das Colophonium, Geigenharz.
les cordes, die Saiten.
un instrument à vent, ein Blase-Instrument.
une flute, eine Flöte.
un flageolet, eine kleine Flöte; Vogelflöte.
un hautbois, eine Hoboe.
une clarinette, ein Clarnett.
un basson, ein Fagott.
une trompette, eine Trompete.
un cor, ein Waldhorn.
emboucher le cor, das Horn ansetzen.
sonner du cor, donner du cor, ins Horn stoßen, auf dem Horn blasen.
le son du cor, der Schall des Horns.

Du temps etc. — Von der Zeit ꝛc.

Le temps, die Zeit.
la durée, die Dauer.
l'éternité, die Ewigkeit.
l'ère, die Zeitrechnung; der Anfang der Zeitrechnung bei einem Volke.
un siècle, ein Jahrhundert.
une année, un an, ein Jahr.
les saisons, die Jahrszeiten.
les quatre saisons, die vier Jahreszeiten.
le printemps, der Frühling.
l'été, der Sommer.
l'automne, der Herbst.
l'hiver, der Winter.
un mois, ein Monat.
Janvier, Januar.
Février, Februar.
Mars, März.
Avril, April.
Mai, Mai.
Juin, Juni.
Juillet, Juli.
Août, (oû) August.
Septembre, September.
Octobre, October.
Novembre, November.
Décembre, December.
une semaine, eine Woche.
lundi, Montag.
mardi, Dienstag.
mercredi, Mittwoch.
jeudi, Donnerstag.
vendredi, Freitag.
samedi, Sonnabend, Samstag.
dimanche, Sonntag.
huit jours, acht Tage.
un jour, une journée, ein Tag.
quinze jours, vierzehn Tag.
une quinzaine, eine Zeit von vierzehn Tagen.
le matin, la matinée, der Morgen.
l'aube du jour, die Morgendämmerung.
la pointe du jour, der Anbruch des Tages.
le crépuscule, die Dämmerung.
le déclin du jour, das Herannahen der Nacht.
le midi, der Mittag.
l'après-midi, der Nachmittag.
une après-dinée, ein Nachmittag.
le soir, la soirée, der Abend.
l'après-soupée, die Zeit nach dem Abendessen.
la nuit, die Nacht.
le minuit, die Mitternacht.
hier, gestern.
avant-hier, ehegestern, vorgestern.
la veille, der Tag vorher.
la surveille, l'avant-veille, der zweite Tag vorher.
le lendemain, der morgende Tag, der folgende Tag.
le surlendemain, der dritte Tag darnach.
demain, morgen.
après-demain, übermorgen.
une heure, eine Stunde.
une demi-heure, eine halbe Stunde.
une minute, eine Minute.
une seconde, eine Secunde.
une horloge, une pendule, eine Perpendikeluhr, Wanduhr.
une montre, eine Sackuhr, Taschenuhr.
un sable, un sablier, une horloge de sable, eine Sanduhr.
un clepsydre, eine Wasseruhr.
les roues, die Räder.
le rouage, das Räderwerk.

le cadrau, das Zifferblatt.	le réveil, der Wecker.
l'aiguille, der Zeiger.	l'horlogerie, die Uhrmacherkunst.
la sonnerie, das Schlagwerk.	un horloger, ein Uhrmacher.

Entretiens faciles.	Leichte Gespräche.
Pour s'informer de la santé.	**Erkundigung nach dem Befinden.**
Bon jour, Monsieur, Mademoiselle.	Guten Morgen, mein Herr, meine Jungfer . . . .
Comment vous portez-vous?	Wie befinden Sie sich?
Comment se porte Mr. votre frère?	Wie befindet sich Ihr Herr Bruder?
Et Mademoiselle votre sœur, comment se porte-elle? se porte-t-elle toujours bien?	Und wie befindet sich Ihre Jungfer (Fräulein) Schwester? befindet sie sich immer wohl?
Comment se porte Mr. votre cousin, Mr. votre beau-frère, Mademoiselle votre cousine, Mademoiselle vòtre belle sœur?	Wie befindet sich Ihr Herr Vetter, Ihr Herr Schwager, Ihre Jungfer Base, Ihre Jungfer Schwägerinn?
Mr. votre père se porte-t-il bien?	Befindet sich Ihr Herr Vater wohl?
Comment se porte Madame votre mère?	Wie befindet sich Ihre Frau Mutter?
Avez-vous vu Mr. votre oncle? Comment se porte-t-il?	Haben Sie Ihren Herrn Oheim gesehen? Wie befindet er sich?
Et Madame votre tante, comment se porte-t-elle?	Und Ihre Frau Tante, wie befindet sie sich?
Comment se portent Messieurs vos frères, Mesdemoiselles vos sœurs, Mrs. vos cousins, Mesdemoiselles vos cousines?	Wie befinden sich Ihre Herrn Brüder, Ihre Jungfer Schwestern, Ihre Herrn Vettern, Ihre Jungfer Basen?
J'ai vu aujourd'hui Mr. votre grand-père.	Ich habe heute Ihren Herrn Großvater gesehen, (gesprochen).
Comment se trouve-t-il?	Wie stehts um seine Gesundheit?
Comment se porte Madame votre grand'mère?	Wie befindet sich Ihre Frau Großmutter?

Zur Uebung.

Wie befindet sich Ihr kleiner Freund? wie befindet sich seine Schwester? befindet sich seine Schwester immer wohl? wann haben Sie Ihren Vetter gesehen? wie befand er sich? (*rel.*) war er nicht mehr krank? und Ihre Jungfer Basen, wie befanden sie sich? Ich habe meinen Bruder und (ni) meine Schwester nicht gesehen, ich weiß nicht, wie sie sich befinden. Haben Sie Ihren Herrn Oheim und Ihre Frau Tante gesehen? wie steht es um ihre Gesundheit?

2.

Suite.	Fortsetzung.
Votre serviteur, votre servante, Madame, comment vous portez-vous?	Ihr Diener, Ihre Dienerinn, Madame, wie befinden Sie sich?
Comment se porte Mr. votre mari, (Madame), comment se porte Mademoiselle votre fille?	Wie befindet sich Ihr Herr Gemahl (Madame), wie befindet sich Ihre Jungfer Tochter?
Comment se portent Mesdemoisel-	Wie befinden sich Ihre Jungfer Töch-

les vos filles? Comment se portent toutes ces aimables Demoiselles?
ter? Wie befinden sich alle die liebenswürdigen Jungfern?

Votre serviteur, Monsieur.
Ihr Diener, mein Herr.

Comment se porte Madame votre épouse (votre femme)? comment se porte Monsieur votre fils, comment se portent Messieurs vos fils?
Wie befinden sich Ihre Frau Gemahlinn? Wie befindet sich Ihr Herr Sohn? wie befinden sich Ihre Herrn Söhne?

Comment se portent tous ces Messieurs et toutes ces Demoiselles?
Wie befinden sich alle diese Herren und alle diese Jungfern (Fräulein)?

Comment se porte Monsieur votre neveu?
Wie befindet sich Ihr Herr Neffe?

Comment se porte Mademoiselle votre nièce?
Wie befindet sich Ihre Jungfer Nichte?

Comment se portent Mr. votre neveu et Mademoiselle votre nièce?
Wie befindet sich Ihr Herr Neffe und Jungfer Nichte?

Votre ami se porte-t-il bien?
Befindet sich Ihr Freund wohl?

Votre amie se porte-t-elle mieux, est-elle encore malade?
Befindet sich Ihre Freundinn besser, ist sie noch krank?

Zur Uebung.

Wie befindet sich Ihr Herr Bruder, Mademoiselle? wie befindet sich Ihre Jungfer Schwester? wie befinden sich Ihre Herrn Brüder und Jungfer Schwestern? Wie befinden sich Ihre Herrn Söhne, Madame? wie befinden sich alle die liebenswürdigen Jungfern? Befinden sich Ihr Herr Neffe und Ihre Jungfer Nichte wohl? sie befanden sich gestern gut, sie haben sich auf dem Lande immer besser befunden als in der Stadt.

3.

Sur la langue française.
Ueber die französische Sprache.

Parlez-vous déjà français, allemand?
Sprechen Sie schon französisch, deutsch?

—Je le parle un peu, je l'apprends.
Ich spreche (es) ein wenig, ich lerne es.

— Y a-t-il déjà long-temps?
Schon lange? (Ist es schon lange?)

—Il y a un mois, un an,
Es ist ein Monat, ein Jahr.

Il y a huit jours, quinze jours, six semaines, trois mois, six mois, neuf mois, quinze mois.
Es sind acht Tage, vierzehen Tage, es sind 6 Wochen, ein viertel Jahr, ein halbes Jahr, 3 viertel Jahr, 5 viertel Jahr.

—Comment! il n'y a qu'un an et demi, (dix-huit mois) que vous apprenez?
Wie! Sie lernen erst seit anderthalb Jahren?

— Ma sœur n'apprend que depuis cinq mois, et elle parle beaucoup mieux que moi.
Meine Schwester lernt erst seit fünf Monaten und spricht weit besser als ich.

— je le crois bien; les dames parlent plus volontiers que les hommes, elles ne sont pas aussi timides.
Das glaube ich gerne; die Frauenzimmer sprechen lieber als die Herren, sie sind nicht so furchtsam.

Vous parlez cependant très-bien; je ne puis croire que vous ne preniez leçons que depuis quinze mois.
Sie sprechen aber sehr gut: ich kann nicht glauben, daß Sie erst seit 5 viertel Jahren Unterricht nehmen.

Combien de leçons avez-vous par semaine, par mois?
Wie viel Stunden haben Sie wöchentlich? monatlich?

—Je n'en ai que quatre, cinq par semaine, seize, vingt.., par mois.
Ich habe nur vier, fünf wochentlich; sechzehen, zwanzig ... monatlich.

Zur Uebung.

Spricht Ihre Schwester schon französisch? — Sie spricht (es) ein wenig, sie lernt es. Ist es schon lang? — Es sind drei viertel Jahre. — Lernen es Ihre Herrn Brüder auch? — Sie sprechen es schon, sie haben es drei Jahre gelernt. — Meine kleine Schwester lernt erst ein Jahr, und spricht besser als ich, der ich schon anderthalb Jahre lerne. — Die Damen, und besonders die Kinder, sprechen lieber als die Herren, sie sind nicht so furchtsam. Wie viel Stunden haben Ihre Schwestern wöchentlich, monatlich? — Sie haben nur zwölf, sechzehen monatlich.

4.

Suite, sur les noms des jours et des mois.	Fortsetzung, über die Namen der Wochentage und Monate.
Savez-vous déjà comment s'appellent les jours de la semaine en français?	Wissen Sie schon, wie die Wochentage auf französisch heißen?
— Oui, Monsieur, ce sont:	Ja, mein Herr, sie heißen:
Dimanche,	Sonntag,
Lundi,	Montag,
Mardi,	Dienstag,
Mercredi, (spr. mèrcrèdi).	Mittwoch,
Jeudi,	Donnerstag,
Vendredi,	Freitag,
Samedi.	Samstag,
— Et les noms des mois?	Und die Namen der Monate?
Ce sont: janvier, février, mars, (spr. mar-ce) avril, (spr. avril-lye) mai, juin, juillet, (spr. juliè). août (spr. oû), septembre, octobre, novembre, décembre.	Diese sind: Januar, Februar, März, April, Mai, Juni, Juli, August, September, October, November, December.
— Quel jour de la semaine est-ce aujourd'hui? (avons-nous aujourd'hui?)	Welcher Wochentag ist heute? (Welchen ... haben wir heute?)
— C'étoit hier jeudi, c'est aujourd'hui vendredi,	Gestern war Donnerstag, heute ist Freitag.
— C'est déjà jeudi, nous sommes déjà au vendredi!	Es ist schon Donnerstag, wir haben schon Freitag!
Quel quantième (quel jour) du mois avons-nous demain?	Den wievielsten des Monats haben wir morgen?
Quel quantième du mois avions-nous hier? à quel jour du mois sommes nous?	Den wievielsten (des Monats) hatten wir gestern? welchen Tag des Monats haben wir?
— Nous avons demain le 12, (le douze) c'étoit hier le 10. (le dix) Nous sommes au 10. août....	Morgen ist der zwölfte, gestern war der zehnte. Wir haben den zehenten August . . .
C'est aujourd'hui le deux de mai, c'étoit hier le premier. (nicht le un) c'est demain le deux, (nicht le deuxième); cette lettre est du quatre, (nicht du quatrième).	Heute ist der zweite Mai, gestern war der erste, morgen ist der zweite, dieser Brief ist vom vierten.
Je partirai le huit, le vingt, le vingtun juin.	Ich werde den achten, den zwanzigsten, den ein und zwanzigsten Juni abreisen.

— Combien de jours a ce mois? Wie viel Tage hat dieser Monat?

— Trente jours, je pense. Dreißig Tage glaube ich.

— Les jours croissent, grandissent, les jours augmentent. Die Tage werden länger, die Tage nehmen zu.

Jusqu'à quelle heure fait-il jour? Bis wie viel Uhr bleibt es Tag?

— Jusqu'à neuf heures et demie. Bis halb zehn Uhr.

Les jours décroissent déjà, les jours diminuent sensiblement. Die Tage nehmen schon ab, die Tage werden merklich kürzer.

A quelle heure fait-il jour à présent? Um wie viel Uhr wird es jetzt Tag?

— Il fait jour à trois heures et demie. Um halb vier Uhr.

Zur Uebung.

Welcher Tag der Woche war vorgestern, welchen Wochentag hatten wir vorgestern? — Gestern war Mittwoch, und vorgestern war es Dienstag; es ist morgen Samstag. — Den wievielsten des Monats haben wir morgen, hatten wir gestern? (*rel.*) Welchen Tag des Monats haben wir? — Morgen ist der sechste, gestern war der vierte, wir haben den fünften Januar. — Mein Freund wird den achten abreisen. — Hat dieser Monat mehr als (plus de) dreißig Tage? — Ich glaube weniger. — Nehmen die Tage schon zu? bis um wie viel Uhr bleibt es Tag? — Bis um 5 Uhr. — Man sieht, daß die Tage abnehmen. — Ja, sie werden merklich kürzer. — Um wie viel Uhr wird es Tag im Januar? — Um acht Uhr.

5.

Sur l'heure. — Von der Zeit.

Bon soir, mon ami. Guten Abend, mein Freund.

Bon soir, Monsieur N.; comment cela va-t-il, comment va votre santé? Guten Abend, Herr N.; wie befinden Sie sich? (wie gehts?)

— Fort bien, (*cela va* fort bien). à merveille, parfaitement bien; cela ne va pas mal. Sehr wohl; vortrefflich, vollkommen wohl; es geht nicht übel.

Allez-vous faire un tour de promenade, un tour de Planie? Wollen Sie einen Spaziergang machen? einen Spaziergang auf der Planie?

— Non, Monsieur, je crois qu'il sera trop tard. Quelle heure est-il? Nein, mein Herr, es wird zu spät seyn. Wie viel Uhr ist es?

Je voudrois bien savoir au juste quelle heure il est. Ich möchte gerne genau wissen, wie viel Uhr es ist?

Ne savez-vous pas quelle heure il est? j'ai oublié ma montre. Wissen Sie nicht, wie viel Uhr es ist? ich habe meine Uhr vergessen.

— Et moi, la mienne ne va pas, elle s'est arrêtée ce matin. Und die meinige geht nicht, sie ist diesen Morgen stehen geblieben.

Il ne sera pas loin de midi, je crois? Es wird nicht weit von zwölf Uhr seyn, glaube ich?

— Je ne sais pas, Monsieur, je pense avoir entendu sonner les trois quarts il n'y a qu'un moment; il vient de sonner la demie, la demie vient de sonner. Ich weiß nicht, mein Herr, ich glaube vor einem Augenblick drei Viertel schlagen gehört zu haben; es hat so eben halber geschlagen, halber ist kaum vorbei.

Zur Uebung.

Guten Morgen, Herr Petit! wie befinden Sie sich? Es geht heute nicht übel, ich befinde mich sehr wohl, ich will (je vais) einen Spaziergang machen, einen Spaziergang auf der Planie. — Ich würde Ihnen Gesellschaft leisten *a*), wenn es nicht so spät wäre. (*rel.*) — Wie viel Uhr ist es denn? — Es wird nicht weit von 11 Uhr seyn, glaube ich; aber genau weiß ich es nicht, meine Uhr geht nicht recht, sie ist diese Nacht stehen geblieben. — Und ich habe die meinige vergessen.

a) Je vous accompagnerois; je vous tiendrois compagnie.

6.

Suite.	Fortsetzung.
Monsieur Louis nous dira sans doute quelle heure il est.	Herr Ludwig wird uns ohne Zweifel sagen, wie viel Uhr es ist.
— Oui, Messieurs, il va être midi; il est onze heures et cinq minutes.	Ja, meine Herren, es wird gleich zwölf Uhr seyn, es ist 5 Minuten auf 12 Uhr.
Onze heures sonnent présentement à l'hôpital, moi j'ai cinq minutes au-delà, j'avance de 5 minutes; je n'ai pas encore onze heures, il n'est pas encore 11 heures à ma montre.	Gerade schlägt es 11 Uhr auf der Spitaluhr, ich habe fünf Minuten darüber, ich habe fünf Minuten mehr; ich habe noch nicht eilf Uhr, auf meiner Uhr ist es noch nicht 11 Uhr.
— Il est plus tard, il est moins tard, il est encore de meilleure heure que je ne croyois.	Es ist später, es ist nicht so spät, es ist noch früher, als ich glaubte.
Ma montre retarde, j'ai oublié de la monter; il faudra que je la monte.	Meine Uhr geht zu spät, ich habe vergessen sie aufzuziehen; ich habe sie aufziehen müssen.
Je n'ai pas ma clef: la vôtre n'ira-t-elle pas à ma montre?	Ich habe meinen Uhrschlüssel nicht; paßt der deinige nicht zu meiner Uhr?
— Elle pourra bien y aller, elle va à presque toutes les montres.	Er wird wohl dazu passen, er passet fast zu jeder Uhr.
Elle est trop grosse, trop petite.	Er ist zu groß, zu klein.
La chaine de votre montre est cassée!	Ihre Uhrkette ist entzwei!
— Oui, je l'ai cassée ce matin; il faut que je l'envoi à l'horloger avec la montre, qui ne va plus.	Ja, ich habe sie diesen Morgen zerbrochen, ich muß sie nebst der Uhr, welche nicht mehr geht, zum Uhrmacher schicken.

Zur Uebung.

Ihr Herr Bruder wird uns sagen, wie viel Uhr es ist. — Ja, mein Herr, es wird gleich halb zwölf Uhr seyn; es ist ein Viertel auf zwölf Uhr. — Gerade schlägt es drei Viertel auf der Stiftskirche *a*), auf dem Rathhause *b*). — Meine Uhr geht also zu spät; sie geht nicht; ich werde vielleicht vergessen haben, sie aufzuziehen: ja, in der That, sie ist nicht aufgezogen: haben Sie Ihren Uhrschlüssel nicht bei sich? ich habe den meinigen nicht; er passet sehr gut zu meiner Uhr. — Er passet fast zu jeder Uhr.

a) à la cathédrale. *b*) à la maison de ville; à l'hôtel de ville.

7.

Suite.	Fortsetzung.
Quelle vieille montre avez-vous là? c'est un souvenir sans doute d'un de vos aïeux?	Was haben Sie da für eine alte Uhr? es ist gewiß ein Andenken von einem Ihrer Voraltern?
— Telle qu'elle est,(comme la voilà) je ne changerois pas avec vous.	Wie sie da ist, möchte ich nicht mit Ihnen tauschen.
Elle n'est pas belle, mais elle est impayable pour l'usage, (pour la bonté).	Schön ist sie nicht, sie ist aber für den Gebrauch unbezahlbar.
Depuis dix ans que je la porte, elle ne s'est pas dérangée d'un quart d'heure, d'une minute.	Seit zehen Jahren, daß ich sie habe, ist sie keine Viertelstunde, keine Minute unrichtig gegangen.
Les montres plates, comme la vôtre, ne valent ordinairement pas grand' chose.	Die flachen Uhren, wie die Ihrige, taugen gewöhnlich nicht viel.
— En effet, elle va rarement quinze jours sans se déranger de plus d'un quart d'heure; mais votre boîte me paroît forcée.	In der That, sie gehet selten 14 Tage, ohne um mehr als eine Viertelstunde zu fehlen, aber ich glaube, Ihr Uhrgehäus ist eingedrückt.
— Oui, je l'ai laissé tomber plusieurs fois cette semaine, la boîte en a un peu souffert.	Ja, ich habe sie diese Woche mehrere Mahle fallen lassen, wodurch das Gehäus ein wenig gelitten hat.

8.

Avec un ami malade.	Mit einem kranken Freunde.
Votre serviteur, (bon jour) mon ami.	Ihr Diener, (guten Morgen.)
Comment vous portez-vous?	Wie befinden Sie sich?
— Très-bien, assez bien, (passablement), à vous rendre mes devoirs.	Sehr wohl, ziemlich wohl, Ihnen aufzuwarten.
Pas trop bien, tout doucement.	Nicht sehr wohl, so so.
Ni bien, ni mal.	Weder wohl, noch übel.
A l'ordinaire, pour vous servir.	Wie gewöhnlich, Ihnen zu dienen. (Ihnen aufzuwarten.)
Parfaitement bien, comme vous voyez.	Vollkommen wohl, wie Sie sehen.
Très-mal, fort mal, bien mal.	Sehr übel, sehr schlecht.
— Qu'avez-vous donc? Où avez-vous mal? De quoi vous plaignez-vous?	Was fehlt Ihnen denn? was haben Sie zu klagen?
— J'ai un si violent mal de tête!	Ich habe so heftiges Kopfweh!
Je sens de vives douleurs par tout le corps.	Ich empfinde heftige Schmerzen im ganzen Leibe.
— Depuis quand êtes-vous indisposé?	Seit wann sind Sie unpäßlich?
— Depuis ce matin; depuis hier; depuis avant-hier.	Seit diesem Morgen; seit gestern; seit vorgestern.
Depuis une huitaine de jours, (depuis huit jours); depuis quinze jours.	Seit acht Tagen; seit vierzehen Tagen.
Depuis la semaine passée; depuis aujourd'hui matin.	Seit der vergangenen Woche; seit heute früh.

Depuis hier soir, (depuis hier *au* soir).	Seit gestern Abend.
— Cela me fait de la peine; cela m'afflige beaucoup.	Das thut mir sehr leid; das bedaure ich sehr.
Prenez-vous donc médecine?	Nehmen Sie denn ein?
— J'en ai pris toute la matinée.	Ich habe den ganzen Vormittag eingenommen.

9.

Suite.	Fortsetzung.
— Quel médecin avez-vous? (quel est votre médecin?)	Welchen Arzt haben Sie? (Wer ist Ihr Arzt?)
Avez-vous aussi Monsieur K.? (Mr. K. est il aussi votre médecin?)	Haben Sie auch Herrn K.? (Ist Herr K. auch Ihr Arzt?)
— Oui; il fréquente notre maison depuis plus de vingt ans.	Ja; er kommt seit mehr als zwanzig Jahren in unser Haus.
— Il faut espérer que ce ne sera rien, que cela n'aura pas de suite.	Wir wollen hoffen, daß es nicht von Bedeutung seyn wird, daß es nichts zu bedeuten haben wird.
— Cela va déjà un peu mieux qu'hier.	Es geht schon ein wenig besser als gestern.
— Cela me fait plaisir; j'en suis bien aise. Je vais ouvrir un moment la fenêtre, car il fait une chaleur excessive; on étouffe.	Das freuet mich sehr; ich bin darüber sehr erfreut. Ich will das Fenster ein wenig öffnen, denn man brennt vor Hitze, man erstickt.
— Si vous vouliez avoir la bonté; si vous vouliez aussi ouvrir la porte! ouvrez aussi la porte.	Wenn Sie die Güte haben wollen; wollen Sie nicht auch die Thüre öffnen! öffnen Sie auch die Thür.
— Cela pourroit vous nuire, (vous faire tort); car rien n'est plus mauvais pour un malade qu'un courant d'air.	Das könnte Ihnen schaden; denn nichts ist schädlicher (schlimmer) für einen Kranken, als Zugluft.
Je m'en vais; je vous souhaite un prompt rétablissement.	Ich will jetzt gehen, (ich gehe); ich wünsche Ihnen eine baldige Besserung
— Oh! restez encore un peu!	O! bleiben Sie noch ein wenig!
— Je ne puis, j'ai encore quelques affaires à soigner avant midi; mais je reviendrai le soir, et je resterai d'autant plus long-temps (je vous tiendrai plus long-temps compagnie).	Ich kann nicht, ich habe noch einiges vor zwölf Uhr zu besorgen; aber ich werde diesen Abend wiederkommen, und desto länger bleiben (und Ihnen desto länger Gesellschaft leisten.)
— Eh bien, allez, et saluez vos frères, vos parents de ma part. (Faites mes compliments à vos frères, à vos parents).	Nun, so gehen Sie, und grüßen Sie mir Ihre Brüder, Ihre Aeltern. (Meine Empfehlung an Ihre Brüder, an Ihre Aeltern.)
Bien des compliments de ma part chez vous.	Meine Empfehlung zu Hause.
— Je n'y manquerai pas.	Ich werde nicht ermangeln.
— Je m'en acquitterai, je n'aurai garde d'y manquer.	Ich werde es ausrichten.
A revoir; au plaisir, à l'honneur.	Auf Wiedersehen.

10.

Suite.	Fortsetzung.
Comment vous portez-vous, (comment va la santé) cette après-midi, cette après-dînée?	Wie stehts um die Gesundheit, diesen Nachmittag?

— Cela va beaucoup mieux que le matin, que cet avant-midi.
Es geht viel besser als diesen Morgen, als diesen Vormittag.

— Avez-vous mangé un peu à diner ?
Haben Sie was zu Mittag gegessen?

— Non; je n'avois pas d'appétit, je n'avois pas faim.
Nein; ich hatte keine Eßlust; ich war nicht hungerig.

J'ai un peu sommeillé pendant votre absence, et cela m'a fait grand bien, cela m'a tout-à-fait remis.
Ich habe während Ihrer Abwesenheit ein wenig geschlummert, (ich habe ein Schläfchen gethan) und dieß ist mir sehr wohl bekommen, hat mich ganz erquickt.

— N'avez-vous pas eu soif non plus ?
Hatten Sie auch keinen Durst?

— Pardonnez-moi; j'ai eu une soif extrême; j'ai encore grand soif; bien soif; je suis toujours très-altéré.
Um Verzeihung; ich habe einen sehr großen Durst gehabt; ich habe noch einen sehr großen Durst, ich bin immer sehr durstig.

— Ne voulez-vous pas vous lever, et sortir un peu ?
Wollen Sie nicht aufstehen, und ein wenig ausgehen?

— Quel temps fait-il?
Was ist es für Wetter?

— Il fait beau temps; il fait mauvais temps.
Es ist schön Wetter; es ist schlecht Wetter.

Il ne fait pas mauvais temps; il fait assez beau.
Es ist kein schlimm Wetter; es ist ziemlich schön Wetter.

Il pleut un peu, il ne pleut plus, et le soleil commence à luire.
Es regnet ein wenig; es regnet nicht mehr, und die Sonne fängt an zu scheinen.

Le temps s'éclaircit, commence à s'éclaircir; il fait un temps pluvieux.
Das Wetter hellt sich auf, fängt an sich aufzuhellen; es ist Regenwetter.

Il fait un temps mal-sain; il fait un vilain temps.
Es ist ungesundes Wetter, garstiges Wetter.

Il pleut à verse; il vient de tomber une ondée.
Es regnet sehr stark; es hat einen Regenguß gegeben.

Il fait bien sale, il fait bien de la crotte dans les rues.
Es ist sehr schmutzig; es ist sehr kothig auf den Straßen.

Il fait un grand brouillard, le brouillard est bien épais.
Es ist ein starker Nebel, der Nebel ist sehr dick.

Le brouillard commence à se dissiper, le temps commence à se remettre au beau.
Der Nebel fängt an sich zu zertheilen, das Wetter fängt an wieder schön zu werden.

Il fait étouffant, il fait une chaleur étouffante; (on étouffe de chaleur) nous aurons surement de l'orage.
Es ist schwül, es ist eine schwüle Hitze; wir werden gewiß ein Gewitter bekommen.

Il fera bon à se baigner ce soir.
Es wird sich diesen Abend gut baden lassen.

11.

En allant se baigner. — Wenn man baden geht.

Allons nous promener à présent, allons nous baigner.
Wir wollen jetzt spazieren gehen, wir wollen ins Bad gehen.

— Je le veux bien, j'y consens; très-volontiers, de tout mon cœur, avec bien du plaisir.
Meinetwegen, ich bin es zufrieden; sehr gerne, von Herzen gerne, mit vielem Vergnügen.

— Où irons-nous ?
Wo wollen wir hingehen?

— Où vous voudrez.
Wohin Sie wollen.

— Allons à Canstatt!
Wollen wir nach Kannstatt gehen?

— C'est affaire faite; quel chemin prendrons-nous?
Es bleibt dabei; was für einen Weg wollen wir nehmen?

— Passons par les prairies, par le Kahlenstein.
Wir wollen, über die Wiesen, über den Kahlenstein gehen.

— Je le veux bien, je ne m'y oppose pas.
Ich bins zufrieden, ich habe nichts dagegen.

Savez-vous nager?
Können Sie schwimmen?

— Médiocrement, passablement, pas trop bien; j'ai su mieux nager qu'à présent.
Mittelmäßig, ziemlich gut, nicht sehr gut; ich habe besser schwimmen können als jetzt.

— Savez-vous plonger?
Können Sie untertauchen?

— Oh oui; je nage aussi entre deux eaux.
O ja, ich schwimme auch unter dem Wasser.

— Vous êtes déjà deshabillé! Hé bien, sautez dans l'eau, sans balancer: l'endroit est sûr.
Sie sind schon ausgekleidet! Nun springen Sie hinein, ohne Anstand; der Ort ist sicher.

— L'eau est bien froide, tiède, bien chaude.
Das Wasser ist sehr kalt, sehr lau, sehr warm.

— N'allez pas là; c'est un endroit dangereux; quelqu'un s'y noya l'année dernière.
Gehen Sie nicht dahin; es ist ein gefährlicher Ort; voriges Jahr ertrank jemand da.

— Voici un bel endroit! je viendrai encore m'y baigner une autre fois. C'est le plus bel endroit que je sache, (que je connoisse).
Hier ist eine schöne Stelle! ich werde ein andermal wieder kommen, hier zu baden. Das ist der schönste Ort, den ich weiß.

— Pourriez-vous nager jusqu'ici?
Können Sie bis hieher schwimmen?

— Très-aisément; mais il sera temps de sortir.
Sehr leicht, aber es wird Zeit seyn, heraus zu gehen.

Il ne faut pas rester plus d'un quart d'heure dans l'eau, pour que le bain soit bon et fortifiant.
Man darf nicht über eine Viertelstunde im Wasser bleiben, wenn das Bad gesund und stärkend seyn soll.

12.

En se préparant à un bal.
Wenn man sich zum Balle rüstet.

Bon jour.
Guten Morgen. Guten Tag.

Bon soir, ma chère! vous venez bien tard, je pense?
Guten Abend, meine Liebe, du kommst sehr spät, glaube ich?

— Que dites-vous? il n'est que trois quarts, il n'est pas encore huit heures.
Was sagst du? es ist erst drei Viertel, es ist noch nicht acht Uhr.

Au moins êtes vous prête? pas encore tout-à-fait, à ce que je vois?
Bist du wenigstens fertig? noch nicht ganz, wie ich sehe?

— Pardonnez-moi, à mes souliers près qu'il faut que je noue encore.
O ja, bis auf meine Schuhe, die ich noch binden muß.

— Je vous les nouerai, si vous voulez?
Ich will sie dir binden, wenn du willst?

— Je vous remercie, (vous avez trop de bonté) je puis les nouer moi-même, j'ai fini à l'instant.
Ich danke dir, (du bist sehr gütig); ich kann sie selbst binden, ich bin gleich fertig.

Je vais voir si Louis est prêt. Le voici qui vient.
Ich will jetzt sehen, ob Ludwig fertig ist. Da kommt er.

Avez-vous vos gants, mon frère?
Hast du deine Handschuhe, Bruder?

— Non; m'en faut-il? faut-il en prendre?
Nein; muß ich (welche) haben?

— Oh, oui, mon cher, prenez-en; on ne va pas au bal sans gants.
O ja, mein Lieber, nimm (welche) mit; man geht nicht ohne Handschuhe auf den Ball.

Prenez-en aussi de fourrés pour les rues; car je crois qu'il ne fera pas chaud, (je crois qu'il fait bien froid).	Nimm auch Pelzhandschuhe auf den Weg; denn ich glaube, es ist sehr kalt.
— Mais, ma sœur, quelqu'un m'aura pris mes gants; car ils ne sont pas chez moi, (car je ne les trouve plus).	Ei, Schwester, man muß mir meine Handschuhe genommen haben: denn sie sind nicht mehr auf meinem Zimmer, (denn ich finde sie nicht mehr).
— Je crois que vous rêvez. Vos gants sont-ils si beaux, pour qu'on vous les ait pris?	Ich glaube, du bist närrisch. Sind etwa deine Handschuhe so schön, daß man sie dir gestohlen haben sollte?

13.

Suite.	Fortsetzung.
— Où seroient-ils donc?	Aber wo sind sie denn?
— Vous aurez oublié, (vous ne savez plus) où vous les avez mis.	Du weißt nicht mehr, wo du sie hingelegt hast.
Je vais voir moi-même s'ils ne sont pas dans un coin; quand on n'a pas soin de ses affaires, il faut toujours les chercher.	Ich will selbst sehen, ob sie nicht in einem Winkel stecken; wenn man seine Sachen nicht gut aufhebt, so muß man sie immer suchen.
— Hé bien, venez voir; mais c'est en vain, je suis sûr.	Nun wohl, komm einmal und sieh nach; es ist gewiß umsonst.
— Pour le coup, vous ne savez pas ce que vous faites. Je les vois sur votre lit.	Wahrhaftig, du weißt nicht, was du machst. Da sehe ich sie auf deinem Bette liegen.
— Vous avez vraiment raison. Je ne les avois pas cherchés là: je ne les ai pas vus.	Du hast in der That recht. Da hatte ich sie nicht gesucht; ich weiß nicht, wie es kommt, daß ich sie nicht gesehen habe.
— Venez enfin! Ciel que vous êtes long, (lent) dans tout ce que vous faites!	Nun jetzt komme! wie bist du so langsam in allem, was du thust!
Vous savez qu'il est tard, et vous perdez tout le temps à rien. Nous partirons sans vous, si vous ne venez.	Du weißt, daß es spät ist, und bringst die ganze Zeit mit nichts zu. Wir gehen ohne dich, wenn du nicht kommst.
— Partez, je vous suis.	Gehet, ich folge euch.
— Prenez mon bras, ou celui de ma sœur!	Nimm meinen oder meiner Schwester Arm.
— On va mieux quand on est seul.	Man gehet besser, wenn man allein ist.
— Ne prenez-vous pas (ne passez-vous pas) par le Graben?	Gehst du nicht über den Graben?
— Croyez-vous qu'il fasse plus beau que par la rue du Cerf?	Meinst du, es sey besser, als durch die Hirschgasse?
— C'est du moins le plus court.	Es ist wenigstens näher.
— Hé bien, vous avez tant craint qu'il ne fût trop tard: il paroît au contraire qu'il est trop tôt: car on ne joue pas, il n'y a encore personne.	Nun, du hast so sehr befürchtet, es möchte zu spät werden: es scheint im Gegentheil, es sey noch zu frühe; denn man spielt nicht, es ist noch niemand da.
— Tant mieux: il vaut mieux que ce soit moi qui aie eu tort que vous.	Desto besser: es ist besser, daß ich Unrecht gehabt habe, als du.

Il commence à neiger; nous irons bientôt en traineau.	Es fängt an zu schneien; wir werden bald im Schlitten fahren.
Je préférerois encore aller à patins.	Ich würde noch lieber Schlittschuhe laufen.

14.

Sur les patineurs.	Ueber das Schlittschuhlaufen.
La glace porte-t-elle déjà?	Trägt das Eis schon?
— Oui, le Nèkre est pris, (est glacé); le Feuersée étoit déjà hier couvert de patineurs.	Ja; der Necker ist zugefroren; der Feuer-See war schon gestern voll Schlittschuhläufer.
— Notre cousin étoit-il du nombre? (y étoit-il aussi)?	War auch unser Vetter darauf?
— Non, il n'a plus de patins: d'ailleurs, il craint toujours que la glace ne soit pas assez forte.	Nein, er hat keine Schlittschuhe mehr; überdieß fürchtet er immer, das Eis möchte noch nicht fest genug seyn.
— A-t-il donc si peur? (est-il si peureux)?	Ist er denn so furchtsam?
— Extrêmement, (vous n'en avez pas d'idée), et quand je lui reproche sa pusillanimité, (quand je ris de ses craintes) il me repond qu'on ne meurt qu'une fois.	Außerordentlich, über allen Begriff, und wenn ich ihm seine Furchtsamkeit vorwerfe, (wenn ich über seine Furcht lache) antwortet er mir immer: man sterbe nur einmal.
— Il a raison, (il n'a pas tort): car il ne se passe presque point d'année, qu'il ne périsse plusieurs de ces patineurs téméraires.	Er hat nicht Unrecht; denn es vergehet fast kein Jahr, wo nicht mehrere dieser tollkühnen Schlittschuhläufer umkommen.
— On n'iroit jamais à patins, si l'on vouloit penser à cela.	Man würde niemals Schlittschuh laufen, wenn man dieses in Betrachtung ziehen wollte.
— Vous avouerez cependant, qu'il y a plus de stupidité, plus de témérité que de courage, à s'exposer inutilement au péril.	Du wirst aber zugeben, daß es mehr Dummheit, mehr Unbesonnenheit als Muth ist, wenn man sich unnützer Weise der Gefahr aussetzt.
— Le péril est encore plus grand en traineau qu'à patins.	Die Gefahr ist im Schlitten noch größer, als auf den Schlittschuhen.
Si cela est, nous n'irons plus en traineau, mais vous n'irez plus non plus à patins.	Wenn das ist, so wollen wir niemals mehr im Schlitten fahren; aber du sollst auch nicht mehr Schlittschuh laufen.

15.

Sur la gelée et le dégel.	Ueber das Gefrieren und Aufthauen.
Nous irons à présent danser. Il grésille, je crois; il pleut!	Wir wollen jetzt zum Tanze gehen. Es rieselt, glaube ich; es regnet!
Retournons chez nous (à la maison), avant que le pavé soit couvert (avant que les rues soient couvertes) de verglas.	Wir wollen nach Hause gehen, ehe das Pflaster (die Straßen) mit Glatteis bedeckt wird.
— Il dégèle en effet, il tombe du verglas.	Es thauet in der That auf, es giebt Glatteis.
Comment cela est-il possible! il avoit encore gelé à pierre fendre ce matin!	Wie ist das möglich! es war noch diesen Morgen so stark gefroren, daß die Steine hätten zerspringen mögen!

Es

Il sera bien mauvais à marcher dans les rues.	Es wird sehr schlimm auf der Straße zu gehen seyn.
Que ferons-nous? retournons-nous chez nous?	Was werden wir jetzt thun? wollen wir nach Hause?
Que ne sommes-nous restés à la maison! par un tel temps, nous pourrons tomber vingt fois, avant d'arriver.	O, wären wir doch zu Hause geblieben! bei dem Wetter können wir zwanzigmahl auf die Nase fallen, ehe wir hinkommen.
— Je le crois bien, il fait si glissant, que je me suis presque cassé, (que j'ai failli me casser) la jambe, (le bras, le cou) devant cet escalier.	Das meine ich auch; es ist so glatt, daß ich beynah ein Bein, (den Arm, den Hals,) vor dieser Treppe gebrochen habe.
On est beaucoup plus ferme avec des patins, (sur ses patins) qu'on ne l'est ici avec ses souliers.	Man ist weit sicherer auf seinen Schlittschuhen als hier zu Fuß.

16.

Sur le temps.	Von der Witterung.
1) Quel temps fait-il aujourd'hui? fait-il sec? fait-il de la poussière?	1) Was ist es für Wetter? ist es trocken auf den Straßen? stäubt es?
Fait-il du vent? fait-il du soleil?	Ist es windig? Scheint die Sonne?
— Il fait beau temps, il fait mauvais temps.	Es ist schön Wetter, es ist schlimm Wetter.
Il fait de la boue, (il fait sale) il fait de la crotte.	Es ist kothig, schmutzig auf der Straße.
Il fait du brouillard, le ciel est nébuleux, il pleuvra dans peu, (avant qu'il soit peu).	Es ist nebelig, der Himmel ist nebelig; es wird bald regnen.
Le temps se couvre, le ciel se couvre.	Es wird trübe, der Himmel umwölket sich.
Le temps est nébuleux, il fait depuis hier un temps nébuleux.	Es ist nebelig Wetter, es ist seit gestern nebelig.
— Il fait bien chaud ici, il fait bien chaud aujourd'hui, je suis tout en nage.	Hier ist es sehr warm, ich schwitze über und über.
— Je n'ai pas si chaud, moi; il fait un vent très-froid.	Mir ist nicht so warm; es geht ein sehr kalter Wind.
Le temps menace de pluie, le temps se dispose à la pluie, nous sommes menacés de pluie; nous aurons de la pluie.	Es sieht aus, als wenn es regnen wollte; wir werden Regen bekommen.
Il va pleuvoir.	Es wird gleich regnen.
Je suis tout mouillé, nous serons tout mouillés avant d'être chez nous.	Ich bin ganz naß, wir werden benetzt werden, ehe wir nach Hause kommen.
Le vent est changé, il a varié plusieurs fois depuis midi.	Der Wind hat sich geändert, er hat sich seit Mittag mehrere Mahle geändert.

17.

Entre plusieurs jeunes gens.	Zwischen mehreren jungen Leuten.
Edouard, venez donc déjeûner?	2. Eduard, komm doch zum Frühstücke!
— Je viendrai aussitôt.	Ich komme gleich.
— J'ai encore la moitié de ma version à faire.	Ich habe noch die Hälfte von meiner Uebersetzung zu machen.

— N'avez-vous pas eu le temps de la faire hier?
Hast du nicht Zeit gehabt, sie gestern zu machen?

— J'ai accompagné Louis à la comédie.
Ich habe den Ludwig in die Comödie begleitet.

— Où est-il donc?
Wo ist er denn?

— Je crois qu'il est encore couché.
Ich glaube, er ist noch im Bette.

— Quoi! se lève-t-il donc si tard, ou ne sait-il pas quelle heure il est? Je vais le faire lever. Louis.
Wie! steht er denn so spät auf, oder weiß er nicht wie viel Uhr es ist? Ich will machen, daß er aufsteht. Ludwig!

— Que voulez-vous?
Was wollen Sie?

— Levez-vous donc vite, il est bientôt 7 heures.
Steh doch geschwind auf, es ist bald 7 Uhr.

— Déjà si tard! j'ai dormi bien long-temps; je dormirois bien encore une demi heure.
Schon so spät? Ich habe sehr lange geschlafen; ich schliefe gern noch eine halbe Stunde.

— Je le crois; mais la classe, n'y pensez-vous pas?
Das glaub' ich, aber denkst du nicht an die Classe?

— Henri est-il déjà levé?
Ist Heinrich schon auf?

— Il y a long-temps; il est occupé à finir sa version.
Schon lange; er ist daran (beschäftigt) seine Uebersetzung vollends zu machen.

— Je le croyois encore dans ses draps, car je me lève ordinairement avant lui.
Ich glaubte, er stecke noch in seinen Bettüchern, denn ich stehe gewöhnlich vor ihm auf.

— J'aurois honte de me lever si tard; nous déjeûnerons en vous attendant.
Ich würde mich schämen, so spät aufzustehen; wir wollen indessen frühstücken.

— Je serai bientôt prêt, je serai bientôt habillé; commencez à déjeûner.
Ich werde bald fertig, bald angekleidet seyn: fangen Sie nur an zu frühstücken.

18.

Suite. — Fortsetzung.

Voici enfin Henri.
3. Da ist endlich Heinrich.

— A quelle heure vous êtes-vous levé, Edouard?
Um wie viel Uhr bist du aufgestanden, Eduard?

— Un peu avant six heures; à cinq heures et demie: à cinq heures trois quarts; il alloit être six heures; un peu après six heures; six heures alloient sonner; il alloit sonner six heures! sis heures venoient de sonner; il venoit de sonner 7 heures.
Ein wenig vor 6 Uhr; um halb 6 Uhr; um 3 Viertel auf 6 Uhr; es war nahe an 6 Uhr; ein wenig nach 6 Uhr; kaum ehe es 6 Uhr schlug; es hatte kaum 6 Uhr geschlagen; es hatte noch nicht lange 7 Uhr geschlagen.

— Qui vous a éveillé si matin?
Wer hat dich so frühe geweckt?

— Je m'éveille bien seul; je n'ai besoin de personne pour m'éveiller; j'ai un réveil dans ma chambre.
Ich wache schon selbst auf; ich brauche niemand mich zu wecken: ich habe eine Weckuhr in meiner Stube.

— Vous êtes bien heureux; je me leverois souvent de meilleure heure, si quelqu'un m'éveilloit, si j'avois un réveil; je donnerois six francs pour en avoir un.
Da bist du recht glücklich: ich stünde oft früher auf, wenn mich jemand weckte, wenn ich eine Weck-Uhr hätte: ich gäbe sechs Franken für eine; (um eine zu bekommen).

— Je ne donnerois pas le mien pour douze.
Ich gäbe die meinige nicht für zwölf.

19.

Suite.

Quand l'avez-vous acheté?
— Il y a plus de six mois.

— Combien vous a-t-il coûté? combien en avez-vous payé?
— Il m'a coûté un ducat, j'en ai payée un demi louis.
— Ce n'est pas cher.
— Non sûrement, je ne le rendrois pas pour le double de ce qu'il m'a coûté; je ne le donnerois pour aucun prix.
— Je prierai mon père de m'en acheter un.
— Il vous l'achetera avec plaisir, si vous l'en priez, si vous lui écrivez en français; cela lui fera plaisir, de voir que vous voulez vous lever de bon matin; il vous en auroit acheté un depuis long-temps, si vous lui en aviez parlé.

— Je ne doute pas qu'il ne me l'achète, mais je désirerois qu'il me l'achetât avant les vacances.

Fortsetzung.

4. Wann hast du sie gekauft?
Es ist schon über ein halbes Jahr (sechs Monate).
Wie viel hat sie dich gekostet? Wie viel hast du dafür bezahlt?
Sie hat mich einen Ducaten gekostet; ich habe einen Louisd'or dafür bezahlt.
Das ist nicht viel (theuer).
Nein, gewiß nicht; ich gäbe sie nicht um das Doppelte (von dem) was sie mich gekostet hat, wieder her; ich gäbe sie um keinen Preis her.
Ich will meinen Vater bitten, mir eine zu kaufen.
Er wird dir mit Vergnügen eine kaufen, wenn du ihn darum bittest, wenn du ihm französisch schreibst; es wird ihm Freude machen, wenn er sieht (zu sehen), daß du frühe aufstehen willst; er hätte dir schon längst eine gekauft, wenn du ihm etwas davon gesagt hättest.
Ich zweifle nicht daran, daß er mir eine kauft, aber ich wünschte, daß er sie vor der Vacanz kaufte.

20.

Suite.

Y a-t-il long-temps que vous lui avez écrit?
— Il y a environ huit jours, il y a une huitaine de jours.
— Il est possible qu'il vous l'ait déjà acheté, et qu'il n'ait pas trouvé occasion de vous l'envoyer.
— S'il en avoit trouvé un, il me l'auroit sans doute fait apporter par un exprès.

— Ah! le voici enfin, je n'aurois pas cru qu'il fût déjà acheté; je ne voulois pas croire qu'on me l'achetât avant les vacances. Auriez-vous cru qu'on me l'eût acheté sitôt?
— Je ne l'aurois pas cru non plus. Il faut le faire placer dans votre chambre, et le mettre à l'heure que vous voulez vous lever. J'espère qu'on ne vous trouvera plus au lit à 7 heures.
— Et moi, je compte bien qu'on ne m'y trouvera plus à six, car je

Fortsetzung.

5. Ist es schon lange, daß du ihm geschrieben hast?
Es sind ungefähr 8 Tage; vor etwa 8 Tagen.
Es ist möglich, daß er sie schon gekauft und keine Gelegenheit gefunden hat, sie dir zu schicken.
Wenn er eine (Weckuhr) gefunden hätte, so hätte er sie mir ohne Zweifel durch einen besondern Boten überbringen lassen.
Ha! da kommt sie endlich; ich hätte nicht geglaubt, daß sie schon gekauft wäre; ich wollte nicht glauben, daß man sie mir vor der Vacanz kaufe. Hättest du geglaubt, daß man sie mir so bald gekauft hätte?
Ich hätte es auch nicht geglaubt. Du mußt sie in deiner Stube aufhängen (aufstellen) lassen, und auf die Stunde richten, da du aufstehn willst. Ich hoffe, man wird dich nicht mehr um 7 Uhr im Bette antreffen.
Und ich denke, daß man mich um 6 Uhr nicht mehr darin finden soll, denn

vais mettre le réveil sur cinq heures et demie. — Ich will den Wecker auf halb 6 Uhr richten.

21.

Suite.	Fortsetzung.
Quel livre a mademoiselle votre sœur?	6. Was für ein Buch hat Ihre Jungfer Schwester da?
— Je crois que c'est Télémaque,	Ich glaube es ist der Telemach.
— Est-elle déjà si avancée dans le français?	Ist sie schon so weit im Französischen?
— Oui, elle ne lit guère de livres allemands, elle trouve beaucoup plus de plaisir à lire des livres français.	Ja, sie liest nicht leicht deutsche Bücher, sie findet weit mehr Vergnügen daran, französische Bücher zu lesen.
— Je crois que vous dessinez: apprenez-vous donc le dessin?	Ich glaube, Sie zeichnen? Lernen Sie denn das Zeichnen?
J'ai trois leçons la semaine; je dessine quelques fleurs, des doigts, des yeux, des oreilles, etc.	Ich habe 3 Stunden in der Woche; ich zeichne Blumen, Finger Augen, Ohren u. s. w.
— J'apprendrois aussi volontiers, mais je n'en trouve pas le temps,	Ich möchte es gern auch lernen, ich finde aber keine Zeit dazu.
— Etes-vous donc si occupé?	Haben Sie denn so viel zu thun? (Sind Sie denn so beschäftigt?)
— J'ai des leçons du matin jusqu'au soir.	Ich habe Lehrstunden vom Morgen bis an den Abend.
— Vous plaisantez; je vous vois très-souvent vous promener.	Sie scherzen; ich sehe Sie sehr oft spazieren gehen.
— Je me promenois plus souvent il y a quelques mois; je me promène rarement, je sors très-peu depuis les vacances.	Vor einigen Monaten ging ich öfter spazieren; seit der Vacanz gehe ich selten spazieren, gehe ich sehr wenig aus.
— *Ce n'est* pas vous *qui* avez écrit cela; vous écrivez mieux quand vous voulez.	Sie haben das nicht geschrieben; Sie schreiben besser, wenn Sie wollen.
— L'encre ou le papier, et peut-être aussi la plume en sont cause.	Die Tinte oder das Papier, und vielleicht auch die Feder sind schuld daran.
— Ne taillez-vous pas vos plumes vous-même?	Schneiden Sie sich Ihre Federn nicht selbst?
— Oui, quand j'en ai le temps et que j'ai un bon canif, mais il est à présent en très mauvais état.	O ja, wenn ich Zeit dazu und ein gutes Federmesser habe; das ist aber gegenwärtig in sehr üblem Zustande.

22.

Suite.	Fortsetzung.
Votre papier me paroit bon, mais votre encre est bien pâle, vos plumes sont bien dures!	7. Ihr Papier scheint mir gut, aber Ihre Tinte ist sehr blaß, Ihre Federn sind sehr hart!
—Je n'aime pas les plumes molles.	Ich liebe die weichen Federn nicht.
— Je suis surpris que vous écriviez si bien avec de pareilles plumes.	Ich wundere mich (bin erstaunt), daß Sie mit solchen Federn so schön (gut) schreiben.
— Quand on y est accoutumé, l'on écrit beaucoup mieux avec des plumes molles qu'avec des dures: écrivez un peu avec cette plume.	Wenn man daran gewöhnt ist, so schreibt man mit weichen Federn weit besser als mit harten: schreiben Sie einmal mit dieser Feder.
— Cela est très-bien écrit: vous	Das ist sehr schön geschrieben: mit

n'écririez pas aussi bien avec une plume dure.

— Je n'aurois pas cru qu'on écrivît si bien avec des plumes molles. Comment s'appèle le marchand chez lequel vous avez eu vos plumes?

— Je les prends toujours chez monsieur S.

— Combien avez-vous payé le quarteron?

— Le cent m'a coûté 2 florins.

— Ce n'est pas cher. J'en acheterai aussi la première fois que je sortirai: avez-vous aussi eu ce papier chez lui?

— Oui, mais le papier de poste, je l'ai acheté chez monsieur M.

— Il est très-fin, très-beau; ce cahier vous coûte sûrement 6 Kreuzers, et la main de l'autre 12.

— Oui, vous avez deviné juste.

einer harten Feder würden Sie nicht so schön schreiben.

Ich hätte nicht geglaubt, daß man mit weichen Federn so gut schriebe. Wie heißt der Kaufmann, bei welchem Sie Ihre Federn bekommen haben?

Ich nehme sie immer bey Herrn S.

Wie viel haben Sie für das Viertel (Viertelhundert) gegeben?

Das Hundert hat mich 2 Gulden gekostet.

Das ist nicht theuer. Ich werde auch welche kaufen, so bald ich ausgehe (ausgehen werde); haben Sie auch dieß Papier bei ihm bekommen?

Ja, aber das Postpapier habe ich bey Herrn M. gekauft.

Es ist sehr fein, sehr schön. Dieß Heft kostet Sie gewiß 6 Kreuzer, und das Buch vom andern zwölf?

Ja, Sie haben richtig gerathen.

23.

Suite.

D'où vient donc que votre encre est si pâle? Y avez-vous peut-être mis de l'eau, ou avez-vous oublie de la remuer?

— Je l'ai remuée, mais je crois que Louis y a mis un peu trop d'eau, car elle étoit ordinairement très-bonne.

— Voulez-vous que je mette un peu de la mienne dans votre encrier?

— Vous me ferez un grand plaisir, car rien n'est plus désagréable que d'écrire avec de l'encre pâle: ne voudriez-vous pas aussi me tailler quelques plumes?

— Bien volontiers; avec bien du plaisir. En aurez-vous assez de ces trois?

— Oh oui; cela suffira pour aujourd'hui; je vous suis bien obligé.

— Avez-vous déjà appris votre leçon?

— J'ai commencé, mais je ne la sais pas encore tout-à-fait, je n'aime pas à apprendre par cœur.

— N'apprenez qu'une ligne ou qu'une phrase à la fois, et vous trouverez que cela n'est pas si difficile que vous vous l'imaginez.

Fortsetzung.

8. Woher kommt es denn, daß Ihre Tinte so blaß ist? Haben Sie vielleicht Wasser darein gegossen, oder haben Sie vergessen, sie umzurühren?

Ich habe sie umgerührt, aber ich glaube, Ludwig hat ein wenig zu viel Wasser daran gethan, denn sie war sonst sehr gut.

Soll ich ein wenig von der meinigen in Ihr Tintenfaß gießen?

Sie werden mir einen großen Gefallen thun, denn nichts ist unangenehmer, als mit blasser Tinte zu schreiben: wollten Sie mir nicht auch einige Federn schneiden?

Sehr gerne; mit vielem Vergnügen. Haben Sie genug an diesen dreien?

O ja, daran werde ich für heute genug haben; ich bin Ihnen sehr verbunden.

Haben Sie Ihre Lektion schon gelernt?

Ich habe schon angefangen, aber ich kann sie noch nicht ganz; ich lerne nicht gerne auswendig.

Lernen Sie nur eine Zeile oder einen Satz auf einmal, so werden Sie finden, daß es nicht so schwer ist, als Sie sich's vorstellen.

24.

Suite.	Fortsetzung.
Avez-vous reçu une lettre, mon cher Edouard?	9. Haben Sie einen Brief bekommen, mein lieber Eduard?
— Oui, *c'est* de ma sœur qui est à Paris.	Ja, von meiner Schwester, die in Paris ist.
— Sait-elle donc déjà écrire? J'ai cru qu'elle n'avoit que 8 ans.	Kann Sie denn schon schreiben? Ich habe geglaubt, sie sey erst 8 Jahre alt.
— Elle n'en a pas encore neuf, mais elle écrit assez joliment.	Sie ist noch nicht neune alt, aber sie schreibt ziemlich hübsch.
— De quelle date est sa lettre?	Von welchem Tage (Datum) ist ihr Brief.
— Du 3 de ce mois,	Vom 3ten dieses Monats.
— Nous avons aujourd'hui le 6; sa lettre est donc venue bien vite. Que vous écrit-elle? Vous mande-t-elle quelque chose de nouveau?	Wir haben heute den 6ten; ihr Brief ist also sehr schnell angekommen. Was schreibt sie Ihnen? Schreibt (meldet) sie Ihnen etwas Neues?
— Je n'ai pas encore lu toute sa lettre, je vous la montrerai à l'instant: elle parle du départ prochain de N....	Ich habe ihren Brief noch nicht ganz gelesen, ich will ihn Ihnen gleich zeigen: er spricht von N....'s naher Abreise.
— Vous me ferez un grand plaisir de me la laisser lire; lui écrivez-vous aussi quelquefois?	Sie werden mir viel Vergnügen machen, wenn Sie mich ihn lesen lassen. Schreiben Sie ihr auch zuweilen?
— Je lui écris tous les mois, mais je lui écrirois plus souvent, si les occasions n'étoient pas si rares.	Ich schreibe ihr alle Monate; ich würde ihr aber öfter schreiben, wenn die Gelegenheiten nicht so selten wären.
— Elle écrit très-joliment pour son âge; je n'aurois pu croire qu'elle écrivît aussi bien; mes sœurs sont à-peu-près de son âge, et elles ne savent pas encore tenir la plume.	Sie schreibt sehr hübsch für ihr Alter; ich hätte nicht glauben können, daß sie so schön schriebe; meine Schwestern sind ungefähr von ihrem Alter, und die können die Feder noch nicht halten.

25.

Suite.	Fortsetzung.
Vous avez là un joli jardin; vous appartient-il?	10. Da haben Sie einen artigen Garten! gehört er Ihnen?
— Il ne nous appartient pas, mais nous avons la permission d'y venir quand nous voulons.	Er gehört nicht uns, wir haben aber Erlaubniß darein zu gehen, wann wir wollen.
— Vous y venez sans doute trés-souvent?	Sie kommen ohne Zweifel oft hin?
— Pas aussi souvent que je le désirerois, car j'aime beaucoup le jardinage, et encore plus les fruits.	Nicht so oft als ich wünschte; denn ich bin ein großer Freund von der Gärtnerei, und noch mehr vom Obst (von den Früchten).
— Vous avez la permission d'en manger?	Dürfen Sie davon essen?
— Oui, autant que nous voulons; mais mon plus grand plaisir est de voir travailler le jardinier, et de travailler avec lui.	O ja, so viel wir wollen; aber mein größtes Vergnügen ist, den Gärtner arbeiten zu sehen, und mit ihm zu arbeiten.

— Avez-vous donc tous les outils nécessaires?

— Oui, mon oncle me les a procurés. Voilà une bêche, un rateau, un arrosoir, etc.

— Je voudrois bien voir de votre ouvrage!

— Vous voyez cette planche? c'*est* moi *qui* l'ai arrangée, et *qui* y ai semé toutes ces fleurs.

— Voilà aussi une petite brouette; savez-vous la mener?

— Cela n'est pas difficile, pourvu qu'elle ne soit pas trop chargée.

— Avez-vous aussi planté ce petit rosier?

— Oui, et j'ai aussi transplanté ces giroffliers. C'*est* moi *qui* ai sarclé ce parterre, et raclé et nettoyé l'allée qui conduit à ce berceau.

— Vous êtes un bon ouvrier; mais vous n'avez pas encore détruit toutes les chenilles, à ce que je vois. En voici encore quelques-unes sur ce petit poirier.

— Il est bien difficile de les détruire toutes, surtout cette année.

— Où avez-vous de l'eau pour arroser ces fleurs?

— Voici une pompe, et un peu plus loin un beau jet d'eau, dont le bassin est toujours plein.

Haben Sie denn alle nöthigen Geräthschaften?

Ja, mein Oheim hat sie mir angeschafft. Hier ist eine Schaufel, ein Rechen, eine Gießkanne, u. s. w.

Ich möchte doch etwas von Ihrer Arbeit sehen!

Sehen Sie hier dieß Beet? das habe ich angelegt, und ich habe alle diese Blumen darein gesäet.

Da ist ja auch ein kleiner Schubkarren; können Sie ihn führen?

Das ist nicht schwer, wenn er nur nicht zu schwer (sehr) beladen ist.

Haben Sie auch diesen kleinen Rosenstock gepflanzt?

Ja, und ich habe auch diese Levkoyen versetzt; ich habe diese Blumenbeete gejätet, und die Allee gerechet und gesäubert, welche zu dieser Laube führt.

Sie sind ein guter Arbeiter, aber Sie haben, wie ich sehe, noch nicht alle Raupen ausgerottet. Hier auf diesem Birnbäumchen sind noch einige.

Es ist sehr schwer, sie alle auszurotten, besonders dieses Jahr.

Wo haben Sie Wasser, diese Blumen zu begießen?

Hier ist ein Pumpbrunnen, und ein wenig weiter hier ein Springbrunnen, dessen Becken immer voll ist.

26.

Suite.

Je crois que vous avez du poisson dans ce bassin?

— Oui, il y a quelques petites truites, des goujons, que j'ai pris dernièrement dans le Nèkre.

— Vous les avez pris vous-même! comment avez-vous donc fait? Etes-vous descendu dans l'eau?

— Non, elle étoit un peu trop profonde: j'avois pris ma ligne et des vers.

— J'ai quelquefois vu de petits garçons au bord de l'eau, ils avoient à la main une sorte de longue baguette, au bout de laquelle pendoit une ficelle; ils vouloient donc pendre du poisson?

— Assurément.

— Expliquez-moi comment on

Fortsetzung.

Sie haben, glaub' ich, Fische in diesem Behälter?

Ja, es sind einige kleine Forellen und Gründlinge darin, die ich kürzlich im Neckar gefangen habe.

Sie haben sie selbst gefangen! Wie haben Sie's denn gemacht? Sind Sie ins Wasser hinein gegangen?

Nein, es war ein wenig zu tief: ich hatte meine Angelruthe und Würmer mitgenommen.

Ich habe schon etliche Mal Knaben am Wasser gesehen; sie hatten eine Art langer Ruthe in der Hand, an deren Ende ein Bindfaden hing; die wollten also Fische fangen?

Freilich.

Erklären Sie mir doch, wie man

peut faire venir les poissons hors de l'eau.

— A cette corde ou à ce fil qui est dans l'eau, est attaché un petit hameçon ou crochet de fer, enveloppé d'un ver, ou d'un morceau de viande, ou d'autre amorce; le poisson vient pour le manger; un bouchon ou une plume qui flotte sur l'eau et empêche la ligne de s'enfoncer trop avant, avertit le pêcheur qu'il y a un poisson: il soulève promptement sa ligne; le poisson se trouve suspendu à l'hameçon. C'est ce qu'on appèle pêcher à la ligne. On a aussi des filets, qu'on jète ou traîne dans l'eau, au moyen desquels on prend plusieurs poissons à la fois, et même de très-gros.

— Je voudrois bien vous voir pêcher; quand vous en aurez envie, dites-le moi, je vous y accompagnerai.

— Ce sera pour le premier jour de congé que nous aurons beau temps.

die Fische aus dem Wasser herausbringen kann.

An der Schnur oder dem Faden, der ins Wasser hängt, ist eine kleine Angel oder eisernes Häkchen befestigt, um welches ein Wurm, ein Stückchen Fleisch oder eine andere Lockspeise gewunden ist; nun kömmt der Fisch herbei, es zu fressen; ein Korkstöpfel oder eine Feder, die auf dem Wasser schwimmt, und verhindert, daß die Angel nicht zu tief einsinkt, zeigt dem Fischer an, daß ein Fisch daran ist; plötzlich zieht er dann seine Angelruthe heraus, und der Fisch schwebt an der Angel. Das heißt man Fische angeln, (mit der Angelruthe fischen). Man hat auch Netze, die man ins Wasser wirft, oder darein schleppt, vermittelst welcher man mehrere und selbst sehr große Fische auf einmal fängt.

Ich möchte Sie fischen sehen; wenn Sie einmal wieder Lust haben, so sagen Sie mir's doch, ich will Sie begleiten.

Das soll den ersten Vacanztag, an welchem wir gutes Wetter haben, geschehen.

27.

Suite.

Avez-vous entendu tonner cette nuit?

— Oui, sûrement, il auroit fallu dormir bien profondement pour ne pas l'entendre; il n'y avoit pas long-temps que je m'étois couché.

— Vous ne vous serez pas levé, sans doute.

— Pardonnez-*moi*, je me suis levé bien vîte.

— Avez-vous donc si peur?

— Quand l'orage est si près, quand il tonne si fort, je ne suis pas trop à mon aise.

— Les personnes qui ont peur du tonnerre, sont très-à plaindre. J'en avois extrêmement peur à l'âge de 9 ou 10 ans; je désirois qu'il n'y eût plus d'été; j'aurois voulu que le printemps fût continuel ou qu'il prît la place de cette saison.

Fortsetzung.

Haben Sie heute (diese) Nacht donnern hören?

Ja wohl; ich hätte sehr fest schlafen müssen, um es nicht zu hören; ich hatte mich noch nicht lange zu Bette gelegt.

Ohne Zweifel sind Sie nicht aufgestanden.

Verzeihen Sie, ich bin geschwind aufgestanden.

Fürchten Sie sich denn so? (haben Sie denn so Angst?)

Wenn das Gewitter so nahe ist, und es donnert so heftig, so ist mir nicht ganz wohl zu Muthe.

Wer sich vor dem Donner fürchtet (die Personen, die sich.....) sind .... ist sehr zu bedauern. Im 9ten oder 10ten Jahre fürchtete ich mich auch außerordentlich davor; ich wünschte, es möchte keinen Sommer mehr geben; ich hatte gewünscht, der Frühling möchte beständig seyn, oder die Stelle jener Jahrszeit einnehmen.

— Mais vous n'auriez plus mangé de fruits; vous n'auriez plus été vous baigner, vous qui nagez si bien, et qui trouvez tant de plaisir dans l'eau?

Dann hätten Sie aber kein Obst mehr gegessen, Sie wären nicht mehr ins Bad (sich baden) gegangen. Sie, der so gut schwimmt, und so gern im Wasser ist.

— J'aurois renoncé sans peine à tous les fruits et aux divers plaisirs de l'été, pour ne plus entendre le tonnerre, pour ne plus voir d'orage.

Ich hätte leicht auf alles Obst und auf die mancherlei Freuden des Sommers Verzicht gethan, um den Donner nicht mehr zu hören, um kein Gewitter mehr zu sehen.

— Mais vous n'auriez pas même eu de pain, car sans l'été les grains ne mûriroient pas.

Aber, Sie hätten nicht einmal Brod gehabt; denn ohne den Sommer würde das Getreide nicht reif werden.

— Vous avez raison, mais quand on a peur, on ne pense pas à tout cela.

Sie haben Recht; aber, wenn man sich fürchtet, denkt man an alles das nicht.

28.

Rencontre d'une personne que l'on connoît et que l'on respecte.

Zusammentreffen mit jemanden, den man kennt und hochschätzt.

Monsieur, j'ai l'honneur de vous saluer (de vous souhaiter le bon jour).

Ich wünsche wohl geruht zu haben, Herr....

— Monsieur, je suis bien votre serviteur; comment vous portez vous?

Gehorsamer Diener, Herr.... wie befinden Sie Sich?

— Vous avez bien de la bonté, (vous me faites bien de l'honneur) Mr.; je me porte assez bien présentement.

Der Herr.... sind sehr gütig; ich danke gehorsamst, gegenwärtig (befinde ich mich) wohl.

— Et vous Mr., comment vous portez-vous? comment vous êtes-vous porté, depuis que je n'ai pas eu l'honneur de vous voir?

Und wie befinden sich der Herr....? wie haben sich der Herr ... befunden, seit ich nicht die Ehre hatte, Sie zu sehen?

— Fort bien aussi, Mr., parfaitement bien (à merveille);

Auch recht wohl, vollkommen wohl,

passablement; Mr.; pour vous rendre mes devoirs (à vous rendre mes devoirs).

ziemlich wohl, Ihnen aufzuwarten.

— Vous êtes sorti bien matin, de bien bonne heure, Mr.

Sie sind sehr frühe ausgegangen.

— Pas trop (je vous demande pardon), Mr., il sera bientôt sept heures; la beauté de la matinée m'a donné envie de me promener: je vais faire un tour par la porte royale.

Nicht so sehr (ich bitte um Verzeihung), es wird bald sieben Uhr seyn; der schöne Morgen machte mir Lust zu einem Spaziergang; ich will zum königlichen Thor hinaus gehen.

— Vous faites fort bien, Mr.; rien n'est plus agréable que de respirer l'air du matin.

Daran thun Sie wohl; die Morgenluft ist sehr angenehm (wohlthätig).

Mais, puisque j'ai le plaisir de vous rencontrer si près de chez moi, j'espère que vous me ferez l'honneur d'accepter à déjeuner.

Da ich aber das Vergnügen habe, Sie so nahe bey uns anzutreffen, so hoffe ich, Sie werden mir die Ehre geben, und mit mir frühstücken.

— Mr., je vous suis infiniment obligé: je vous rends mille graces.

Der Herr ... sind sehr gütig, (ich danke gehorsamst); ich danke tausendmal.

J'ai pris une tasse de thé avant de sortir de chez moi, et je vais dans un jardin goûter quelques fruits de la saison.

Ich habe eine Tasse Thee getrunken, ehe ich ausging, und bin auf dem Weg in einen Garten, wo ich etwas Obst wie es die gegenwärtige Jahrszeit gibt, genießen will.

Mr., je vous souhaite beaucoup d'amusement dans votre promenade.

Ich wünsche Ihnen viel Vergnügen auf Ihrem Spaziergang.

29.

Dans une vigne. — In einem Weinberge.

Bon jour, Vincent. Vous voilà de bonne heure à l'ouvrage, bon papa.

Guten Morgen, Vincenz. Ihr seyd schon so früh an der Arbeit, guter Papa.

— Dans mon état, on n'a point de repos; les différents travaux de la vigne se succèdent sans intervalle pendant toute l'année, il la faut houer, tailler, chausser, déchausser, ébourgeonner, échalasser, butter, sarcler; on n'en voit pas la fin.

In meinem Stande hat man keine Ruhe; die verschiedenen Arbeiten im Weingarten folgen ununterbrochen, das ganze Jahr auf einander; man muß ihn hacken, schneiden, düngen, aufgraben, ausbrechen, anpfählen, häufeln, ausgäten (felgen): man sieht kein Ende.

— Oui, mais une bonne récolte vous dédomage amplement de vos peines. La vigne est un bien d'un excellent rapport.

Ja, aber ein guter Herbst entschädigt euch für eure Mühe reichlich. Ein Weingarten ist ein Gut von vortrefflichem Ertrage.

— Pas toujours, il ne faut qu'une gelée, ou une grêle, pour nous enlever en quelques heures le fruit du labeur de toute une année.

Nicht immer, es darf nur ein Frost oder ein Hagel kommen, um uns in einigen Stunden die Frucht der Arbeit von einem ganzen Jahre zu entreißen.

— Mais pour celle-ci, je crois que vous devez être tranquille, nous touchons au moment des vendanges, et le temps n'a pas été orageux jusqu'ici.

Aber für dieses Jahr dürfen Sie, glaube ich, ruhig seyn, wir sind dem Augenblicke des Herbstes nahe, und haben bis jetzt kein Gewitter gehabt.

— Je mets mon espoir dans la providence qui ne m'a jamais abandonné.

Ich setze meine Hoffnung auf die Vorsehung, die mich nie verlassen hat.

— Tout cet enclos vous appartient-il?

Gehört dieser ganze eingezäunte Platz Ihnen?

— Oui; mais la partie que vous voyez qui le termine du côté du grand chemin, n'est à moi que depuis six ans.

Ja, aber der Theil, den Sie sehen, der ihn an der Hauptstraße schließt, ist erst seit sechs Jahren mein.

C'est un héritage que ma femme a eu de son oncle; toute la vigne contient vingt arpens.

Es ist ein Erbgut, das meine Frau von ihrem Oheim bekommen hat; der ganze Weinberg hält 20 Morgen.

— Cela est considérable. Il me paroît que vos plants sont noirs.

Das ist ansehnlich. Es däucht mir, daß Ihre Trauben schwarz sind.

— J'ai beaucoup plus de noirs que de blancs; mais ici à droite, cette

Ich habe mehr schwarze als weiße; aber hier rechts an dieser langen

longue treille que vous voyez au midi du côté de ma maison, est toute de raisins muscats et de Grèce, et ce grand berceau qui communique avec mon jardin, est tout en chasselas de la plus belle espèce.

— Les raisins que vous nommez-là, sont excellents, mais viennent difficilement à maturité.

— Ceux-ci sont dans une bonne exposition et mûrissent chaque année; ils le sont déjà, venez vous en assurer par vous-même, venez les goûter; on en peut manger tant qu'on veut, ils ne font jamais le mal. Je veux vous en donner une corbeille pour vos jolis enfants.

— Je l'accepte de tout mon cœur, et vous remercie bien pour eux.

— N'oubliez pas que je vous invite avec Mde. et tous les enfants pour la vendange; nous commencerons dans huit jours, n'y manquez pas au moins.

— Je n'ai garde: ce temps est si agréable, c'est plutôt une fête qu'un travail.

Weinlaube, welche Sie südwärts von meinem Hause sehen, sind lauter Muskateller und griechische Trauben, und an diesem großen Bogen, der mit meinem Garten in Verbindung steht, hängen lauter Gutedel von der schönsten Art.

Die Trauben, welche Sie da nennen, sind vortrefflich, werden aber nicht leicht reif.

Diese hier sind in einer guten Lage und werden jedes Jahr reif; sie sind es bereits, kommen Sie, um sich selbst davon zu überzeugen, kosten Sie dieselben; man darf so viel davon essen, als man mag, sie schaden nie etwas. Ich will Ihnen für Ihre artigen Kinder einen Korb voll mitgeben.

Ich nehme es herzlich gern an, und danke Ihnen sehr in ihrem Namen.

Vergessen Sie nicht, daß ich Sie mit Ihrer Frau und allen Ihren herzigen Kindern zur Weinlese einlade: wir fangen in 8 Tagen an, bleiben Sie ja nicht aus.

Ich werde gewiß daran denken: das ist eine so angenehme Zeit, es ist mehr ein Fest als eine Arbeit.

30.

Entre une paysanne et sa fille.

Cruelle enfant! quelle inquiétude tu m'as causée; le village où je t'avois envoyée cet après midi, n'est qu'à une petite demi lieue, et tu reviens à la nuit close.

— Pardon, maman; c'est bien malgré moi que je suis restée si long-temps; mais quand vous saurez mes raisons, j'espère que vous m'excuserez.

— Qu'as-tu à me conter? je me'n doute. C'est Félix, le beau Félix ton bien-aimé, le fils du maître d'école qui t'a retenue.

— Mais, maman, vous savez bien qu'il est du nombre des conscrits, et depuis deux jours il est parti pour la ville.

— Eh bien, hâte-toi donc de me tirer de peine; mais je vois ce que c'est. Tu as trouvé la commère

Zwischen einer Bäurinn und ihrer Tochter.

Grausames Kind! welche Unruhe hast du mir verursacht; das Dorf, wohin ich dich diesen Nachmittag geschickt hatte, ist nur eine halbe Stunde, und du kommst erst in finsterer Nacht zurück.

Verzeihet, Mutter, ich bin ganz wider meinen Willen so lange ausgeblieben; aber wenn ihr meine Gründe wisset, werdet ihr mich hoffentlich entschuldigen.

Was hast du mir zu erzählen? Ich bilde es mir ein. Felix, der schöne Felix, dein Vielgeliebter, der Sohn des Schulmeisters hat dich aufgehalten.

Aber, liebe Mutter, ihr wißt wohl, er ist unter den Dienstpflichtigen, und ist seit 2 Tagen nach der Stadt abgegangen.

Nun gut, laß mich nicht länger in Sorgen; aber ich sehe, was es ist. Du hast die Gevatterinn Mathurine,

Mathurine la boulangère, et tu as perdu le temps à babiller avec elle.

— Maman, si vous voulez savoir ce qui m'est arrivé, laissez-moi donc vous le dire.

— Allons, je t'écoute, parlez.

— J'avois donné de votre part le petit paquet et la corbeille à mon oncle le barbier, et je revenois ici, lorsqu'en passant le long du bois j'ai entendu des cris plaintifs, qui m'ont fort effrayée. Je craignois beaucoup de m'enfoncer dans la forêt; cependant la pitié l'a emporté sur la peur, et je me suis avancée du côté d'où partoient les gémissements.

— Jésus, Marie! tu me fais trembler, mais continue.

— Je marchois toujours et ne voyois personne. Enfin je suis arrivée auprès d'un fossé profond, j'y ai découvert une femme qui jetoit les hauts cris: c'étoit notre bonne Véronique, la mère de Félix.

— Bon sauveur! Qui donc l'avoit jetée dans ce trou?

— C'est-ce qu'elle m'apprit. Ah! ma chère Rose, me dit-elle, c'est mon ange gardien qui t'envoie à mon secours. Je revenois du marché; en traversant ce bois, un sanglier, blessé par les chasseurs, est venu se jeter aux pieds de mon âne, il a eu peur, a voulu sauter le fossé et m'a jetée dedans; comment pourrai-je en sortir? j'ai une jambe cassée, je ne puis me soulever.

— Ah! pauvre Véronique! Comment l'as-tu tirée de là?

— J'étois fort embarrassée; vous savez qu'elle est fort grosse; mais en descendant le fossé et la soulevant sur mes épaules, je suis parvenue à l'asseoir sur le rebord. J'ai retrouvé son âne qui ne s'étoit pas fort éloigné; le fossé est en pente douce d'un côté, c'est par là que j'ai approché l'âne tout auprès de Véronique, et après beaucoup de peine, j'ai enfin réussi à la placer dessus. Ensuite prenant la bride, et conduisant l'âne pas à pas, j'ai enfin eu le bonheur de la

die Bäckerinn, angetroffen, und hast die Zeit mit ihr verplaudert.

Liebe Mutter, wenn ihr wissen wollt, was mir begegnet ist, so laßt mich es euch denn sagen.

Weiter, ich höre, sprich.

Ich hatte das kleine Paket und den Korb von Ihnen meinem Oheim dem Barbier gebracht, und ging wieder zurück, als ich auf dem Wege längs des Waldes hin ein klägliches Geschrei hörte, das mich sehr erschreckte. Ich fürchtete sehr, mich in den Wald zu vertiefen; gleichwohl siegte das Mitleiden über die Furcht, und ich ging weiter gegen die Seite hin, wo das Gewinsel herkam.

Jesus Maria! du machst mich zittern, aber fahr fort.

Ich ging immer weiter, und sahe niemand. Endlich kam ich an einen tiefen Graben, ich entdecke eine Frau darin, die laut aufschrie: es war die gute Veronika, die Mutter des Felix.

Guter Heiland, wer hatte sie denn in dieses Loch geworfen?

Sie erzählte es mir. Ach! meine liebe Rosine, sagte sie zu mir, mein Schutzengel sendet dich mir zu Hülfe. Ich kam vom Markte zurück; als ich durch den Wald kam, sprang ein von den Jägern angeschossener Keuler meinem Esel unter die Füße, er wurde scheu, wollte über den Graben springen, und warf mich hinein; wie sollte ich heraus können? ich habe ein Bein gebrochen, ich kann mich nicht aufrichten.

Ach! arme Veronika! Wie hast du sie herausgezogen?

Ich war sehr verlegen; ihr wißt, daß sie sehr stark ist; aber dadurch, daß ich in den Graben hinabstieg und sie auf meine Schultern hob, gelang es mir, sie an den Rand hinzusetzen. Ich fand ihren Esel wieder, der nicht weit weg war; der Graben ist auf einer Seite sanft abhängig, dadurch brachte ich den Esel ganz zur Veronika hin, und nach vieler Mühe gelang es mir endlich, sie hinaufzusetzen. Ich nahm dann den Zaum, führte den Esel Schritt für Schritt, und war endlich so glücklich, sie in ihr

ramener à sa maison: elle m'a dit cent fois en chemin, que sans moi ce fossé auroit été son tombeau; que jamais son fils n'auroit d'autre femme que moi; mais ce qui me fait encore plus de plaisir que tout cela, c'est que Mr. March le chirurgien a dit, qu'il n'y a qu'un des os de la jambe de cassé, qu'elle ne gardera le lit que trois semaines, et ne sera point estropiée.	Haus zurückzubringen: sie sagte unterwegs tausendmal zu mir, daß sie ohne mich, in diesem Graben umgekommen wäre, daß ihr Sohn keine andere als mich zur Frau bekommen sollte; was mich aber noch mehr freut als alles dieses, daß Hr. Marsch, der Wundarzt, sagte, es seyn nur einer der Knochen des Beines gebrochen, sie werde nur 3 Wochen das Bett hüten müssen, und nicht lahm werden.
— Viens que je t'embrasse; tu es une brave fille, le bon Dieu te bénira. Repose-toi. Voilà ton souper que je t'ai gardé, couche-toi bien vite, tu dois être bien lasse; moi je cours chez ma bonne Véronique.	Komm, laß dich umarmen, du bist eine brave Tochter, der gute Gott wird dich segnen. Da ist dein Nachtessen, das ich dir aufbewahrt habe; gehe recht bald zu Bette, du mußt recht müde seyn: ich, ich laufe zu meiner guten Veronika.

31.

Visite à une dame.	Besuch bey einer Dame.
Madame, j'ai l'honneur de vous saluer.	Ich empfehle mich gehorsamst, Frau...
— Mr., je suis votre très-humble servante; bien charmée d'avoir l'honneur de vous voir.	Ihre gehorsame Dienerinn, Herr..; es freuet mich (die Ehre zu haben) Sie bey uns zu sehen.
Qui peut nous avoir procuré si matin cet agrément?	Wie kommts, daß wir so frühe das Vergnügen haben?
— Madame, les apparences d'une belle matinée m'ont engagé à aller prendre l'air de la campagne.	Die Aussicht auf einen schönen Morgen hat mich ins Freye gelockt.
J'ai le projet de faire une petite promenade jusqu'à Berg et Kanstatt, et j'ai pris la liberté de venir en passant m'informer de l'état de votre santé, et vous présenter mes hommages.	Ich will einen kleinen Spaziergang nach Berg und Kannstatt machen, und da wollte ich zugleich mich nach Ihrem Befinden erkundigen und Ihnen meine Aufwartung machen.
— Vous me faites beaucoup d'honneur, Mr., donnez-vous la peine de vous asseoir, et faites-moi l'honneur de prendre une tasse de café avec moi.	Sehr viel Ehre für mich, Herr....; Nehmen Sie Platz, und trinken Sie eine Tasse Kaffee mit mir.
— Madame, je vous suis infiniment obligé; j'en ai déjà pris chez moi.	Ich danke gehorsamst, Frau...; ich habe schon zu Hause getrunken.
Quand on veut faire une promenade telle que celle dont vous parlez, une seconde tasse ne peut nuire (faire de mal.)	Wenn man einen Spaziergang machen will, wie Sie, kann eine zweyte Tasse nichts schaden.
— Madame, vous êtes trop obligeante (vous avez trop de bonté), il faut vous obéir.	Die Frau... sind sehr gütig, sind zu gütig, man kann Ihnen nicht widerstehen.
— Si vous apprenez quelque chose d'intéressant, j'espère que vous me ferez l'honneur de m'en faire part à votre retour.	Wenn Sie eine wichtige, interessante Neuigkeit erfahren sollten, so hoffe ich, Sie werden sie mir auf dem Rückwege auch mittheilen.

— Madame, je m'en ferai un devoir, je serai toujours enchanté d'avoir l'honneur de vous voir.

Das ist meine Schuldigkeit, und es wird mir ein Vergnügen seyn, Ihnen noch einmal aufzuwarten.

— M., je vous souhaite une heureuse promenade.

Ich wünsche Ihnen einen glücklichen Spaziergang, Glück zum Spaziergange, Herr...

32.

Suite. — Fortsetzung.

Madame, je profite de la grace que vous m'avez faite, et je viens vous réitérer mes très-humbles hommages.

Frau.... ich mache Gebrauch von Ihrer Güte, und wiederhole meine gehorsamste Aufwartung.

— Mr., je suis bien charmée de vous revoir: vous vous acquittez fidèlement de votre promesse; comment vous êtes-vous amusé?

Es freut mich, Herr...., Sie noch einmal bey mir zu sehen. Sie halten Wort, (Sie sind ein Mann von Wort); wie haben Sie sich unterhalten?

— Madame, fort bien: la nature reprend partout ses charmes; tout inspire à l'ame une joie secrette que je ne puis définir.

Sehr wohl: die Natur gewinnt überall ihr reizendes Aussehen wieder; alles flößt ein geheimes Gefühl von Wonne ein, das sich nicht beschreiben läßt.

— J'ai revu avec un nouveau plaisir cette vallé immense arrosée par le Nèkre; je ne puis me lasser de la considérer toutes les fois que je monte ou descends le Kahlenstein *).

Mit neuem Vergnügen habe ich das weite Neckarthal wieder betrachtet; ich kann mich nicht satt daran sehen, so oft ich den Kahlenstein hinauf oder hinab gehe.

— J'y trouve chaque fois de nouveaux attraits; je me perds dans les décorations de ce charmant spectacle, et les sentiments qu'il fait naître me suivent jusqu'à la ville.

Jedesmahl entdecke ich neue Schönheiten; ich verliere mich in diesem reizenden Schauspiele, wovon die Eindrücke mich immer bis zur Stadt begleiten.

— Il y paroît, M.; vous en donnez actuellement des preuves qui me charment.

Es scheint so, mein Herr; Sie geben mir in diesem Augenblicke einen Beweis davon, der mich freut.

— N'avez-vous rien appris de nouveau dans votre promenade?

Haben Sie auf Ihrem Spaziergange nichts Neues erfahren?

— Bien peu de choses, Me.; le bruit d'une nouvelle guerre entre l'Angleterre et la France paroît se confirmer; on en parle comme d'une chose certaine; mais je ne puis encore y croire.

Sehr wenig; die Sage von einem neuen Kriege zwischen England und Frankreich scheint sich zu bestätigen; man spricht mit Gewißheit davon; allein ich kann es noch nicht glauben.

— C'est une facheuse nouvelle, Mr. surtout dans les circonstances actuelles, où une paix générale paroissoit devoir rendre le repos à l'Europe.

Das ist eine betrübte Neuigkeit, besonders unter den gegenwärtigen Umständen, wo ein allgemeiner Friede Europa die Ruhe wieder geben sollte.

33.

Suite. — Fortsetzung.

Si la nouvelle est vraie, que pensez-vous de la marche des affaires?

Wenn diese Neuigkeit wahr seyn sollte, was halten Sie vom Gange

*) Petite montagne au bord du Nèkre, à 3 quarts de lieue de Stuttgart.
Ein kleiner Berg am Neckar, 3 Viertelstunden von Stuttgart.

— Me., je n'y entrevois aucun changement. Les destinées des divers États sont fixées.

— Les puissances sentent tout le prix de la paix; elles se garderont de se mêler de cette querelle.

— Les Anglais, sans appui, désireront le repos, et le chercheront de nouveau dans la paix.

— Vous savez toujours prêter aux choses une face agréable, Monsieur; je souhaite bien que vous ayez raison, et que le bonheur de la paix soit durable et bientôt universel.

— Madame, je le souhaite de même, et je l'espère sans crainte d'être déçu.

— Je me suis acquitté de ma promesse, Me.; j'ai l'honneur de vous présenter mes très-humbles respects, (mes très-humbles devoirs.)

— Mr., je suis votre très-humble servante; bien charmée, (bien-flattée) d'avoir eu l'honneur de vous posséder un moment.

der Dinge? Ich glaube keine Veränderung dabei voraus zu sehen. Das Schicksal der verschiedenen Staaten ist entschieden.

Die Mächte fühlen den ganzen Werth des Friedens, und werden sich hüten, sich in diesen Streit zu mischen.

Die Engländer, ohne fremde Unterstützung, werden sich nach Ruhe sehnen, und sie von Neuem im Frieden suchen.

Sie wissen alles in einem angenehmen Lichte vorzustellen, (allem eine angenehme Seite abzugewinnen) möchten Sie doch Recht haben, und das Glück des Friedens dauernd und bald allgemein werden.

Ich wünsche es auch, und hoffe es zuversichtlich.

Und hiermit Frau .... habe ich mein Versprechen erfüllt, und empfehle mich Ihnen gehorsamst.

Ihre gehorsamste Dienerinn, es war mir sehr angenehm, Sie wenigstens auf einen Augenblick wieder bey mir zu sehen.

34.

Entre des amis familiers.

Bon jour, mon cher ami, comment va votre santé?

Comment vous êtes-vous porté, depuis que je n'ai eu le plaisir de vous voir? (depuis que je ne vous ai vu)?

— Fort bien, comme vous voyez; à l'ordinaire; à merveille, etc.

— Cela me fait un grand plaisir, (je m'en réjouis fort), j'en suis bien charmé (j'en suis fort aise.,)

Et vous, comment cela va-t-il, comment vont vos affaires?

— Assez bien, à souhait.

— Vous êtes sans doute à faire un tour de promenade?

— Oui, je désire revoir les jardins (le Parc) et les environs de Stuttgart, et je profite de l'agréable fraîcheur du matin.

— Je suis doublement réjoui de vous rencontrer, j'ai quelques petites affaires qui m'appèlent à la ville.

Nous pourrons considérer en-

Zwischen Bekannten.

Guten Morgen, mein Freund, wie geht's?

Wie haben Sie sich befunden, seitdem ich nicht mehr das Vergnügen hatte, Sie zu sehen? (seitdem ich Sie nicht mehr gesehen habe).

Ganz gut, wie Sie sehen; wie gewöhnlich; vortrefflich ꝛc.

Das freut mich sehr, das ist mir sehr angenehm.

Und Sie, wie geht es Ihnen, wie stehen Ihre Sachen?

Ziemlich gut, nach Wunsch.

Sie wollen ohne Zweifel einen Spaziergang machen?

Ja, ich will die Anlagen und die Gegend um Stuttgart auch wieder einmal sehen, und den frischen Morgen dazu benutzen.

Es ist mir doppelt lieb, daß ich Sie antreffe; ich habe ein und anderes in der Stadt zu schaffen.

Wir können die wieder auflebenden

semble les beautés renaissantes du printemps; je vous accompagnerai.

Reize des Frühlings mit einander betrachten; ich will Sie begleiten.

— Vous avéz bien de la bonté; la promenade me sera infiniment agréable dans votre compagnie.

Ich bin Ihnen sehr verbunden; der Spaziergang wird mir in Ihrer Gesellschaft äußerst angenehm seyn.

—Mais, si vous préfériez vous promener ailleurs, (porter vos pas dans un autre endroit,) je vous accompagnerais avec le même plaisir.

Wenn Sie aber lieber sonst wohin gehen wollten, so gehe ich eben so gern mit Ihnen.

— Vous êtes trop complaisant; nous ferons la promenade que vous avez projetée.

Sie sind allzugütig; wir wollen den Spaziergang machen, den Sie sich vorgenommen haben.

—Je me promène aussi quelquefois volontiers sur la montagne; (sur les montagnes) j'ai toujours une joie inexprimable à contempler la ville et ce beau bassin que la nature semble avoir formé pour la recevoir.

Manchmal gehe ich auch gern auf einen Berg; und finde immer ein großes Vergnügen daran, die Stadt und die schöne von Bergen eingefaßte Ebene zu betrachten, welche die Natur für sie bereitet zu haben scheint.

Mais dans ce moment-ci, je desire bien autant revoir les prairies etc. qui commencent à se revétir des fleurs.

Uebrigens besuche ich gegenwärtig eben so gerne die Wiesen ꝛc., die wieder anfangen sich mit Blumen zu bedecken.

35.

Sur le coucher.

Ueber das Schlafengehen.

Pourquoi donc rentrez-vous ce soir de si bonne heure? mais que vois-je! vous êtes tout harassé, tout débraillé, vous est-il donc arrivé quelque malheur?

Warum kommen Sie denn diesen Abend so früh zurück? aber was sehe ich! Sie sind ganz abgemattet, haben Hals und Brust entblößt, ist Ihnen denn irgend ein Unglück widerfahren?

— Tranquilisez-vous. Je n'ai besoin que de repos et vais me mettre au lit sur le champ.

Seyen Sie unbekümmert. Ich habe nichts als ein wenig Ruhe nöthig, und will mich augenblicklich ins Bett legen.

— Quoi sans souper? vous êtes donc malade?

Wie, ohne zu Nacht zu essen? Sind Sie denn krank?

— Je n'ai qu'une horrible migraine, la tête me fend.

Ich habe bloß ein entsetzliches Kopfweh, der Kopf möchte mir zerspringen.

— Mais dites-moi au moins ce qui a pu vous mettre dans l'état où je vous vois?

Aber sagen Sie mir wenigstens, was Sie in diesen Zustand, in dem ich Sie sehe, hat versetzen können.

— Je voulois lire au Caffé les papiers publics, surtout le moniteur d'un bout à l'autre. Je m'y suis obstiné; mais je l'ai payé cher.

Ich wollte auf dem Kaffeehause die öffentlichen Blätter, hauptsächlich den Moniteur von Anfang bis zu Ende lesen; aber ich mußte es theuer bezahlen.

— Comment cela?

Wie so?

— La salle contenoit plus de quarante personnes, toutes la pipe à a bouche; à peine pouvois-je voir ce que je lisois, étouffé de la fumée de leur maudit tabac.

Es waren mehr als 40 Personen im Saale, alle mit der Pfeife im Munde; ich konnte kaum sehen, was ich las, vor dem Dampfe ihres verwünschten Tabaks.

— Je vous plains de bon cœur.

Ich bedaure Sie recht von Herzen.

— Vous

Sie

— Vous n'êtes pas au bout; à peine sorti de cette caverne, enlumée pour mes pêchés, je crois, l'idée m'est venue d'aller à la comédie, où l'on jouoit une nouvelle pièce, je devrois dire qu'on vouloit, qu'on désiroit la représenter; mais un tintamarre affreu n'a pas permis de finir même le premier acte. Je cherchois à me tirer de cette bruyante cohue, lorsque j'entends crier au feu de tous côtés.

Sie haben noch nicht alles gehört; kaum war ich aus diesem für meine Sünden eingeräucherten Loch heraus, so fiel mir ein, in das Schauspielhaus zu gehen, wo man ein neues Stück gab, ich sollte sagen, geben wollte, aufzuführen wünschte; aber ein gräßliches Getöse gestattete nicht einmal die Vollendung des ersten Auftrittes. Ich suchte mich aus diesem lärmenden Gewühle herauszumachen, als ich auf allen Seiten Feuer! rufen höre.

— C'étoit probablement une mauvaise plaisanterie.

Das war vermuthlich ein schlechter Spaß.

— Non, d'honneur, la chose n'étoit que trop vraie, et ce n'est qu'après les plus grands efforts que j'ai pu fendre la foule qui m'étouffoit; mais je tombe de sommeil et dors en vous contant la chose. Bon soir.

Nein, auf Ehre, die Sache war nur zu wahr, und erst nach den größten Anstrengungen konnte ich durch die Menge, die mich fast erstickte, durchdringen; aber ich falle um vor Schlaf, und schlummere über dem Erzählen der Sache. Gute Nacht.

36.

Visite à un malade qu'on réspecte.

Besuch bei einem Kranken, den man hochschätzt.

Mr., j'ai l'honneur de vous saluer, j'ai l'honneur de vous souhaiter le bon jour.

Ich empfehle mich gehorsamst, ich wünsche wohl geruht zu haben, Herr...

Mr., je suis bien votre serviteur.

Gehorsamer Diener, Herr....

Avez-vous bien passé la nuit? (bien reposé? bien dormi?) comment vous trouvez-vous ce matin?

Haben Sie eine gute Nacht gehabt? (wohl geruht? geschlafen?) Wie befinden Sie sich diesen Morgen?

Comment vont les forces? Commencez-vous à vous rétablir?

Wie steht es mit Ihren Kräften? Erholen Sie sich wieder?

— Très-lentement, Mr., j'ai peine à me traîner: les jambes refusent encore de me porter.

Sehr langsam, ich kann kaum fortkommen; die Beine wollen mich noch nicht tragen.

— Tous les malades se ressemblent en ce point, Mr. (Me, mon cher,) une maladie de peu de jours nous abat.

Hierinn gleichen sich alle Kranken, mein lieber Herr..., eine Krankheit von wenigen Tagen mattet uns ab.

Ce n'est qu'avec bien des soins et du temps qu'on parvient à se rétablir.

Nur mit vieler Pflege und Zeit kommt man wieder zu Kräften.

— Vous avez raison, Mr.; encore est-on fort heureux de guérir.

Sie haben wohl Recht; man ist noch sehr glücklich, wenn man nur wieder gesund wird.

La santé est un bien inestimable; la maladie nous apprend à en connoîre le prix.

Die Gesundheit ist ein unschätzbares Gut; Krankheit lehrt uns erst ihren Werth kennen.

Je pense souvent aux vers d'un poète qui rendent cette vérité parfaitement:

Ich denke oft an die Verse eines Dichters, worin diese Wahrheit sehr schön ausgedruckt ist:

En vain, sans la santé, la fortune caresse:
Santé passe grandeur, santé passe richesse.
Was hilft's mich, wenn ich reich und dabei kränklich bin?
Reichthum und Hoheit geb' ich gleich für die Gesundheit hin.
— Le poète avoit raison, Mr. (Me.) Der Dichter hatte wohl Recht.

37.

De deux dames et d'un médecin.

Ah! docteur, vous vous faites bien attendre.

— Vous en parlez bien à votre aise, ma belle dame. Je vous assure que si je n'avois une santé de fer et les meilleurs chevaux de Paris, je ne pourrois suffire à visiter tous mes malades.

— Quelles visites avez-vous donc faites ce matin?

— De mon quartier rue St. Honoré, je me suis rendu au faubourg St. Germain, chez la marquise de B. qui avoit toussé hier trois fois en se couchant; de là j'ai été rue St. Louis au marais chez l'évêque de R., qui s'étoit réveillé deux foix pendant la nuit; ensuite j'ai couru en grande hâte à la chaussé d'Antin chez la baronne de M. qui s'étant couchée fort tard avoit ce matin un peu de migraine.

— Que vos malades sont heureux, d'avoir un médecin aussi actif! que seroient-ils devenus sans vous dans ce pressant danger?

— Ma cousine, vous aimez toujours à vous moquer de la médecine, de ceux même qui la professent; notre cher Docteur pourroit vous en faire repentir.

— C'est ce que je permets à ses confrères et à lui quand j'aurai recours à eux.

— Je désire sincèrement, Mde., que vous n'ayez jamais besoin de nous; mais ces secours si méprisés, pourroient souvent prolonger les jours de ceux que la bonne santé rend si incrédules sur leur efficacité.

— Docteur, tout cela est fort bien; mais à présent parlons un peu de mon état, je vous avoue que j'en suis effrayée.

Von zwei Damen und einem Arzte.

Ah! Doktor! Sie lassen recht auf sich warten.

Sie haben gut reden, meine schöne Dame. Ich versichere Ihnen, wenn ich eine eiserne Gesundheit und die besten Pferde in Paris hätte, so wäre ich nicht im Stande, alle meine Kranken zu besuchen.

Was für Besuche haben Sie denn diesen Morgen gemacht?

Von meiner Wohnung in der Straße St. Honoré begab ich mich in die Vorstadt St. Germain zu der Marquisin von B., die gestern beim Schlafengehen dreimal gehustet hatte; dann war ich in der Straße St. Louis im Marais bei dem Bischoff von R., der zweimal in der Nacht aufgewacht war; nachher eilte ich in die Chaussee d'Antin zu der Baronin von M., die sich spät zu Bett gelegt, und diesen Morgen ein wenig Kopfweh bekommen hatte.

Wie glücklich Ihre Kranken sind, daß sie einen so thätigen Arzt haben; wie würde es ihnen ohne Sie bei einer so dringenden Gefahr ergangen seyn?

Meine Muhme, Sie spotten immer gern über die Arzneikunst, selbst über diejenigen, welche sie treiben; unser lieber Doktor dürfte Sie es bereuen machen.

Ich erlaube das seinen Amtsgenossen und ihm, wann ich mich an sie wenden werde.

Ich wünsche aufrichtig, Madam, daß Sie uns nie nöthig haben; aber diese so verschmähte Hülfe könnte oft das Leben derer verlängern, die eine gute Gesundheit so ungläubig in Hinsicht ihrer Wirksamkeit macht.

Doktor, dieß alles ist ganz gut; aber jetzt lassen Sie uns ein wenig von unserm Zustande sprechen, ich bekenne Ihnen, daß ich darüber erschrocken bin.

— Nous tâcherons de calmer ces craintes et les symptômes qui y donnent lieu. Avez-vous bon appétit?	Wir wollen es versuchen, diese Besorgnisse und die Zufälle, welche dazu Anlaß geben, zu mildern. Haben Sie guten Appetit?
— Oui, souvent en me mettant à table; mais il ne m'y tient pas fort long-temps compagnie.	Ja, oft wann ich mich an den Tisch setze, aber er hält gewöhnlich nicht lange bey mir an.
— *Nous* promenons-*nous* volontiers?	Gehen wir gern spazieren?
— Pas souvent. A peine ai-je fait une heure de promenade, que je me sens des lassitudes dans les jambes.	Nicht oft. Kaum bin ich eine Stunde gegangen, so empfinde ich Mattigkeit in den Beinen.
— Je vais écrire une petite ordonnance qui remédiera à tout, remettra l'ordre, l'équilibre dans *nos* humeurs et *nous* procurera un sommeil doux, bénin, doré. Je reviendrai demain au soir, pour voir comment *nous nous* trouvons.	Ich will Ihnen etwas weniges verschreiben, das allem abhelfen, die Ordnung, das Gleichgewicht wieder in unsere Säfte bringen, und uns einen sanften, guten, köstlichen Schlaf verschaffen wird. Morgen Abend werde ich wieder kommen, um zu sehen, wie wir uns befinden.

38.

De l'heure, midi etc.	Von der Zeit, Mittag, ꝛc.
Quelle heure est-il? quelle heure avons-nous?	Wie viel Uhr ist es? wie viel Uhr haben wir?
— Il est midi; il est midi sonné, passé;	Es ist zwölf Uhr (Mittag); es hat zwölf Uhr geschlagen, zwölf Uhr ist vorbei;
Il est midi précis, il est une heure précise:	Es ist gerade zwölf Uhr, es ist gerade Ein Uhr;
Voilà midi qui sonne; midi vient de sonner, deux heures viennent de sonner;	Es schlägt zwölf Uhr, es hat eben zwölf Uhr geschlagen, so eben hat es zwei Uhr geschlagen;
Il est midi et un quart; il est midi et demi;	Es ist ein Viertel auf Ein Uhr; es ist halber Eins;
Il est midi et trois quarts, (nous avons midi et trois quarts, il est trois quarts pour une heure, il est une heure, il est une heure moins un quart.)	Es ist drei Viertel auf Ein Uhr.
Il est une heure sonnée: il est deux heures et un quart passé:	Es hat Ein Uhr geschlagen; ein Viertel auf drei Uhr ist vorbey;
Il est 3 heures et demie passées, la demie est déjà passée.	Halb vier Uhr ist vorbei, halber ist schon vorbei.
Cette horloge sonne les quarts, l'heure vient de sonner: ne savez-vous pas quelle heure c'étoit? ne savez-vous pas quelle heure vient de sonner? —	Diese Uhr schlägt Viertel, es hat so eben ausgeschlagen; wissen Sie nicht, wie viel Uhr dieß war? Wissen Sie nicht, wie viel Uhr es so eben geschlagen hat?
Mr., ne peut-on pas dire: *il est douze heures, il a sonné douze heures, il a sonné midi, l'horloge vient de sonner;* il est midi *et* quart?	Kann man nicht sagen: —
Aussi bien qu'on dit: il est midi *et* demi.	Wie man auch sagt: — — — — — — — —

ou : *il est midi et une demie*, comme on dit midi et *un* quart.

Oder wie man auch sagt: — — — — — — — —

— Non, mon cher, ces expressions ne sont pas françaises, mais on dit bien encore:

il est le quart après une heure, nous avons déjà le quart après deux heures, il est le quart avant trois heures, nous avons déjà la demie, nous avons déjà trois quarts, etc.

Nein, mein Freund, diese Ausdrücke sind nicht französisch: wohl aber sage man: —

On dit aussi : *vers une heure, vers deux heures, sur les une heure, sur les deux heures, vers les une heure, deux heures.*

Auch sagt man: (Gegen Ein Uhr, gegen zwey Uhr) —

Dans ces mots: *vers les*, *sur les une heure*, *onze heures*, il ne faut point lier le *s* de *les* avec les mots *une*, *onze*.

In den Worten: *vers les*, *sur les* une heure, onze heure, muß man das *s* in *les* nicht mit den Worten *une*, *onze* verbinden.

Ne dites pas: *vers les z'une heure, sur les z'onze heures.*

Und also nicht aussprechen: vers *les z'une* heures, sur *les z'one* heures.

39.

Suite, sur la différence entre *jour*, *journée*; *an*, *année*.

Fortsetzung über den Unterschied zwischen jour etc.

Mr., je suis souvent fort embarrassé sur la différence entre *un an*, *une année*; entre *jour*, *journée*; *matin*, *matinée*, *soir*, *soirée*.

Ich gerathe öfters über den Unterschied der Wörter an und année (Jahr), jour und journée (Tag), matin und matinée (Morgen, soir und soirée (Abend), in Verlegenheit:

Y a-t-il quelque règle qu'on puisse consulter en ce point?

Gibt es eine bestimmte Regel, die man hier zu Rathe ziehen kann?

— Mon cher Mr., les Français sentent mieux cette différence qu'ils ne l'expliquent: il faut un peu d'usage dans cette matière.

Lieber Herr, die Franzosen fühlen diesen Unterschied besser, als sie ihn erklären können: man muß hierin ein wenig geübt seyn (das ist Sache der Uebung.)

Les mots *an*, *jour*, *matin*, *soir*, marquent un espace entier de temps, sans rapport aux parties de cet espace.

Die Worte an, jour, matin, soir, bezeichnen einen gewissen Zeitraum, ohne Rücksicht auf seine Theile oder seine Dauer.

Les mots *année, journée, matinée, soirée*, marquent au contraire les parties d'un certain espace.

Durch die Worte année, journée, matinée, soirée, hingegen versteht man bestimmt die Theile eines Zeitraums, mit Rücksicht auf ihre Dauer oder auf sonstige Umstände.

Des exemples vous feront mieux comprendre la chose.

Beispiele werden die Sache deutlicher machen.

J'ai *dix ans*, (nicht *dix années*); *l'an* du monde. (nicht *l'année.*)

Ich bin zwölf Jahr alt. Im Jahr der Welt.

J'apprends depuis *deux ans*. (nicht *deux années.*)

Ich lerne seit zwei Jahren.

C'est la *première année*. (nicht *le premier an.*)

Dies ist das erste Jahr.

Une heureuse année, une bonne année, une année stérile. nicht *an.*)

Ein glückliches Jahr, ein guter Jahrgang, ein Mißjahr, (ein unfruchtbarer Jahrgang.)

Les années passent rapidement. (nicht *les ans.*)	Die Jahre eilen schnell vorüber.
Nos jours passent. (nicht *nos journées.*)	Unsere Tage eilen vorüber.
Le premier jour de l'an, du mois, de la semaine. (nicht *journée.*)	Der erste Tag des Jahrs, des Monats, der Wochen.
Un jour de dimanche, de fête.	Ein Sonntag, ein Festtag.
Un jour ouvrier, (ouvrable) un jour plus tôt. (nicht *une journée.*)	Ein Werktag, einen Tag eher.
Ces gens ont travaillé toute *la journée*, sont *à la journée*, ils ont fini *leur journée.*)	Diese Leute haben den Tag gearbeitet, stehen im Taglohn, haben ihr Tagwerk vollendet, (haben Feierabend gemacht.)
Il y a *une journée* de chemin d'ici à Heilbronn. (nicht *jour.*)	Von hier bis Heilbronn ist es eine Tagreise.
Je travaille *le matin*, et je me promène *le soir*. (nicht je travaille *la matinée*, je me promène *la soirée.*)	Morgens arbeite ich, und Abends gehe ich spazieren.
J'ai travaillé deux heures *de la matinée* et deux heures *de la soirée*. (nicht deux heures *du matin*, *du soir.*)	Ich habe zwei Stunden Morgens und zwei Stunden Abends gearbeitet.
C'étoit *dans la matinée, dans la soirée*. (nicht c'étoit *dans le matin, dans le soir.*)	Es war in der Frühe, zur Abendzeit.
Voilà *une belle matinée*, *une belle soirée*. (nicht voilà *un beau matin.*)	Das ist ein schöner Morgen, ein schöner Abend.
On dit indifféremment: j'ai employé *un an entier*, *un jour entier*; ou *une année entière*, *une journée entière*...	Man sagt ohne Unterschied, ich habe ein ganzes Jahr, einen ganzen Tag gebraucht....;
Au bout *d'un an*, au bout *d'une année; l'an* étant expiré, *l'année* étant expirée.	Am Ende, nach Verfluß eines Jahres.
L'an bissextil, *l'année* bissextile.	Das Schaltjahr.
Six ans de suite, *six années* de suite.	Sechs Jahre hinter einander.
Six ans de service, *six années* de service.	Sechs Dienstjahre.

40.

Entretien dans une visite.	Unterhaltung bey einem Besuche.
Monsieur, Madame, Mademoiselle; Messieurs, Mesdames, Mesdemoiselles, j'ai l'honneur de vous saluer; j'ai l'honneur de vous souhaiter le bon jour.	Herr ... Frau ... (Gnädige Frau) Jungfer ... (Gnädiges Fräulein); meine Herrn, meine Damen, meine Jungfern, (gnädige Fräulein) ich empfehle mich gehorsamst, unterthänig; ich wünsche wohl geruht zu haben.
Votre serviteur, votre servante, Monsieur, Madame.	Ihr Diener, Ihre Dienerinn, Herr ... Frau ...
Votre serviteur, votre servante très-humble: comment vous portez-vous, Mr. Me.?	Gehorsamster, unterthäniger Diener, ich empfehle mich gehorsamst, unterthänig: wie befinden Sie sich, wie befinden sich der Herr ... die Frau ..? (der gnädige Herr, die gnädige Frau?)

—Assez bien, fort bien, tres-bien, Mr. Me. Mlle. etc., pour vous servir (pour vous rendre mes devoirs);

Ziemlich wohl; recht wohl, Herr ... u. ſ. w. Ihnen aufzuwarten; gehorſamſt, unterthänig aufzuwarten.

Et vous Mr., etc. puis-je m'informer de votre santé?

Und Sie, (und der Herr ... die Frau ...) darf ich mich nach Ihrem Befinden erkundigen?

(Comment vous portez-vous?)

(Wie befinden Sie ſich?)

(Comme va votre santé?)

(Wie ſteht es mit Ihrer Geſundheit?)

— Très-bien, Mr. Me., etc. comme vous voyez.

Sehr gut Herr ... u. ſ. w. wie Sie ſehen.

— Je suis bien aise de vous voir en bonne santé. (je suis charmé de vous voir bien portant.)

Es freut mich ſehr, Sie wohl zu ſehen, anzutreffen.

Que fait actuellement Mr. votre frère, comment va sa santé?

Was macht gegenwärtig Ihr Herr Bruder; wie geht es mit ſeiner Geſundheit?

— Il se porte très-bien, Mr. Me., je suis bien sensible à l'intérêt que vous prenez à sa santé.

Er befindet ſich ſehr wohl, ich danke gehorſamſt, ich danke für Ihre gütige Theilnahme.

Et Mlle. votre sœur, comment se porte-t-elle? sa santé est-elle bonne? est-elle toujours en bonne santé?

Und die Jungfer Schweſter, wie befindet ſie ſich? Iſt ſie wohl? iſt ſie immer wohl?

—Vous êtes bien honnête: vous avez bien de la bonté; vous lui faites beaucoup d'honneur, Mr., Me.; elle se porte très-bien, sa santé est très-bonne, je l'ai laissée en bonne santé.

Ich danke für die gütige Nachfrage, Sie ſind ſehr gütig; Sie erweiſen ihr viel Ehre; ... ſie befindet ſich ganz wohl, ſie iſt ſehr wohl auf, ich habe ſie wohl verlaſſen.

Cela me fait bien du plaisir; et vous m'auriez causé la plus grande joie, si vous l'aviez amenée avec vous.

Das freut mich ſehr; es hätte mir das gröſste Vergnügen gemacht, wenn Sie ſie mitgebracht hätten.

— Vous avez bien de la bonté, Mr., Me. etc. Cela n'étoit pas possible en ce moment, où sa présence est si nécessaire à la maison; elle se flatte d'avoir l'honneur de vous voir après la foire.

Sie u. ſ. w. der Herr ... die Frau ſind ſehr gütig. Es war dieſsmal nicht möglich; ihre Gegenwart iſt zu Hauſe unentbehrlich; ſie wird die Ehre haben Ihnen nach der Meſſe ihre Aufwartung zu machen.

— Elle nous fera le plus grand plaisir; allons, Mr., donnez-vous la peine de vous asseoir!

Das wird uns ungemein freuen; ſetzen Sie ſich auch, Herr ...

Caroline, présentez une chaise à Monsieur, donnez une chaise à Monsieur.

Karoline, gib dem Herrn ... einen Stuhl.

Mlle., ne vous donnez pas la peine; Mlle., je suis bien fâché de la peine.

Bemühen Sie ſich nicht, Jungfer ..; ich bedaure ſehr, daſs Sie ſich bemühen.

— A quelle heure êtes-vous parti de Stuttgart, Mr.?

Um wie viel Uhr ſind Sie von Stuttgart weggegangen?

— Monsieur, il alloit être cinq heures.

Gegen fünf Uhr.

— Comment! vous avez donc marché bien vite! Vous avez fait le chemin en moins de trois heures; il n'est pas encore huit heures.

Sie ſind alſo ſehr ſchnell gegangen! Sie haben keine drei Stunden gebraucht; es iſt noch nicht acht Uhr.

Je vous demande pardon, si vous ne me trouvez pas encore habillé; vous m'auriez presque trouvé au lit, je ne fais que de me lever.
Ich bitte um Verzeihung, daß Sie mich noch unangekleidet finden; Sie hätten mich beinahe im Bette angetroffen, so eben stehe ich auf.

— Avez-vous peut être eu quelque indisposition? car je sais qu'habituellement vous vous levez de très-bonne heure.
Waren Sie vielleicht unpäßlich, hat Ihnen etwas gefehlt? denn ich weiß, daß Sie gewöhnlich frühe aufstehen.

— Pardonnez-moi, Monsieur, je me porte très-bien, graces au ciel; mais je fus hier invité à souper chez Mr. Bailli.
Bitte um Verzeihung, ich befinde mich, Gott sey Dank, ganz wohl, aber ich war gestern vom Herrn Amtmann zum Nachtessen eingeladen.

La société étoit nombreuse, le souper se prolongea bien avant dans la nuit; on finit par jouer, de sorte que je rentrai fort tard.
Die Gesellschaft war zahlreich, und das Essen dauerte bis tief in die Nacht; zuletzt gab es ein Spiel, und so kam ich sehr spät nach Hause.

Je veillai jusqu'à minuit, et au lieu de me lever à cinq heures, comme j'ai coutume de le faire, je me suis levé un peu avant huit.
Ich wachte bis zwölf Uhr, (Mitternachts), und statt um 5 Uhr aufzustehen, wie ich gewohnt bin, stand ich ein wenig vor acht Uhr auf.

—Fîtes-vous fortune au jeu, Mr.? à quel jeu, joua-t-on?
Hatten Sie Glück im Spiele? was spielten Sie?

— Les uns jouèrent aux échecs, d'autres au trictrac: Monsieur le Bailli et moi, nous jouâmes au piquet; la fortune fut de son côté, et il gagna quelques florins.
Einige spielten Schach, andere Bret; der Herr Amtmann und ich spielten Picket; das Glück war auf seiner Seite (er war im Glücke), er gewann einige Gulden.

— C'est la chance ordinaire du jeu; aujourd'hui l'on gagne, et demain l'on perd.
So gehts im Spiele; heute gewinnt, morgen verliert man.

41.

Suite, diverses questions sur des personnes de notre connoissance.
Fortsetzung, verschiedene Erkundigungen über Bekannte.

A propos, Monsieur, j'ai des compliments à vous faire de la part de Mr. B.;
Mir fällt ein, Herr... daß ich Ihnen von Herrn B. viele Empfehlungen auszurichten habe;

Mr. B. m'a chargé de vous faire ses compliments.
Herr B. hat mir ein Compliment an Sie aufgetragen.

— Je suis sensible à son souvenir; je vous remercie Monsieur.
Ich danke Ihnen; es freut mich, daß er sich meiner erinnert.

Il est donc revenu d'Angleterre.
Er ist also aus England zurück gekommen?

— Oui, Monsieur, il est de retour depuis huit jours.
Ja, seit acht Tagen.

— Et Monsieur, son fils, est il toujours avec lui?
Ist sein Herr Sohn immer noch bei ihm?

— Non, Monsieur, il est retourné à son régiment.
Nein, er ist zu seinem Regimente zurückgekehrt.

— Ne savez-vous rien des Mesdemoiselles L.?
Wissen Sie nichts von den Jungfern L.?

Pardonnez-moi, Monsieur, l'aînée est mariée à un nommé N., à Mr. N. que vous devez connoitre;
O ja! die ältere ist an einen Herrn N. verheirathet, den Sie kennen müssen;

Et j'ai ouï dire, (j'ai entendu dire, l'on dit) que la cadette va se marier aussi.
Und ich habe gehört, (und man sagt,) die jüngere werde auch heirathen.

— Y a-t-il long-temps que l'aînée est mariée?
Ist die ältere schon lange geheirathet?

Oui, Monsieur, il y a déjà un certain temps; elle est accouchée depuis peu d'un garçon, dont Monsieur N. a été le parrain, et Mlle. B. la marraine.
Ja, schon einige Zeit; sie ist vor kurzem mit einem Knaben in die Wochen gekommen, zu dem Herr N. Pathe und Jungfer B. Pathinn wurde.

— Avec qui la cadette doit-elle se marier? Qui épouse-t-elle?
An wen soll die jüngere sich verheirathen? Wen heirathet sie?

— On dit que c'est avec Monsieur B.; on dit qu'elle épouse Monsieur B.
Man sagt an Herrn B.; man sagt Herrn B.

— Quand se fait donc la noce?
Wann wird denn die Hochzeit seyn?

Dans trois semaines; et le frère de ces Demoiselles doit se marier aussi.
In drei Wochen; und auch der Bruder soll sich verheirathen.

— Avec qui donc, je vous prie? qui épouse-t-il?
Ich bitte Sie, sagen Sie mir, mit wem? wen heirathet er?

— Avec Mlle C.; il épouse Mlle. C.
Mit Jungfer C.; Jungfer C.

J'en suis bien réjoui, c'est une brave personne; Mr. B. est un bon parti; elle ne pouvoit mieux choisir.
Das freut mich, es ist eine rechtschaffene Person; und Herr B. ist eine gute Partie; sie konnte nicht besser wählen.

— Vous connoissez donc son futur époux?
Sie kennen also ihren Bräutigam?

— Je ne le connois que de vue, de réputation.
Ich kenne ihn nur von Person, dem Nahmen nach.

42.

Suite, entretien au déjeûner. — Fortsetzung beim Frühstücke.

Caroline, voyez ce que votre maman nous donnera à déjeûner?
Karoline, sieh nach, was uns deine Mutter zum Frühstück geben wird?

— Monsieur, je vous prie de ne causer aucun dérangement à mon sujet, j'ai déjeûné avant de partir.
Ich bitte, daß Sie meinetwegen keine Umstände, Unruhe machen, ich habe gefrühstückt, ehe ich ausging, (vom Hause wegging.)

— Vous plaisantez, Monsieur: après une promenade de trois lieues, on est toujours en état de faire face à un déjeûner.
Sie scherzen, Herr...; nach einem Spaziergange von drei Stunden kann man immer mit einem Frühstücke fertig werden.

Prendrez-vous du chocolat, ou préférez-vous une tasse de café?
Wollen, befehlen Sie Schokolade, oder wollen Sie lieber eine Tasse Kaffee?

— Monsieur, je vous rend graces; j'ai pris du café ce matin, et je ne prends jamais de chocolat.
Ich danke, Herr... ich habe diesen Morgen schon Kaffee getrunken, und trinke niemahls Schokolade.

— Vous prendrez peut-être encore volontiers une tasse de café?
Sie trinken vielleicht doch noch gern eine Tasse Kaffee?

— Monsieur, je vous suis très-obligé.
Ich bin Ihnen sehr verbunden.

— Est-ce bien obligé, oui?
Sie nehmen es also an?

— Non, Monsieur, c'est sans façon, bien des remerciments.
Nein, ohne Complimente, ich danke tausendmahl.

— Vous offrirai-je une cuisse de dindonneau?

Darf ich Ihnen mit einem Schlegel von einem welschen Hahn aufwarten?

Ou quelques petits pâtés tout chauds?

Oder mit einigen Pastetchen, die noch ganz warm sind?

— Je vous remercie infiniment, Monsieur.

Ich danke (Ihnen) gehorsamst.

— Mais encore, il faut que vous mangiez quelque chose; aimeriez-vous peut-être des radis, avec du beurre frais?

Aber Sie müssen doch etwas annehmen; essen Sie vielleicht Rettig und frische Butter;

Ou voulez-vous déjeûner d'une tranche de jambon ou de quelques fruits?

Oder genießen Sie vielleicht ein Stückchen Schinken oder etwas Obst?

— Monsieur, je suis bien sensible à toutes vos honnêtetés; puis qu'il le faut absolument, je prendrai, (j'accepterai) une tranche de jambon.

Ich erkenne Ihre Gütigkeit mit vielem Dank, und weil Sie es nicht anders haben wollen, so bin ich so frei ein Stückchen Schinken anzunehmen.

— Caroline, apportez le jambon, mettez des saucisses sur le gril.

Karoline, bringe den Schinken, lege etliche Bratwürste auf den Rost.

Faites aussi griller des côtelettes, apportez quelques citrons et de la moutarde, et donnez-nous du vin blanc!

Laß auch Rippchen braten, und bringe Senf und einige Zitronen, und gib uns von dem weissen Weine!

— Voilà beaucoup trop de choses pour un déjeûner Monsieur.

Dies ist viel zu viel für ein Frühstück.

— Comment trouvez-vous le jambon, Monsieur?

Wie finden Sie diesen Schinken, Herr...? (wie schmeckt Ihnen der Schinken?)

— Je le trouve très-bon, Monsieur, il est fort appétissant.

Ich finde ihn sehr gut, er ist sehr schmackhaft.

— Je suis charmé que vous le trouviez bon: goûtez ce vin, je vous en prie; j'espère que vous le trouverez bon.

Es freut mich, wenn er Ihnen schmeckt; versuchen Sie diesen Wein; ich hoffe, er soll Ihren Beyfall haben.

Qu'en dites-vous, Monsieur, ne vaut-il pas bien le vin du Rhin?

Nun, Herr..., kommt er nicht dem Rheinwein gleich?

— Je le trouve excellent, Monsieur, il est vraiment délicieux.

Ich finde ihn vortreflich, er ist in der That delikat.

Quel vin est-ce? n'est-ce pas du vin de France?

Was ist es für Wein? ist es kein Franzwein?

— Non, Monsieur, c'est du vin du Nékre, mais d'une excellente côte; je le préfère au vin du Rhin, lorsque le raisin parvient à une parfaite maturité.

Nein, es ist Neckarwein, aber von einer besonders guten Gegend (Berg); ich ziehe ihn dem Rheinwein vor, (er ist mir lieber als der Rheinwein) wenn die Trauben zu einer vollkommenen Reife gelangen, (vollkommen reif werden.)

— De quelle année est ce vin? il a assurément quatre ans? (quatre feuilles)?

Von welchem Jahrgang ist er? er ist gewiß vierjährig?

Oui, Mr, c'et du vin de six ans, (de six feuilles); je l'ai acheté en 1820.

Es ist sechsjähriger Wein: ich habe ihn im Jahre 1820 gekauft.

Vous ne mangez pas, Monsieur;

Aber Sie essen nicht, Herr...; essen

mangez des saucisses et des côtelettes, tandis qu'elles sont chaudes!

Sie doch auch von den Rippchen und Bratwürstchen, so lange sie noch warm sind!

— Monsieur, je vous suis bien obligé, j'ai assez mangé. J'ai tant mangé que je ne pourrai plus dîner.

Ich danke gehorsamst, ich bin satt. Ich habe so viel gegessen, daß ich nicht mehr zu Mittag werde essen können.

— Vous plaisantez, Monsieur; vous n'avez presque pas mangé. J'ai mangé plus que vous, moi qui n'ai pas voyagé.

Sie scherzen, Herr...; Sie haben beinahe nichts versucht. Ich habe mehr gegessen als Sie, und bin nicht gereist.

— Je vous demande pardon, Monsieur, j'ai en effet beaucoup mangé.

Um Verzeihung, ich habe in der That viel gegessen, (ich habe es mir wahrhaftig belieben lassen).

— Ayez la bonté de boire, Monsieur, que j'ai le plaisir de remplir votre verre.

Trinken Sie doch auch, damit ich Ihnen wieder einschenken kann.

— J'ai l'honneur de vous remercier, Monsieur, je ne boirai pas davantage.

Ich danke verbindlichst, Herr... ich trinke nicht mehr.

43.

Suite, sur l'heure, le départ etc.

Fortsetzung, über die Zeit, das Fortgehen.

Ma montre retarde, à ce que je vois, s'est arrêtée; j'oubliai de la monter hier.

Meine Uhr bleibt zurück, wie ich sehe, ist stehen geblieben; ich vergaß gestern sie aufzuziehen.

Mr., voudriez-vous bien avoir la bonté de voir à la vôtre quelle heure il est; je pense qu'il ne sera pas loin de dix heures.

Wollen Sie so gütig seyn und auf der Ihrigen sehen, wie viel Uhr es ist; es muß nicht weit von 10 Uhr seyn.

— Monsieur, il est neuf heures et demie.

Es ist halb zehen Uhr.

— Votre montre va-t-elle bien, Mr.? va-t-elle juste?

Geht Ihre Uhr recht, Herr...?

— Je la réglai hier du soleil, elle doit aller assez juste; cependant, elle est un peu sujette à avancer.

Ich habe sie gestern nach der Sonne gerichtet, sie muß richtig gehen; indessen geht sie gewöhnlich ein wenig vor.

— Je vais donc régler la mienne sur la vôtre, et j'aurai ensuite l'honneur de vous saluer.

Ich will also die meinige nach der Ihrigen richten, und mich alsdann empfehlen.

— Comment, Monsieur, vous parlez déjà de vous en aller! Etes-vous donc si pressé?

Wie, Herr...! Sie sprechen schon vom Fortgehen! Hat es denn solche Eile? (Haben Sie denn so dringende Geschäfte?)

Vous n'y pensez pas, j'espère; je me flattois que vous me feriez l'honneur de dîner avec moi.

Sie denken hoffentlich noch nicht daran; ich glaubte, Sie würden mir die Ehre geben, mit mir zu Mittag zu speisen.

— Ce seroit bien de l'honneur pour moi, Mr., mais je ne puis l'accepter aujourd'hui.

Es wäre viel Ehre für mich; allein ich kann es heute nicht annehmen.

Quelques affaires me rappèlent pour trois heures à la maison.

Geschäfte rufen mich bis drei Uhr wieder nach Hause.

— Monsieur, je suis bien fâché de ne pouvoir vous posséder plus longtemps.

Es thut mir leid, Sie nicht länger bei mir zu sehen.

l'aurois été charmé de pouvoir vous retenir aujourd'hui; quelques amis m'ont promis de venir dîner chez moi.	Ich hätte Sie heute so gerne aufgehalten; einige Freunde haben mir versprochen bei mir zu Mittag zu speisen.
— Monsieur, vous ètes bien honnête; je profiterai de vos bontés un autre jour.	Sie sind sehr gütig; ich will ein andersmahl von Ihrer Güte Gebrauch machen.
— Eh bien, Mr., à l'honneur de vous revoir! (au plaisir de vous revoir!)	Nun also, auf Wiedersehen!
Faites bien des compliments à Monsieur votre frère et à Mademoiselle votre sœur.	Viele Empfehlungen an Ihren Herrn Bruder und an Ihre Jungfer Schwester.
— Je n'y manquerai pas, Monsieur, je vous remercie de leur part.	Ich werde es ausrichten, und danke Ihnen in ihrem Nahmen.

44.

Suite, arrivée de plusieurs convives.	Fortsetzung, Ankunft mehrerer Gäste.
On frappe à la porté; allez voir, Caroline, si ne ce sont pas ces Messieurs qui arrivent.	Man klopft; sieh nach, Karoline, ob die Herren nicht kommen.
Ah; soyez les bien-venus, Messieurs! vous me faites un grand plaisir d'être si exacts à remplir votre promesse.	Willkommen, meine Herren, es freut mich, daß Sie Ihr Versprechen so pünktlich erfüllen.
Vous ètes-vous toujours bien portés, depuis que je n'ai eu l'honneur de vous voir?	Haben Sie sich immer wohl befunden, seit dem ich nicht die Ehre gehabt habe Sie zu sehen?
— Très-bien, Monsieur, nous sommes toujours trop occupés pour avoir le temps d'être malades.	O ja, Herr... wir sind immer zu sehr beschäftigt, um Zeit zu haben, krank zu werden.
Et vous, Monsieur, comment a été votre santé, depuis notre dernière entrevue?	Und Sie, Herr... wie haben Sie sich seit unsrer letzten Zusammenkunft befunden.
— Parfaitement bien, Messieurs, je n'ai jamais joui d'une meilleure santé.	Ganz wohl, meine Herren, nie war ich gesünder als gegenwärtig.
— Nous sommes bien charmés, Monsieur, de vous trouver si bien portant.	Es freut uns, Sie so wohl zu finden.
— Vous ètes bien honnètes, Messieurs.	Ich danke Ihnen.
Monsieur N. nous fera-t-il aussi l'honneur de dîner avec nous.	Wird Herr N. uns auch die Ehre geben und mit uns speisen?
— Vous avez trop de bonté, Monsieur, je ne puis avoir cet honneur aujourd'hui, je n'ai point dit que je sortois;	Allzu gütig, Herr .... ich kann heute diese Ehre nicht haben, ich habe nicht gesagt, daß ich ausgehe;
j'ai rencontré ces Messieurs, qui m'ont permis de les accompagner jusques chez vous; et je vais me hâter de retourner à la maison, où	ich habe diese Herren zufälligerweise angetroffen, und sie erlaubten mir, sie bis zu Ihnen zu begleiten; ich will jetzt eilends wieder nach Hause

je suis sûr que mon absence inquiète déjà.	gehen, wo man gewiß schon über mein Ausbleiben unruhig ist.
— Monsieur, vous resterez ici pour dîner avec nous. J'enverrai dire chez vous qu'on ne vous attende pas pour dîner.	Bleiben Sie bei uns über Mittag. Ich will sagen lassen, daß man Sie zu Hause diesen Mittag nicht erwarten darf.
— Vous êtes bien bon, Monsieur; je vous prie de ne pas vous donner, (de ne pas prendre) cette peine.	Sie sind sehr gütig, Herr...; ich bitte, bemühen Sie sich nicht.
— Caroline, dites au domestique d'aller chez Mr. N. pour dire que Mr. dîne aujourd'hui avec nous.	Karoline, sage dem Bedienten, daß er in Herrn N's Haus gehen und sagen solle, daß Herr.... heute mit uns zu Mittage speist.
— Je suis bien fâché, Monsieur de la peine que vous vous donnez.	Ich bedaure, daß Sie sich bemühen.
Madame votre épouse se porte-elle bien, Monsieur?	Befindet sich Ihre Frau Gemahlinn wohl?
Aurai-je l'honneur de lui présenter mes respects (de lui rendre mes devoirs)?	Darf ich ihr mein Kompliment, meine Aufwartung machen?
— Monsieur, elle vient de sortir avec sa femme de chambre; mais elle rentrera dans peu, elle sera charmée de vous voir.	Sie ist so eben mit ihrem Kammermädchen ausgegangen; aber sie wird bald zurück kommen; es wird sie freuen Sie zu sehen.
Messieurs, en attendant de dîner, vous prendrez peut-être un verre de vin, ou d'hydromel, ou un verre de liqueur?	Trinken die Herren nicht ein Glas Wein, oder Meth, oder einen Kelch Liqueur, bis das Mittagessen erscheint?
— Monsieur, si vous le permettez, je prendrai un verre de d'hydromel avec une croûte de pain rôti.	Wenn Sie erlauben, so trinke ich ein Glas Meth mit gerösteter Semmel.
— Moi, je boirai plus volontiers un verre du vin blanc.	Mir ist ein Glas weißer Wein lieber.
— Et, Mr.?	Und Sie, Herr...?
— Et moi aussi.	Mir auch.
— Messieurs, vous allez être servis. Caroline, apportez un verre d'hydromel à Monsieur, et dites qu'on lui rôtisse une croûte de pain.	Sie sollen sogleich bedient werden. Karoline, bringe ein Glas Meth für Herren... und sage, daß man ihm Semmel röste.
Servez aussi un verre de vin de Malaga et des macrons à ces Messieurs.	Bringe auch ein Glas Malaga und Makronen für diese Herren.
Vous direz à Jean de mettre un couvert pour Mr., et à la cuisinière que le dîner soit prêt pour midi précis, ou au plus tard pour midi et demi.	Dem Johann sage, daß er für Herrn... decken, und der Köchinn, daß das Essen Punct zwölf Uhr, oder spätestens bis halb ein Uhr bereit seyn soll.

45.

Suite, dans un jardin.	Fortsetzung in einem Garten.
Messieurs, voulez-vous faire un tour de promenade au jardin?	Wollen die Herren nicht einen Spaziergang im Garten machen?
— Avec grand plaisir, Monsieur,	Mit vielem Vergnügen, Herr...,

vous avez sans doute bien des fruits cette année? c'est sans contredit le plus beau jardin de toute cette contrée, et un des plus beaux que j'ai vus.

Sie haben ohne Zweifel heuer vieles Obst? dieß ist ohne Widerspruch der schönste Garten in dieser ganzen Gegend, und einer der schönsten, die ich gesehen habe.

— Il n'est pas en plus mauvais état que les années précédentes.

Es steht heuer nicht schlechter darin, als in den vorhergehenden Jahrgängen.

— Il faut que vous ayez un excellent jardinier, Monsieur; car ce parterre si varié, si bien entretenu;

Sie müssen einen guten Gärtner haben; denn dieses Blumenstück, so reich an Abwechselung und so gut unterhalten;

ces bosquets, ces arbres, ces espaliers; ces allées couvertes, ces berceaux, ces plates-bandes, ces couches;

dieß Gebüsch, diese Bäume, diese Spaliere; diese bedeckten Gänge, diese Lauben, diese Rabatten, diese Mistbeete;

ce potager, ce verger, ces fruits de toutes espèces; ces terrasses si unies et si propres, ces banc, ce gazon;

dieser Küchen-, dieser Obstgarten, diese Früchte aller Art; diese Terrassen, so eben und rein, diese Bänke, diese Rasenplätze;

ces bassins, ces jets-d'eau, tout est parfaitement tenu.

diese Wasserbecken, diese Springbrunnen, alles hat eine vortrefliche Haltung.

Il faut que votre jardinier ait du talent. Votre jardin est un paradis terrestre, qu'on ne peut se lasser d'admirer.

Ihr Gärtner muß geschickt seyn. Ihr Garten ist ein irdisches Paradies, das man nicht genug bewundern kann.

— Vous êtes bien honnête, tout cela est très-flatteur, Monsieur; mais ce n'est pas assez de voir ces beaux fruits: j'espère que mon jardinier vous en fera goûter aujourd'hui.

Sie sind sehr gütig; alles was Sie mir sagen, ist sehr schmeichelhaft; aber es ist nicht genug, diese schönen Früchte zu sehen: ich hoffe, mein Gärtner wird sie Ihnen heute auch zu kosten geben.

Messieurs, il sera temps, je pense que nous allions dîner.

Es wird Zeit seyn, meine Herren, daß wir zu Tische gehen.

— Monsieur, je crois qu'il n'est pas tard, au moins il me semble qu'il n'y a qu'un moment que nous sommes au jardin.

Ich glaube, es ist noch nicht spät, es ist mir wenigstens, als ob wir erst einen Augenblick in Ihrem Garten wären.

— Il ne doit pas être loin de midi; voyez à vos montres, Mrs., quelle heure avez-vous?

Es muß nicht weit von zwölf Uhr seyn; sehen Sie auf Ihre Uhren, wie viel Uhr haben Sie?

— Vous avez raison, Monsieur, il est bien près de midi à ma montre; il est même midi et un quart à celle de Monsieur.

Sie haben Recht, Herr... es ist nach meiner Uhr nahe bey zwölf Uhr; auf der des Herrn... ist es sogar ein Viertel auf Eins.

Est-il possible qu'il soit si tard? On ne trouve pas le temps long, quand on voit tant de belles choses.

Ist's möglich, daß es schon so spät ist? die Zeit wird einem nicht lange, wenn man so viel Schönes sieht.

— Eh bien, Messieurs, nous rentrerons donc, s'il vous plaît.

Nun, meine Herren, wir wollen ins Zimmer gehen, wenn es Ihnen gefällig ist.

— Nous sommes à vos ordres, Monsieur.

Wir stehen zu Befehl.

— Je vais avoir l'honneur de rendre mes hommages (mes devoirs,

Ich werde erst die Ehre haben der Frau.., (gnädigen Frau) mein Com-

mes très-humbles respects) à Madame. — plîment (meine Aufwartung) zu machen.

— Vous allez la voir, Monsieur. Madame, voici Monsieur N. qui nous fait l'honneur de dîner avec nous. — Sie werden sie gleich sprechen. Frau, hier ist Herr N., er erweist uns die Ehre, mit uns zu Mittag zu speisen.

— J'en suis bien enchantée, mon ami. — Dieß freut mich von Herzen, mein Freund!

— Madame, j'ai l'honneur de vous saluer (de vous présenter mes respects). — Frau... (gnädige Frau) ich habe die Ehre Ihnen mein Compliment zu machen.

— Monsieur, j'ai l'honneur de vous saluer (votre servante, Monsieur). — Ich empfehle mich (gehorsamst), Herr ...

Comment vous portez-vous, Madame? comment va l'état de votre santé? — Wie befinden Sie sich? wie befindet sich die Frau...?

— Vous avez bien de la bonté, (vous me faites bien de l'honneur, je suis bien sensible à votre attention). Monsieur, je me porte fort bien, comme vous voyez. — Sie sind sehr gütig; ich danke für Ihre Theilnahme; ich befinde mich wohl, wie Sie sehen.

Et vous, Monsieur, comment va votre santé? votre santé me paroît bonne? — Und Sie Herr... wie geht's mit Ihrer Gesundheit? wie befinden Sie sich? Sie scheinen mir recht gesund zu seyn?

— Pour vous rendre mes devoirs, Madame. — Ihnen aufzuwarten, Frau...

— Et Madame votre épouse, comment se porte-t-elle? — Und wie befindet sich Ihre Frau Gemahlinn?

— Vous avez bien de la bonté, Madame, elle m'auroit chargé de vous présenter ses respects, si elle avoit su que je dusse avoir aujourd'hui l'honneur de vous voir. — Sie sind sehr gütig: sie würde mir viele Empfehlungen (an Sie) aufgegeben haben, wenn sie gewußt hätte, daß ich die Ehre haben sollte, Sie heute zu sprechen.

— Vous êtes bien honnête, Monsieur. — Sie sind sehr gütig.

Et tous ces Messieurs, comment se portent-ils? comment se portent Mesdames leurs épouses? — Und wie befinden sich diese Herren? und ihre Frauen?

— Fort bien, Madame, (*à vous rendre nos devoirs et les leurs.*) — Recht wohl, Ihnen zu dienen.

46.

Suite, en se mettant à table. — Fortsetzung, da man sich an den Tisch setzet.

— Allons, Messieurs, mettons-nous à table, Monsieur, mettez-vous ici à côté de Madame. — Nun, meine Herren, setzen wir uns zu Tische. Sie, Herr... setzen Sie sich zu meiner Frau.

— Vous me faites bien de l'honneur, Monsieur; j'obéirai, si Madame veut bien me le permettre. — Viele Ehre für mich; ich gehorche, wenn die Frau... es erlauben.

— Je vous en prie, Monsieur. — Ich bitte Sie darum, Herr...

— Madame, puisque vous le permettez, j'aurai l'honneur de m'asseoir près de vous. — Weil Sie es erlauben, werde ich die Ehre haben, mich neben Sie zu setzen.

— J'en suis bien flattée, Monsieur.	Das wird mir sehr angenehm seyn.
— Mais, Mademoiselle, où se mettra-t-elle?	Wo wird aber die Jungfer... (das gnädige Fräulein) sich hinsetzen?
C'est Mademoiselle votre fille, n'est-ce pas?	Das ist Ihre Jungfer (Fräulein) Tochter, nicht wahr?
— Oui, Monsieur, elle se mettra à côté de sa mère.	Ja, Herr... (gnädiger Herr) sie wird sich neben ihre Mutter setzen.
Messieurs, placez-vous donc, s'il vous plaît.	Meine Herren, nehmen Sie doch Platz, wenn es Ihnen gefällig ist.
Monsieur, voulez-vous bien vous placer à côté de mon mari?	Herr... wollen Sie sich neben meinen Mann setzen?
Et vous, Monsieur, avez la bonté de vous mettre là, et Monsieur près de vous.	Und Sie Herr . . . setzen Sie sich dorthin, und Herr... neben Sie.
— Madame, nous allons vous obéir. Monsieur, si vous vouliez avoir la bonté de vous placer?	Wir wollen es so machen, Frau... Wollen Sie sich setzen, Herr...
Monsieur, je vous en prie, ne faites pas de compliments.	Ich bitte, machen Sie keine Complimente.
Monsieur, mangerez-vous de la soupe?	Befehlen Sie Suppe, Herr...?
— Madame, je vous prie de servir ces Messieurs, je vous en demenderai après.	Wollen die Frau... diesen Herren zuerst geben, ich werde nachher so frei seyn.
— Je vous prie de l'accepter, Monsieur. Jean, portez cette soupe à Monsieur.	Nehmen Sie doch, Herr... Johann, bringt diese Suppe, (diesen Teller) dem Herrn . . .
— Madame, si vous voulez avoir la bonté de donner à Mademoiselle.	Wollen die Frau... so gütig seyn, und der Jungfer Tochter (Suppe) geben?
— Vous êtes bien honnête, Monsieur, je n'en prendrai qu'après que vous serez servi.	Sie sind sehr gütig, Herr..., ich werde nichts annehmen, bis Sie bedient sind.
— Je vous en prie, Monsieur, gardez pour vous; ma fille est de la maison, et je vais la servir.	Ich bitte Herr... behalten Sie es für sich; meine Tochter ist (hier) zu Hause, ich will ihr schon geben.
— Madame, puisque vous le voulez ainsi, je me soumets.	Weil Sie es so wollen, so gehorche ich.
— Monsieur, voulez-vous que je vous serve un morceau de bœuf? Il paroît bien tendre.	Darf ich Ihnen ein Stück Rindfleisch geben, (vorlegen) Herr...? es kommt mir recht zart, weich vor.
— Je vous serai bien obligé, Monsieur, mais rien ne presse; ayez la bonté d'achever de manger votre soupe, Monsieur!	Ich nehme es mit Dank an, Herr... es hat aber keine Eile; essen Sie doch vorher Ihre Suppe (vollends).
— Comment trouvez-vous ce bœuf?	Wie finden Sie, (wie schmeckt Ihnen) dieß Rindfleisch?
— Madame, je le trouve très-bon; Monsieur m'a donné un excellent morceau, ce bœuf est délicat.	Ich finde es sehr gut, es schmeckt mir wohl, Frau.... der Herr... haben mir ein vortrefliches Stück gegeben, das Rindfleisch ist vortrefflich.
— Vous en offrirai-je un second morceau, Monsieur?	Darf ich Ihnen noch ein Stückchen geben?
— Je vous rends graces, Monsieur.	Ich danke gehorsamst.

— Monsieur, si j'osois vous prier de me donner encore un morceau de bœuf, je le trouve si tendre!	Herr... darf ich Sie noch um ein wenig Rindfleisch bitten? ich finde es so zart.
— Monsieur, avec bien du plaisir.	Mit vielem Vergnügen, Herr...
— Bien des remerciments, Monsieur.	Danke gehorsamst.
— Mon ami, présentez à ces Messieurs une côtelette avec des légumes.	Mein Freund, präsentiren Sie diesen Herren Gemüse und Fleisch, (Rippchen.)
— Oui, mon amie; mais un moment, je vais vous passer le plat, et je vous prierai d'en faire les honneurs.	Einen Augenblick Geduld, ich will Ihnen die Platte geben, und Sie bitten, diesen Herren damit aufzuwarten.
— Monsieur, aurai-je l'honneur de vous en servir?	Darf ich Ihnen aufwarten. Herr...?
— Madame, si j'ose vous en prier, j'en mangerai avec bien du plaisir. Ces côtelettes sont excellentes, et ces légumes délicieux.	Wenn ich gehorsamst bitten darf, ich will es mir schmecken lassen. Diese Rippchen sind vortreflich, und das Gemüse ist sehr schmackhaft.
— Je suis bien aise que vous les mangiez avec plaisir.	Es freut mich, wenn es Ihnen schmeckt.

47.

Suite, pour offrir à boire; manière d'engager ses convives etc.	Fortsetzung, um jemand zu trinken anzubieten; Zuspruch an die Gäste ꝛc.
Jean, versez donc à boire, présentez à boire à ces Mrs.! quel vin buvez-vous, (quel vin souhaitez-vous) Monsieur, du vin rouge ou du vin blanc?	Johann, zu trinken! schenkt diesen Herren ein! was für Wein trinken Sie, Herr... rothen oder weißen?
— Monsieur, si vous le permettez je boirai d'abord du vin rouge, et au dessert, je vous demanderai un verre de vin blanc.	Wenn Sie erlauben, ich trinke erst rothen, und dann zum Nachtisch werde ich mir ein Glas weißen ausbitten.
— Monsieur, vous en êtes le maître, c'est à votre disposition.	Sie dürfen nur befehlen, es steht Ihnen zu Diensten.
Jean, servez donc du vin rouge à Monsieur. Et quel vin boiront ces Messieurs?	Johann, schenkt dem Herrn... rothen Wein ein. Und von welchem befehlen diese Herren?
— Monsieur, je vous en demanderai du blanc.	Ich bitte um weißen, Herr...
— Et moi du rouge.	Und ich um rothen.
Présentez un verre de vin blanc, à Monsieur, et du rouge à Monsieur.	Gebt dem Herrn... ein Glas weißen, und dem Herrn... ein Glas rothen Wein.
Jean, vous me donnerez aussi un verre de vin rouge.	Johann, mir auch ein Glas rothen.
Madame, envoyez-moi le pâté, que je l'entame et que j'en serve à ces Messieurs.	Frau, schicke mir die Pastete, ich will sie anschneiden, und den Herren vorlegen.
— Vous me ferez plaisir, mon ami.	Das wird (soll) mir lieb seyn, mein Freund.
Jean, portez ce morceau à Monsieur.	Johann, bringt dieses Stück dem Herrn...

— Vous m'en donnez beaucoup, Mr., j'ai déjà beaucoup mangé.	Sie geben mir (zu) viel Herr . . . ich habe schon viel gegessen.
— Vous faites des compliments, Mr.; mangez, mangez, nous sommes à table pour cela.	Sie machen Complimente, Herr . . . essen Sie immerhin; wir sind deswegen bei Tische.
Mais, vous ne buvez pas! Ne trouvez-vous pas le vin bon?	Aber Sie trinken nicht! Schmeckt Ihnen der Wein nicht?
— Pardonnez-moi, Monsieur, je le trouve delicieux, je quitte le verre, je viens de boire.	Bitte um Verzeihung, er ist köstlich, ich habe so eben getrunken, ich nehme so eben das Glas vom Munde.
— Monsieur, servi donc du rôti à ces Messieurs; ma fille, présentez la salade à Monsieur.	Legen Sie doch diesen Herrn Braten vor. Du, meine Tochter, präsentire dem Herrn . . . den Salat.
— Monsieur, si vous vouliez avoir la bonté de vous servir?	Wollen Sie so gütig seyn, sich zu bedienen?
— Mademoiselle, je l'accepterai de votre main avec bien du plaisir.	Von Ihrer Hand nehme ich es mit Vergnügen an.
— Vous êtes bien honnête, Mr.	Sie sind sehr gütig.
— Mademoiselle, connaissez-vous Mademoiselle de N.?	(Jungfer . . .) gnädiges Fräulein, kennen Sie das Fräulein von N.?
— Oui, Monsieur, le la connais; (j'ai l'honneur de la connaître):	Ja, Herr . . . (gnädiger Herr) Herr von . . . ich habe die Ehre Sie zu kennen;
C'est mon amie, et nous nous écrivons de temps en temps.	Sie ist eine gute Freundinn von mir, und wir schreiben von Zeit zu Zeit an einander.
Vous la connaissez donc aussi, Monsieur?	Sie kennen sie also auch?
— Oui, Mademoiselle, j'ai l'honneur de la connaître; c'est une charmante demoiselle; d'une douceur admirable;	O ja, ich habe die Ehre, sie zu kennen; sie ist eine allerliebste Person, von einem äußerst sanften Charakter;
Elle est si honnête, si gaie, si aimable, si remplie d'esprit et de talents, d'une dextérité et d'une sagesse si achevées!	Sie ist so artig, so munter, so liebenswürdig, geist= und talentvoll, so außerordentlich geschickt und sittsam!
Je vous félicite, Mademoiselle, du choix que vous avez fait d'une pareille amie; ce choix est digne de vous, et fait complètement votre éloge.	Ich wünsche Ihnen zur Wahl einer solchen Freundinn Glück; sie ist Ihrer würdig, und gereicht Ihnen vollkommen zum Lobe.
— Vous êtes trop honnête, Monsieur, vous n'avez que des choses agréables à dire.	Sie sind allzu gütig, Sie wissen einem nichts als Angenehmes zu sagen.
— Mademoiselle, vous le méritez, et ce que je dis, est au-dessous de votre mérite.	Sie verdienen es, Jungfer . . . (gnädiges Fräulein), und was ich sage, ist noch unter Ihren Verdiensten.
— Monsieur, vous me confondez, (je suis confuse de vos politesses) vous avez trop bonne opinion de moi.	Sie beschämen mich, Sie haben eine allzu gute Meinung von mir.

48.

Suite.	Fortsetzung.
— Monsieur, vous oubliez de	Sie vergessen Essen und Trinken;

boire et de manger; Monsieur, vous ne buvez ni ne mangez.	Herr... Sie essen und trinken nicht
Madame, je trouve tant de plaisir à entendre Mademoiselle votre fille, que je me passerais volontiers de boire et de manger.	Frau... (gnädige Frau) ich höre Ihre Jungfer (Fräulein) Tochter so gerne sprechen, daß ich Essen und Trinken wohl entbehren könnte.
— Ceci est trop flatteur, Monsieur; vous êtes trop honnête, (vous lui faites trop d'honneur).	Das ist zu schmeichelhaft; Sie sind allzu gütig, (Sie erweisen ihr zu viel Ehre.)
Ma fille, présentez du poulet, ou plutôt, offrez des ortolans à Monsieur, qui a tant de choses obligeantes à vous dire!	Nun, meine Tochter, präsentire dem Herrn, der dir so viel Schönes zu sagen hat, von dem Huhne, oder vielleicht lieber von den Ortolanen!
Messieurs, vous ne faites rien non plus, vous ne mangez pas; vous offrirai-je une cuisse ou une aile de poulet?	Meine Herrn, Sie sind auch müssig, Sie essen nicht; darf ich Ihnen mit einem Schlägel oder Flügel von diesem Huhne aufwarten?
— Madame, je vous prierai de me donner la carcasse.	Ich bitte gehorsamst um das Gerippe.
— Monsieur, avec bien du plaisir. Et vous, Monsieur, vous n'en souhaitez pas? Ce poulet est si tendre!	Recht gern, Herr.. Und Sie, Herr.. wollen nichts davon? dieses Huhn ist sehr zart!
— J'ai l'honneur de vous remercier, Madame, j'ai déjà beaucoup mangé.	Ich danke gehorsamst; ich habe schon viel gegessen.
— Vous mangerez du moins une couple d'ortolans. Ma fille, passez les ortolans à Monsieur.	Sie essen doch noch ein Paar Ortolane. Mein Kind, gib dem Herrn.. die Ortolane.
— Oui, Maman, j'aurai l'honneur de servir Monsieur.	Ja, Mama, ich werde die Ehre haben, dem Herrn... aufzuwarten.
Monsieur, voulez-vous bien me permettre de vous servir une couple d'ortolans?	Darf ich Ihnen mit ein Paar Ortolanen aufwarten?
— Vous avez trop de bonté, Mademoiselle, vous faites tout de si bonne grace, qu'il est impossible de vous refuser, (que je n'oserais vous refuser.)	Sie sind allzu gütig, es steht Ihnen alles so gut, Sie wissen alles mit so viel Anstand zu thun, daß es unmöglich ist, Ihnen etwas abzuschlagen.
— Le compliment est trop flatteur, Monsieur; je serais bien charmée de pouvoir le mériter!	Das Compliment ist gar zu schmeichelhaft, Herr...; wenn ich es nur auch verdiente!
— Vous me confondez, Mademoiselle, je n'ose plus rien dire.	Sie beschämen mich, ich darf nichts mehr sagen.

49.

Suite.	Fortsetzung.
Comment trouvez-vous ces ortolans, Monsieur?	Wie finden Sie diese Ortolane?
puis-je avoir l'honneur de vous en offrir encore quelques-uns?	darf ich Ihnen noch mit mehreren aufwarten?
— Je vous rends bien des graces, Mademoiselle.	Ich danke tausendmal.
— Seulement une couple encore?	Nur noch ein Paar!
Je vous suis très-obligé, Ma-	Ich danke recht sehr, muthen Sie

demoiselle, je vous prie de m'en dispenser; je ne saurais manger davantage.

es mir nicht zu; ich kann nicht mehr essen.

— Monsieur, je vous laisserai libre; mais ces Messieurs mangeront peut-être encore une couple d'ortolans?

Nun ich will Ihnen nichts mehr zumuthen; aber diese Herren essen vielleicht noch mehr?

— Mademoiselle, je vous prierai de m'en donner une couple, pour avoir le plaisir de les recevoir de votre main.

Wenn ich Sie noch um ein Paar bitten darf; um das Vergnügen zu haben, sie von Ihrer Hand zu empfangen.

— Vous savez aussi dire des choses agréables. Monsieur; vous vous plaisez tous à vous moquer de moi.

Sie wissen einem auch etwas Schönes zu sagen; die Herren machen sich alle gern lustig über mich.

— Point du tout, Mademoiselle, vous êtes si aimable, qu'on est obligé, sans le vouloir, de vous dire des choses agréables.

O nein! Sie sind so liebenswürdig, daß man Ihnen etwas Schönes sagen muß, ohne es zu wollen.

— Personne ne mange plus de ceci? Messieurs, n'en souhaitez-vous plus?

Ißt niemand mehr davon? wollen Sie nichts mehr, meine Herrn?

— Nous avons l'honneur de vous remercier, Monsieur, nous avons tous assez bien mangé.

Wir danken, Herr... wir haben alle ziemlich viel gegessen.

— Cela me fait plaisir, Messieurs.

Das freut mich.

50.

Suite, le dessert, diverses sortes de fruits, vins etc.

Fortsetzung, beim Nachtische, über verschiedene Arten von Früchten, Weinen ꝛc.

Desservez, Jean, et apportez-nous le dessert. Messieurs, voilà du fruit de notre jardin.

Johann, trag er ab, und bring er den Nachtisch. Hier, meine Herrn, ist Obst aus unserem Garten.

Voici de ces poires, qui vous ont paru si belles sur l'arbre; vous les avez admirées au jardin, il faut en goûter à table.

Hier sind von den Birnen, die Ihnen auf dem Baume so schön vorkamen; Sie haben sie im Garten bewundert, jetzt müssen Sie sie bey Tische kosten.

En voilà qui sont bien mûres; choisissez, Messieurs, ou voulez vous que j'ai l'honneur de vous servir?

Diese sind reif; nun wählen Sie, oder soll ich Ihnen aufwarten?

— Voyons, Monsieur, s'il vous plaît, j'en prendrai volontiers une de votre main.

Wenn Sie erlauben, so nehme ich mit Vergnügen eine von Ihnen an.

— Tenez, Monsieur en voilà une qui me paraît bien mûre et bien bonne.

Hier ist eine, die mir recht reif und gut scheint.

— Je vous suis bien obligé, Monsieur.

Ich danke gehorsamst.

Et vous, Messieurs, vous offrirai-je du même fruit ou en souhaitez-vous d'une autre espèce?

Und Sie, meine Herrn, wollen Sie auch davon, oder von einer andern Sorte?

— Ce fruit paraît excellent, Monsieur, nous commencerons par celui-là, et nous goûterons ensuite des autres.	Das scheint eine vortreffliche Frucht zu seyn, wir wollen den Anfang auch damit machen, und dann die andern kosten (versuchen).
— Que dites-vous de ces poires, Messieurs, les trouvez-vous bonnes?	Was sagen Sie zu diesen Birnen, meine Herrn, schmecken sie Ihnen?
— Monsieur, elles sont délicieuses! C'est un grand agrément d'avoir un jardin comme vous en avez un, où l'on trouve rassemblé tout ce que la nature offre de plus exquis.	Sie sind köstlich! Es ist eine große Annehmlichkeit, einen Garten zu haben wie Sie; wo man alles bei einander findet, was die Natur Auserlesenes darbietet.
— Il est vrai qu'on est privé de bien des douceurs, quand on n'a pas de jardin.	Es ist wahr, man entbehrt viel Angenehmes, wenn man keinen Garten hat.
Allons, Messieurs, faites aussi honneur à ce raisin, goûtez de ces abricots, de ces pêches, qui ont si bonne mine, des mirabelles et des reine-claudes.	Nun, meine Herrn, thun Sie diesen Trauben auch eine Ehre an; kosten Sie diese Aprikosen, diese Pfirsiche, welche so hübsch aussehen; Mirabellen, Renekloden.
Je vais vous passer la jatte, et vous choisirez ce que vous aimez le mieux.	Ich will Ihnen das Körbchen geben, und dann wählen Sie, was Ihnen am besten gefällt.
— Monsieur, tous ces fruits sont beaux et bons. Voilà de superbe raisin, c'est du chasselas, je pense?	Diese Früchte sind alle schön und gut. Hier ist eine schöne Traube, ich glaube es ist eine Gutedel?
— Oui, Monsieur, et cet autre est du raisin muscat.	Ja, und das andere ist ein Muskateller.
Jean, présentez un verre de vin de Bourgogne blanc à Monsieur.	Johann, ein Glas weißen Burgunder für Herrn . . .
Et vous, Messieurs, vous avez demandé du rouge, je pense?	Und Sie, meine Herrn, Sie wollten glaub' ich, rothen?
— Oui, Monsieur, nous vous demanderons du rouge, s'il vous plaît.	Ja, Herr... wir bitten um rothen, wenn Sie erlauben.
— Messieurs, si vous préférez le vin de Champagne, ou celui de Malaga, en voilà de l'un et de l'autre.	Wenn Sie aber lieber Champagner oder Malaga wollen, hier ist von beiden.
— Monsieur, tous ces vins sont excellents, mais ces dames ne boivent pas.	Alle diese Weine sind vortrefflich, aber diese Damen trinken nicht.
— Madame, mon amie, que boirez-vous? de quel vin souhaitez-vous?	Liebe Frau, was für Wein trinkst du? von welchem willst du?
— Donnez-moi un verre de Malaga, et donnez-en aussi un verre à ma fille.	Gib mir ein Glas Malaga und Karolinen auch eins.
— Je vous remercie, Maman, vous savez que je n'aime pas le vin.	Mama, ich danke gehorsamst; Sie wissen ja, daß ich den Wein nicht gerne trinke.
— Un verre de vin ne vous fera pas de mal, Mademoiselle.	Ein Glas Wein, Jungfer... wird Ihnen nichts schaden.
— Vous êtes bien honnête, Mon-	Sie sind sehr gütig, Herr... allein

<table>
<tr><td>sieur; mais je n'aime pas le vin, je bois plus volontiers de l'eau.</td><td>ich trinke nicht gerne Wein, Wasser ist mir lieber.</td></tr>
<tr><td>— Vous boirez aujourd'hui un verre de Malaga, ma fille, ce vin est doux comme du lait.</td><td>Mein Kind, du mußt heute ein Glas Malaga trinken, er ist süß wie Milch.</td></tr>
<tr><td>Jean, les verres de ces Messieurs son vides; ayez soin de les remplir, et que ces Messieurs n'aient pas soif chez moi, je vous le recommande.</td><td>Johann, die Herrn haben leere Gläser; macht, daß sie voll werden, und diese Herrn keinen Durst bei mir leiden, ich will es euch empfohlen haben.</td></tr>
<tr><td>— Monsieur, nous ne faisons que boire, il faudrait plutôt nous recommander de nous ménager; le vin est si bon, vous l'offrez d'une manière si engageante, qu'il est facile de s'oublier et de passer les bornes.</td><td>Wir trinken immer, Herr... Sie sollten ihm vielmehr empfehlen, uns zu schonen; der Wein ist so gut, und sie geben ihn so gerne, daß man sich leicht vergessen und zu viel thun kann.</td></tr>
<tr><td>— Je n'entends rien aux compliments, Monsieur, buvez sans crainte de ce vin; il est naturel, il ne peut vous faire de mal.</td><td>Ich verstehe mich nicht auf Complimente, trinken Sie von diesem Weine ohne Besorgniß; er ist ächt, er kann Ihnen nicht schaden.</td></tr>
<tr><td>Désirez-vous du Bourgogne, ou du Champagne, Messieurs?</td><td>Befehlen Sie Burgunder oder Champagner, meine Herrn?</td></tr>
<tr><td>— Pour moi, je m'en tiens au Bourgogne.</td><td>Ich will mich an den Burgunder halten.</td></tr>
<tr><td>— Et moi, je vous demanderai un verre de Champagne; jaime à faire plusieurs connaissances.</td><td>Und ich bitte Sie um ein Glas Champagner; ich mache gerne mehrere Bekanntschaften.</td></tr>
<tr><td>Vous avez raison, Monsieur. Jean donnez du Champagne à Monsieur.</td><td>Sie thun wohl daran. Johann, gebt dem Herrn Champagner.</td></tr>
<tr><td>Messieurs, prenez-vous du café après dîner?</td><td>Meine Herrn, trinken Sie Kaffee nach Tische?</td></tr>
<tr><td>— J'en prends ordinairement, Madame; mais après avoir dîné comme je viens de faire, je puis bien m'en passer.</td><td>Ich trinke gewöhnlich Kaffee, Frau.. allein wenn ich so gespeist habe, wie bei Ihnen, kann ich ihn entbehren.</td></tr>
<tr><td>— Vous plaisantez, Monsieur, vous avez peu mangé, et c'est d'ailleurs quand on a bien dîné, que le café fait le plus d'effet.</td><td>Sie scherzen, Herr... Sie haben wenig gegessen, und gerade, wenn man ziemlich gegessen hat, ist der Kaffee am besten (thut der Kaffee die beste Wirkung).</td></tr>
<tr><td>Jean, allez dire qu'on prépare le café.</td><td>Johann, sagt, daß man Kaffee machen soll.</td></tr>
</table>

51.

<table>
<tr><td>Suite, entretien relatif à des jeux ou à une promenade.</td><td>Fortsetzung. Unterhaltung über vorgeschlagene Spiele oder einen Spaziergang.</td></tr>
<tr><td>Messieurs, vous offrirai-je une promenade à la campagne cette après-dînée?</td><td>Meine Herrn, darf ich Ihnen nach Tische einen Spaziergang, (eine Spazierfahrt) ins Freie vorschlagen?</td></tr>
<tr><td>Ou voulons-nous nous amuser ici à quelques jeux? Qu'en dites-vous, Monsieur?</td><td>Oder wollen wir uns hier mit Spielen unterhalten? Was sagen Sie dazu, Herr...?</td></tr>
</table>

— Monsieur, je suis prêt à faire tout ce que l'on veut; je ferai tout ce qui plaira à la compagnie.

Ich bin bereit zu allem, was man will, ich werde alles mitmachen, was die Gesellschaft will.

— Eh bien, Messieurs, j'attends votre avis pour donner les ordres. Etes-vous pour le jeu ou pour la promenade?

Nun, meine Herrn, ich warte auf Ihren Entschluß, um Befehl zu ertheilen. Sind Sie für das Spiel oder für den Spaziergang?

— Monsieur, j'aime le jeu, mais le beau temps engage à la promenade, et je serai de la partie avec bien du plaisir, surtout si Madame et Mademoiselle sa fille nous accompagnent.

Ich spiele gern, aber das schöne Wetter ladet zu einem Spaziergang ein, und ich bin recht gern von der Parthie, besonders wenn Frau ... und ihre Jungfer Tochter von der Gesellschaft sind, (mitgehen).

Venez-vous avec nous, Madame, et viendrez-vous aussi, Mademoiselle?

Gehen Sie mit (uns) Frau .... und Sie auch Jungfer ...?

— Monsieur, je garderai la maison, mais ma fille pourra accompagner son père.

Ich will das Haus hüten, aber meine Tochter kann ihren Vater begleiten.

— Voulez-vous venir, Caroline, voulez-vous être de la partie?

Willst du mitgehen, Karoline, willst du von der Parthie seyn?

— Je le veux bien, papa, je suis à vos ordres et aux ordres de Maman.

O ja, Papa, ich bin zu Ihren und der Mama Befehlen.

— Eh bien, Jean, allez dire au cocher que nous sortirons à quatre heures.

Gut! Johann, sagt dem Kutscher, daß wir um 4 Uhr ausfahren wollen.

Dites-lui de mettre aussitôt les chevaux à la voiture.

Er soll sogleich anspannen.

Les chevaux sont-ils attelés? a-t-il attelé les chevaux?

Ist angespannt? hat er angespannt?

— Oui, Monsieur, voilà la voiture qui vous attend.

Herr, der Wagen wartet schon.

— Avez-vous eu soin de graisser la voiture, elle en avoit besoin?

Habt ihr den Wagen schmieren lassen? es war nothwendig.

— Oui, Monsieur, j'en ai eu soin.

Ja, mein Herr! ich habe dafür gesorgt.

Allons, Messieurs, montons, s'il vous plaît; surtout, cocher, prenez garde de nous verser.

Nun, meine Herrn, steigen wir ein, wenn's gefällig ist; Kutscher nimm dich in Acht, daß du uns nicht umwirfst.

Ah, que le ciel est serein! qu'il fait beau aujourd'hui à la campagne! que la campagne offre de charmes!

Der Himmel ist sehr heiter! es ist heute recht schön draußen (auf dem Lande); wie angenehm ist es nicht auf dem Lande!

Monsieur, vous nous avez fait passer une agréable journée, je désire bien de pouvoir vous en faire passer une aussi agréable chez moi dès que l'occasion s'en présentera (à la première occasion).

Sie haben uns heute einen vergnügten Tag gemacht, ich wünschte sehr, Ihnen bei der nächsten Gelegenheit in meinem Hause auch einen solchen Tag zu machen.

Permettez-moi de vous adresser mes remercîments, je descendrai ici, et je rentrerai par la porte de B.

Sie erlauben, daß ich Ihnen jetzt meine Danksagung mache; ich will hier aussteigen, und zum B. Thor hineingehen.

— Restez, Monsieur, je vous en

Bleiben Sie doch, wenn ich bitten

prie, le cocher peut également passer par cette porte, et nous aurons l'honneur de vous reconduire chez vous.

darf, der Kutscher kann auch zu diesem Thor hineinfahren, und dann haben wir die Ehre Sie nach Hause zu begleiten.

Cocher, entrez par la porte de B., vous passerez par la rue de B., et vous arrêterez à la maison de Mr. N.; nous reconduirons Monsieur chez lui.

Kutscher, fahr zum B... Thor hinein, durch die B... Straße, und halte bei Herrn N...s Hause; wir begleiten ihn dahin.

— Cela suffit, Monsieur.

Gut, mein Herr!

— Monsieur je suis confus de vos bontés; vous me comblez de bontés, Monsieur, je ne sais comment vous en exprimer ma reconnaissance.

Sie sind allzu gütig, Herr... Sie überhäufen mich mit Güte; ich weiß nicht, wie ich Ihnen meinen Dank ausdrucken, (wie ich Ihnen danken) soll.

— C'est à moi à vous en témoigner, Monsieur, puisque vous m'avez fait le plaisir de rester à dîner chez moi, (de dîner avec moi.)

Ich bin Ihnen Dank schuldig, daß Sie uns das Vergnügen schenken, und bei uns über Mittag bleiben wollten.

Arrêtez, cocher, c'est ici la maison de Monsieur N.: ouvrez la portière, abaissez le marche-pied, donnez le bras à Monsieur; fermez la voiture.

Kutscher halt; hier wohnt Herr N.: öffnet den Schlag, laßt den Fußtritt nieder, und helft dem Herrn aus dem Wagen; macht den Schlag zu.

— Monsieur, je vous rends mille graces de toutes vos honnêtetés, j'ai l'honneur de vous souhaiter le bon soir.

Tausend Dank für die erwiesene Ehre, Herr..., ich empfehle mich gehorsamst.

Adieu, Monsieur, adieu, Mademoiselle.

Leben Sie wohl, mein Herr, ich empfehle mich, Jungfer...

— Monsieur, j'ai l'honneur de vous souhaiter le bon soir.

Ich habe die Ehre Ihnen einen vergnügten Abend zu wünschen.

— Monsieur, j'ai l'honneur de vous saluer.

Ich habe die Ehre mich zu empfehlen.

— Adieu, Monsieur, portez-vous bien, à l'honneur de vous revoir.

Adieu, Herr...; leben Sie wohl, auf Wiedersehen.

52.

Suite, entretien d'un convive à son retour, avec un ami.

Fortsetzung, Gespräch eines von den Gästen mit einem Freunde, bei seiner Zurückkunft nach Hause.

Bon soir, mon ami! vous voilà de retour? comment vous êtes-vous amusé chez Mr. N.?

Guten Abend, mein Freund! Schon wieder zurück? wie hat es Ihnen bei Herrn N. gefallen?

— Fort bien, ma chère amie, très-bien; Monsieur N. est on ne peut plus aimable, sa femme est charmante, et ils ont une demoiselle, qui retrace toutes les vertus de l'un et de l'autre.

Wohl, meine Liebe, recht wohl; Herr N. ist ein allerliebster Mann, er hat eine sehr angenehme Frau, und eine Tochter, die alle Tugenden ihrer Aeltern besitzt.

Où sont donc nos enfants?

Wo sind denn unsere Kinder?

— Ils sont au jardin, et Mr. R. y est aussi qui vous attend.

Sie sind im Garten, und Herr N. ist auch dort, und wartet auf Sie.

— Je suis à lui dans un moment. Bon soir, mon ami.

Ich will gleich zu ihm gehen. Adieu, mein Lieber.

— Bon soir, Mr. vous avez dîné en ville, à ce que Madame m'a dit.

Ihr Diener, Herr... Sie haben in der Stadt zu Mittag gespeist, wie mir Ihre Frau gesagt hat.

— Oui, je me suis bien amusé aujourd'hui. J'ai dîné chez Mr. N., et nous nous sommes promenés en carrosse après dîner.

Ja, ich war heute vergnügt, ich war bei Herrn N. über Mittag, und nach Tische sind wir spazieren gefahren.

— On fait bonne chère chez lui, (il fait bonne chère,) n'est-ce pas? On dit qu'il traite splendidement.

Man speiset gut bei ihm, nicht wahr? Man sagt, er traktiere prächtig.

— En effet, la table est excellente, et la gaîté, la franchise, l'amitié en rendent tous les mets délicieux.

O ja, sein Tisch ist vortrefflich, dabei würzen Frohsinn, Offenheit und Freundschaft jedes Gericht.

Et vous, Monsieur, comment avez-vous passé votre après-dînée?

Und wie haben denn Sie Ihren Nachmittag zugebracht?

— Assez tristement, Monsieur, j'ai été au café, où j'ai lu la gazette.

Ziemlich mißvergnügt, ich war auf dem Kaffeehause, und habe da die Zeitung gelesen.

— Eh bien, qu'avez-vous lu, qu'avez-vous appris de nouveau?

Nun, was haben Sie gelesen, was haben Sie da Neues erfahren?

— Peu de choses, Monsieur, rien d'intéressant.

Wenig, nichts Wichtiges.

— Qu'avez-vous lu touchant les indemnités? à quoi en sont les indemnités?

Was haben Sie von den Entschädigungen gelesen? wie weit ist man damit gekommen?

Il n'y a rien de positif à ce sujet, les choses sont encore au même état, il n'en est même fait aucune mention aujourd'hui.

Man weiß hierüber noch nichts Gewisses, alles ist noch im alten Zustande, heute kommt nicht einmal etwas davon.

— Ah, voilà Monsieur A.! il aura certainement des nouvelles à nous apprendre.

Hier kommt Herr A.! er hat uns gewiß etwas Neues zu erzählen.

Votre serviteur, Mr., quelles bonnes nouvelles apportez-nous? (Quelles bonnes nouvelles nous apportez-vous?)

Ihr Diener, Herr... was bringen Sie uns gutes Neues?

Savez-vous des nouvelles? Quelles nouvelles y a-t-il? (Que nous direz-vous de bon?) N'y a-t-il point de nouvelles?

Wissen Sie etwas Neues? Was gibt es Neues? Gibt es keine Neuigkeiten?

N'avez-vous rien ouï (entendu) dire de nouveau?

Haben Sie nichts Neues gehört?

— Monsieur, il y a bien des nouvelles; j'ai entendu dire une grande nouvelle.

Viel, viel; Ich habe eine große Neuigkeit gehört.

Il y a de grandes nouvelles, d'excellentes, de fâcheuses nouvelles.

Große Neuigkeiten! herrliche, verdrießliche Neuigkeiten!

J'ai des nouvelles à vous raconter; j'ai bien des nouvelles à vous dire.

Ich habe Ihnen etwas Neues, viel Neues zu erzählen, zu sagen....

Voilà toutes mes nouvelles. (voilà toutes les nouvelles.)

Das sind alle meine Neuigkeiten!

— Ne parle-t-on de rien? ne dit-on rien de nouveau en ville?

Spricht man von nichts? Gibt es nichts Neues in der Stadt?

— On parle beaucoup de nou-

Man spricht vieles von neuen Kö-

veaux rois, etc.; on en parle comme d'une chose qui doit être terminée dans peu.
— Vous êtes vous aussi mêlé de régler les affaires de l'État.
— J'ai assez de peine à régler celles de ma famille.

nigswürden, ꝛc. man spricht davon als von einer Sache, die nächstens ins Reine kommen soll.
Haben Sie sich auch in Staatsangelegenheiten gemischt?
Ich werde kaum mit den meinigen fertig.

53.

Suite, entretien relatif aux spectacles.

— Allez-vous aujourd'hui à la comédie?
— Non, Monsieur, je ne crois pas; quelle pièce donne-t-on aujourd'hui?
— Je ne sais pas; je n'en sais rien, je n'ai pas lu l'affiche.

Je vais peu à la comédie, si ce n'est en hiver. En été, je préfère le spectacle de la nature, je préfère la promenade.
— Vous avez raison, Monsieur; il y a peu d'agrément à la comédie dans cette saison; et il y en a beaucoup à se promener à la fraîcheur.
Voulons-nous faire un tour de promenade ensemble?
— J'y consentirois bien volontiers; mais je ne puis me promener long-temps.
Mesdames N. voudront vraisemblablement aller à la comédie; je leur ai promis de passer chez elles avant 5 heures pour les prendre.
— Vous irez donc à la comédié avec les Dames?
— Peut-être; j'apprendrai à 5 heures à quoi elles se sont décidées.
— Fûtes-vous hier aussi chez elles?
— Non, je fus à l'assemblée au bal, au concert:
— A quelle heure y allâtes-vous (y fûtes-vous? y êtes vous allé?)
— J'y allai vers les neuf heures; mais je n'y fus qu'un moment, je n'y restai qu'un quart d'heure, je n'y fis qu'une courte apparition.
— Y avait-il beaucoup de monde au concert?
— Oui, Monsieur, beaucoup, la salle était pleine.

Fortsetzung, Gespräch über das Schauspiel.

Gehen Sie heute in's Theater, in's Schauspiel, in die Komödie?
Ich glaube nicht; was spielt man heute?
Ich weiß es nicht; ich habe den Komödienzettel, den Anschlag nicht gelesen.
Ich gehe selten in die Komödie; außer etwa im Winter. Sommerszeit ziehe ich das Naturschauspiel vor, gehe ich lieber spazieren.
Sie thun wohl daran; um diese Zeit ist das Vergnügen im Schauspielhause gering, desto größer aber auf einem Spaziergang im Freien.
Wollen wir mit einander spazieren gehn?
Recht gern; aber ich kann nicht lange gehen.
Die Frau N. und die Frau X. gehen wahrscheinlich in die Komödie; und ich habe (ihnen) versprochen zu ihnen zu kommen, und sie vor 5 Uhr abzuholen.
Sie gehen also mit den Damen in's Theater?
Vielleicht; um 5 Uhr werde ich hören, wozu sie sich entschlossen haben.
Waren Sie gestern auch bei ihnen?
Nein, ich war in der Gesellschaft, auf dem Balle, im Konzert.
Um wie viel Uhr gingen Sie dahin?
Gegen neun Uhr; ich war aber nur einen Augenblick dort, ich blieb nur eine Viertelstunde, ich hielt mich nicht lange auf.
Waren viele Leute im Konzert?
O ja, sehr viel, der Saal war voll.

— Y avait-il aussi beaucoup de dames? Le cercle des dames fut-il nombreux? — Waren auch viele Damen da? War die Gesellschaft von Frauenzimmern zahlreich?

— Moins que de coutume. — Nicht so wie sonst.

— Madame N. y était-elle? — War Frau N. da?

— Non, Monsieur, ni Mademoiselle sa fille non plus. — Nein, und auch ihre Jungfer Tochter nicht.

— Comment aura-t-elle pu faire pour ne pas y aller? Comment aura fait sa demoiselle qui aime tant la danse? Y avez-vous vu Madame N.? elle y était assurément? — Wie kommt das? Wie hat sie es angefangen, nicht hinzugehen? Und ihre Jungfer Tochter, die so gern tanzt? Haben Sie Frau N. dort gesehn? Sie war zuverlässig da?

— Non, Monsieur, je ne l'y ai pas vue; cependant, il est très-possible, probable même qu'elle y était; mais j'y fus peu de temps pour voir tous ceux qui y étaient. — Nein, ich habe sie nicht gesehn; doch ist es wohl möglich, und sogar wahrscheinlich, daß sie da war; allein ich war selbst zu kurze Zeit da, um jedermann zu sehen, der da war.

54.

Suite, un ami a oublié sa bourse; diverses questions sur un ami absent. — Fortsetzung, ein Freund hat seinen Beutel vergessen; verschiedene Nachfragen nach einem abwesenden Freunde.

Monsieur, avant de vous quitter, j'ai un service, une grace à vous demander. — Ehe ich Sie verlasse, muß ich Sie um eine Gefälligkeit bitten.

— Qu'est-ce, Monsieur? qu'est ce qu'il y a pour votre service? point de compliments entre amis, je vous prie. — Was ist's was steht zu Ihren Diensten? Ohne Complimente, wenn ich bitten darf, wir sind ja Freunde.

— J'ai oublié ma bourse, je n'ai point d'argent sur moi, et l'on jouera peut-être chez ces dames ou après la comédie; ne pourriez-vous pas me prêter une couple de louis? je vous les rendrai demain ou dimanche. — Ich habe meine Börse vergessen, ich habe kein Geld bei mir, und man spielt vielleicht bei diesen Damen vor oder nach der Komödie; können Sie mir nicht etliche Louis-d'or leihen? ich will sie Ihnen morgen oder Sonntag wieder heimgeben.

— Très-volontiers, Monsieur: (avec bien du plaisir) c'est bien à votre service; on joue donc chez ces dames? — Recht gern; (mit Vergnügen) sie stehen Ihnen zu Diensten; man spielt also bei diesen Damen?

— Oui, Monsieur, quelquefois, lorsqu'il y a du monde. — Ja manchmal, je nachdem Gesellschaft da ist.

— A quel jeu joue-t-on? — Was spielt man?

On joue à l'hombre, au piquet, aux échecs, au trictrac, etc. — L'Hombre, Piquet, Damen, Schach, Bret, 2c.

— Je crois qu'il sera bientôt temps que vous partiez; si non, je vous ferais lire une lettre, que j'ai reçue ce matin, d'un de mes amis qui est à Vienne en Autriche, dans laquelle il est beaucoup question de vous. — Es ist, glaub' ich, bald Zeit, daß Sie gehen, wo nicht, so wollte ich Sie einen Brief lesen lassen, den ich diesen Morgen von einem guten Freunde erhalten habe, der in Wien ist, worin viel von Ihnen steht.

— Oh, c'est de Monsieur R. C'est M. R. qui vous écrit?	Ja, der ist von Herrn R. Herr R. schreibt an Sie?
— Je ne savais pas que vous le connussiez. Où avez-vous donc fait sa connaissance?	Ich wußte nicht, daß Sie ihn kennen. Wo haben Sie ihn kennen lernen?
— Je le connais particulièrement. (J'ai l'honneur de le connaître particulièrement.)	Ich kenne ihn genau. (Ich habe die Ehre, ihn näher zu kennen.)
J'ai eu l'honneur de faire sa connaissance (j'ai fait sa connaissance à Ratisbonne); nous avons voyagé ensemble en poste pendant plus de quinze jours.	Ich habe ihn zu Regensburg kennen lernen; wir sind mehr als 14 Tage lang mit einander auf der Post gereist.
Nous nous sommes rencontrés à R., où nous étions arrivés le même jour, lui par la poste, et moi par diligence.	Wir haben uns in R. getroffen, wo wir an einem Tage ankamen, er mit der Post (mit Extrapost), ich auf dem Postwagen.
Nous prîmes ensemble la poste pour W. où il avoit quelques affaires, et nous allâmes delà à Vienne, où il a l'intention de rester quelques années. Quand lui écrirez-vous?	Wir nahmen Post mit einander nach W. (Wir reisten mit einander auf der Post nach W.), wo er Geschäfte hatte, und von da gingen wir nach Wien, wo er im Sinne hat, einige Jahre zu bleiben. Wann schreiben Sie ihm?
— Je lui écrirai la semaine prochaine; par le premier ordinaire; (au premier ordinaire) par la première occasion; par la poste.	Die nächste Woche; mit der ersten abgehenden Post; mit der nächsten Gelegenheit; mit der Post.
Si vous avez quelque chose à lui mander, (s'il y a quelque chose pour votre service), je m'en chargerai avec bien du plaisir.	Wenn Sie mir etwas an ihn aufzutragen haben, (wenn ich etwas an ihn besorgen kann), so nehme ich es mit Vergnügen auf mich.
— Monsieur, si vous vouliez lui présenter mes respects, lui faire mes compliments, me rappeler à son souvenir, etc... je vous serais bien obligé.	Wenn Sie ein Compliment von mir schreiben, mich ihm empfehlen, ihn an mich erinnern wollen u. s. w., so werden Sie mich verbinden.
— Je n'y manquerai pas, Monsieur.	Ich werde nicht ermangeln.

55.

Suite, entretien sur diverses noces, maladie d'une des epouses.	**Fortsetzung, Gespräche über verschiedene Hochzeiten, Kranksein der einen Braut.**
— Quel est donc cet ami dont il vous mande la mort?	Wer ist denn der Freund, von dessen Tod er Ihnen schreibt?
— C'étoit un jeune homme de grande espérance, avec lequel il fut particulièrement lié dans sa première jeunesse; ils étudièrent ensemble 6 à 7 ans dans le même collège.	Es war ein junger hoffnungsvoller Mann, mit welchem er in seiner Jugend genau bekannt war; sie studirten mit einander 6—7 Jahre auf einer Schule.
— Le pauvre malheureux! De quelle maladie est-il mort?	Der arme Unglückliche! An was ist er gestorben?

— Il est mort d'un refroidissement, d'un échauffement, d'un rhume négligé, d'une fièvre putride.
Er starb an einer Verkältung, an einer Erhitzung, an einem vernachläßigten Schnupfen, an einem Faulfieber.

— C'est bien triste de mourir si jeune. A propos, vous saurez aussi que Mlle. L. est dangereusement malade?
Es ist traurig, wenn man so jung sterben muß. Noch eins! Wissen Sie, daß Jungfer L. gefährlich krank ist?

— Je l'ai ouï dire ce matin. Je l'ai aussi appris ce matin, (je l'ai entendu dire) en passant devant la maison de Monsieur le Comte.
Ich habe diesen Morgen davon gehört. Ich habe es auch diesen Morgen erfahren, (gehört,) als ich am Hause des Herrn Grafen vorbeiging.

Est-elle donc si dangereusement malade?
Ist sie denn so gefährlich krank?

Oui, Monsieur, on désespère de sa guérison; elle est abandonnée des médecins, elle est à l'extrémité (elle est à l'agonie.)
Ja, man verzweifelt an ihrem Aufkommen; die Aerzte haben sie aufgegeben, sie liegt in den letzten Zügen.

— C'est bien dommage! elle réunissait à la beauté une douceur, une modestie et toutes les vertus qui rendent aimable!
Schade um sie! Sie vereinigte alle Vorzüge in sich, welche liebenswürdig machen, Schönheit, Sanftmuth und Bescheidenheit.

— Oui, Monsieur, et cela est bien triste pour Mr. B., à qui elle était promise: qui était sur le point de l'épouser.
Ja, und besonders ist es für Herrn B. sehr traurig, mit dem sie versprochen war; der im Begriffe war, sie zu heirathen.

La mort est bien cruelle! quand elle à choisi sa victime, rien ne peut arrêter ses coups.
Der Tod ist doch sehr grausam; wenn er sich ein Opfer auserseben hat, so kann nichts seine Schläge aufhalten.

Monsieur son frère est-il de retour? Je crois avoir entendu dire qu'il devait revenir, qu'on l'attendait?
Ist Ihr Bruder zurück gekommen? Es ist mir, als hätte ich gehört, daß er zurück kommen solle, daß man ihn erwarte?

— Oui, Monsieur, il est arrivé dans la nuit, ce matin.
Ja, er ist diese Nacht, diesen Morgen angekommen.

Le bruit de son mariage avec Mlle. N. a-t-il quelque fondement? est-il bien vrai qu'il doive épouser Mlle. N. (se marier avec Mlle. N.)?
Ist die Sage von seinem Verspruch mit der Jungfer N. gegründet? ist es wahr, daß er Jungfer N. heirathen soll?

— Oui, Monsieur, cela paraît bien certain; sans le triste accident de sa sœur, les deux mariages devaient être célébrés à la fois (le même jour).
Ja, es scheint ziemlich gewiß; ohne den traurigen Fall mit seiner Schwester hätten beide Trauungen zugleich (an einem Tage) vollzogen werden sollen.

— Cela est doublement triste pour les parents et pour les enfants. Ce contre-temps retardera sans doute aussi le bonheur du jeune homme?
Es ist doppelt traurig, für Aeltern und Kinder. Dieser Unfall wird auch wohl das Glück des jungen Mannes verzögern?

— Au moins de quelques semaines: cependant la noce (le mariage) aura lieu, je pense, le fils devant (étant obligé de) partir bientôt pour V. (de retourner à son régiment, de rejoindre son régiment.)
Um einige Wochen wenigstens: inzwischen glaube ich, wird die Hochzeit doch vor sich gehen, weil der Sohn bald nach W. (zu einem Regimente zurück) muß.

— Connaissez-vous la personne qu'il doit épouser?

Kennen Sie seine Braut?

Je la connais de réputation, je ne la connais que de vue; (je la connois de vue seulement) je ne la connais pas personnellement; mais on en dit beaucoup de bien.

Dem Rufe, dem Namen nach; ich kenne sie nur vom Sehen; ich kenne sie nicht persönlich (von Person); aber man sagt viel Gutes von ihr.

— C'est, à ce que l'on dit, un très-bon parti, un parti très-avantageux, un riche parti, un parti de 50 mille florins. C'est une demoiselle riche de 30 mille florins.

Man sagt, es sey eine sehr gute, vortheilhafte Parthie; eine reiche Parthie, eine Parthie von 50,000 Gulden. Es ist immer ein Mädchen von 30,000 Gulden.

— C'est en effet une jolie somme, c'est un bon parti; Monsieur N. marie bien tous ses enfants; tous ses enfants rencontrent bien.

Eine hübsche Summe, eine gute Parthie; Herr N. verheirathet seine Kinder alle gut; seine Kinder machen alle ihr Glück.

— La malade avait mieux rencontré encore, au moins du côté de la fortune; mais ce ne fut jamais ce qui détermina Mr. N. dans le mariage de ses enfants.

Die kranke Tochter hatte es, wenigstens in Hinsicht auf Vermögen, noch besser getroffen; allein das ist es nicht, worauf Herr N. bei Verheirathung seiner Kinder sah.

— Non, c'est un digne père en ce point.

Nein, er ist hierin ein würdiger Vater.

56.

Pours s'informer d'une maison.

Erkundigung nach einem Hause.

Mr., oserais-je vous demander où demeure Mr. Bailli? auriez-vous la bonté de me dire si je suis loin de la maison de Mr. le Bailli?

Mein Herr, darf ich Sie fragen, wo der Beamte, der Herr Oberamtmann wohnt? wollen Sie nicht so gut seyn, und mir sagen, ob ich noch weit von der Oberamtei bin?

— Mr., il demeure près de la *Planie*, près de la maison verte; suivez toute cette rue; quand vous serez au bout, enfilez une petite rue à droite, prenez la petite rue à droite, (entrez dans la petite rue à votre droite), elle vous conduira directement chez lui; c'est une belle maison, vous la trouverez facilement.

Er wohnt ganz nahe an der Planie, nahe beim grünen Hause; gehen Sie durch die ganze Straße hinab (hinauf); und wenn Sie unten (oben) sind, gehen Sie durch ein kleines Gäßchen zur Rechten, dieses führt Sie gerade auf das Haus zu; es ist ein großes, schönes Haus, Sie werden es leicht finden.

— Je vous remercie, Mr. Est-ce ici chez Monsieur le Bailli? (Est-ce ici que demeure Mr. le Bailli?)

Ich danke, mein Herr. Wohnt hier der Herr Beamte?

— Oui, Monsieur, donnez-vous la peine d'entrer, s'il vous plaît.

Ja, mein Herr, wollen Sie sich nur herein bemühen, (wollen Sie nur herein treten.)

— Monsieur le Bailli est-il ici? Monsieur le Bailli est-il chez lui?

Ist der Hr. Oberamtmann hier, zu Hause?

Je désirerois avoir l'honneur de lui parler.

Ich wünschte die Ehre zu haben, Ihn zu sprechen.

— Oui, Monsieur, il y est; il y sera, je pense; je vais voir, Monsieur: qui aurai-je l'honneur d'annoncer?

Ja er ist da: ich glaube, er ist da; ich will nachsehen: wen habe ich die Ehre zu melden?

— Je suis de N.; je m'appèle A.; (mon nom est A.)

Ich bin von N., ich heiße, (mein Name ist) A.

— Je vais vous annoncer, Monsieur; ayez la bonté de monter au premier. Voilà l'appartement de Mr. le Bailli; donnez-vous la peine d'entrer, Monsieur, vous trouverez Mr. le Bailli dans la première pièce à droite.

Ich werde Sie anmelden; wollen Sie nur so gütig seyn und herauf kommen (sich herauf bemühen). Hier ist die Wohnung des Hrn. Oberamtmanns; spazieren Sie hinein, Sie werden ihn im ersten Zimmer rechter Hand finden.

— Monsieur le Bailli, j'ai l'honneur de vous saluer; j'ai l'honneur de vous présenter mes respects.

Herr Oberamtmann, ich habe die Ehre, mich Ihnen zu empfehlen, Ihnen mein Compliment zu machen.

— Monsieur, j'ai l'honneur de vous saluer (je suis votre serviteur, Monsieur).

Gehorsamster Diener, mein Herr.

Qu'est-ce qu'il y a pour votre service, Monsieur?

Was steht zu Ihren Diensten?

A qui ai-je l'honneur de parler? (puis-je savoir) oserais-je vous demander à qui j'ai l'honneur de parler?

Mit wem habe ich die Ehre zu sprechen? Darf ich fragen, wen ich vor mir habe?

— Je suis de N. etc. je suis chargé la part de Mr. L. de vous remettre cette lettre; je vous prie de vouloir bien en prendre lecture et de m'expédier le plus tôt possible, en cas de réponse, (s'il est nécessaire que vous y fassiez réponse.)

Ich bin von N. ꝛc. Herr L. hat mir aufgetragen, Ihnen diesen Brief zu überreichen; ich bitte, ihn zu lesen (öffnen) und mich so bald als möglich abzufertigen, im Fall eine Antwort nöthig seyn sollte.

— Voyons, Monsieur, ce que c'est; de quoi il s'agit; dans un moment vous aurez la réponse; reposez-vous, s'il vous plaît; cela sera fini (j'aurai fini) dans la minute. Voici, Monsieur; la réponse à Mr. L.

Wir wollen sehen, was es ist, wovon die Rede ist. In einem Augenblick sollen Sie Antwort von mir (meine Antwort) haben; setzen Sie sich, wenn es Ihnen gefällig ist; ich werde den Augenblick fertig seyn. Hier ist die Antwort an Herrn L.

— Adieu, Monsieur le Bailli, j'ai l'honneur de vous saluer.

Ihr Diener, Herr Oberamtmann, ich habe die Ehre mich zu empfehlen.

— Adieu, Monsieur, je vous souhaite bon voyage.

Adieu, mein Herr; glückliche Reise.

— Je vous remercie, Monsieur.

Ich danke Ihnen.

57.

Sur les voyages.

Ueber das Reisen.

Ah! mon ami, que je suis ravi de vous revoir: j'ai appris à mon réveil votre heureuse arrivée, et j'ai mis le plus grand empressement à venir vous en féliciter. Que vous avez donné de vives inquiétudes à tous ceux qui vous aiment. Nous avons craint mille fois de vous avoir perdu pour toujours.

Ah! mein Freund, wie sehr bin ich erfreut, Sie wieder zu sehen: ich habe bei meinem Erwachen Ihre glückliche Ankunft vernommen, und bin eiligst hergegangen, um Ihnen Glück zu wünschen. Welche große Unruhe haben Sie allen denen gemacht, welche Sie lieben. Wir fürchteten tausendmal, Sie auf immer verloren zu haben.

— Je ne puis vous dire combien

Ich kann Ihnen nicht sagen, wie

je suis pénétré des marques touchantes que vous me donnez de votre attachement.

— Mais, cruel homme que vous êtes, pourquoi aller de gaieté de cœur vous exposer à tant de dangers!

— Vous savez bien que je terminai l'année dernière le plan de mon dernier ouvrage; j'avais même fait le canevas des différents livres qui le forment; j'allais le continuer, lorsque tout-à-coup un scrupule m'arrêta. Je me dis, que je devais trop de respect au public pour lui donner un livre peu soigné; que je devais moi-même aller reconnaître les lieux où je voulais faire voyager mes personnages. Cette résolution une fois prise, je sentis bien que je n'aurais de repos qu'après l'avoir mise à exécution.

— Je crains bien, mon ami, que le public si respecté par vous, ne paie votre généreux dévouement, et les pénibles sacrifices imposés à vous, à vos amis, par la plus amère critique.

— En ce cas, le témoignage de ma conscience, l'approbation de mes amis me consoleront de cette injustice.

— Que de choses intéressantes les mers brillantes de la Grèce, ses îles, son continent ont dû offrir à vos yeux!

— La Syrie, Jérusalem, le Jourdain, la mer morte m'en ont présenté de biens sublimes.

— Un des plus grands plaisirs pour moi, c'eût été de voir avec vous cette foule de merveilles. Combien j'aurais été frappé de l'aspect majestueux des pyramides de cette antique Egypte, berceau des sciences et des arts!

— Il y a long-temps qu'elles y sont mortes et enterrées. En vain les français ont tenté dernièrement de les exhumer de leurs tombeaux.

sehr ich von den rührenden Beweisen durchdrungen bin, welche Sie mir von Ihrer Anhänglichkeit geben.

Aber, grausamer Mann, der Sie sind, wie konnten Sie muthwilliger Weise sich so vielen Gefahren aussetzen?

Sie wissen, daß ich im letzt vergangenen Jahre den Plan meines Werks vollendet habe; ich hatte sogar die verschiedenen Bücher, aus denen es besteht, entworfen; ich wollte damit fortfahren, als mich plötzlich eine Bedenklichkeit aufhielt. Ich sagte mir, ich sey der Welt zu viel Achtung schuldig, als daß ich ein Buch herausgeben dürfte, das nicht recht sorgfältig ausgearbeitet wäre; ich müßte die Orte selbst kennen lernen, wo ich meine Helden hinreisen lassen wollte. Da dieser Entschluß einmal gefaßt war, so merkte ich wohl, daß ich keine Ruhe haben würde, bis er ausgeführt wäre.

Ich fürchte sehr, mein Freund, daß das von ihnen so geachtete Publikum Ihre großmüthige Aufopferung, und die Ihnen, Ihren Freunden auferlegten peinlichen Opfer mit dem bittersten Tadel belohne.

In diesem Falle werden mich das Zeugniß meines Gewissens, der Beifall meiner Freunde über diese Ungerechtigkeit trösten.

Welche merkwürdige Dinge mußten die spiegelnden Meere Griechenlands, seine Inseln, sein festes Land Ihrem Auge darbieten!

Syrien, Jerusalem, der Jordan, das todte Meer haben mir hohe Genüsse gewährt.

Eines der größten Vergnügen wäre es für mich gewesen, mit Ihnen diese Menge Wunder zu sehen. Wie sehr würde ich von dem majestätischen Anblicke der Pyramiden jenes alten Aegyptens, der Wiege der Künste und Wissenschaften, ergriffen worden seyn!

Schon lange sind sie dort todt und begraben. Vergebens haben die Franzosen neuerlich versucht, sie aus ihren Gräbern wieder auszugraben.

Suite.

Pardonnez-moi, si je vous importune aujourd'hui par mes éternelles questions.

— Vous vous moquez. Rien n'est plus agréable pour un voyageur que de raconter ses aventures; c'est un besoin si pressant chez lui, qu'au défaut d'auditeurs il les raconterait, je crois, à son chien. Au surplus, une chose dont vous pouvez être assuré, c'est que le proverbe: a beau mentir qui vient de loin, ne m'est pas applicable; j'ai un maudit amour de la vérité, qui m'empêchera toujours de l'altérer, même dans les choses les plus futiles.

— Quelle est la première découverte que vous avez faite en Grèce?

— Celle de l'emplacement de Sparte. Vous savez que notre célèbre géographe Danville s'est récrié, avec raison, sur l'entêtement d'une foule de voyageurs qui ont voulu absolument retrouver l'ancienne Lacédémone dans le village assez moderne de Misitra. Persuadé de la justesse de ses observations, à l'aide de ses plans, de ses cartes, de ses dessins que j'avais avec moi, j'ai retrouvé l'Eurotas, ce beau fleuve; il était bordé de lauriers roses en pleine fleur, et couvert de cygnes plus blancs que la neige, il coule nord et sud à quelques lieues à l'Est de Misitra qui n'est arrosé que par deux fontaines.

— Comment, d'après ce dernier fait, a-t-on pu persévérer dans cette étrange méprise?

— Je l'ignore; mais une fois l'Eurotas retrouvé et une des branches du mont Taygète, qui suit parallèment son cours à la distance à peu près d'une lieue; sachant de plus, que la capitale de la Laconie étoit bâtie aux pieds de ce mont, je n'ai pas eu de grandes difficultés à retrouver son emplacement. Je me dirigeai vers un escarpement, et m'arrêtai tout-à-coup à la

Fortsetzung.

Verzeihen Sie, wenn ich Sie heute mit meinen ewigen Fragen belästige.

Sie spotten. Es ist nichts angenehmer für einen Reisenden, als seine Abenteuer zu erzählen; es ist ein so dringendes Bedürfniß für ihn, daß er sie, glaube ich, in Ermangelung von Zuhörern seinem Hunde erzählen würde. Uebrigens dürfen Sie versichert seyn, daß das Sprichwort: aus der Ferne her ist gut lügen, auf mich nicht anwendbar ist; ich habe eine verwünschte Wahrheitsliebe, die mich jederzeit verhindert, etwas, selbst die unbedeutendsten Dinge, zu entstellen.

Welche Entdeckung haben Sie in Griechenland zuerst gemacht?

Die des Platzes, wo Sparta stand. Sie wissen, daß unser berühmter Erdbeschreiber Danville mit Grund über den Eigensinn einer Menge Reisender geschrien hat, die das alte Lacedämon schlechterdings in dem ziemlich neu aussehenden Flecken Misitra wieder finden wollten. Ueberzeugt von der Richtigkeit seiner Bemerkungen, fand ich mit Hülfe seiner Plane, seiner Karten, seiner Zeichnungen, die ich bei mir hatte, den Eurotas, jenen schönen Fluß, wieder; er war mit Rosenlorbeeren in voller Blüte eingefaßt, und von Schwanen, weißer als Schnee, besetzt; er fließt einige Meilen östlich von Misitra, das nur von zwei Quellen bespült wird, nordwärts und südwärts.

Wie konnte man, nach diesem letzten Umstande, auf einem so sonderbaren Irrthume beharren?

Ich weiß es nicht; aber da einmal der Eurotas und eine von den Wänden des Berges Taygetes, die in der Entfernung von ungefähr einer Stunde gleich mit ihm fortläuft, wieder gefunden waren; da ich überdieß wußte, daß die Hauptstadt Laconiens unten an diesem Berg hingebaut war, so machte mir das Auffinden ihrer Stätte nicht viel Schwierigkeiten. Ich wandte mich gegen eine

la vue d'une vaste enceinte, ouverte en demi-cercle, et que je reconnus à l'instant pour un théâtre antique.

— Vous vous trouvâtes alors bien dédommagé de toutes vos peines.

— Je ne puis peindre les sentiments confus qui vinrent m'assiéger. La colline, au pied de laquelle je me trouvais, était donc la colline de la citadelle de Sparte, puisque le théâtre était adossé à la citadelle; la ruine que je voyais était donc le temple de Minerve *) Chalciœcos, puisque celui-ci était dans la citadelle; les débris et le long mur que j'apercevais plus bas, faisaient donc partie de la tribu des Cynosures, puisque cette tribu était au nord de la ville. Sparte était donc sous mes yeux.

Je montai en courant sur la colline de la citadelle. Comme j'arrivai à son sommet le soleil se levait derrière les monts Ménélaïons. Quel beau spectacle, mais qu'il était triste! L'Eurotas coulant solitaire sous les débris du pont Babyx; des ruines de toutes parts, et pas un homme parmi ces ruines! Je restai immobile dans une espèce de stupeur, à contempler cette scène. Un mélange d'admiration et de douleur arrêtait mes pas et ma pensée; la silence était profond autour de moi: je voulus du moins faire parler l'écho dans des lieux où la voix humaine ne se faisait plus entendre, et je criai de toute ma force: Léonidas! aucune ruine ne répéta ce grand nom, et Sparte même sembla l'avoir oublié.

— Vous ne reconnûtes pas d'autres débris?

— En descendant la colline de la citadelle, un peu au-dessus du théâtre, je vis un petit édifice de forme ronde aux trois quarts détruit: les niches paraissaient

eine Abdachung, und stand plötzlich bei dem Anblicke eines weiten Umkreises still, der sich als Halbzirkel öffnete, und den ich im Augenblicke für einen alten Schauplatz erkannte.

Sie fanden sich dann für alle Ihre Mühe entschädigt.

Ich kann die vermischten Gefühle, die mich bestürmten, nicht schildern. Der Hügel, an dessen Fuße ich mich befand, war also der Hügel des Castells von Sparta, weil der Schauplatz sich an das Castell anlehnte; das Ueberbleibsel, das ich sah, war also der Tempel der Minerva *) Chalcioekos, weil dieser in dem Castelle war; die Trümmer und die lange Mauer, die ich weiter unten gewahr wurde, gehörten demnach zu dem Stamme der Kynosuren, weil dieser Stamm im nördlichen Theile der Stadt war. Ich hatte also Sparta vor mir.

Ich lief auf den Hügel des Castells hinauf. Als ich auf der Spitze desselben ankam, stieg die Sonne hinter den Meneläonischen Bergen herauf. Welch ein schöner Anblick, aber wie traurig war er! Der Eurotas einsam hinfließend unter der Brücke Babyr; Ruinen auf allen Seiten und nicht eine Seele auf diesen Ruinen! Ich blieb unbeweglich in einem gewissen Staunen, bei der Betrachtung dieser Scene. Ein Gemisch von Bewunderung und Schmerz hielt meine Schritte und meine Gedanken zurück; es war um mich her eine tiefe Stille; ich wollte an Orten, wo sich keine menschliche Stimme mehr vernehmen ließ, wenigstens das Echo zum Sprechen bringen, und ich schrie aus vollem Halse: Leonidas! Keine der Ruinen wiederholte diesen großen Namen, und Sparta selbst scheint ihn vergessen zu haben.

Erkannten Sie keine andern Trümmer?

Als ich den Hügel des Castells, ein wenig oberhalb des Schauplatzes, herabstieg, sahe ich ein kleines rundes, bis auf den vierten Theil zerstörtes Gebäude: die Nischen schienen zur

*) (Chalciœcos; maison d'airain.) Haus von Erz.

également propres à recevoir des statues ou des urnes. Est-ce un tombeau? Est-ce le temple de Vénus-armée? ce dernier devait être dans cette position. Arrivé au bas de la rampe qui du théâtre conduisait à la tribu des Piturates entre le midi et le couchant, trois ruines dont l'une assez haute et arrondie comme une tour, m'indiquèrent le tombeau de Léonidas, la salle où se rassemblaient les magistrats nommés Crotanes, et le temple de Diane Isaura.

— Vos découvertes dans un lieu si fameux m'intéressent beaucoup.

— En m'avançant du côté du levant, quatre ruines debout et hors de terre, m'ont désigné le temple d'Hélène, le tombeau du poète Alcman, le temple de Lycurgue, et la dernière, en allant vers le midi, la maison du roi Ménélas, où il reçut avec tant d'amitié le jeune Télémaque, fils d'Ulysse. Le côté du nord offre quelques débris du palais du sénat et du portique des Perses.

— Vos descriptions si claires me font voir ces monuments, comme s'ils étaient sous mes yeux.

Tout cet emplacement de Lacédémone est inculte: le soleil l'embrase en silence, et dévore incessamment le marbre des tombeaux. Quand je vis ce désert, aucune plante n'en décorait les débris, aucun oiseau, aucun insecte ne les animait, hors des millions de lézards qui montaient et descendaient le long de ses murs brulants. Une douzaine de chevaux à demi sauvages paissaient ça et là une herbe flétrie; un pâtre dans un coin du théâtre (dont les voutes lui servaient d'asile) cultivait quelques pastèques (melons d'eau).

— Il me tarde de vous voir quitter ce désert, où vous avez fait de si curieuses découvertes.

— Le dernier débris que je trouvai en me rapprochant de l'Eurotas, fut un socle ou pied-d'estal,

Aufnahme der Bildsäulen oder Urnen gleich geeignet. Ist es ein Grabmal? Ist es der Tempel der bewaffneten Venus? Letzterer mußte da herum seyn. Als ich unten an den Treppenabsatz kam, der vom Theater zu dem Stamme der Pituraten zwischen der südlichen und der westlichen Seite führte, zeigten mir drei Ruinen, unter denen eine ziemlich hoch und wie ein Thurm gerundet, das Grabmal des Leonidas, den Saal, wo sich die obrigkeitlichen Personen, Crotanen genannt, versammelten, und den Tempel der Diana Isaura.

Ihre Entdeckungen an einem so berühmten Orte haben viel Anziehendes für mich.

Als ich weiter, ostwärts, ging, bezeichneten mir vier Ruinen, stehend und außerhalb der Erde, den Tempel der Helena, das Grabmal des Dichters Alkmen, den Tempel Lykurgs, und die letzte, gegen Süden hin, das Haus des Königs Menelaus, in das er den jungen Telemach, Sohn des Ulysses, mit so viel Freundschaft aufnahm. Die nördliche Seite zeigt einige Trümmer von dem Pallaste des Senats und von dem persischen Säulengange.

Ihre Beschreibungen sind so deutlich, daß ich diese Denkmale sehe, wie wenn sie vor meinen Augen wären.

Diese ganze Stätte von Lacedämon ist unangebauet; die Sonne brennt sie in der Stille aus, und verzehrt unaufhörlich den Marmor der Grabmäler. Als ich diese Einöde sah, schmückte keine Pflanze die Trümmer, kein Vogel, kein Ziefer belebte sie, außer Millionen von Eidechsen, die an ihrem brennend heißen Gemäuer auf und ab krochen. Ein Dutzend halbwilde Pferde fraßen hie und da ein welkes Gräschen ab; ein Hirte, in einem Winkel des Schauplatzes (dessen Gewölbe ihm zum Schutze diente) pflanzte einige Pasteken (Wassermelonen) an.

Es verlangt mich, Sie diese Einöde, auf der Sie so merkwürdige Entdeckungen gemacht haben, verlassen zu sehen.

Das letzte Ueberbleibsel, das ich, als ich dem Eurotas wieder näher kam, fand, war ein Sockel oder

sur lequel je lus assez distinctement ces sept lettres (ΓΕΛΑΣΜΑ) Gélasma (le rire). L'autel du Rire que Lycurgue plaça chez les graves enfants d'Hercule, cet autel subsistant seul au milieu de Sparte ensevelie, offre un beau sujet de triomphe à la philosophie de Démocrite.

Säulenstuhl, auf welchem ich die sieben Buchstaben Gelasma (das Lachen) ziemlich deutlich las. Der Altar (der Gottheit) des Lachens, welchen Lykurg bei den gesetzten Kindern des Herkules aufrichtete, dieser Altar, allein mitten auf dem vergrabenen Sparta da stehend, bietet einen schönen Stoff zum Triumphe über Demokrits Philosophie dar.

— Votre dernière trouvaille est vraiment extraordinaire, et ce n'est pas à Lacédémone qu'on pouvait espérer de la faire.

Ihr letzter Fund ist wahrhaft ausserordentlich, und man konnte nicht hoffen, in Lacedämon ihn zu machen.

— Le jour finissait, lorsque je m'arrachai à ces illustres débris, à l'ombre de Lycurgue, et à tous les mensonges de la fable et de l'histoire. Le soleil disparut derrière le Taygète, de sorte que je le vis commencer et finir son tour sur les ruines de Lacédémone. Il y avait 3543 ans, qu'il s'était levé et couché pour la première fois sur cette ville naissante, fondée par Lacédémon, 1737 ans avant l'ère chrétienne. Je partis, l'ame remplie des objets que je venais de voir, et livré à des réflexions intarissables: de pareilles journées font ensuite supporter patiemment beaucoup de malheurs, et rendent surtout indifférent à bien des spectacles.

Der Tag ging zu Ende, als ich mich von diesen berühmten Trümmern, von dem Schatten Lykurgs und von allen den Lügen der Fabel und der Geschichte losriß. Die Sonne verschwand hinter dem Taygetes, so, daß ich auf den Ruinen von Lacedämon sie ihren Lauf beginnen und vollenden sahe. Vor 3543 Jahren war sie zum ersten Male über dieser neu entstehenden, 1737 Jahre vor der christlichen Zeitrechnung von Lacedämon angelegten, Stadt auf- und untergegangen. Ich reiste ab, den Kopf voll von den Gegenständen, die ich so eben gesehen hatte, und in unerschöpfliche Betrachtungen vertieft; solche Tage machen, daß man nachher viele Unglücksfälle geduldig erträgt, und daß man hauptsächlich gegen mancherlei Schauspiele gleichgültig wird.

59.

Rencontre et entretien de plusieurs voyageurs.

Zusammentreffen und Gespräche mehrerer Reisenden.

Messieurs, oserais-je vous demander où vous allez?

Darf ich fragen, meine Herren, wo die Reise hingeht?

— Monsieur, nous allons à N.

Nach N., mein Herr.

— Je passe aussi par la même ville; oserais-je vous demander la permission de vous accompagner? nous voyagerons ensemble.

Ich komme auch durch N.; ist es erlaubt, in Ihrer Gesellschaft zu reiten? wir wollen mit einander reiten.

— Vous nous faites beaucoup d'honneur, Mr., c'est avec le plus grand plaisir.

Viel Ehre für uns, mein Herr; mit allem Vergnügen.

— Vous allez bon train, vous avez de bons chevaux, à ce qu'il me paraît.

Es geht gut, rasch aus dem Felde bey Ihnen; Sie haben gute Pferde, wie es scheint.

— Nous sommes assez bien montés, comme vous voyez, principa-

Ja, wir sind ziemlich gut beritten, wie Sie sehen, besonders der Herr;

lement Monsieur; mais vous avez là aussi un bien beau et bon cheval.	Sie haben aber hier auch ein hübsches und gutes Pferd.
— Oui, Messieurs, c'est un cheval impayable.	Dieses Pferd ist nicht zu bezahlen.
— Nous serons donc bien ensemble, et nous ferons encore bien du chemin aujourd'hui.	Wir taugen also zusammen, und werden heute noch eine schöne Strecke zurück legen.
— Le chemin est-il bon, Messieurs, connaissez-vous la route?	Ist der Weg gut, kennen Sie den Weg?
— J'ai fait une fois le voyage en voiture, et si j'en juge par la manière terrible dont j'ai été cahoté, le chemin doit être très-mauvais et raboteux.	Ich bin diesen Weg einmal gefahren, und nach den fürchterlichen Stößen zu urtheilen, die ich empfunden habe, muß der Weg sehr schlecht und rauh (holperig) seyn.
Nous fûmes plusieurs fois embourbés et obligés de descendre.	Wir blieben mehrmals (im Koth) stecken, und waren genöthigt, auszusteigen.
Mille fois, roulant sur de grosses pierres qui se trouvaient dans le chemin, nous nous crûmes sur le point de verser; mais, il y a déjà quelques années, et l'on aura depuis réparé la route.	Wir kollerten über große Steine hin, die im Wege lagen, und waren tausendmal auf dem Punkte, umzuwerfen; es war aber schon vor einigen Jahren, und indessen wird man die Straße ausgebessert haben.
— N'y a-t-il pas quelque chemin de traverse? nous gagnerions du temps, et nos chevaux en auraient moins de mal.	Gibt es keinen Nebenweg? wir gewännen Zeit, und es würde unsern Pferden nicht so wehe thun (sauer geschehen).
— Oui, nous pourrions à trois lieues d'ici, à la sortie d'un village appelé B., laisser la grande route à main droite, et prendre à gauche;	O ja; drei Meilen von hier, am Ausgange eines Dorfes — es heißt B. — könnten wir die Landstraße rechts liegen lassen, und links reiten.
Nous couperions court, et nous gagnerions une lieue de chemin, mais peut-être aussi pourrions-nous nous égarer;	Wir gingen den kürzesten Weg, und würden eine Meile (Wegs) gewinnen, könnten uns aber auch verirren;
Il sera plus prudent, personne de nous ne connaissant le chemin, de rester sur la grande route.	Und da keiner von uns den Weg weiß, so wird es klüger seyn, wenn wir auf der Landstraße bleiben.
— Trouverons-nous quelque bonne auberge sur la route, où nous puissions dîner, et faire donner à manger à nos chevaux?	Werden wir unterwegs ein gutes Wirthshaus antreffen, wo wir zu Mittag essen und unsere Pferde füttern können.
— Oui, nous en avons une excellente à 5 lieues d'ici, où l'on est très-bien traité et à très-bon compte.	Ja, fünf Meilen von hier ist ein vortreffliches Wirthshaus, wo man gut und wohlfeil bewirthet wird.
— Voilà qui est fort bien; tâchons seulement d'y arriver! allons bon train! piquons! (piquons nos chevaux!) nous irons encore coucher à P., et demain nous arriverons de bonne heure à N.	Gut, gut. Machen wir, daß wir hinkommen! machen wir, daß es aus dem Felde geht! reiten wir zu! wir können in P. übernachten und Morgen sind wir bey Zeit in N.
Nous voilà enfin bientôt à notre	Nun haben wir endlich bald vollends

auberge! nos chevaux auront bien gagné leur avoine; et je pense que nous ferons aussi honneur à notre dîner. Qu'en pensez-vous, Messieurs?

unsere Herberge erreicht! Unsere Pferde werden ihren Haber wohl verdient haben, und ich denke, wir werden uns das Mittagessen auch schmecken lassen. Was sagen Sie dazu, meine Herrn?

— L'appétit ne nous manque ordinairement pas en voyage, mais je le sens aujourd'hui meilleur que jamais; et vous, Monsieur, comment est le vôtre?

An Appetit fehlt es uns auf der Reise gewöhnlich nicht, aber ich fühle ihn heute stärker als je; und wie stehts bei Ihnen?

— Je crois que je ferai aussi honneur à notre dîner; mais voyons s'il viendra quelque palefrenier pour avoir soin de nos chevaux.

Ich denke, ich werde unserem Mittagessen auch Ehre machen; wird sich wohl ein Knecht zeigen, der für unsere Pferde sorgt?

Voilà le maître de la maison; nous saurons ausitôt à quoi nous en sommes.

Hier ist der Wirth (vom Hause) selbst; bald werden wir wissen, woran wir sind.

60.

Suite, dans une auberge. — Fortsetzung in einer Herberge.

Pourrez-vous nous donner à dîner, Mr., et trouverons-nous chez vous de bon foin et de bonne avoine pour nos chevaux, et quelqu'un pour en avoir soin?

Werden Sie uns ein Mittagessen, gutes Heu und guten Haber für unsere Pferde geben, und jemand, der für sie sorgt?

— Oui, Messieurs, daignez mettre pied à terre, vos chevaux seront aussitôt menés à l'écurie, et le palefrenier ne les laissera manquer de rien. Qu'aura-t-on l'honneur de vous servir pour votre dîner, Messieurs?

O ja, meine Herren, wollen Sie nur absteigen, Ihre Pferde sollen sogleich in den Stall geführt werden, und der Knecht wird es ihnen an nichts fehlen lassen. Womit kann man ihnen auf den Mittag aufwarten? (was befehlen Sie zu Mittag zu speisen?)

— Ce que vous voudrez; comme nous ne sommes pas pour nous arrêter long-temps, nous nous contenterons de ce que vous avez.

Was Sie wollen; wir werden uns nicht lange aufhalten, und uns mit dem, was Sie haben, begnügen.

— Souhaitez-vous une soupe grasse, ou preferez-vous de la soupe au lait, à la farine, à l'orge, à l'ognon, ou des vermicelles, de la bouillie, une panade?

Befehlen Sie Fleischsuppe, oder wollen Sie lieber eine Milchsuppe, eine Mehl-, eine Gersten-, eine Zwiebelsuppe, oder Nudeln, einen Brei, oder eine Brodsuppe?

— Messieurs, décidez, je mange volontiers de tout; votre goût sera le mien.

Sprechen Sie, meine Herrn, ich esse alles gern; Ihr Geschmack soll auch der meinige seyn.

— Eh bien, donnez-nous de la soupe grasse! c'est la meilleure pour donner des forces aux voyageurs; joignez-y un bon bouilli avec des cornichons ou de la moutarde, et si vous avez un rôti, des cotelettes de veau ou de mouton, un canard ou une oie, une salade, une tranche de jambon ou de langue fourrée, quelques fruits, etc., cela pourra suffire pour notre dîner.

Nun gut, so geben Sie uns eine Fleischsuppe; sie gibt auf der Reise am meisten Kraft; dazu gutes Rindfleisch mit Essiggurken oder Senf, und wenn Sie Braten, Kalbs- oder Hammelsrippchen, eine Ente oder eine Gans, Salat, ein wenig (eine Schnitte) Schinken, oder geräucherte Zunge, etwas Obst, rc. haben, so wird das für unsere Mittagstafel genug seyn.

— Vous serez servis, Messieurs; ne souhaitez vous pas aussi des légumes, des épinards, des choux verts ou des choux blancs, des choux fleurs, des artichauts, des asperges, des haricots, des haricots verts, des petits-pois, des lentilles, des navets, des carottes ou des pommes de terre?

Sie sollen bedient werden; befehlen Sie nicht auch Gemüs, Spinat, grünes Kraut, süßes Kraut, Blumenkohl, Artischocken, Spargeln, Bohnen, grüne Bohnen, Brockelerbsen, Linsen, Rüben, gelbe Rüben, oder Kartoffeln?

— Un plat d'épinards avec quelques saucisses, des choux verts avec du boudin noir, et des pommes de terre cuites dans le beurre avec quelques oignons et un peu de vinaigre, etc.

Eine Platte Spinat mit einigen Bratwürsten, grünen Kohl mit Blutwurst, Kartoffeln in Butter gebraten mit Zwiebeln und Essig ꝛc.;

Qu'en pensez-vous, Messieurs? cela ne pourrait, je crois, nuire à notre dîner?

Was sagen Sie dazu, meine Herrn? das würde unserem Mittagessen nicht übel anstehen?

— Tout cela est excellent, Monsieur, surtout accompagné de quelques bouteilles de bon vin.

Alles vortrefflich, mein Herr, besonders in Begleitung von einigen Bouteillen guten Wein.

— Messieurs, vous n'avez qu'à commander; nous avons ici du vin de Bourgogne, rouge et blanc, du vin de Champagne, du vin de Bordeaux, du vin de Moselle, du vin du Rhin et du Nèkre.

Die Herren dürfen nur befehlen; wir haben hier rothen und weißen Burgunder, Champagner, Bordeauxwein, Mosler-, Rhein- und Neckarwein.

— Nous boirons du vin du Rhin, et nous goûterons aussi le vin de Moselle; donnez-nous sur-tout du vin naturel!

Wir wollen Rheinwein trinken, und dann auch den Mosler versuchen; geben Sie uns nur einen ächten Wein!

— Vous en serez contents, Messieurs; je vais donner les ordres pour que vous soyez servis dans la minute.

Sie sollen damit zufrieden seyn; ich will gehen und Befehl ertheilen, daß Sie den Augenblick bedient werden.

— Voici la servante qui met le couvert; disons-lui de couvrir cette table ronde, elle est plus large que cette table carrée.

Hier ist die Magd, und deckt den Tisch; wir wollen ihr sagen, daß Sie den runden Tisch deckt, er ist breiter als diese viereckige Tafel.

Cette nappe n'est pas propre; donnez-nous du linge propre! N'avez-vous pas des serviettes plus fines, (moins grosses) plus belles?

Dieses Tischtuch ist nicht rein (sauber); gebt uns reineres Tischzeug! Habt ihr keine feinere, schönere Servietten?

— Oui, Messieurs, vous en aurez aussitôt.

Ja, Sie sollen sogleich haben.

— C'est fort bien, Mademoiselle; mais, au lieu de ces longues fourchettes à deux dents, ne pourrez-vous pas nous en donner de plus petites à troits dents?

Gut, Jungfer; aber statt dieser langen zweizinkigen Gabeln, kann sie uns nicht kleinere dreizinkige geben?

N'avez-vous que des cuillères et des plats d'étain? donnez-nous des services d'argent, et au lieu de ces assiettes d'étain, donnez-nous en de fayence ou de porcellaine.

Hat sie nur zinnerne Löffel und Gabeln? gebe sie uns silberne Bestecke, und statt dieser zinnernen Teller Fayence, oder Porzellan.

— Vous en aurez, Mrs.

Sie sollen haben.

— Où est la grande cuillère à soupe? celle-ci est une cuillère à ragoût. Mettez près de nous les bouteilles, les verres, une pile d'assiettes! et nous nous servirons nous-mêmes.

Wo ist der große Suppenlöffel? dieß ist ein Ragoutlöffel. Geb' sie uns die Bouteillen und Gläser zur Hand, und einen Stoß Teller! wir wollen uns selbst bedienen.

61.

Suite, pendant le repas!

Fortsetzung bei Tische.

Voilà une excellente soupe, Mrs., ce bouillon est bien gras: je n'aime pas le bouillon clair.

Eine vortreffliche Suppe, meine Herrn, diese Fleischbrühe ist sehr fett; ich liebe die magere Brühe nicht.

Aurai-je l'honneur de vous servir du bœuf, de ce rôti, de ce plat, de ce ragoût?

Darf ich Ihnen Rindfleisch, Braten, von dieser Schüssel, von diesem Ragout vorlegen?

Aimez-vous un peu le gras, souhaitez-vous un peu de gras?

Essen Sie gern fett, wollen Sie ein wenig Fett?

— Si vous voulez bien avoir cette bonté, Monsieur; mais vous avez toute la peine, nous vous laissons toutes les peines.

Wenn Sie so gütig seyn wollen; aber Sie haben zu viel zu schaffen, wir lassen Sie alles allein thun.

— Point du tout, Mrs., c'est pour moi un plaisir de vous servir; (ce n'est pas une peine, la peine est bien légère, Mrs., on est payé par le plaisir de vous servir).

O nein; ich mache mir ein Vergnügen daraus Sie zu bedienen! (das ist eine kleine Mühe; ich bin dafür durch das Vergnügen entschädigt, Sie zu bedienen).

Ce couteau a besoin d'être repassé; donnez-moi un bon couteau, Mademoiselle, et qui coupe bien.

Dieses Messer muß gestrichen werden; Jungfer, ein gutes Messer, das gut schneidet.

Mais vous, Mr., vous ne faites rien, vous ne mangez pas!

Aber Sie, mein Herr, sind ja müßig; Sie essen nicht.

— Je vous demande pardon, Mr., je mange beaucoup et de fort bon appétit; le vais prendre une aile, j'aime beaucoup les ailes, j'aime beaucoup à ronger.

Bitte um Verzeihung; ich esse viel und mit gutem Appetit; ich werde mir einen Flügel nehmen; ich esse die Flügel gern, ich nage sehr gern.

— Nous avons eu un assez joli dîner, c'est dommage que le ragoût était trop salé, le rôti trop cuit, et les sauces trop épicées ou trop sucrées: mais ce vin du Rhin est excellent, et ce vin de Moselle ne l'est pas moins.

Wir haben ein ordentliches Essen gehabt; es ist Schade, daß der Ragout versalzen und der Braten zu weich gebraten war; daß die Saucen zu viel gewürzt, zu viel gezuckert waren; aber dieser Rheinwein ist vortrefflich, und der Mosler auch.

Il faudra à présent que nous comptions avec notre hôte, et que nous nous disposions à partir.

Es wird Zeit seyn, daß wir mit dem Wirthe rechnen, und uns auf den Weg machen.

— Ne prendrons-nous pas aussi une tasse de café, ou un verre de liqueur?

Trinken wir nicht auch eine Tasse Kaffee, oder ein Glas Liqueur?

— Je préférerais une tasse de bon café ou un verre de bonne eau-de-vie de France, d'eau-de-vie de grain.

Eine Tasse guter Kaffee wäre mir lieber, oder ein Glas Franzbranntwein, Fruchtbranntwein.

62.

Les mêmes à la couchée.	Dieselben beim Nachtlager.
— Mr., nous vous souhaitons le bon soir.	Guten Abend, Herr Wirth.
— Votre serviteur, Mrs.; (j'ai l'honneur de vous saluer, Mrs.; Mrs. j'ai l'honneur de vous souhaiter de bon soir.)	Ihr Diener, meine Herrn....
— Pouvons-nous loger chez vous, Mr.? Aurons-nous de bons lits, de bon foin et de bonne avoine pour nos chevaux, et surtout un bon palefrenier?	Können wir bei Ihnen logiren? werden wir gute Betten, gutes Heu, guten Haber für unsere Pferde, und vor allem einen guten (Stall-) Knecht bekommen?
— Oui, Mrs., nous avons tout cela, et nous avons soin surtout d'avoir toujours un bon palefrenier, sur qui les étrangers qui nous font l'honneur de venir loger chez nous, puissent se reposer.	Ja, meine Herrn, wir sind mit allem versehen, und sehen besonders immer auf einen guten Hausknecht, auf den sich die Fremden, welche uns die Ehre geben, verlassen können.
— Eh bien, Mr. nous avons ici tout ce que nous désirons; descendons de cheval, (mettons pied à terre) et passons ici la nuit.	Nun gut, hier haben wir alles was wir wünschen; hier wollen wir absteigen und übernachten.
— Jean, prenez les chevaux de ces Mrs., menez-les à l'écurie, et ayez soin que rien ne leur manque!	Johann, nimm die Pferde von diesen Herrn, führte sie in den Stall, und sorge dafür, daß ihnen nichts abgeht!
— Oui, j'en aurai soin.	Ich will schon dafür sorgen.
Soyez tranquilles, Mrs., ils ne manqueront de rien.	Seyn Sie ruhig, meine Herrn, es soll ihnen nichts abgehen.
— Bien le bon soir, Madame.	Guten Abend, Frau Wirthinn.
— Messieurs, j'ai l'honneur d'être votre très-humble servante.	Gehorsamste Dienerinn, meine Herrn.
— Que nous donnez-vous à souper, Me.?	Was werden Sie uns zu Nacht zu essen geben?
— Mrs., vous n'avez qu'à commander, vous aurez tout ce que vous demanderez; ayez la bonté de me dire ce que vous souhaitez de manger.	Sie dürfen nur befehlen, Sie sollen alles bekommen, was Sie befehlen; seyn Sie so gütig, und sagen Sie mir, was Sie essen wollen.
— Mr., nous nous sommes si bien trouvés de notre dîner, que nous vous prions de commander aussi notre souper.	Wir haben uns bei unserem Mittagessen so gut befunden, mein Herr, daß wir Sie bitten, auch das Nachtessen zu bestellen.
— Mrs. vous êtes bien honnêtes, je le ferai avec bien du plaisir; mais si j'oubliais quelques mets, dont vous mangeassiez volontiers, ou si j'en nommais quelques-uns qui ne fussent pas de votre goût, ayez la bonté de le dire.	Sie sind sehr gütig, ich will es recht gern thun; wenn ich aber einige Speisen vergessen sollte, die Sie gern essen, oder wenn ich solche angeben sollte, die Sie nicht essen, so sagen Sie es.
Eh bien, Madame, vous nous donnerez une bonne salade de concombres, que vous couperez aussi minces qu'il vous sera possible.	Nun, Frau... geben Sie uns einen guten Gurken-Salat, so dünn als möglich geschnitten.

Vous n'assaisonnerez point la salade; nous y mettrons nous-mêmes le vinaigre, l'huile, le sel et le poivre.

Sie dürfen ihn nicht zurichten (anmachen); wir wollen den Essig, das Oehl, Salz und Pfeffer selbst daran thun.

Vous nous donnerez de l'huile d'olives et du vinaigre à l'estragon, nous ne voulons pas d'huile de noix, et nous préférons de vinaigre rouge au blanc.

Geben Sie uns Baumöhl und Draguneſſig; Nußöhl wollen wir nicht, und lieber rothen, als weißen Essig.

Vous nous donnerez avec la salade une longe de veau, un gigot de mouton rôti ou à la daube, et si vous n'en avez pas, une couple de poulets rôtis, une oie ou un dindon rôti, une demi douzaine de perdrix ou de pigeonneaux, quelques bécasses, des canards sauvages, une douzaine d'alouettes, de cailles ou d'ortolans, une fricassée de poulets, etc.

Zum Salat geben Sie uns einen Kalbs-Lendenbraten, eine Hammelskeule, gebraten oder geschmort (gedämpft); oder wenn Sie das nicht haben, ein paar gebratene Hühnchen, eine gebratene Gans, oder einen wälschen Hahn, ein halb Dutzend Repphühner oder junge Tauben, einige Schnepfen, wilde Enten, ein Dutzend Lerchen, Wachteln oder Ortolane, frikasirte Hühner, . . .

Et pour notre dessert quelques pâtisseries, du beurre bien frais, des fruits et du fromage de Limbourg; au défaut duquel vous nous donnerez de celui de Suisse ou d'Hollande.

und zum Nachtisch etwas Backwerk, ganz frische Butter, Obst, Limburgerkäse, und wenn Sie keinen haben, Holländer oder Schweizer (Käse).

— Cela suffit, Mrs., je ferai mon possible pour que vous soyez contents. Commandez-vous du vin ou de la bière?

Gut, meine Herrn! ich will mein Möglichstes thun, damit Sie zufrieden sind. Befehlen Sie Wein oder Bier?

En attendant le souper, donnez-nous trois bouteilles de bière, et pour le souper trois bouteilles de vin du Nèkre, ou de vin du Rhin, une de Moselle, une de Champagne mousseux, ou une de Bourgogne.

Indessen (bis das Nachtessen kommt) geben Sie uns drei Flaschen Bier, und zum Nachtessen drei Flaschen Neckar- oder Rheinwein, eine Flasche Mosler, eine Flasche mussirenden Champagner, oder Burgunder.

A quelle heure voulez-vous souper, Mrs.?

Um wie viel Uhr wollen Sie zu Nacht speisen?

— Madame, nous voudrions souper à huit heures précises.

Wir wünschten punkt 8 Uhr zu speisen.

— Si vous vouliez voir à votre montre quelle heure il est, afin que vous soyez servis à l'heure que vous désirez.

Wollen Sie auf Ihre Uhr sehen, welche Zeit es ist, damit man Sie zur bestimmten Stunde bedienen kann!

— Madame, il est six heures et demie.

Es ist halb 7 Uhr.

— Mrs., vous serez servis pour huit heures.

Sie sollen um 8 Uhr bedient werden.

47.

Suite, ils se rendent dans leurs chambres, et descendent pour souper.

Fortsetzung, sie begeben sich auf ihr Zimmer, und kommen wieder herunter zum Nachtessen.

— Madame, nous désirerions voir

Frau Wirthinn, wir wünschten un-

nos chambres; faites-nous y conduire, s'il vous plaît!

sere Zimmer zu sehen; lassen Sie uns hinführen, wenn Sie so gut seyn wollen!

— Oui, Mrs., je vais envoyer la servante. Dorothée!

Ja, meine Herrn, ich will die Magd schicken. Dorothee!

— Madame! plaît-il, Madame? (que vous plaît-il, Madame?)

Frau! was befehlen Sie?

— Ces Mrs. veulent voir leurs chambres; conduisez-les, éclairez-les!

Diese Herrn wollen ihre Zimmer sehen; führe sie hin und leuchte ihnen!

— Oui, Madame; Messieurs, donnez-vous la peine de monter! Messieurs, voici vos chambres.

Ja. Wollen Sie hinauf gehen, meine Herrn? Hier sind Ihre Zimmer.

— Mademoiselle, nous avez-vous donné des draps blancs, des cuvettes, de l'eau fraîche et des essuie-mains?

Hat sie uns weißes Bettzeug, weiße Bettücher, Waschnäpfe, frisches Wasser und Handtücher gegeben?

— Pas encore, Messieurs, mais vous trouverez tout cela quand vous viendrez vous coucher.

Noch nicht, meine Herrn, Sie sollen aber alles finden, wann Sie schlafen gehen.

— Cela suffit, Mademoiselle; tâchez maintenant de monter nos valises, ou dites au valet d'écurie de venir nous parler, il pourra les prendre en montant.

Gut. Jetzt sey sie dafür besorgt, daß sie uns unsere Felleisen herauf schafft, oder sage sie dem Stallknechte, daß er zu uns kommt, er kann sie gleich mit herauf nehmen.

— Vous les aurez dans le moment, Messieurs.

Sie sollen sie sogleich haben.

— Messieurs, voici vos valises, vos fouets et vos pistolets.

Hier, meine Herrn, sind Ihre Felleisen, Ihre Peitschen und Pistolen.

Messieurs, la servante m'a dit, que vous vouliez me parler: qu'y-a-t-il pour votre service?

Die Magd hat mir gesagt, daß Sie mit mir sprechen wollen: was befehlen Sie?

— Oui, mon ami; avez-vous dessanglé nos chevaux, les avez-vous attachés, et leur avez vous donné du foin?

Ja, mein Freund; hat er unsere Pferde aufgegurtet, sie angebunden, und ihnen Heu aufgesteckt?

— Oui, Messieurs; quand ils n'auront plus si chaud, je les desseller ai, puis je les mènerai à la rivière (je les mènerai boire; je les ferai boire), et quand ils auront bu, je leur donnerai l'avoine.

Ja. Wann es ihnen nicht mehr so warm ist, will ich sie absatteln; und alsdann zum Wasser, (zur Tränke) führen, (sie trinken lassen); und wenn sie getrunken haben, will ich ihnen Haber geben.

— C'est fort bien; ayez soin que rien ne leur manque: vous les panserez demain de grand matin, vous les sellerez et les tiendrez tout prêts pour six heures précises!

Gut, gut. Sorge er dafür, daß ihnen nichts abgehet: morgen früh putzt er sie, sattelt sie, und hält sie bis sechs Uhr bereit!

— Je n'y manquerai point, Mrs., tout se fera comme vous l'ordonnez.

Es soll nicht fehlen, meine Herrn, alles soll geschehen, wie Sie befehlen.

Messieurs, s'il vous plaît de venir souper, on a servi, vous êtes servis.

Wollen Sie zu Tische kommen, meine Herrn; man hat aufgetragen.

— Oui, nous allons descendre. Nous irons donc souper, Messieurs, j'ai grand appétit.

Gut, wir kommen. Wir gehen also zu Tische, meine Herrn, ich habe starken Appetit.

— Et moi aussi (moi également.)
— Je n'en manque pas non plus: je crois que nous ferons encore honneur au souper comme nous avons fait au dîner.
Du moins pourrons-nous le faire plus à notre aise, n'étant pas pressés par l'heure du départ: cependant, il faudra que nous nous couchions de bonne heure, si nous voulons partir matin.

Ich auch, (ich gleichfalls.)
Bei mir fehlt es auch nicht daran: und ich glaube, wir werden dem Nachtessen eben so viel Ehre machen, als dem Mittagessen.
Wir haben wenigstens Zeit dazu, da wir nicht so bald abreisen, aufbrechen müssen! wir müssen indessen doch bei Zeit zu Bette gehen, wenn wir frühe abreisen wollen.

64.

Suite, entretien pendant le repas sur les mets, le vin, les fruits.

Mettons-nous à table, Messieurs! l'odeur de ce rôti nous y invite. Mademoiselle, vous n'avez mis que deux couverts (vous avez oublié un couvert.)
— Je vous demande bien pardon, Mrs., je vais vous l'apporter.
— Messieurs, si vous le permettez, je vais faire la salade; je crois qu'il y aura assez d'huile et de vinaigre.
Ayez la bonté de vous servir, Messieurs; j'espère qu'elle sera bonne et a votre goût.
— Voyons, je vais la goûter et vous dire ce qui en est. Monsieur, elle est fort bien assaisonnée, je la trouve excellente; mangez-en, Messieurs.
— Je suis fort aise, Messieurs, d'avoir réussi; (je suis charmé que vous la trouviez bonne.)
Voilà du veau excellent, nous en mangerons, je crois, avec plaisir; vous en servirai-je un morceau avec votre salade, Monsieur?
— Monsieur, je vous serai obligé. Monsieur, vous m'avez servi un excellent morceau; ce veau est délicieux; je vous en demanderai un second morceau.
— Avec bien du plaisir, Monsieur, je suis fort aise que vous le trouviez bon.
Et vous, Monsieur, aurai-je l'honneur de vous en servir encore un morceau?
— Je vous remercie infiniment,

Fortsetzung, Gespräch während des Essens, über die Speisen, den Wein, das Obst u. s. w.

Setzen wir uns! der Geruch dieses Bratens ist sehr einladend. Jungfer, sie hat nur für zwei Personen gedeckt.
Ich bitte um Verzeihung, meine Herrn, es soll sogleich da seyn.
Wenn Sie erlauben, meine Herrn, so will ich den Salat anmachen; ich glaube, es wird Oehl und Essig genug daran seyn.
Bedienen Sie sich doch, meine Herrn; ich hoffe, er soll gut und nach Ihrem Geschmacke seyn.
Wir wollen sehen, ich will ihn versuchen, und Ihnen dann sagen, wie er ist. Er ist recht gut angemacht, ich finde ihn vortrefflich; greifen Sie zu, meine Herrn.
Es freut mich, daß ich es getroffen habe; es ist mir lieb, wenn er Ihnen schmeckt.
Das ist vortreffliches Kalbfleisch, ich denke, es soll uns schmecken; darf ich Ihnen ein Stück zu Ihrem Salat vorlegen?
Ich nehme es mit Dank an. Sie haben mir ein vortreffliches Stück gegeben; das ist ein sehr schmackhaftes Fleisch; ich werde Sie noch um ein Stück bitten.
Mit Vergnügen; es freut mich, daß es Ihnen schmeckt.
Und Sie, mein Herr, darf ich Ihnen auch mit noch einem Stücke aufwarten?
Ich danke Ihnen verbindlichst.

Monsieur (je vous rends bien des graces, Monsieur; je vous suis très-obligé, Monsieur.)

— Vous préférerez peut-être (vous aimerez peut-être mieux) du mouton à la daube ou de ce dindon ròti... Choisissez, Monsieur, il faut que chacun mange de ce qu'il aime le mieux. Voulez-vous que j'aie l'honneur de vous servir?

Sie essen vielleicht lieber gedämpftes (geschmortes) Hammelfleisch, oder von diesem wälschen Hahne... Wählen Sie! jeder muß von dem essen, was er am liebsten ißt. Darf ich Ihnen aufwarten?

— Ne vous donnez pas la peine, Monsieur, je vous en prie, vous n'avez pas le temps de manger.

Bemühen Sie sich nicht, ich bitte Sie, Sie haben sonst keine Zeit zu essen.

— Je vous demande pardon, Monsieur, je ne suis pas en arrière, et je mange de bon appétit, comme vous voyez.

Ich bitte um Verzeihung, ich bin nicht zurück geblieben, und es schmeckt mir, wie Sie sehen;

Cependant, Monsieur, parce que je suis persuadé que vous vous en acquitterez mieux que moi, je vous prie de vous charger de ce dindon, (de couper ce dindon.)

Weil ich aber überzeugt bin, daß Sie besser damit umzugehen wissen, als ich, so bitte ich Sie, es über sich zu nehmen, diesen wälschen Hahn zu zerlegen.

— Vous vous moquez de moi, Monsieur; vous ètes trop honnête, Mr.; si je m'en charge (si je le coupe), c'est uniquement pour vous en épargner la peine.

Sie scherzen, mein Herr; Sie sind allzu gütig; wenn ich es über mich nehme, so geschieht es blos deswegen, um Ihnen die Mühe zu ersparen.

Voilà des poulets qui ont très-bonne mine; servez vous en, Messieurs: comment les trouvez-vous?

Diese jungen Hühner sehen gut aus; greifen Sie zu, meine Herrn: wie finden Sie sie?

— Ils seraient excellents, s'ils étaient un peu plus cuits.

Sie wären recht gut, wenn sie besser gebraten wären.

— Eh bien, mangez une perdrix, un pigeonneau, ou une bécassine; ou goûtez de ce canard qui paraît tres tendre.

Nun so essen Sie ein Feldhuhn, eine junge Taube oder eine Schnepfe; oder versuchen Sie diese Ente, die sehr zart zu seyn scheint.

Wir vergessen aber das Trinken.

Jean, versez-nous à boire, et mettez les bouteilles près de nous; je me charge d'en avoir soin.

Johann, schenk uns ein, und stelle die Flaschen neben uns, ich will dafür besorgt seyn.

Donnez-nous aussi des assiettes! C'est bien; enlevez à présent tout cela, et apportez-nous le dessert, la bouteille de vin de Champagne mousseux, et celle de Bourgogne!

Gib uns auch Teller! Gut; jetzt trage alles das hinweg, und bring uns den Nachtisch, die Flasche mussirenden Champagner und den Burgunder!

Comment trouvez-vous ce vin de Moselle? est-il bon, Messieurs? Vaut-il celui du Nèkre?

Wie finden Sie diesen Mosler? ist er gut? ist er so gut als Neckarwein?

— Il n'est pas mauvais, Mr.; pour le rendre meilleur, il n'y a qu'un moyen, c'est de le boire bien vite, et de le faire suivre des vins de Bourgogne et de Champagne.

Er ist nicht übel; um ihn aber besser zu machen, gibt es nur ein Mittel: man muß ihn schnell trinken, und dann den Burgunder und Champagner darauf folgen lassen.

— Je crois que vous avez raison, Monsieur, je suis bien volontiers

Sie haben, dünkt mich, Recht; ich bin gern Ihrer Meinung. Wir müs-

de votre avis. Mais goûtons aussi de ces fruits! sont ce des prunes de reine Claude, ou des prunes de Monsieur?

sen aber auch von den Früchten kosten! Sind das nicht Reneklоden oder Königspflaumen?

— Ce sont des mirabelles. Ces pommes ont aussi bien bonne mine.

Es sind Mirabellen. Diese Aepfel sehen auch sehr gut aus.

Ce sont, je crois, des pommes de reinette, des pommes d'api, des pommes de calville; je vais prendre de la reinette et du calville.

Es sind, glaub' ich, Renetten, Franzäpfel, Calwillen; ich will Renetten und Calwillen nehmen.

— Et moi je vais manger une poire.

Und ich will eine Birn kosten.

— Choisissez, Monsieur; voici des poires de beurré, de doyenné, de rousselet, de saint-Germain.

Wählen Sie, mein Herr; hier sind Butterbirnen, . . . Zuckerbirnen . . .

— Je préfère le doyenné au rousselet.

Ich esse lieber Butterbirnen als Zuckerbirnen.

Allons, Messieurs, mangeons aussi du raisin, il paraît bien mûr. Prenez aussi du noir, Monsieur, ou préférez-vous peut-être le blanc?

Wir wollen auch Trauben essen, sie scheinen reif. Nehmen Sie auch schwarze, oder wollen Sie lieber weiße?

— J'aime également l'un et l'autre; je mangerai aussi du blanc.

Ich esse beide gleich gern; ich will auch weiße essen.

Y a-t-il aussi du chasselas et du muscat parmi ces raisins? j'aime particulièrement le raisin muscat.

Sind auch Gutedel und Muskateller darunter? ich esse die Muskateller vorzüglich gern.

— Eh bien, Mr., vous pourrez en manger à votre appétit, cette assiette est toute entière de raisin muscat.

Nun davon können Sie nach Herzenslust essen, auf diesem Teller sind lauter Muskateller.

Voici des pêches, des abricots et des abricots-pêches qui n'ont pas mauvaise mine; si vous en souhaitez, Messieurs, je vous les ferai passer avec bien du plaisir.

Hier sind Pfirsiche, Aprikosen und Aprikosenpfirsiche, die nicht übel aussehen; wenn Sie davon wollen, will ich sie Ihnen mit vielem Vergnügen geben.

Je voudrais vous exciter à en manger par mon exemple, mais je conserve une petite place pour le fromage Suisse.

Ich wollte Sie gern durch mein Beispiel aufmuntern, davon zu essen, aber ich spare ein Plätzchen für den Schweizerkäse auf.

— Vous faites bien, Monsieur, c'est après le fromage qu'on trouve le vin excellent. Oserais-je vous prier de m'en servir aussi un morceau?

Daran thun Sie wohl, auf den Käs schmeckt der Wein vortrefflich. Darf ich Sie auch um ein Stückchen bitten?

— Avec bien du plaisir, Monsieur. Et vous, Monsieur, aurai-je l'honneur de vous en présenter?

Mit Vergnügen, mein Herr. Kann ich die Ehre haben, Ihnen damit aufzuwarten?

— Je vous fais mille remercicments, Monsieur je préfère le fromage de Limbourg, (de Maroilles); si vous vouliez avoir la bonté de me l'avancer.

Ich danke tausendmal; ich ziehe den Limburger Käs vor, wenn Sie die Güte haben wollen, ihn mir zu geben.

— Bien volontiers, Monsieur. Ce

Recht gern. Dieser Schweizerkäse ist

fromage de Suisse est excellent; je ne crois pas qu'on en fasse de meilleur à Gruyères.

vortrefflich; ich glaube, daß man ihn in Gruyeres nicht besser macht.

— Vîtes-vous aussi cette petite ville dans votre voyage de Suisse?

Haben Sie diese kleine Stadt auf Ihrer Reise in die Schweiz gesehen?

— Non, Monsieur, je n'en ai pas été plus près que Freibourg, qui peut en être éloigné de six lieues; et c'est là que j'ai vu ces grands fromages de Gruyères qui font toute la richesse de cette ville, et qui la rendent si célèbre.

Nein, ich kam ihr nicht näher als bis Freyburg, das ohngefähr noch sechs Stunden davon entfernt ist, und da habe ich die großen Käse von Gruyeres gesehen, welche den ganzen Reichthum dieser Stadt ausmachen, und wodurch sie so berühmt ist.

65.

Suite, entretien relatif au paiement, au départ etc.

Fortsetzung, Unterredung wegen der Zeche, der Abreise rc.

Ah çà, Messieurs, il s'agirait, avant de nous coucher, de compter avec notre hôtesse, et de payer encore ce soir, afin que nous ne soyons pas obligés d'attendre demain, ou de troubler le sommeil de nos hôtes.

Meine Herrn, wir sollten noch vor Schlafengehen mit unserer Wirthinn rechnen, und diesen Abend noch bezahlen; damit wir morgen nicht warten, oder die Leute im Hause im Schlafe stören.

— Cela est juste, Monsieur. Mademoiselle, allez prier Madame de faire notre compte, nous voulons la satisfaire avant de nous coucher.

Das ist wahr. Jungfer, sage sie der Frau, daß sie uns die Zeche macht; wir wollen noch vor Schlafengehen zahlen.

— J'y vais, Messieurs. Madame, ces Messieurs demandent leur compte, ces Messieurs vous prient d'apporter leur compte, ils veulent faire leur compte avant de se coucher.

Ich gehe sogleich. Frau, die Herrn fragen nach ihrer Zeche, Sie möchten ihnen die Rechnung bringen, sie wollen noch vor Schlafen zahlen.

— Je vais venir, ma fille, dites à ces Messieurs que je viens aussitôt.

Ich komme gleich; sage diesen Herrn, ich komme sogleich.

Messieurs, j'ai l'honneur de vous souhaiter le bon soir! Avez-vous été contents de votre souper, Messieurs?

Ich empfehle mich Ihnen, meine Herrn! waren Sie mit Ihrem Nachtessen zufrieden?

— Oui, Madame, très-contents; vous nous avez donné un fort bon souper.

O ja, sehr zufrieden; Sie haben uns sehr gut gespeist.

— Je suis bien charmée, Messieurs, que vous soyez contents.

Es freut mich sehr, daß die Herrn zufrieden sind.

— Nous avons eu tout sujet de l'être, Madame, et afin que vous le soyez aussi de nous, dites-nous, s'il vous plaît, combien nous avons dépensé, et combien il vous faut pour nous et pour nos chevaux.

Wir haben alle Ursache dazu, und damit Sie auch mit uns zufrieden sind, so sagen Sie uns, wenn es Ihnen gefällig ist, was wir verzehrt haben, und was wir Ihnen für uns und unsere Pferde schuldig sind.

— Voulez-vous, Messieurs, que je vous fasse le compte en détail, ou que je vous le dise en gros?

Soll ich Ihnen eine spezifizirte Rechnung machen, oder soll ich Ihnen die ganze Zeche sagen?

— Cette dernière manière sera plus prompte Madame, et nous verrons bien si ce que vous demanderez est raisonnable, comme nous le présumons.	Das Letztere ist kürzer und wir werden schon sehen, ob Ihre Forderung billig ist, wie wir zum voraus vermuthen.
— Messieurs, c'est douze francs par personne.	Es macht zwölf Franken auf die Person.
— Madame, ce n'est pas trop: les voilà, et nous vous remercions du bon souper que vous nous avez donné.	Das ist nicht zu viel: hier sind sie, und wir danken Ihnen für das gute Nachtessen, das Sie uns gegeben haben.
— C'est moi qui vous remercie, Messieurs: faites-moi l'honneur, quand vous passerez encore par ici, de venir mettre pied à terre chez moi! je vous traiterai toujours de même, je ferai tout mon possible pour que vous soyez encore contents.	Ich danke Ihnen, meine Herrn; wenn Sie wieder hier durchkommen, so geben Sie mir die Ehre, bei mir abzusteigen! ich werde Sie immer gleich behandeln, und mein Möglichstes thun, damit Sie wieder zufrieden sind.
— Madame, vous ètes bien honnète; ce sera le plus tôt que nous pourrons: mais encore une chose, Madame, s'il vous plaît.	Sie sind sehr gütig; es soll geschehen, sobald wir können: aber noch etwas, wenn es Ihnen gefällig ist.
— Qu'y a-t-il pour votre service, Messieurs?	Was steht zu Befehl?
— Madame, nous voulons encore vous prier de nous faire éveiller à cinq heures.	Wir wollen Sie bitten, uns Morgen um fünf Uhr wecken zu lassen.
— Messieurs, j'aurai soin que cela soit; que demanderez-vous pour votre déjeûner?	Ich werde dafür besorgt seyn: was wollen Sie frühstücken?
— Que prendrons-nous à déjeûner Messieurs?	Was wollen wir frühstücken?
— Messieurs, je prends du café; mais si vous voulez prendre du chocolat, j'en prendrai également.	Ich trinke Kaffee; wenn Sie aber Schokolade wollen, so trinke ich auch mit.
— Vous ètes toujours bien honnête, Mr.; prenez du café, moi j'ai coutume de prendre du thé, et Monsieur préfère, je le sais, un verre de liqueur ou de bonne eau-de-vie.	Sie sind immer sehr gütig: trinken Sie Kaffee, ich trinke gewöhnlich Thee, und der Herr trinkt, so viel ich weiß, lieber ein Glas Liqueur oder guten Branntwein.
— Vous serez servis selon vos désirs, Messieurs; Monsieur, quelle eau-de-vie, ou quelle sorte de liqueur souhaitez-vous? Nous avons de l'eau-de-vie de France, de l'eau-de-vie d'Orléans, de l'eau-de-vie de grain, etc.	Sie sollen bedient werden, wie Sie befehlen; was für Branntwein, was für Liqueur wollen Sie? wir haben Franzbranntwein . . . . Kornbranntwein.
Et en liqueur nous avons du noyau, de l'*escubar*, de l'huile d'anis, du parfait-amour, de Mannheim, et du Kirschwasser.	Und von Liqueur haben wir Pfirsich-Liqueur, ... Anißliqueur . . . . . Mannheimerwasser, und Kirschwasser.
Je prendrai un verre d'eau-de-	Ich werde ein Glas . . . . mit Brod-

vie d'Orléans, avec une croûte de pain, et ensuite un verre d'eau de Mannheim.

— Monsieur, vous aurez ce que vous demandez.

— Fort bien, Madame, mais dites-nous ce qu'il vous faut pour chaque article, afin que nous ne soyons pas dans le cas de troubler votre repos demain matin.

— Vous êtes bien honnêtes, Messieurs: c'est mon devoir de vous servir (je suis faite pour vous servir).

— Mais encore, Madame, il est inutile que nous vous éveillions; vos domestiques nous serviront.

Dès que vous l'ordonnez ainsi, Messieurs, vous me permettrez de vous dire que la portion de café fait avec la crême, le sucre et trois petits pains blancs, 24 kr., le chocolat 30, et les deux verres d'eau-de-vie 20.

— Madame, voilà les 24 kr.

— Madame, en voici 30 pour mon chocolat.

— Et en voici 20 pour l'eau-de-vie.

— Messieurs, j'ai l'honneur de vous remercier de nouveau, de vous souhaiter le bon soir, et un heureux voyage. Adieu, Messieurs.

— Adieu, Madame. nous vous souhaitons le bon soir.

kruste, und dann ein Glas Mannheimerwasser trinken.

Sie sollen haben, was Sie befehlen.

Gut, aber sagen Sie, was wir Ihnen für das alles schuldig sind, damit wir Sie morgen früh nicht in der Ruhe stören dürfen.

Sie sind sehr gütig, meine Herrn; es ist meine Schuldigkeit Ihnen aufzuwarten.

Nein, nein, Frau .... es ist nicht nöthig, daß wir Sie wecken, Ihre Domestiken werden uns bedienen.

Wenn Sie es nicht anders haben wollen, so erlauben Sie also: die Portion Kaffee sammt Rahm, Zucker und drei Semmeln, kostet 24 Kr. die Schokolade 30 und die zwei Gläser Branntwein 20.

Hier sind 24 Kr.

Hier 30 für meine Schokolade.

Und hier 20 für den Branntwein.

Ich danke Ihnen noch einmal, meine Herrn, und wünsche Ihnen eine gute Nacht und eine glückliche Reise. Ich empfehle mich Ihnen.

Adieu, Frau .... wir wünschen Ihnen eine gute Nacht.

66.

Suite, avant de se coucher; sur les lits etc.

Eh bien, Messieurs, nous nous retirerons donc dans nos chambres, et nous irons voir si l'on a bien arrangé nos lits. Ces draps sont assez blancs, à ce qu'il paraît; mais voilà des lits de plumes.

Ne pourriez-vous pas, Mademoiselle, au lieu de ce lit de plumes, me donner un matelas de crin ou de laine, et une couverture?

— Oui, et à nous aussi; nous n'aimons pas les lits de plumes.

— Vous aurez des matelas, Messieurs, mais nous n'avons pas de couvertures.

Fortsetzung, ehe sie sich legen; über die Betten, 2c.

Jetzt also, meine Herrn, wollen wir auf unsere Zimmer gehen, und sehen, ob unsere Betten gut zubereitet sind. Diese Tücher sind ziemlich weiß, wie es scheint; aber es sind Federbetten.

Jungfer, könnte sie mir nicht statt des Federbettes eine Matratze von Haar oder Wolle, und ein Couvert geben?

Ja, und uns auch, wir lieben die Federbetten nicht.

Sie sollen Matratzen haben; aber wir haben keine Couverte.

— Eh Nun

— Eh bien, nous nous en passerons; il fait trop chaud d'ailleurs pour se couvrir.	Nun, wir brauchen keine; es ist ohne dieß zu warm, um sich zuzudecken.
— Aimez-vous que le lit soit fait de manière que la tête soit beaucoup plus élevée que les pieds?	Haben Sie es gern, wenn der Kopf viel höher als die Füße liegt?
— Oui, je suis un peu Allemand de ce côté-là.	Ich bin hierin ein Teutscher; ich liebe es wie die Teutschen.
Surtout que les draps soient bien tendus et ne fassent pas de plis.	Wenn nur die Tücher auch gut ausgebreitet sind, und keine Falten werfen?
— Avez-vous encore autre chose à ordonner, Messieurs?	Haben Sie sonst noch etwas zu befehlen?
— Non, Mademoiselle, si non que vous recommandiez encore au valet d'écurie, de nous éveiller à cinq heures du matin.	Nein! außer daß sie dem Hausknecht sagt, er solle uns um fünf Uhr wecken.
— J'en aurai soin, Messieurs; j'ai l'honneur de vous souhaiter un bon repos. (une bonne nuit.)	Ich werde es besorgen; ich habe die Ehre, Ihnen eine gute Nacht zu wünschen.
— Bon soir, Mademoiselle, reposez bien!	Gute Nacht, Jungfer, schlafe sie wohl.
Je crois que nous reposerons bien, Messieurs; tâchons de bien dormir, et d'être prêts à partir demain à six heures. Messieurs, je vous souhaite une bonne nuit?	Ich denke, wir werden gut schlafen; wir wollen sehen, daß wir gut schlafen, und morgen um sechs Uhr marschfertig sind. Ich wünsche Ihnen wohl zu ruhen.
— Monsieur, nous vous souhaitons un bon repos.	Wir wünschen Ihnen eine gute Nacht.

67.

Suite, au réveil.	Fortsetzung, beim Erwachen.
— Messieurs, je vous souhaite le bon jour; avez-vous bien dormi, avez-vous bien reposé, bien passé la nuit?	Guten Morgen, meine Herrn, (ich wünsche wohl geruht zu haben) haben Sie wohl geruht, geschlafen?
— Fort bien, et vous Monsieur?	Recht gut; und Sie?
— Parfaitement bien. Sera-t-il bientôt cinq heures?	Vortrefflich. Ist es bald fünf Uhr?
— Oui, Monsieur, cinq heures vont sonner.	Ja, es wird sogleich fünf Uhr schlagen.
Il ne sera pas nécessaire qu'on vienne nous éveiller.	Man wird uns nicht wecken dürfen.
Qu'en pensez-vous, Messieurs, il faudra bien nous lever?	Was meinen Sie, wir werden aufstehen müssen?
— Oui, Monsieur; mais voilà quelqu'un qui monte: ce sera sans doute le valet d'écurie (le palefrenier) qui vient nous avertir que cinq heures sont sonnées.	Ja. Es kommt jemand (herauf): das wird der Hausknecht seyn; er wird uns sagen wollen, daß fünf Uhr vorbei ist.
Qui est-ce? (qui est là?)	Wer ist da?
— C'est moi, Messieurs; vous m'avez ordonné de vous éveiller à cinq heures: elles viennent de sonner.	Ich bin's, meine Herrn; Sie haben mir befohlen, Sie um fünf Uhr zu wecken: es hat so eben geschlagen.
— Entrez, Jean, entrez, et dites-	Herein, Johann, herein; sage er uns,

nous à quoi vous en êtes touchant nos chevaux? les avez-vous déjà pansés, mangent-ils, sont-ils gais, se portent-ils bien?	wie weit er mit unsern Pferden ist? hat er sie schon geputzt, fressen sie, sind sie munter, sind sie wohl?
— Oui, Messieurs; je vais les faire boire en ce moment, ensuite je leur donnerai l'avoine, et puis je les sellerai.	Ja, ich will sie gleich trinken lassen, und ihnen dann den Hafer geben; hernach werde ich sie satteln.
— C'est fort bien, mon ami. Et la cuisinière, est-elle aussi levée? pense-t-elle à nous préparer à déjeûner?	Gut, mein Freund. Ist die Köchinn auch auf? wird sie uns das Frühstück machen?
— Oui, Messieurs, elle s'en occupe; et il sera prêt à temps: souhaitez-vous qu'elle vous l'apporte, ou voulez-vous descendre et être servis en bas?	Ja, meine Herrn, sie ist schon daran, und es wird zu rechter Zeit fertig seyn: soll sie es Ihnen herauf bringen, oder wollen Sie hinab kommen und es unten einnehmen?
— Dites-lui qu'elle nous l'apporte ici aussitôt qu'il sera prêt.	Sie soll es uns herauf bringen, so bald es fertig ist.
— Oui, Messieurs, je vais exécuter vos ordres.	Gut, meine Herrn; ich will's ausrichten.
— Messieurs, j'ai l'honneur de vous souhaiter le bon jour; voilà votre déjeûner, Messieurs.	Ich wünsche wohl geruht zu haben, meine Herrn; hier ist das Frühstück.
— Bon jour, Mademoiselle: vous êtes exacte, c'est bien juste que nous pensions aussi à vous. Voilà pour vos épingles.	Guten Morgen, Jungfer; sie ist recht pünktlich, es ist billig, daß wir auch an sie denken. Hier ist ein kleines Trinkgeld.
— Je vous suis bien obligée, Messieurs.	Ich danke Ihnen, meine Herrn.
— Dites au garçon de seller nos chevaux, et de venir prendre nos valises pour les attacher.	Sage sie dem Hausknecht, daß er unsere Pferde sattelt, und unsere Felleisen holt um sie aufzupacken.
— Je m'en vais le lui dire, Messieurs.	Ich werde es ihm sagen.
Jean, sellez les chevaux de ces Messieurs, vous irez ensuite prendre leurs valises et les attacherez.	Johann, sattelt diesen Herren ihre Pferde, dann holt ihre Felleisen, und packet sie auf.
— Oui, j'y vais.	Gleich.
— Eh bien. Jean; nos chevaux sont-ils bientôt prêts (sont-ils arrangés), les avez-vous sellés?	Nun, Johann, sind unsere Pferde bereit, hat er sie gesattelt?
— Oui, Messieurs, il n'y a plus qu'à les brider.	Ja, ich darf sie nur noch aufzäumen.
— Prenez donc nos valises, et allez les attacher; vous briderez ensuite nos chevaux et les ferez sortir, (et vous nous les amenerez), nous allons descendre pour monter à cheval; il va être six heures, il sera temps que nous partions.	Nehm' er unsere Felleisen und packe er sie auf; hernach zäumt er unsere Pferde auf, und führt sie vor, wir werden sogleich kommen und aufsitzen; es wird gleich sechs Uhr seyn, es ist Zeit zur Abreise.
— Tout sera prêt dans le moment Messieurs.	Es soll alles im Augenblick fertig seyn.
— Tenez, Jean, voilà ce que nous vous donnons pour boire.	Hier, Johann, geben wir ihm ein Trinkgeld.

— Je vous remercie, Messieurs; je vous souhaite un bon voyage.	Ich danke, meine Herrn, und wünsche Ihnen eine glückliche Reise.

68.

Information pour un voyage.	Erkundigung wegen einer Reise.
Pourriez-vous m'indiquer la route d'ici à F....?	Könnten Sie mir den Weg von hier nach F... sagen?
— Oui, Mr. (Me.) je vous la donnerai par écrit.	Ja, mein Herr (Mad.) ich will Ihnen die Oerter aufschreiben.
— Combien compte-t-on de lieues françaises ou de milles d'Allemagne?	Wie viel französische oder deutsche Meilen rechnet man bis dahin?
— Il y en a environ vingt de ces derniers, ou 45 lieues de France.	Es sind ungefähr zwanzig deutsche oder 45 französische Meilen.
— Le chemin est-il beau, est-il large, est-il pavé?	Ist der Weg gut, ist er breit, ist er gepflastert?
— Il n'est ni beau, ni très-mauvais; (il est très-beau, il est entre les deux) il est étroit dans quelques endroits, mais il est bordé de parapets.	Er ist weder gut, noch besonders schlecht; (er ist sehr gut: er ist mittelmäßig) er ist an einigen Stellen schmal, aber mit Schutzmauern versehen.
Il y a d'ailleurs deux routes différentes, l'une par M., l'autre par W.	Es gibt übrigens zwei verschiedene Wege, einen über M. und einen über W.
— Quelle est la meilleure? J'appèle la meilleure non la moins longue, mais celle qui a le plus beau chemin.	Welches ist der beste? das heißt, nicht der kürzeste, sondern wo man am besten fortkömmt?
— La distance est à-peu-près la même, et les deux routes sont également plates; mais M. est une des plus belles villes de l'Allemagne; peut-être désirez-vous la voir.	Beide sind ungefähr gleich lang und gleich eben; aber M. ist eine der schönsten Städte in Deutschland; Sie haben vielleicht Lust, sie zu sehen.
— Y a-t-il des montagnes, des forêts, des précipices par cette dernière route?	Sind Berge, Wälder, steile Abhänge auf der letztern Straße?
L'on côtoie souvent les montagnes, ou une belle rivière; mais la route est absolument belle, quoique très sablonneuse pendant plusieurs lieues.	Man kommt oft am Fuße der Berge oder neben einem schönen Flusse hin; aber der Weg ist durchaus gut, obgleich einige Stunden weit äußerst sandig.
On ne passe par aucune forêt; on passe un peu de forêt.	Man kommt durch gar keinen Wald; man kommt durch ein kleines Stück Wald.
— Les villes par où l'on passe, offrent-elles quelque chose de curieux ou d'intéressant à voir?	Ist etwas Merkwürdiges oder Sehenswürdiges in den Städten, durch welche man kommt?
— Quelques-unes; H. a des vues vastes et magnifiques. A deux lieues de là est le jardin de Schw...., digne des curieux; mais vous vous détournez d'une lieue.	Ja, in einigen. H. hat weite und prächtige Aussichten. Zwei Stunden von da ist der sehenswürdige Garten von Schw..; Sie reisen aber eine Stunde um.
— Trouve-t-on de bonnes auberges sur cette route?	Trifft man gute Wirthshäuser auf dieser Straße an?

— Elles sont passables; il y en a de bonnes et de mauvaises.

Sie sind ziemlich ordentlich; es gibt gute und schlechte.

— Auriez-vous la bonté de m'indiquer les meilleures?

Wollten Sie so gütig seyn, mir die besten anzugeben?

— Oui, Monsieur, avec bien du plaisir.

Ja, mein Herr, mit vielem Vergnügen.

— Voulez-vous bien écrire cela sur mon porte-feuille, sur mon souvenir? voici un crayon.

Haben Sie die Güte, es in meine Schreibtafel, auf mein Souvenir zu scheiben! Hier ist Bleistift.

Les postes sont-elles bien servies sur cette route?

Werden die Posten auf dieser Straße gut bedient?

— Très-lentement, comme dans toute l'Allemagne, et l'on est souvent dans le cas d'attendre les chevaux.

Sie sind, wie in ganz Deutschland sehr langsam, und man muß oft auf die Pferde warten.

— Combien doit-on payer pour chaque cheval?

Wie viel muß man für ein Pferd bezahlen?

— 2 Fl. 45 Kreutzers par poste, et 15 Kr. aux postillons.

2 Fl. 45 Kr. auf die Station, und 15 Kr. dem Postillon.

— Combien donne-t-on pour faire graisser la voiture?

Was muß man für das Einschmieren bezahlen? (Wie viel muß man Schmiergeld geben)?

— Cela peut faire 36 ou 40 Kreutzers.

Das kann 36 oder 40 Kr. betragen.

— Ne voyage-t-on pas à meilleur compte en prenant des chevaux de louage?

Reist man nicht wohlfeiler mit Miethpferden (Lohnpferden)?

— Peut-être y a-t-il quelque économie, mais on y perd par la lenteur.

Vielleicht könnte man etwas dabei sparen, es geht aber viel langsamer.

— Combien pourra me coûter une voiture et trois chevaux de louage pour aller d'ici à Fr., y séjourner huit jours, et revenir ensuite ici, et que doit-on donner au cocher?

Wie viel kann mich ein Fuhrwerk mit drei Miethpferden von hier bis Fr. kosten, wenn ich mich 8 Tage dort aufhalte, und dann wieder zurückfahre, und was muß man dem Kutscher geben?

— Il pourra vous en coûter 12 à 15 louis pour la voiture et les chevaux, et un demi louis pour le cocher.

Es kann Sie 12 bis 15 Louisd'or für das Fuhrwerk und die Pferde, und einen halben Louisd'or für den Kutscher kosten.

— Le cocher est sans doute obligé de se nourrir, et de payer aux ponts et aux barrières?

Der Kutscher muß sich dann ohne Zweifel frei halten, und das Brücken- und Wegegeld bezahlen?

— Il est chargé de pourvoir à sa nourriture; mais les frais de ponts ou de barrières sont au compte des voyageurs.

Für seinen Unterhalt muß er selbst sorgen; das Brücken- und Wegegeld aber müssen die Reisenden bezahlen.

— En combien de jours fait-il le voyage? combien de jours sera-t-il en route?

Wie viel Tage braucht er zu der Reise? Wie viel Tage wird er unter Weges seyn?

— Il fera le voyage en trois jours; il arrivera le troisième jour.

Er wird den Weg in drei Tagen machen; er wird den dritten Tag ankommen.

Combien m'en coûtera-t-il pour y aller par la diligence, par les voitures publiques?

Wie hoch kann es mich kommen, wenn ich mit dem Postwagen, mit der Landkutsche Ahmfahre?

Environ un louis pour aller, et autant pour revenir, outre les pour-boire aux conducteurs.

— Ne trouve-t-on pas quelquefois des voitures de renvoi (de retour)?

— Oui, Mr., les occasions se présentent assez fréquemment.

— Combien m'en coûtera-t-il pour aller en voiture de renvoi?

— C'est affaire de convention avec le cocher, qui profite autant qu'il peut de la circonstance.

Cocher, que demanderez-vous à Mr. pour profiter de votre voiture jusqu'à Fr.?

— Cela dépend si Mr. est seul, s'il a beaucoup d'effets, etc.

— C'est pour moi et mon domestique; mes effets sont peu considérables,

— Je vous conduirai pour 3 louis.

— Cela est raisonnable, vous ne demandez pas trop. La voiture est-elle commode et solide? Est-elle couverte? Est-elle suspendue?

— Elle est couverte et suspendue, et les personnes y sont commodément; elle a une cave, un filet, des poches, une vache, etc.

— Pourrait-on y mettre une malle, un porte-manteau, et une harpe dans son étui sur l'impériale? si non, je ferai mettre ces objets a la diligence.

— Il sera possible de leur trouver une place derrière la voiture et sur l'impériable.

Ungefähr einen Louisd'or hin, und eben so viel zurück, ohne die Trinkgelder für die Conducteurs.

Trifft man nicht zuweilen zurückgehende Fuhrwerke (Retourgefährte) an?

Ja, mein Herr, solche Gelegenheiten sind ziemlich häufig.

Was muß ich in einem Retourgefährte bezahlen?

Es kommt darauf an, wie man es mit dem Kutscher ausmacht, der sich natürlich die Gelegenheit so gut als möglich zu Nutzen macht.

Kutscher (Schwager), was verlangt ihr von diesem Herrn, ihn bis Fr. mitzunehmen?

Es kömmt darauf an, ob der Herr allein ist, ob er viel Gepäck hat, u. s. w.

Mein Bedienter ist bei mir, und mein Gepäck ist unbedeutend.

Ich will Sie für 3 Louisd'or führen.

Das ist billig, ihr fordert nicht zu viel. Ist das Fuhrwerk bequem und in gutem Stande? Ist es bedeckt? Hängt es in Federn, in Riemen?

Es ist bedeckt, und hängt in Riemen, (in Federn) man sitzt bequem darin; es hat ein Bodenbehältniß, ein Netz, Taschen, ein Behältniß über dem Kasten, (eine Vache) 2c.

Kann man eine Kiste (einen Verschlag) und einen Mantelsack aufpacken, und eine Harfe im Futteral auf den Kutschenhimmel legen? Wo nicht, so würde ich diese Stücke auf den Postwagen geben.

Es wird sich hinten auf dem Gefährte und auf dem Kutschenhimmel schon Platz dazu finden.

69.

Suite avec le cocher.

Ecoutez, cocher, (postillon) allez bon train dans le beau chemin, et doucement en tournant, ou sur les ponts, ou dans les villages, et je vous donnerai bien pour-boire; si non vous n'aurez rien. (si non je ne vous donnerai que l'ordonnance.)

— Soyez tranquille, Mr. (Madame) je vous conduirai comme vous le désirez.

Fortsetzung, mit dem Kutscher.

Hört, Kutscher, (Postillon) fahrt geschwinde, wenn der Weg gut ist, aber langsam beim Umwenden, auf den Brücken und durch die Dörfer, so will ich euch ein gutes Trinkgeld geben; wo nicht, so bekommt ihr nichts (wo nicht, so gebe ich euch nur die Taxe).

Seyn Sie unbesorgt, mein Herr, (Mad.) ich werde Sie führen, wie Sie es haben wollen.

— Allez donc mieux, cocher (postillon); le chemin est beau, et vous n'allez pas.	Fahrt doch schneller, Kutscher (Schwager) der Weg ist hier gut, und ihr fahret nicht schnell.
Quittez le pavé et allez sur la terre. Allez doucement actuellement! n'allez pas si près du précipice ou de la rivière!	Fahret vom Pflaster weg auf den Erdweg. Fahret jetzt gemach! fahret nicht so nahe am Abhange, am Flusse!
Eloignez-vous du bord du précipice ou de la rivière! vous savez ce que je vous aï promis.	Fahret vom Rande des Abhanges, vom Ufer weg! ihr wißt, was ich euch versprochen habe.
Arrêtez, cocher, je vais descendre, la voiture pourrait verser.	Halt, Kutscher! ich will aussteigen, der Wagen könnte umfallen.
— Il n'y a point de danger, Mr., (Madame) vous pouvez rester sans crainte.	Es hat keine Gefahr, mein Herr, (Mad.) Sie können ruhig sitzen bleiben.
— Non, je veux descendre; arrêtez, vous dis-je; ouvrez la portière, abaissez le marche-pied, baissez la glace; donnez-moi le bras, (soutenez-moi), fermez la voiture; je remonterai là-bas où finit le parapet.	Nein, ich will aussteigen; halt, sag' ich euch; macht den Schlag auf, schlagt den Fußtritt herunter, laßt das Glasfenster herab; reicht mir den Arm, (haltet mich), macht den Wagen zu: ich will da unten wieder einsteigen, wo die Schutzmauer aufhört.
Bon, maintenant, ouvrez la voiture, je vais remonter; fermez bien la portière, et levez la glace.	Gut, jetzt machet den Wagen auf, ich will wieder einsteigen; machet den Schlag fest zu, und zieht das Glas wieder auf.
Cocher (postillon) laissez monter ce pauvre homme sur le siège de votre voiture, il est si fatigué! je vous donnerai quelque chose pour cela.	Kutscher (Postillon), laßt den armen Mann da zu euch auf den Bock sitzen, er ist so müde! ich will euch etwas dafür bezahlen.
— J'y consens, (je le veux bien) Mr. (Madame.)	Meinetwegen.
— Montez, mon ami; montez, bon homme! Ne vous endormez pas sur ce siège, mon ami, vous pourriez tomber; tenez-vous éveillé.	Sitz er auf, (steig er auf) guter Freund! Schlaf er nicht ein auf dem Bock, er könnte herunter fallen; bleib' er wach.
Cocher, (postillon) quelqu'un (un homme) vient de monter derrière voiture; faites-le descendre! regardez un peu si la malle est bien attachée, et si rien ne s'est défait.	Kutscher (Schwager) es hat sich jemand hinten auf den Wagen gesetzt; heißt ihn herunter gehen! seht nach, ob der Koffer fest angemacht und nichts los gegangen ist.
— Tout est en bon ordre, Mr. (Madame).	Es ist alles in der Ordnung, mein Herr (Mad.)
— Je crois que les roues s'enflamment, regardez-y, il faudrait y jeter de l'eau.	Ich glaube die Räder entzünden sich, seht einmal nach, man müßte Wasser darauf gießen.
Cocher, (postillon) arrêtez-vous, (arrêtez) il faut enrayer.	Halt, Schwager, hier müßt ihr sperren, die Sperre anlegen.
— Oh, il n'y a pas de danger, les chevaux sont doux.	Oh, es hat keine Gefahr, die Pferde sind nicht wild.
— N'importe, arrêtez, la descente est assez rapide, et je veux qu'on enraie.	Das thut nichts, haltet; der Abhang ist ziemlich steil, und ich will, daß ihr sperret.

— Voici devant nous le chemin de traverse, qui est beaucoup plus court.

Da haben wir den Feldweg vor uns, der viel kürzer ist.

Cocher, (postillon) je ne veux point de chemin de traverse, quelque court qu'il soit.

Ich will nichts vom Feldwege, er mag so kurz seyn als er will.

Je ne veux point quitter la grande route, je ne le veux point absolument.

Ich will nicht von der Landstraße abgehen, schlechterdings nicht.

— Mais le sable fatigue trop mes chevaux.

Aber im Sande werden meine Pferde zu müde.

— Je ne veux point quitter le grand chemin, et vous ne pouvez le quitter sans ma permission; car la poste doit suivre la grande route, à moins que les voyageurs ne consentent à la quitter.

Ich will aber nun auf der Landstraße bleiben, und ihr dürft ohne meine Erlaubniß nicht davon abfahren; denn die Post soll die Landstraße nicht verlassen, es sey denn, daß es den Reisenden recht wäre.

— Ce chemin de traverse est aussi fréquenté que la grande route; et l'on évite une forte lieue de sable où l'on n'avance point, et où l'on fatigue les chevaux.

Dieser Feldweg wird eben so stark befahren, als die Landstraße, und man weicht einem stundenlangen Sandwege aus, wo man nicht vorwärts kommt und die Pferde abmattet.

— Allons, finissons cette discussion, et restez dans la grande route; j'y aurai l'œil, et je ne souffrirai point que vous vous en écartiez.

Nun soll der Streit ein Ende haben, und ihr bleibt auf der Landstraße; ich werde darauf Acht geben und nicht leiden, daß ihr davon abweichet.

Cocher (postillon) venez recevoir votre argent; voici mon accord et voilà votre pour-boire.

Kutscher, (Schwager) kommt und zieht euer Geld ein; da habt ihr den bedungenen Fuhrlohn, und hier ist euer Trinkgeld.

—Ce n'est pas trop Mr. (Madame), pour une si longue route, et après vous avoir mené si bien.

Das ist wenig, mein Herr, (Mad.) für einen so langen Weg, da ich Sie so gut geführt habe.

— Comment, vous n'êtes pas content? il est vrai que vous m'avez bien mené, mais aussi je vous paie très-bien.

Wie, ihr seyd nicht zufrieden? Es ist wahr, ihr seyd gut gefahren, aber ich bezahle euch auch recht gut.

Si vous m'aviez mieux mené je vous donnerais davantage: quand on me mène bien, je donne....

Wenn ihr mich besser geführt hättet, so würde ich auch mehr geben: wenn man mich gut führt, so gebe ich...

69.

Suite, accidents en route.

Fortsetzung, Zufälle auf der Reise.

Ah ciel! voilà notre voiture à terre; qu'y a-t-il donc, cocher?

Himmel, da liegt der Wagen um; wo fehlt es denn, Schwager?

— C'est la chevile ouvrière qui est sautée, c'est la soupente qui est cassée, c'est l'essieu qui est cassé.

Der Schlußnagel ist herausgegangen, der Tragriemen (Hangriemen) ist gebrochen, die Achse ist gebrochen.

— Heureusement nous ne sommes pas blessés; aidez-nous à nous relever, ôtez ces paquets, donnez-moi la main, soutenez-moi! ap-

Glücklicher Weise sind wir nicht beschädigt; helft uns wieder auf, nehmet diese Packete weg, reicht mir die Hand, haltet mich! bringt die Kut-

portez les coussins de la voiture, ils nous serviront de siège; mettez-les à l'ombre sous cet arbre.

Comment faire pour relever la voiture? il faudra aller à cette chaumière, à cette maison demander du secours.

Sachez si l'on peut avoir un charron! envoyez chercher un charron, un maréchal!

— Peut-être pourrai-je me passer de leur secours; je vais voir à cette maison si on n'a pas des clous, des cordes, un marteau.

— Si vous pouviez seulement la remettre en état d'aller doucement jusqu'à la première ville; jusqu'à la poste!

— La voilà relevée, nous allons voir de quoi il s'agit.

— Cela est-il difficile à raccommoder? cela sera-t-il long?

Il sera impossible de la raccommoder de manière à continuer la route sans danger.

— Eh bien, nous la continuerons à pied. Allez demander à l'une de ces chaumières, si l'on ne peut pas nous louer une charrette; on y attelera des chevaux de charrue, pour transporter nos effets.

— La malle, le porte-manteau, la cassette, etc., peuvent bien rester dans la voiture.

— Nous partirons donc dès que vous aurez fini. Tenez, voilà pour ces gens qui vous ont aidé; nous les remercions de leurs peines.

Combien y a-t-il de lieues ou de milles d'ici à la poste prochaine?

— Il y a cinq lieues.

Cela fait poste et demi, ou deux postes. C'est un peu trop pour nos pieds.

S'il est possible, nous chercherons quelque voiture en route, ou nous nous reposerons, lorsque nous trouverons une bonne auberge.

— Voilà une belle maison de paysan, si vous souhaitez y entrer?

Demandez si l'on veut bien nous recevoir, et nous donner quelques rafraîchissements.

schenkissen, damit wir uns darauf setzen; legt sie in den Schatten unter diesen Baum.

Wie heben wir nun den Wagen wieder auf? Ihr müßt in die Hütte, in das Haus dort gehen, und um Hülfe bitten.

Fragt, ob man einen Wagner (Stellmacher) bekommen kann! Schickt nach einem Wagner, nach einem Schmide!

Vielleicht kann ich ihrer Hülfe entbehren; ich will einmal in dem Hause sehen, ob da nicht Nägel, Stricke und ein Hammer zu bekommen sind.

Wenn ihr den Wagen nur so weit wieder in Stand bringen könntet, daß wir langsam damit bis zur nächsten Stadt, bis zur nächsten Post kämen!

Nun ist er wieder aufgerichtet; wir wollen sehen, was zu machen ist.

Ist schwer zu helfen? Wird es lange dauern?

Es wird unmöglich seyn, ihn wieder so auszubessern, daß wir die Reise ohne Gefahr fortsetzen könnten.

Nun, so gehen wir zu Fuße weiter. Fragt einmal in einer von den Bauerhütten nach, ob man uns nicht einen Karren vermiethen kann; man spannt Ackerpferde daran, um unser Reisegeräthe fortzubringen.

Der Verschlag (die Kiste), der Mantelsack, das Kästchen ꝛc., können wohl im Wagen bleiben.

Wir werden also fortgehen, so bald ihr fertig seyd. Da habt ihr etwas für die Leute, die euch geholfen haben; wir danken ihnen für ihre Mühe.

Wie viel Stunden oder Meilen ist es von hier bis zur nächsten Post?

Fünf Stunden.

Das macht anderthalb oder zwei Stationen. Das ist ein wenig zu viel für unsere Füße.

Wenn es möglich ist, so wollen wir unterwegs ein Gefährt zu bekommen suchen, oder wollen wir ausruhen, wenn wir ein gutes Wirthshaus gefunden haben.

Hier ist ein schönes Bauerhaus, wenn Sie Lust haben hinein zu gehen.

Fragt einmal, ob man uns aufnehmen und einige Erfrischungen geben will.

J'ai bien soif. L'eau est-elle bonne ici? est-ce de l'eau de source, (de l'eau de fontaine) de l'eau de puits?

Ich bin sehr durstig. Giebt es hier gutes Wasser? Ist es Quellwasser (Brunnenwasser), Pumpbrunnenwasser?

Je voudrais un bon verre de lait nouvellement tiré.

Ich möchte ein Glas frisch gemolkene Milch.

— La servante va traire la vache, elle vous en apportera à l'instant.

Die Magd wird gleich die Kuh melken, und Ihnen augenblicklich welche bringen.

— Avez-vous de bon pain, quelques fruits? apportez-nous en, et aussi de bon beurre; je ferai quelques tartines de beurre, quelques beurrées. J'aime beaucoup les beurrées, lorsque le beurre est bien frais.

Habt ihr gutes Brod, ein wenig Obst? Bringt uns welches, auch gute Butter; ich will einige Butterschnitten, Butterbrode streichen. Ich esse die Butterbrode sehr gern, wenn die Butter frisch ist.

70.

Ouvrages de femme, et objets qui y ont rapport.

Weibliche Arbeiten und darauf Bezug habende Gegenstände.

Que cousez-vous là, ma chère amie?

Was nähen Sie da, meine liebe Freundinn?

— Je fais un habit de satin, de linon, de mousseline rayée, unie, mouchetée, brodée, etc.

Ich mache ein Kleid von Atlas, Linon, von gestreifter, glatter, getüpfelter, gestickter Mousseline ꝛc.

— Vous avez là de belles aiguilles, sont ce des aiguilles anglaises?

Sie haben da schöne Nadeln; sind es englische Nadeln?

— Oui, je ne couds pas avec d'autres.

Ja, ich nähe mit keinen andern.

— Depuis quand avez-vous ce beau dé? il est d'argent, je pense?

Seit wann haben Sie diesen schönen Fingerhut? Es ist glaub' ich ein silberner?

— Oui, c'est un présent que j'ai reçu à ma fête, à mon jour de naissance, et ce carreau (ce coussin), cette grimace de même.

Ja, es ist ein Geschenk, das ich an meinem Namenstage, an meinem Geburtstage bekommen habe, und auch dieß Nähkissen, diese Nählade.

— Je vous en félicite, ce présent est de mon goût, mais votre soie est trop fine, trop déliée, trop grosse, trop foncée, trop claire.

Ich wünsche Ihnen Glück dazu; dieses Geschenk ist nach meinem Geschmacke; aber Ihre Seide ist zu fein, zu dünne, zu dick, zu dunkel, zu hell.

Couleur de rose, couleur de chair, vert pomme, vert foncé, ponceau, bleu, chamois, blanc, violet, lilas, jaune, aurore, gris, couleur de feu, couleur de paille, conviendrait mieux pour cet habit.

Rosenfarb, fleischfarb, apfelgrün, dunkelgrün, hochroth, blau, falb, weiß, veilchenblau, lila, gelb, hochgelb, grau, feuerfarb, strohgelb würde sich besser zu diesem Kleide schicken.

— Où avez-vous appris à coudre? chez qui apprenez-vous la couture? allez-vous à la couture?

Wo haben Sie nähen gelernt? bei wem lernen Sie das Nähen? Gehen Sie in die Nähschule?

— J'ai appris chez Madame Bilan.

Ich habe bei der Frau B. gelernt.

— C'est une bonne couturière;

Das ist eine gute Nähterinn: Sie

vous cousez proprement, habilement. Madame Bilan travaille-t-elle aussi en linge? coud-elle aussi du linge, en linge?

nähen sauber, künstlich. Treibt die Frau B. auch das Weißnähen? arbeitet sie auch in Weißzeug?

— Oui, j'ai appris l'un et l'autre chez elle; je fais mes robes, et des fourreaux pour mes sœurs.

Ja, ich habe beides bei ihr gelernt: ich mache meine Kleider und Ueberröcke (Oberkleider) für meine Schwestern.

— Qui a devidé ce fil? voilà une jolie pelote, un joli peloton, il est bien rond, ovale.

Wer hat diesen Faden aufgewickelt? das ist ein hübscher Knaul, er ist schön rund, eirund.

Je l'ai dévidé moi-même, mais je ne réussis pas toujours à faire mes pelottes aussi rondes.

Ich habe ihn selbst aufgewickelt, aber es gelingt mir nicht immer, meine Knäule so rnnd zu machen.

— Cousez ces deux pièces ensemble! faites un nœud à votre fil ou à cette soie! voilà une belle couture une grosse couture, une couture menue, fine, une couture ronde, plate.

Nähen Sie diese zwei Stücke zusammen! machen Sie einen Knoten (Knopf) an Ihren Faden oder an diese Seide. Das ist eine schöne Naht, eine grobe Naht, eine kleine, feine Naht, eine runde, platte Naht.

Je n'aime pas à faire cette couture, elle est pénible, elle n'est pas aisée: il faut rabattre la couture, cette couture n'est pas encore rabattue: j'ai prêté mon carreau.

Ich mache diese Naht nicht gern, sie ist mühsam, sie ist nicht leicht: man muß die Naht platt drücken, niederbügeln, diese Naht ist noch nicht niedergebügelt; ich habe mein Bügeleisen weggeliehen.

— Avez-vous cousu cette pièce à votre habit?

Haben Sie diesen Fleck in (auf) Ihr Kleid gesetzt?

— Oui; cela est assez mal cousu, cela est cousu à la hâte.

Ja, das ist ziemlich schlecht genäht, das ist eilfertig genäht.

— Vous voulez qu'on vous loue; la couture n'y paraît presque point (on n'en voit presque point la couture).

Sie wollen gelobt seyn; man sieht die Naht fast gar nicht.

Ne viendrez-vous pas me voir un moment vers le soir?

Werden Sie mich nicht gegen Abend ein wenig besuchen?

Pas pour aujourd'hui; j'ai encore quelque ouvrage qui presse; je dois coudre des manchettes et un jabot à cette chemise, et des boutons à cette veste.

Heute nicht: ich habe noch !eine dringende Arbeit; ich muß noch Handkrausen und einen Busenstreifen an dieses Hemd nähen, und Knöpfe an diese Weste setzen.

— Je vais vous faire des aiguillées; vous préparer une aiguille, vous enfiler une aiguille; celle-ci est enfilée de fil, de fil fin; je l'enfilerai de soie, de gros fil.

Ich will Ihnen Trumme machen, Ihnen einen Trumm zurichten, eine Nadel einfädeln; in dieser Nadel ist ein Faden (Zwirn), feiner Faden; ich will sie mit Seide, mit grobem Faden einfädeln.

— Ne faites pas les aiguillées trop longues; ne coupez pas de longues aiguillées.

Machen Sie die Trumme nicht zu lang; schneiden Sie keine lange Trumme ab.

— Vous cousez à gros (grands) points; cela est cousu à petits points; voici un point qui est plus gros, plus petit que les autres; ce point de dentelle, de chaînette est bien beau.

Sie nähen mit weiten (großen) Stichen; das ist mit kleinen Stichen genäht; dieser Stich ist größer, kleiner als die andern; dieser Spitzenstich, Kettenstich ist sehr schön.

— Arrêtez ce point, cette couture; faites-y encore un point d'aiguille; il n'y a qu'un point ou deux à faire pour arrêter cette couture, pour recoudre cette agrafe.	Befestigen Sie diesen Stich, diese Naht; machen Sie noch einen Nadelstich; man braucht nur einen oder zwei Stiche, um diese Naht zu befestigen, um diesen Haft wieder anzunähen.
— Je me suis piquée; je me pique presque toujours en faisant ce point; cela me fait bien mal.	Ich habe mich gestochen; ich steche mich fast immer, wenn ich diese Naht mache; es thut mir sehr wehe.
— Je le crois, vos aiguilles sont fines, pointues, elles pénètrent. (elles vont bien avant). La pointe de cette aiguille est émousée, cassée; le chas, le cul, le trou de cette autre est trop petit.	Das glaub' ich, Ihre Nadeln sind fein, spitzig, sie dringen tief ein. Die Spitze an dieser Nadel ist stumpf, ist abgebrochen; das Oehr, das Loch an jener ist zu klein.
— Comment trouvez-vous le cou de cette chemise, est-il assez échancré?	Wie gefällt Ihnen der Ausschnitt an diesem Hemde, ist es stark genug ausgeschweift?
— Je le trouve bien, mais un peu plus d'échancrure n'eût pas mal fait; il faut un peu plus d'échancrure à cette manche.	Er ist nicht übel, doch hätte es nicht geschadet, wenn es ein wenig mehr ausgeschnitten wäre; dieser Aermel muß einen etwas größern Ausschnitt bekommen.
Les poignets de cette chemise sont usés.	Die Preise (Preischen) an diesem Hemde sind abgestoßen.
— Oui, il faut les remonter de poignets.	Ja, man muß frische Preischen daran machen.
Coupez cette pièce de droit fil, suivez le fil; vous n'allez pas de droit fil.	Schneiden Sie dieses Stück fadengerade, folgen Sie dem Faden; Sie schneiden krumm (nicht dem Faden nach.)
— Je suis encore un peu mal adroite à couper, j'ai déjà gâté plus d'un morceau de toile à l'apprendre.	Ich bin noch ein wenig ungeschickt im Schneiden; ich habe schon mehr als ein Stück Leinwand darüber verdorben, es zu lernen.
— Vous avez cependant de bons ciseaux, cela doit aller tout seul. Ce sont des ciseaux anglais, français; l'étui en est superbe.	Sie haben aber doch eine gute Scheere, das muß wie von selbst gehen. Das ist eine englische, eine französische Scheere; das Futteral dazu ist prächtig.
Savez-vous aussi faire du point? (ce nom se donne à tous les ouvrages de fil faits à l'aiguille.) Vous travaillez en point de France, en point d'Angleterre, etc.	Können Sie auch Spitzen nähen? (So nennt man alle mit der Nadel gemachte Spitzenarbeit.) Sie nähen die Spitzen nach französischer, nach englischer Art rc.
Madame Bilan est-elle aussi ouvrière en point? sait-elle raccommoder des points, blanchir des points? Cette cravatte est de points.	Arbeitet die Frau B. auch in Spitzen? kann sie Spitzen ausbessern, waschen? Diese Halsbinde ist von genähten Spitzen.
Comment faites-vous cette couture, la surjetez-vous, la cousez-vous en surjet?	Wie machen Sie diese Naht; machen Sie sie überwendlings?
— Cela peut être surjeté, cousu en surjet; on applique les deux	Man kann das mit der Ueberwendlingsnaht zusammen nähen. Man

pièces l'une contre l'autre, bord à bord, et on les traverse toutes deux à chaque point d'aiguille.
hält die zwei Stücke Rand an Rand zusammen, und übernäht beide mit jedem Nadelstiche.

Avez-vous fait cet ourlet, avez-vous ourlé ces mouchoirs, ces serviettes?
Haben Sie diesen Saum gemacht? Haben Sie diese Schnupftücher, diese Servietten, (Tellertücher) gesäumt?

— C'est de l'ouvrage de ma sœur.
Das hat meine Schwester gemacht; (das ist von meiner Schwester Arbeit.)

— Elle sait bien ourler; cela est bien ourlé; un ourlet bien fait orne un mouchoir, (une étoffe) outre qu'il l'empêche de s'effiler.
Sie kann gut säumen; das ist schön gesäumt; ein gut gemachter Saum ziert ein Schnupftuch, einen Zeug, und hindert sie, sich auszufaseln.

— Les ourlets plats me plaisent mieux que les ronds; cet ourlet est trop gros, trop large, cela est bien mal ourlé.
Die platten Säume gefallen mir besser als die runden; dieser Saum ist zu dick, zu breit; das ist sehr schlecht gesäumt.

Essayez un peu votre robe, avant que je parte.
Probieren Sie einmal Ihr Kleid an, ehe ich gehe.

— Comment me va-t-elle?
Wie steht es mir?

— Elle vous va très bien; les manches en sont trop larges, trop étroites; trop courtes, trop longues; la taille en est trop courte, trop longue.
Es steht Ihnen sehr gut; die Aermel sind zu weit, zu enge; zu kurz, zu lang; der Leib ist zu kurz, zu lang.

— Il sera facile d'y remédier, mais c'est à présent la mode; cependant, la robe me gêne, elle n'est pas assez ample, elle n'a pas assez d'ampleur.
Dem wird leicht abzuhelfen seyn, aber es ist jetzt die Mode so; indessen ist mir das Kleid zu unbequem, (es spannt mich) es ist nicht weit genug.

— J'ai une robe à faire, je la ferai sur ce modèle; je voudrais que ma couturière (mon tailleur) fût ici, pour prendre ma mesure.
Ich habe ein Kleid zu machen, ich will es nach diesem Muster machen; ich wollte, daß meine Nähterinn (mein Schneider) hier wäre, um mir das Maß zu nehmen.

— Prenez-la sur cet habit, cela n'est pas difficile; je coupe mes habits moi-même.
Nehmen Sie es an diesem Kleide, das ist nicht schwer; ich schneide meine Kleider selbst zu.

71.

Suite, sur la broderie et le dessin.
Fortsetzung, über die Stickerei und Zeichenkunst.

Vous brodez, mon amie; c'est un talent que je ne vous connaissais pas. Et depuis quand?
Sie sticken, meine Freundinn; ich wußte nicht, daß Sie diese Geschicklichkeit besitzen. Seit wann sticken Sie?

— Il n'y a pas encore long-temps, il n'y a que deux mois.
Noch nicht lange, erst seit zwei Monaten.

— Apprenez-vous aussi chez Madame N.?
Lernen Sie auch bei der Frau N.?

— Oui, elle a beaucoup de jeunes demoiselles; c'est une habile brodeuse; elle brode au tambour, et de toutes les autres manières.
Ja, sie hat viele Schülerinnen (Lehrmädchen); sie ist eine geschickte Stickerinn; sie stickt auf der Trommel (dem Tambour) und auf alle andere Arten.

— Vous brodez en fil, en soie, en
Sie sticken in Faden, in Seide, in

paillettes, en or, etc. Il y a bien des paillettes à cette broderie, voilà une broderie relevée, une broderie plate, une riche broderie; cette veste est toute couverte de broderie.

Flittern, in Gold ꝛc. Bei dieser Stickerei sind viele Flitter; das ist eine erhabene, eine platte (flache) Stickerei, eine reiche Stickerei. Es ist sehr viel Stickerei an dieser Weste.

Vous avez de belles aiguilles à broder. Brodez-vous au tambour, ou au métier?

Sie haben schöne Sticknadeln. Sticken Sie auf der Trommel oder auf dem Rahmen (Stickrahmen).

Tendez cette étoffe sur votre métier! Cette étoffe est trop tendue, il faut relâcher un peu votre métier: elle n'est pas assez tendue; il faut mieux la tendre; il faut tendre un peu plus votre métier.

Spannen Sie diesen Zeug in Ihren Rahmen! Dieser Zeug ist zu sehr angespannt, Sie müssen Ihren Rahmen ein wenig nachlassen; er ist nicht genug angespannt, Sie müssen ihn mehr anspannen; Sie müssen Ihren Rahmen ein wenig mehr spannen.

— Travaillez-vous aussi en broderie? faites-vous aussi de la broderie? brodez-vous au crochet, ou à l'aiguille?

Machen Sie auch Stickerei-Arbeit? Sticken Sie auch? Sticken Sie mit dem Häckchen oder mit der Nadel?

Dessinez-vous vous-même les dessins de vos broderies? avez-vous brodé ce fichu, ce ridicule, ce sac à ouvrage? qui vous en a fourni le dessin?

Machen Sie die Zeichnungen zu Ihrer Stickerei selbst? (Zeichnen Sie Ihre Stickmuster selbst?) Haben Sie dieses Halstuch, diesen Arbeitsbeutel gestickt? Von wem haben Sie die Zeichnung dazu bekommen?

— On ne me l'a pas fourni, je l'ai dessiné de fantaisie, de souvenir, d'imagination; je l'ai dessiné en m'amusant, en m'exerçant.

Ich habe sie von niemand bekommen, es ist meine eigene Fantasie; ich habe es zum Zeitvertreibe, zur Uebung gezeichnet.

— Il est très-joli: chez qui apprenez-vous le dessin? quel est votre maître, (qu'elle est votre maîtresse) de dessin?

Es ist sehr schön. Bei wem lernen Sie zeichnen? Wer ist ihr Zeichenmeister, Ihre Zeichenmeisterinn (Lehrerinn im Zeichnen)?

— J'apprends chez Mr. S. B.; chez Madame S....

Ich lerne es bei Herrn S. B.; bei der Frau S...

— Il (elle) montre bien, apprend bien, possède bien le dessin; il (elle) excelle dans le dessin.

Er ist ein guter Lehrer, sie ist eine gute Lehrerinn, (er, sie, unterrichtet gut); er (sie) ist sehr geschickt im Zeichnen (zeichnet vorzüglich gut).

Il (elle) a une touche hardie, fière moëlleuse, fine, légère.

Er (sie) hat einen kühnen, herzhaften, markigen, feinen, leichten Strich.

Le dessin (l'ordonnance, l'ensemble) de ce tableau est beau, mais il est mal exécuté.

Die Zeichnung (die Anordnung, der Entwurf) an diesem Gemählde ist schön, aber es ist nicht gut ausgeführt.

— C'est un dessin *arrêté*, (esquissé, ébauché) qui n'est que pour donner une idée juste de l'ouvrage; en voici un *colorié*, (où l'on a mis les couleurs qui doivent entrer dans l'ouvrage;) celui-ci est *haché*, (dont les ombres sont exprimées par des traits ou lignes sensibles du crayon ou de la plu-

Es ist nur eine skizzirte Zeichnung, um eine richtige Vorstellung von der Arbeit zu geben; hier ist eine ausgemahlte (wo man die Farben aufgetragen hat, welche in die Arbeit kommen sollen); diese hier ist schraffirt (worin die Schatten durch merkliche Blei- oder Federstriche ausgedruckt sind); jene ist gewischt, (wo die Schat-

me;) cet autre est *estombé*, (dont les ombres sont fondues avec du crayon en poudre.)

ten mit Farbenpulver aufgetragen und verwischt oder vertrieben sind).

— Montrez-moi aussi un dessin *grainé*, (dont les ombres, faites au crayon, ne sont ni hachées ni estompées; *un dessin lavé*, (dont les ombres sont faites au pinceau); et enfin un *dessin au trait*, (tracé au crayon ou à l'encre, sans aucune ombre.)

Zeigen Sie mir auch eine geriefelte Zeichnung, (worin die Schatten mit dem Stifte gemacht, und weder schraffirt noch gewischt sind); eine getuschte Zeichnung, (wo die Schatten mit dem Pinsel gemacht sind); und endlich eine unschattirte Zeichnung, (welche blos mit dem Stifte oder mit der Feder ohne alle Schattirung entworfen ist).

— Comment trouvez-vous cette figure?

Wie gefällt Ihnen diese Figur?

Je la trouve bien belle; l'avez-vous dessinée?

Ich finde sie sehr schön. Haben Sie sie gezeichnet?

— Oui, mais Mr. S. R. (Madame S.) y a mis la dernière main.

Ja, aber Herr S. R. (Frau S.) hat die letzte Hand daran gelegt (hat sie vollendet).

— Dessinez-vous d'après nature? (en prenant des objets naturels pour modèle) dessinez-vous des arbres, des paysages?

Zeichnen Sie nach der Natur (wobei man die natürlichen Gegenstände selbst zum Muster nimmt); zeichnen Sie Bäume, Landschaften?

— Je dessine plutôt des fleurs, qui me sont plus nécessaires pour broder.

Ich zeichne lieber Blumen, die mir zum Sticken nöthiger sind.

— Ces crayons de mine sont-ils bons? les avez-vous aiguisés vous-même? avez vous aussi des crayons de pastel, de sanguine, des crayons blancs, des crayons rouges, bleus?

Sind diese Bleistifte gut? Haben Sie sie selbst gespitzt? Haben Sie auch Farbenstifte (Pastellstifte), Röthelstifte, weiße, rothe, blaue Stifte?

— Oui, j'ai des pastels de toutes sortes de couleurs.

Ja, ich habe Stifte von allen Farben.

— Dessinez-vous au pastel? apprenez-vous à peindre en pastel?

Zeichnen Sie mit Pastellfarben? Lernen Sie Pastellmahlen?

Je m'y amuse quelquefois, j'ai dessein de l'apprendre.

Ich vergnüge mich zuweilen damit; ich bin gesonnen es zu lernen.

— Où achetez-vous votre pierre noire, votre sanguine, votre blanc de craie?

Wo kaufen Sie Ihre schwarze Kreide, Ihren Röthel, Ihre weiße Kreide?

— Je prends tout cela chez Mr. G.

Ich kaufe alles das bei Herrn G.

— Ce dessein est *aux trois crayons* (où l'on emploie les trois couleurs, dont on vient de parler). Ce pastel est-il de vous?

Diese Zeichnung ist mit drei Farben gemacht (wobei man sich der eben genannten drei Farben bedient). Ist diese Pastellzeichnung von Ihnen?

— Non, je ne suis pas si habile. Voici une petite collection de pastelets. Ce porte-feuille est rempli de pastels.

Nein, ich bin nicht so geschickt. Hier ist eine artige Sammlung von Pastellzeichnungen. Dieses Portefeuille ist voll Pastellzeichnungen.

72.

Suite, sur la peinture.

Ueber die Mahlerei.

A quelque heure qu'on vienne vous voir, on est toujours sûr de vous trouver cloué sur vos peintures.

Man mag zu Ihnen kommen zu welcher Stunde man will, so ist man immer sicher, Sie über Ihren Malereien zu finden.

— Je ne m'en défends pas, j'ai la plus vive passion pour cet art enchanteur qui nous fait jouir des délices de la belle saison au milieu des rigueurs de l'hiver.

Ich läugne es nicht, ich habe die stärkste Leidenschaft für diese zauberische Kunst, die uns mitten im strengen Winter den Genuß der Annehmlichkeiten der schönen Jahrszeit verschafft.

— Est-ce un sujet de fantaisie que je vois là sur votre chevalet?

Ist es ein Fantasiestück, das ich da auf Ihrer Staffelei sehe?

— Non c'est une copie bien imparfaite, d'un charmant paysage du Poussin dont voici l'original.

Nein es ist eine sehr unvollkommene Abbildung von einer reizenden Landschaft Poussins, von der hier das Urbild ist.

— Il me semble que si vous eussiez un peu plus renforcé les ombres des arbres de votre premier plan, fait tomber plus de lumière sur le tombeau et sur les bergers et bergères qui l'environnent, vous vous seriez plus raproché de votre inimitable modèle.

Mir däucht, wenn Sie die Schatten der Bäume auf Ihrem Grundrisse ein wenig stärker gemacht hätten, auf das Grab und auf die Hirten und Hirtinnen, die es umgeben, mehr Licht hätten fallen lassen, so würden Sie Ihrem unnachahmlichen Muster näher gekommen seyn.

— Votre remarque est très-juste, j'en vais profiter à l'heure. Comment le trouvez-vous d'ailleurs.

Ihre Bemerkung ist sehr richtig, ich will sie mir im Augenblicke zu Nutze machen. Wie finden Sie es sonst?

— Je trouve qu'il ressemble à vos autres ouvrages, et que vous allez cueillir de nouveaux éloges.

Ich finde, daß es Ihren andern Werken gleicht, und daß Sie neues Lob einernten werden.

— Ces éloges, fussent-ils toujours mérités, ne valent par le plaisir qui naît du travail même.

Dieses Lob, sey es auch immer verdient, ist nicht so viel werth als das Vergnügen, das in der Arbeit selbst liegt.

Je suis parfaitement de votre avis, monsieur, et en vous quittant, je vais retoucher un portrait que je fais de mémoire, et dont j'espère cependant venir à bout; c'est l'amour qui est mon maître dans l'art si interessant de rendre les traits de ce qu'on aime.

Ich bin völlig Ihrer Meinung, mein Herr, und wenn ich Sie verlasse, so will ich anfangen, ein Bildniß zu überarbeiten, das ich aus dem Gedächtniß mache, und das ich gleichwohl zu Stande zu bringen hoffe; die Liebe ist mein Lehrmeister in der so anziehenden Kunst, die Züge von dem, was man liebt, abzubilden.

— Fort bien, Monsieur, vous avez là un maître qui avance beaucoup ses écoliers, et je ne doute pas que nous n'en voyions bientôt une nouvelle preuve.

Sehr gut, m. H. Sie haben da einen Lehrmeister, der es mit seinen Schülern weit bringt, und ich zweifle nicht, daß wir bald einen neuen Beweis davon sehen.

73.

Autre, sur la peinture.

Ein anderes über die Mahlerei.

Jasmin, avez-vous broyé et préparé mes couleurs?

Jasmin, habt ihr meine Farben gerieben und zubereitet?

Oui, Mr.; j'ai de plus nettoyé vos pinceaux, arrangé votre palette, sur laquelle je mettais les couleurs, quand vous m'avez appelé.

Ja, m. H. ich habe überdieß Ihre Pinsel gereinigt, Ihr Farbenbret zurecht gemacht, auf das ich die Farben stellte, als Sie mir riefen.

— Ah vous voilà, Mde., je vous attendais avec impatience, le temps est superbe, et je craignais de ne pouvoir faire aujourd'hui la séance qui doit terminer votre portrait.

Ah! Sie sind da, Madam, ich erwartete Sie mit Ungeduld, das Wetter ist prächtig, und ich fürchtete, heute die Sitzung nicht veranstalten zu können, in der Ihr Bildniß fertig werden soll.

— J'ai eu beaucoup de peine à me debarrasser des ennuises visites dont j'ai été accablée ce matin.

Ich habe viele Mühe gehabt, mich der langweiligen Besuche zu entledigen, mit denen ich diesen Morgen überhäuft worden bin.

— Ne perdons point de temps, ayez la complaisance, Mde., de vous placer dans ce fauteuil en vous tournant un peu de mon côté.

Wir wollen keine Zeit verlieren, setzen Sie sich gefälligst, Madam, in diesen Lehnsessel und kehren Sie sich gegen mich.

— Suis-je bien placée Mr.?

Sitze ich so recht, m. H.?

— Pas tout-à-fait, Me.. relevez un peu la tête; avancez la poitrine et fixez un peu vos yeux sur les miens. A merveille.

Nicht ganz, Madam, heben Sie den Kopf ein wenig in die Höhe, halten Sie sich mit der Brust vorwärts, und heften Sie Ihre Augen ein wenig auf die meinigen. Vortrefflich.

— Je désirerais, Mr., pendant que vous terminez votre ouvrage, que vous eussiez la complaisance de m'expliquer les différentes manières de peindre le portrait.

Ich wünschte, mein Herr, daß Sie, während Sie Ihre Arbeit endigen, die Gefälligkeit hätten, mir die verschiedenen Arten des Mahlens der Bildnisse oder Pertväte, zu erklären.

On peut peindre à l'huile ou au pastel; vous savez que le pastel sont des crayons de toutes les couleurs et nuances; la matière dont la plupart sont composés, est extraite de quelques terres colorantes et des végétaux.

Man kann in Oel oder in Pastell mahlen; Sie wissen, daß Pastell sind Stifte von allen Farben und Schattierungen; der Stoff, aus dem sie meistens bestehen, wird aus einigen Farb-erden und aus den Gewächsen ausgezogen.

— Le portrait que vous faites à présent, n'est donc point au pastel; car je ne vois ici aucuns crayons; mais des espèces de boues luisantes placées sur une petite planche ovale que vous avez à la main?

Das Bild, das Sie gegenwärtig machen, ist also kein Pastellgemählde, denn ich sehe hier keine Stifte, sondern Arten von glänzenden Schmieren auf einem länglichrunden Bretchen, das Sie in der Hand haben.

— Non, Me., ce que vous nommez en plaisantant des boues luisantes, sont des couleurs, que la chimie retire des métaux et des minéraux. Ces matières colorées étant réduites en poudre, sont détrempées dans de l'huile de noix, ou de lin.

Nein, Madam, das, was Sie im Scherze glänzende Schmieren nennen, sind Farben, welche die Scheidekunst aus den Metallen und den Mineralien auszieht. Wann diese Farbestoffe in Pulver verwandelt sind, so werden sie in Nuß- oder Lein-Oel angerührt.

On mélange ces différentes couleurs pour en tirer toutes les nuances nécessaires; c'est-ce que nous nommons peindre à l'huile.

Man vermengt diese verschiedenen Farben, um alle nöthige Schattierungen daraus zu bekommen; das heißen wir in Oel mahlen.

— C'est donc à l'huile que sera mon portrait!

Mein Bildniß wird also in Oel gemacht?

Oui,

— Ja,

— Oui, Me., j'aurais pu aussi le faire au pastel; mais comme les couleurs s'en effacent peu à peu, on préfère la peinture à l'huile, qui est très-durable.

Ja, Madame, ich hätte es auch in Pastell machen können; aber da die Farben sich nach und nach verwischen, so zieht man die Oelmahlerei, die sehr dauerhaft ist, vor.

On peint en miniature les portraits qu'on veut placer dans des médaillons, des bracelets, même dans des bagues, et sur des tabatières et bonbonnières. On les peint sur l'ivoire, le vélin, l'albâtre; mais préférablement sur l'ivoire, et le vélin. Pour ce genre de peinture, les couleurs extraites des terres, des gommes ou du régne animal, sont à préférer à celles tirées des minéraux et des végétaux. Il faut détremper ces couleurs avec de l'eau de gomme arabique.

Die Porträte, die man in Medaillone, in Armbänder, in Ringe sogar, und auf Dosen und Gütchenbüchsen setzen will, mahlt man in Miniatur. Man mahlt sie auf Elfenbein, auf Velin, auf Alabaster, aber vorzüglich auf Elfenbein und Velin. Zu dieser Art von Mahlerei sind die aus Erd- und Gummi-Arten oder aus dem Thierreiche genommenen Farben den aus den Mineralien und Gewächsen ausgezogenen vorzuziehen. Man muß diese Farben mit Gummiwasser (mit Wasser, in welchem arabisches Gummi aufgelöst ist) anmachen.

Excusez, Me., des détails qui vous ont peut-être ennuyée; mais vous les aviez demandés; heureusement ils sont finis ainsi que votre portrait.

Ich bitte um Verzeihung, Madame, wegen der umständlichen Beschreibung, die Ihnen vielleicht Langeweile gemacht hat, aber Sie haben es verlangt; glücklicher Weise sind wir damit fertig, so wie mit Ihrem Porträt.

— Il me semble que c'est bien-là ma figure, je suis toute ravie de me voir si ressemblante. Je vais faire emporter ce portrait par mon domestique.

Das ist ja wohl, dünkt mich, das Bild von mir, ich bin ganz entzückt, mich so getroffen zu sehen. Ich will dieses Porträt durch meinen Bedienten wegtragen lassen.

— Non pas, s'il vous plait, Me., il n'est pas sec, il faut qu'il reste encore chez moi jusqu'à demain, je vous l'enverrai dans la matinée.

Nein, Madame, wenn Sie erlauben; es ist nicht trocken, es muß noch bis morgen bei mir bleiben, ich werde es Ihnen Vormittags schicken.

— J'ai bien des remerciments et des compliments à vous faire Mr., sur votre talent, et sur la promptitude, avec laquelle vous avez terminé cet ouvrage.

Ich habe Ihnen, m. H., viele Danksagungen und Komplimente wegen Ihrer Geschicklichkeit und wegen der Schnelligkeit, mit der Sie dieses Werk zu Stande gebracht haben, zu machen.

— Et moi, Me., je vous dirai sans compliment que quand on a l'avantage de trouver un joli visage, le travail va plus vite et l'on est plus sûr de réussir.

Und ich, Madame, sage Ihnen ohne Schmeichelei, daß, wenn man das Glück hat, ein hübsches Gesicht zu finden, die Arbeit schneller von Statten geht, und man ihres Gelingens gewisser ist.

74.

Du Tricot.

Vom Stricken.

Vous avez de belles aiguilles à tricoter; les avez-vous achetées avec l'étui? où avez-vous acheté (qui vous a fait) cet étui de tri-

Sie haben schöne Stricknadeln; haben Sie sie sammt der Scheide gekauft? Bei wem haben Sie diese Scheide gekauft? Wer hatte sie Ihnen

cot? chez qui apprenez-vous à tricoter, où apprenez-vous le tricotage? Ces bas, ces gants sont-ils de votre ouvrage, de votre tricot? où est votre tricotage?

gemacht? Bei wem lernen Sie stricken, wo lernen Sie das Stricken? Sind diese Strümpfe, diese Handschuhe von Ihrer Arbeit, von Ihrer Strickerei? Wo ist Ihr Gestrick?

— Oui, c'est de mon ouvrage, c'est de mon tricot; voici mon tricotage.

Ja, sie sind von meiner Arbeit, von mir gestrickt: hier ist mein Gestrick.

— Ce tricotage est lâche, est trop serré, est mal fait, est bien fait.

Diese Strickerei ist locker, ist zu fest, ist gut, schlecht.

Vous tricotez de la dentelle? savez-vous aussi en faire au fuseau? on a un coussin, un oreiller ou une grimace sur les genoux, où l'on attache ses épingles et sur lequel on fait jouer ses fuseaux.

Klöppeln Sie Spitzen! Können Sie Spitzen mit den Klöppeln machen? Man hat dabei ein Nähkissen oder Klöppelkissen auf den Knien, worein man die Nadeln steckt, und auf welchem man die Klöppel hin und her legt.

— Non, je n'en ai jamais vu faire.

Nein, ich habe nie welche machen sehen.

Vous tricotez des bas à coins, à fleurs, à côtes; des bas unis. Vous avez laissé échapper une maille, il faut la reprendre.

Sie stricken Strümpfe mit Zwickeln, mit Modeln (Blumen), mit Streifen, (geriefelte Strümpfe) glatte Strümpfe. Sie haben eine Masche fallen lassen. Sie müssen sie wieder auffassen.

Toutes vos mailles sont tombées, il faut les reprendre, les relever; il y en a une de rompue.

Alle Ihre Maschen sind von der Nadel, Sie müssen sie wieder auffassen; es ist eine Masche gerissen.

Combien tricotez-vous de jours à une paire de bas pour vous?

Wie viel Tage stricken Sie an einem Paar Strümpfe für sich?

— Des bas de coton, je les tricote en cinq jours, et des bas de laine, en deux.

Ein Paar baumwollene Strümpfe stricke ich in 5, und wollene in 2 Tagen.

— Combien avez-vous fait de tours de puis que vous êtes ici?

Wie viel mal haben Sie herum gestrickt, seit dem Sie hier sind?

— Je vais les compter. J'ai fait vingt tours.

Ich will es zählen. Zwanzigmal.

— Combien de mailles y-at-il à la bordure?

Wie viel Maschen sind beim Ränftchen?

— Il y en a quarante sur chaque aiguille.

Vierzig auf jeder Nadel.

— Etes-vous bientôt au mollet, au coin, à la fleur, au talon?

Sind Sie bald an der Wade, am Zwickel, am Model, an der Ferse?

— J'en suis bientôt au mollet, j'ai commencé à relargir, (à augmenter les mailles); j'ai fini le mollet, j'ai commencé le coin, la fleur; je commence à rétrécir, (à diminuer les mailles).

Ich bin bald an der Wade; ich fange an aufzunehmen (mehr Maschen zu machen); ich bin mit der Wade fertig; ich habe den Zwickel, den Model angefangen; ich fange an abzunehmen, (die Maschen zu vermindern).

— Aimez-vous à tricoter à l'envers?

Stricken Sie gern verkehrt?

47.

Objets de toilette.

Vom Putztische und was dazu gehört.

Entrez, perruquier, je vais pren-

Komm er herein, Perückenmacher;

dre mon peignoir, vous me couperez les cheveux, et me mettrez des papillotes.	ich will meinen Pudermantel anziehen; er soll mir die Haare schneiden und in Papierwickel machen, aufwickeln.
Avez-vous vos fers? faites chauffer les fers?	Hat er sein Brenneisen bei sich? Laß er das Brenneisen heiß machen!
— J'en ai déjà eu soin, ils sont au feu.	Ich habe schon dafür gesorgt, es ist im Feuer.
— Bien, voici les peignes, la boite à poudre et la pommade.	Gut, hier sind die Kämme, die Puderschachtel, die Pommade (Haarsalbe).
— Il n'y a plus de poudre, il n'y a point de houpe dans la boîte.	Es ist kein Puder mehr, es ist keine Quaste in der Schachtel.
— Je ne mettrai point de poudre aujourd'hui. Le fer sera-t-il chaud? le fer n'est-il pas trop chaud? essayez-le sur la papier.	Ich lasse mich heute nicht pudern. Wird das Eisen heiß seyn? Ist das Eisen nicht zu heiß? Probier er's am Papier.
Faites mon chignon à présent; voulez-vous bien me faire une tresse?	Mach er jetzt meinen Chignon. Will er so gut seyn, und mir einen Zopf flechten.
— C'est fait, Madame. Si vous voulez voir.	Es ist geschehen. Belieben Sie nachzusehen.
— Bien; vous m'avez coupé les cheveux un peu courts: vous m'avez laissé les cheveux un peu longs.	Gut; aber er hat mir die Haare ein wenig kurz geschnitten; er hat mir die Haare ein wenig lang gelassen.
Je vous prie de venir ce soir pour me rouler les cheveux.	Ich will ihn bitten, daß er diesen Abend herkommt, mir die Haare aufzuwickeln.
— Je n'y manquerai pas, Madame, s'il vous plaît de m'indiquer (de me dire) votre heure (l'heure où je dois venir.)	Ich werde unfehlbar kommen, Madame, wenn Sie so gütig seyn wollen, mir eine Ihnen gelegene Stunde (die Stunde, da ich kommen soll) zu bestimmen.
— Venez à 8 heures. ou après, si vous ne pouvez alors, plus tôt.	Komm er um 8 Uhr, oder später, wenn er um die Zeit, früher nicht kommen kann.

76.

Suite, sur le mal de dents etc.	**Fortsetzung über das Zahnweh ꝛc.**
Votre toilette est préparée, Madame.	Ihr Putztisch (Nachttisch) ist zugerichtet, Madame.
— M'avez-vous mis de l'eau dans une cuvette, (dans un bassin) et de la pâte d'amande ou du savon pour me laver les mains, et une serviette?	Haben Sie mir Wasser in eine Schüssel (in ein Becken) gethan, und Mandelteig oder Seife zum Händewaschen, und ein Waschtuch hingerüstet?
— Oui, Me., voici aussi votre brosse pour les dents, et de l'opiat et de la poudre.	Ja, Mad. hier ist auch Ihre Zahnbürste, auch Zahnlatwerge und Zahnpulver.
— Donnez-moi de l'eau spiritueuse, ou plutôt un peu d'eau-de-vie camphrée, dans un verre d'eau: c'est-ce qu'il y a de meilleur.	Geben Sie mir geistiges Wasser, oder lieber ein wenig Campghergeist in einem Glas Wasser, das ist das beste.

— J'ai bien mal à une dent, si cette eau pouvait me guérir!

Ich habe große Schmerzen an einem Zahn; wenn dieß Wasser sie nur vertreiben könnte.

— Voyons-là un peu! vos gencives sont enflées, la dent est gâtée, il faut demander au dentiste s'il ne peut pas la plomber. Faites-la plomber en or, et non avec du plomb.

Lassen Sie mich einmal sehen; Ihr Zahnfleisch ist geschwollen; der Zahn ist angesteckt; Sie müssen den Zahnarzt fragen, ob er ihn nicht plombiren (mit Blei oder Gold ausfüllen) kann. Lassen Sie ihn mit Gold und nicht mit Blei ausfüllen.

— Je le prierai plutôt de me l'arracher.

Ich will ihn lieber bitten, mir ihn auszureißen.

— Il ne faut pas l'arracher sans besoin; et il ne faut l'arracher dans aucun cas, tant que vous aurez la joue enflée.

Man muß ihn nicht ohne Noth ausreißen, und in keinem Fall, so lange Sie einen geschwollenen Backen haben.

Allez à mon buffet, vous y trouverez de l'huile de girofle ou de cannelle, vous en imbiberez un peu de coton, que vous mettrez dans le trou de la dent, cela apaisera la douleur; ou prenez de l'éther, ce sera encore meilleur.

Gehen Sie an meinen Schrank, Sie werden da Nelken- oder Zimmet-Oel finden; damit feuchten Sie ein wenig Baumwolle an, und stecken diese in den hohlen Zahn, das wird den Schmerz stillen; oder nehmen Sie Aether, das wird noch besser seyn.

— Je l'essaierai après que vous serez habillée.

Ich will es probiren, wenn Sie angekleidet sind.

— Où sont mes ciseaux et mon aiguille de tête? (dont les femmes se servent pour arranger les cheveux).

Wo ist meine Schere und meine Haarnadel? (deren sich das Frauenzimmer zum Frisiren der Haare bedient).

Ouvrez mon aiguillier, (mon étui) et donnez-moi une aiguille à passer.

Machen Sie mein Nadelbüchschen, mein Etui auf, und geben Sie mir eine Durchziehnadel (einen Stift).

Ce lacet ne vaut rien, cette aiguillette est rompue, en avez-vous une autre?

Diese Schnürnestel taugt nichts, dieser Schnürriemen ist zerrissen, haben Sie einen andern?

— Je vais en chercher une autre, j'en mettrai vite une autre.

Ich will einen andern holen, ich will geschwind einen andern anknüpfen.

— Où est la pelote? donnez-moi des épingles (des épingles blanches) des camions, des épingles noires. Voyez si mon fichu est droit par-derrière: mettez-y une épingle.

Wo ist das kleine Nadelkissen? Geben Sie mir Stecknadeln, kleine Stecknadeln, schwarze Stecknadeln. Sehen Sie einmal ob mein Halstuch hinten gerade ist, heften Sie es mit einer Stecknadel an.

Cela n'est pas bien attaché; attachez-le mieux! attachez ma ceinture par-derrière, faites un nœud simple, un nœud double! serrez-le bien! ne serrez pas si fort la ceinture!

Es ist nicht gut angesteckt; stecken Sie es besser an! Stecken Sie meinen Gürtel hinten an, machen Sie eine einfache, eine doppelte Schleife! ziehen Sie sie fest zusammen. Binden Sie den Gürtel nicht so fest!

Ouvrez mon écrin! attachez mon collier! donnez-moi mes boucles d'oreilles!

Machen Sie mein Schmuckkästchen auf! binden Sie mein Halsband um! Geben Sie mir meine Ohrringe!

— Je vais préparer votre pelisse, votre manchon, votre éventail.

Ich will Ihren Pelz, Ihren Mantel, Ihren Muff (Schlupfer), bereit legen.

— Oui, et vous me donnerez aussi

Ja, und geben Sie mir auch ein

un mouchoir, des mitaines, des gants.

— Mettez-vous vos (Madame mettra-t-elle ses) bottines, vos bottes à l'anglaise, de souliers de cuir, de maroquin, de coutil, de droguet, de velours, de taffetas, de peau?

— Je mettrai des souliers fourrés. Prenez ceux de maroquin, vert pomme!

Le barbier est-il venu raser mon mari, faire la barbe à mon mari?

— Non, pas encore, Madame, j'ai préparé ses rasoirs, le bassin (le plat à barbe) et la savonnette, etc.; je crois qu'il n'attendra pas le barbier.

— Il est bien mal-adroit, il se coupe chaque fois qu'il se fait la barbe.

Schnupftuch, Klapphandschuhe (Läppchenhandschuhe), Handschuhe.

Werden Sie Ihre Stiefelchen, Ihre englische Stiefel, lederne, saffianlederne, zeugene, sammtene, tafftene, weichlederne Schuhe anziehen?

Ich will mit Pelz gefütterte Schuhe anziehen. Holen Sie die apfelgrünen Saffianschuhe!

Ist der Barbier gekommen, meinen Mann zu rasiren?

Nein, Madame, noch nicht; ich habe seine Rasiermesser, das Rasierbecken, (die Barbierschüssel) die Seifenkugel, rc. hingerichtet; ich glaube, er wird nicht auf den Barbier warten.

Er ist sehr ungeschickt, er schneidet sich allemal, so oft er sich rasirt.

77.

Avec un perruquier.

Vous avez donc décidé de ne jamais venir à l'heure que je vous ai dictée.

— Excusez-moi, Mr., mais il y a eu aujourd'hui de grand matin un exercice de la cavalerie, la plupart des officiers sont mes pratiques et ne veulent pas attendre.

— Croyez-vous que je ne pense pas comme eux? Ouvrez cette armoire, prenez mon plat à barbe, mes rasoirs, ma savonnette, et hâtez-vous; je devrais être déjà sorti.

— Ce sera fait dans le moment.

— Prenez donc garde, vous me coupez.

— Ce n'est rien qu'un petit bouton d'où il ne sort pas même de sang. Comment faut-il vous friser? mettez-vous vos cheveux en queue ou en bourse?

— Ce qui sera le plus tôt fait me plaira. Dépêchez.

— Vous devriez, Mr., suivre un peu la nouvelle mode, et vous faire couper les cheveux à la Titus ou à la Caracalla.

— Quels sont les avantages de ces deux différentes coiffures?

Gespräch mit einem Haarkräusler.

Sie wollen also entschieden nie zu der Stunde kommen, die ich Ihnen vorgeschrieben habe.

Verzeihen Sie mir, mein Herr; aber diesen Morgen in aller Frühe wurde die Reiterei in den Waffen geübt, die meisten Officiere sind meine Kunden und wollen nicht warten.

Glauben Sie, ich denke nicht, wie sie? Oeffnen Sie diesen Schrank, nehmen Sie meine Bartschüssel, meine Rasiermesser, meine Seifenkugel, und machen Sie hurtig; ich sollte schon ausgegangen seyn.

Es wird im Augenblicke geschehen seyn.

Nehmen Sie sich doch in Acht, Sie schneiden mich.

Es ist nichts als ein Blätterchen, aus dem nicht einmal Blut herauskommt. Wie soll ich Ihre Haare machen? Wollen Sie einen Zopf oder einen Haarbeutel.

Was am baldesten geschehen ist, das soll mir recht seyn. Nur hurtig!

Sie sollten, m. H., sich ein wenig nach der neuen Mode richten, und die Haare auf Titus- oder auf Caracalla-Art schneiden lassen.

Was sind die Vorzüge dieser zwei verschiedenen Haarformungen?

— Si l'on est pressé, comme vous l'êtes aujourd'hui; avec les cheveux unis de la première il ne faut qu'un coup de peigne, et crac, dans l'instant on est prêt.

Wenn man Eile hat, wie Sie heute im Falle sind, so braucht es bei den schlichten Haaren der ersten Art nur einen Kammstrich, und husch, im Augenblicke ist alles fertig.

— Peut-être le temps qu'il faut perdre à votre Caracalla surpasse de beaucoup son mérite, je le pense d'après les nombreux tortillons dont elle hérisse la tête. Apportez demain vos ciseaux à huit heures pour tailler mes cheveux à la Titus.

Die Zeit, die man mit Ihrem Caracalla verlieren muß, ist wohl weit bedeutender als sein Verdienst, ich schließe dies aus den zahlreichen Haarwulsten, die auf dem Kopfe herum strotzen. Bringen Sie morgen bis 8 Uhr Ihre Scheeren, um mir einen Titus zu schneiden.

78.

Blanchisseuse, etc. — Von der Wäscherinn ꝛc.

Venez-vous chercher le linge?
— Oui, Mr. (Madame).
— Eh bien, nous allons le compter.

Kommt sie die Wäsche zu hohlen?
Ja, mein Herr, (Madame).
Gut, wir wollen sie zählen.

10 chemises d'homme.	10 Mannshemden.
12 chemises de femme.	12 Weiberhemden.
16 chemises d'enfants.	16 Kinderhemden.
4 paires de draps.	4 Paar Leintücher.
4 paires de bas de coton.	4 Paar baumwollene Strümpfe.
4 paires de fil.	4 Paar leinene Strümpfe.
18 paires de chaussons.	18 Paar Socken.
2 caleçons.	2 Paar Unterhosen.
3 gilets.	3 Gilets, (Westen).
4 jupons.	4 Röcke, (Weiberröcke).
3 robes.	3 Kleider (Frauenzimmerkleider).
3 camisoles de nuit.	3 Nachtwämmschen.
3 paires de gants de soie.	3 Paar seidene Handschuhe.
3 paires de mitaines.	3 Paar Läppchenhandschuhe.
6 bonnets de nuit.	6 Nachtmützen, (Schlafhauben).
6 coiffes (6 serre-tête).	6 Hauben (6 Kopfbinden).
4 fichus d'indienne.	4 zitzene Halstücher.
4 — de linon.	4 Halstücher von Linon.
2 fichus de nuit.	2 Nachthalstücher.
2 tabliers blancs.	2 weiße Schürzen.
3 tabliers de cuisine.	3 Küchenschürzen.
2 paires de poche.	2 Paar Taschen.
4 douzaines de serviettes,	4 Dutzend Servietten.
3 grandes nappes.	3 große Tischtücher.
2 petites — —	2 kleine — —
1 peignoir.	1 Pudermantel.
12 essui-mains.	12 Handtücher.

Quand (quel jour) me rapporterez-vous mon linge?
— Samedi ou dimanche matin.
— Je vous prie, je vous recommande de le blanchir avec soin; ne mettez point d'empois aux bonnets de nuit (en blanchissant mes bonnets de nuit)! prenez aussi

Wann wird sie mir die Wäsche wieder bringen?
Samstag oder Sonntag Morgens.
Ich bitte sie, ich empfehle ihr, sie sorgfältig zu waschen; stärke sie die Schlafhauben nicht! Nehme sie sich auch in Acht, daß sie diesen Linon beim Waschen nicht verzerrt.

bien garde en blanchissant, d'érailler ce linon.

— Faudra-t-il savonner les mouchoirs, et calendrer cette robe?

— Vous ne savonnerez ni les mouchoirs ni les chemises, vous les passerez à la lessive; il faudra calendrer la robe.

Soll ich die Schnupftücher einseifen und dieses Kleid mangen?

Sie darf weder die Schnupftücher noch die Hemden einseifen, sie darf sie blos aus der Lauge waschen. Dieses Kleid muß sie mangen.

79.

Suite.

Vous rapportez le linge? où avez-vous votre mémoire? je vais compter mon linge.

Il me manque plusieurs pièces, 3 pièces; ce mouchoir, cette serviette, n'est pas à moi, ce n'est pas là ma marque.

Cette chemise n'est pas non plus à moi; il y a des poignets à toutes mes chemises; toutes mes chemises sont à poignets.

Ce mouchoir n'est pas bien blanchi, ceux-ci sont blanchis à merveille. Ce linge est mal repassé, ces pils sont mal faits.

Quand ferez-vous encore la lessive? (quand laverez-vous encore?) j'ai encore du linge sale.

— Je viendrai le prendre lundi, en vous rapportant les objets qui vous manquent.

— Avez-vous lavé avec de l'eau de pluie, avec de l'eau de rivière? l'eau de fontaine n'est pas bonne pour la lessive.

Il faut mettre ce linge à la lessive, il faut premièrement décrasser ce linge, il faut le faire bouillir dans du savon, dans de l'eau de savon.

Cette tache ne s'en va pas au premier savon, ne s'en va que dans trois savons.

Où est le cuvier à lessive? a-t-on trempé le linge, ce linge a-t-il passé à la lessive?

Pour faire de bonnes lessives, il faut échanger de linge, le mouiller pièce à pièce.

On a coulé la lessive, on a fini la lessive, on fait sécher la lessive.

— A-t-on empesé le linge, l'a-t-on mis dans l'empois?

Fortsetzung.

Bringt sie die Wäsche wieder? Wo hat sie ihren Waschzettel? ich will die Wäsche nachzählen.

Es fehlen mir mehrere Stücke, drei Stücke; dieses Schnupftuch, diese Serviette ist nicht mein, das ist nicht mein Zeichen.

Dieß Hemd gehört mir auch nicht; es sind Preischen an allen meinen Hemden; alle meine Hemden haben Preischen.

Dieses Schnupftuch ist nicht schön gewaschen, diese sind recht schön weiß.

Diese Wäsche ist schlecht gebügelt; das ist nicht schön gefältelt.

Wann wird sie wieder waschen? ich habe wieder schwarze Wäsche.

Ich will sie am Montag holen, wenn ich Ihnen das bringe, was Ihnen fehlt.

Hat sie mit Regenwasser, mit Flußwasser gewaschen? das Brunnenwasser ist nicht gut zur Wäsche.

Man muß diese Wäsche in die Lauge legen, man muß diese Wäsche erst vom gröbsten Schmutze reinigen, man muß sie in Seifenwasser, in der Seifenbrühe kochen.

Dieser Flecken geht nicht in der ersten Wäsche, geht erst in der dritten Wäsche heraus.

Wo ist der Waschzuber (die Waschbütte)? Hat man die Wäsche eingeweicht? Hat man diese Wäsche aus der Lauge gewaschen?

Zu einer guten Wäsche wird erfordert, daß man alles Stück für Stück heraus wäscht.

Man hat die Lauge durchgeseihet; man hat ausgewaschen; man trocknet die Wäsche.

Hat man die Wäsche gestärkt, in die Stärke eingetaucht?

L'empois est une espèce de colle faite avec de l'amidon, et dont on se sert pour rendre le linge plus ferme et plus clair.

Die Stärke ist eine Art Kleister, der aus Stärkmehl gemacht ist, und dessen man sich bedient, die Wäsche steifer und heller zu machen.

Cet empois est trop blanc, trop bleu, cette eau d'empois n'est pas bonne, ce linge a trop d'empois, (est empesé trop ferme) il faut l'évider (en faire sortir l'empois en le frottant.)

Diese Stärke ist zu weiß, zu blau; dieses Stärkewasser ist nicht gut; diese Wäsche ist zu steif gestärkt; man muß sie ausreiben, (die Stärke ausreiben).

Il faut calendrer ces pièces, ces robes, etc. Où sont les repasseuses? ont-elles bientôt tout repassé? où sont leurs fers à repasser?

Man muß diese Stücke, diese Kleider rc. mangen. Wo sind die Büglerinnen (Bügelfrauen)? Haben sie bald alles gebügelt? Wo sind ihre Bügeleisen?

87.

Des délassements.

Von der Erholung.

Comment passez-vous ordinairement vos heures de loisir; de quelle manière vous délassez-vous de vos études, de vos occupations?

Wo bringen Sie gewöhnlich Ihre Freistunden zu? auf welche Art erholen Sie sich von Ihren Studien, von Ihren Beschäftigungen?

— Quelquefois à des jeux innocents, au billard, au bilboquet, aux quilles, à la paume, au domino, aux dames, aux échecs, au trictrac, à l'hombre, à la bête, (à la mise) au piquet, au mariage, ou à m'entretenir avec quelques amis qui viennent chez moi ou chez lesquels je vais à des heures où nous sommes libres.

Manchmal mit unschuldigen Spielen, wie mit dem Billard, dem Fangbecher, dem Kegelspiele, dem Ballspiele, dem Dominospiele, dem Damenspiele, Schachspiele, Bretspiele, dem L'hombre, Labet, Piquet, Mariage; oder indem ich mich mit Freunden unterhalte, die zu mir kommen, oder zu welchen ich gehe, in Stunden wo wir frei sind.

— Quel est votre jeu favori?

Welches ist Ihr Lieblingsspiel?

J'aime le billard; c'est un genre de délassement qui donne de l'adresse. Le piquet est mon jeu de cartes; il exige une certaine combinaison, une certaine attention qui exerce l'esprit; on voit passer toutes les cartes, on ne peut renoncer, ni tromper ou être trompé en aucune manière.

Ich bin ein Freund vom Billard; das ist eine Erholung, wodurch man körperliche Geschicklichkeit erlangt. Unter den Kartenspielen ziehe ich das Piquetspiel vor; es erfordert eine gewisse Ueberlegung und Aufmerksamkeit; man sieht alle Karten herauskommen, man kann keine Farbe zurück behalten, und auf keine Weise betriegen oder betrogen werden.

— Jouez-vous gros jeu?

Spielen Sie hoch?

— Nous jouons plus pour l'amusement que pour l'intérêt; cependant, comme le jeu languit si on n'y met un petit aiguillon, nous jouons un kreutzer, un gros, un batz la partie.

Wir spielen mehr zum Zeitvertreibe, als um des Gewinns willen; weil aber das Spiel schläfrig geht, wenn nicht ein kleiner Sporn dabei ist, spielen wir die Parthie um einen Kreuzer, Groschen, Batzen.

— Vous avec donc quelquefois de petites assemblées, de petites sociétés chez vous?

Sie haben also manchmal kleine Gesellschaften bei sich?

— Oui, mais non de ces assemblées tumultueuses, dont le vin ou les friandises font les frais.

Ja, aber keine von jenen lärmenden Gesellschaften, wo man nichts thut als Wein trinken und gute Bissen verzehren.

Elles consistent dans le choix de quelques amis, avec lesquels nous nous livrons aux épanchements du cœur et de l'esprit.

— C'est fort bien! Rien de plus beau, rien de plus doux dans la vie, que ces plaisirs paisibles qui intéressent le cœur, nourrissent l'esprit, satisfont entièrement les besoins de l'ame, et affermissent de plus en plus les liens de l'amitié.

— La promenade est un autre genre d'amusement, auquel je trouve beaucoup d'attrait, surtout lorsque j'ai quelque livre intéressant; la lecture a alors pour moi un double charme; mais, si ce secours me manque, mes pensées me tiennent toujours une agréable compagnie.

— Ne vous livrez-vous pas aussi quelquefois à des exercices mécaniques?

Plusieurs de mes amis sont dans cet usage. Ils ont de petits ateliers, remplis d'outils analogues à divers métiers.

— Dans ma jeunesse, (à votre âge) j'étais passionné pour tout exercice qui demande outre le mouvement et l'adresse du corps, une certaine attention de l'esprit.

Aujourd'hui encore, après avoir passé quelques heures à l'étude, ou aux occupations de mon état, rien ne me délasse plus agréablement et ne me dispose mieux à reprendre mes occupations, (à retourner au travail) que quelques-uns de ces travaux mécaniques.

— Quel métier préférez-vous? à quel métier, à quelle occupation mécanique donnez-vous la préférence?

— Quelquefois je fais le menuisier, le tourneur, l'ébeniste, quelquefois le charpentier, le sculpteur, et même le serrurier, etc.

— Faites-vous aussi apprendre ces objets à vos enfants?

— Oui, je leur permets toutes sortes d'exercices mécaniques; la jeunesse est plus portée à ces sortes

Es ist eine ausgesuchte Anzahl Freunde, mit welchen wir uns den Ergiessungen des Herzens und des Witzes überlassen.

Das ist vortrefflich! Es gibt nichts Schöneres, nichts Angenehmeres im Leben, als diese stillen Freuden, welche das Herz interessiren, den Verstand nähren, alle Bedürfnisse des Geistes vollkommen befriedigen, und die Bande der Freundschaft immer mehr befestigen.

Der Spaziergang ist eine andere Art der Unterhaltung, welche ich sehr anziehend finde, besonders wenn ich ein unterhaltendes Buch bei mir habe; das Lesen hat alsdann einen doppelten Reitz für mich; wenn es mir aber auch an dieser Beihülfe fehlt, so leisten mir meine Gedanken immer angenehme Gesellschaft.

Treiben Sie nicht auch zuweilen mechanische Uebungen?

Mehrere von meinen Freunden pflegen dieses zu thun. Sie haben kleine Werkstätten, voll verschiedener Handwerkszeuge.

In meiner Jugend (in Ihrem Alter) war ich äußerst erpicht auf alle Uebungen, welche, außer körperlicher Bewegung und Geschicklichkeit, eine gewisse Aufmerksamkeit des Geistes erfordern.

Auch jetzt noch, wenn ich einige Stunden studirt oder mich in meinem Berufe beschäftigt habe, gewährt mir nichts eine angenehmere Erholung, und macht mich aufgelegter, wieder an meine Beschäftigung (wieder an die Arbeit) zu gehen, als einige von diesen mechanischen Arbeiten.

Was für ein Handwerk ist Ihnen am liebsten? Welchem Handwerke, welcher mechanischen Beschäftigung geben Sie den Vorzug?

Manchmal mache ich den Schreiner, den Dreher, den Ebenisten (Kunstschreiner), zuweilen den Zimmermann, den Bildhauer und sogar den Schlosser, 2c.

Lassen Sie diese Sachen auch Ihre Kinder lernen?

Ja, ich erlaube ihnen alle Arten von mechanischen Uebungen; junge Leute sind zu dieser Art von Arbeiten geneig,

de travaux qui exigent plutôt les forces du corps que la tension de l'esprit; ils ont de plus l'avantage de fortifier leur tempérament, d'aider au développement de leurs membres, et les jeunes gens y trouvent une ressource contre les coups imprévus de la fortune. (Ils sont en état de pourvoir à leur subsistance.)

ter, weil dieselben mehr Körperkräfte als Geistesanstrengung erfordern; sie haben noch überdieß den Vorzug, daß sie sie abhärten, und zur Entwickelung ihrer Glieder beitragen; zugleich finden die junge Leute darin eine Hülfe bei unerwarteten Unglücksfällen. (Sie sind im Stande ihren Unterhalt zu erwerben.)

— C'est par ce dernier motif que mes parents me font apprendre le dessein et la musique quoique j'aie peu de goût pour cette dernière.

Aus diesem letzteren Grunde lassen mich meine Aeltern Zeichnen und Musik lernen, ob ich gleich wenig Geschmack an dieser finde.

— Vos parents ont bien raison, et vous leur en saurez sûrement gré plus tard. La musique, outre qu'elle est un moyen efficace contre la tristesse et l'affliction, en mille circonstances de la vie, entre dans la classe de ces plaisirs qui tendent directement à rendre l'homme heureux; elle est pour l'ame une sorte de charme, elle a la force de changer, de calmer et d'exalter nos passions.

Ihre Aeltern thun sehr wohl daran, und Sie werden es ihnen mit der Zeit gewiß danken. Außer dem, daß die Musik, bei tausend Vorfällen des Lebens, ein wirksames Mittel gegen Traurigkeit und Niedergeschlagenheit ist, gehört sie auch zu der Classe von Vergnügungen, welche geradezu darauf abzwecken, den Menschen glücklich zu machen; sie wirkt wie ein Zaubermittel auf das Gemüth, und besitzt die Kraft, unsere Leidenschaften zu ändern, zu beruhigen und zu erhöhen.

Le dessin vous fera également passer bien des moments agréables.

Das Zeichnen wird Ihnen auch manche angenehme Stunde machen.

— Je l'ai déjà éprouvé plus d'une fois; c'est une heureuse ressource contre l'ennui.

Das habe ich schon mehr als einmal erfahren; es ist ein glückliches Hülfsmittel gegen die lange Weile.

— On regarde souvent comme riche et heureux, celui qui a de grands biens ou un revenu immense à sa disposition; mais je ne regarde comme tel, que celui qui trouve en lui-même matière suffisante pour vivre content et avec plaisir.

Man sieht oft den für reich und glücklich an, der ein großes Vermögen besitzt, oder über ein ungeheures Einkommen schalten kann; aber ich halte nur den dafür, der in sich selbst Stoff genug findet, zufrieden und vergnügt zu leben.

— Je suis bien de votre avis; le bien qu'on porte dans soi-même, ne peut d'ailleurs nous être ravi; il nous suit partout où nous nous trouvons.

Ich bin ganz Ihrer Meinung. Ueberdieß kann ein Gut, das in uns selbst liegt, uns nicht entrissen werden; es folgt uns überall hin, wir mögen seyn, wo wir wollen.

— Oui, sans doute; aussi suis-je bien moins occupé de laisser beaucoup de biens ou de fortune à mes enfants, qu'à leur procurer toutes sortes des talents et de connaissances.

Ja, allerdings, auch bin ich weit weniger darauf bedacht, meinen Kindern ein großes Vermögen zu hinterlassen, als ihnen alle Arten von Geschicklichkeiten und Kenntnissen zu verschaffen.

Soyez sûr que les enfants sont,

Seyen Sie versichert, daß die Kin-

pour l'ordinaire, plus reconnaissants envers leurs parens pour les connaissances qu'ils leur ont procurées, que pour l'argent qu'il leur ont amassé.

der den Aeltern für die ihnen verschafften Kenntnisse gewöhnlich weit dankbarer sind, als für das Geld, welches sie für sie aufgehäuft haben.

81.

Sur le jeu de dames.

Puisque le mauvais temps nous interdit le plaisir de la promenade; amusons-nous à quelque jeu.

— Je connais peu les cartes, mais si cela vous convient, je jouerai volontiers aux dames.

— Je le veux bien. J'ai précisément ici deux damiers, un Polonais et un Français, choisissez.

— Je préfère les dames polonaises; les coups sont plus nombreux et plus variés.

— Combien voulez-vous que je vous donne de pions?

— A ce que je vois, vous croyez être plus fort que moi, mais cela ne me donnera que plus de courage pour l'attaque et pour la défense: jouons à jeu égal.

— Mon jeune ami, c'est à vous à prendre.

— Volontiers; je vois que je perds deux pions et vous en prends quatre en allant à dame.

— Que je suis étourdi! mais cependant me voilà aussi à dame.

— Oui, mais la mienne occupe le haut de la diagonale et empêche la vôtre d'agir; de plus je tiens vos deux derniers pions renfermés, ainsi j'ai gagné.

— Je ne le vois que trop; votre manière de jouer est si serrée qu'elle m'a fatigué la tête; puisque le soleil a dissipé les nuages, profitons de son retour, et faisons un tour de jardin.

— De tout mon cœur; je vous donnerai ce soir votre revanche.

Ueber das Damenspiel.

Da das schlimme Wetter uns das Vergnügen des Spazierengehens versagt, so wollen wir uns mit irgend einem Spiele unterhalten.

Ich kenne die Karten nicht recht, aber wenn es Ihnen beliebt, so will ich gern Dame spielen.

Ich bin es zufrieden. Ich habe gerade zwei Damenbrete da, ein polnisches und ein französisches; wählen Sie.

Das polnische Damenspiel ist mir lieber, die Fälle sind zahlreicher und abwechselnder.

Wie viel soll ich Ihnen Steine vorgeben?

Wie ich sehe, glauben Sie stärker zu seyn als ich, aber das wird mir nur Muth zum Angriffe und zur Vertheidigung machen: wir wollen gleich seyn im Spiele, es soll keiner dem andern etwas vorgeben.

Mein junger Freund, Sie müssen schlagen.

Gern, ich sehe, daß ich 2 Steine verliere, und Ihnen 4 nehme, wobei ich eine Dame aufsetze.

Wie unbesonnen bin ich, doch aber habe ich nun auch eine Dame.

Ja, aber die meinige nimmt die Schräglinie oben ein, so daß Sie mit der Ihrigen nichts machen können; überdieß halte ich Ihre zwei letzten Steine gesperrt, ich habe also gewonnen.

Ich sehe es nur gar zu gut; diese Art zu spielen ist so behutsam, daß ich den Kopf dabei anstrengen mußte; da die Sonne die Wolken zerstreuet hat, so wollen wir ihre Wiederkehr benutzen, und in dem Garten herumgehen.

Von Herzen gern; ich will Ihnen diesen Abend Genugthuung geben.

82.

Le jeu de voyelles.

Je voudrais bien savoir, Madame,

Das Vocalenspiel.

Ich wünschte gern zu wissen, Ma-

si vous aimez les ânes; repondez-moi je vous prie sans A. Peut-être cela vous paraît difficile?

— Point du tout. Or donc je réponds. C'est tout simple; cette bête ne m'est point odieuse: elle est fort utile et sobre surtout; il n'est point de difficultés qui puissent rebuter son zèle. Qu'en pensez-vous?

Répondez-moi sans E, vous qui vouliez si bien me surprendre.

— Pendant qu'il s'y prépare, je vous dirai que je crois l'E trop répété dans la langue française, pour qu'on puisse vaincre une telle difficulté sans déraisonner, ou en disant au moins des choses qui se suivent; car on ne peut pas dire oui et non.

— Eh bien, Monsieur, que dites-vous sans E?

— Qu'on a raison quand on craint vos discours....

— C'est bien dit; car on ne sait comment y répondre sans E.

— Oh pourquoi celui-ci m'a-t-il interrompu! laissez-moi donc dire mon sentiment à Madame au sujet de son protégé.

„J'ai toujours cru qu'on a grand „tort d'avilir un animal, dont „Buffon faisait grand cas; mais „ayant lu un portrait brillant, „vrai surtout, d'un animal trop „honni, fait par un bourguignon „fort connu, habitant à Montbard, „ou au jardin impérial à Paris, il „m'inspira d'abord la compassion, „puis du goût pour l'original."

— Et vous, mon ami, aimez-vous les artichaux? Répondez sans A.

— De tous les légumes, c'est le meilleur selon moi.

— Bien répondu. Madame, aimez-vous à jouer? répondez-moi, s'il vous plaît, sans O.

— S'il me plaît? c'est bien dit. Si je puis, passe. Le jeu me plaît

dam, ob Sie die Esel wohl leiden können; antworten Sie mir gefälligst ohne A. Dünkt Ihnen vielleicht dieß schwer?

Mit Nichten. Ich thue es denn nun. Es ist sehr leicht, dieses Thier ist mir nicht zuwider: es ist sehr nützlich, und besonders genüglich; es gibt keine Schwierigkeiten, die seinen Eifer zurückschrecken können. Was meinen Sie?

Antworten Sie mir ohne E, Sie der Sie mich gern fangen wollten.

Während er darauf denkt, will ich Ihnen sagen, daß in der französischen Sprache das E zu oft wiederholt wird, als daß man diese Schwierigkeit überwinden kann, ohne Unsinn zu sprechen, oder so, daß man wenigstens Dinge sagt, die auf einander folgen, denn man kann nicht ja und nein sagen.

Nun, was sagen Sie ohne E?

Daß man Recht hat, wenn einem bange ist bei Ihren Gesprächen...

Das ist gut gesagt, denn man weiß nicht, wie man ohne E darauf antworten soll.

O! daß mich der unterbrochen hat! lassen Sie mich dann der Madam meine Meinung über Ihren Günstling sagen.

Ich habe es immer für sehr unrecht gehalten, ein Thier, auf das Büffon viel hielt, herabzuwürdigen; nachdem ich aber eine von einem sehr bekannten in Montbard oder in dem Kaiserlichen Garten zu Paris wohnenden Burgundier gemachte glänzende, vornehmlich wahre Schilderung eines allzusehr verhöhnten Thieres gelesen hatte, so bekam ich anfangs Mitleiden mit ihm und nachher Geschmack an ihm.

Und Sie, mein Freund, lieben Sie die Artischocken? antworten Sie ohne A.

Meiner Meinung nach ist dieses Gemüße unter allen das beste.

Gut geantwortet. Madam, spielen Sie gern? antworten Sie mir, wenn es Ihnen beliebt, ohne O.

Wenn es mir beliebt? das ist gut gesagt. Wenn ich kann, mag es seyn.

assez, principalement les petits jeux à gages.

— Chevalier, qu'est-ce que l'amour? répondez-moi sans O.

— C'est un Dieu très-capricieux et très-aimable. Il est jeune, existe cependant depuis bien des années.

Mais vous, mon cher abbé, dites sans U à ces dames, quelle est l'étendue de l'Empire de ce Dieu.

— Il règne sur l'homme et sur tout ce qui respire en ce vaste Univers.

— Vous ne paierez que cinq gages.

— C'est bien malheureux d'être puni pour avoir dit la vérité.

— Il fallait la dire sans U. Pour faire oublier votre faute, dites sans i, si vous aimez la compagnie.

— Aimer sans i, ce serait bien amer.

— Votre plaisanterie ne vous comptera pas pour une réponse.

— On sonne, Mesdames, allons souper. Nous mangerons tout ce que nous pourrons. Vous êtes charmantes; chacun est enchanté de vous: tout le monde le pense et vous adore.

Mais dire sans i qu'on vous aime, c'est impossible.

Das Spiel gefällt mir ziemlich, hauptsächlich die kleinen Pfänderspiele.

Ritter, was ist der Liebesgott? antworten Sie mir ohne O.

Er ist ein sehr launiges und sehr liebenswürdiges Wesen. Er ist jung, hat dessen ungeachtet sein Daseyn seit langen Jahren.

Aber Sie, mein lieber Abbé, sagen Sie ohne U diesen Damen, wie weit sich das Reich dieses Gottes erstreckt.

Er regiert über den Menschen und über Alles, was in diesem weiten Weltall athmet.

Sie geben nur 5 Pfänder.

Das heißt sehr unglücklich seyn, wenn man dafür, daß man die Wahrheit gesagt hat, gestraft wird.

Man müßte sie ohne U sagen. Um Ihren Fehler in Vergessenheit zu bringen, sagen Sie ohne i, ob Sie die Gesellschaft lieben.

Ohne i lieben, das würde sehr bitter seyn.

Ihr Scherz soll Ihnen für keine Antwort gelten.

Man schellt, meine Damen, wir wollen zu Nacht speisen. Wir wollen essen, was wir können. Sie sind allerliebst; jeder ist bezaubert von Ihnen: alle Welt denkt es und betet Sie an.

Aber ohne i zu sagen, daß man Sie liebt, das ist unmöglich.

83.

D'un petit jeu où il faut deviner.

Nous avons épuisé les petits jeux connus; jouons-en un nouveau.

— Oui, oui, cela sera charmant.

— Mr. le chevalier, passez, je vous prie, dans l'autre chambre et surtout n'écoutez pas à la porte.

— J'y vais; seulement ne me faites pas attendre trop long-temps.

— Soyez tranquille, nous vous rappelerons bientôt. (il sort.)

— Ecoutez tous, approchez-vous, je veux parler bien bas; car notre étourdi est très- capable d'avoir en ce moment l'oreille collée à la serrure.

Von einem kleinen Spiele, wo man rathen muß.

Wir haben die bekannten kleinen Spiele durchgemacht, lassen Sie uns ein neues spielen.

Ja, ja, das wird herrlich seyn.

Hr. Ritter, gehen Sie doch in das andere Zimmer, horchen Sie aber ja nicht.

Ich gehe; nur lassen Sie mich nicht zu lange warten.

Seyen Sie ruhig, wir werden Sie bald rufen. (Er geht.)

Hören Sie alle, kommen Sie näher, ich will ganz leise sprechen; denn unser Windfang ist gar wohl im Stande, sein Ohr in diesem Augenblicke an das Schlüsselloch zu halten.

— Eh bien, dites donc vite de quoi il est question.	Nun, so sagen Sie denn, wovon die Rede ist.
— Nous allons prendre un mot, celui d'habit, par exemple, et je demanderai à chacun de vous, de quelle manière il le veut.	Wir wollen ein Wort nehmen, z. B. Kleid, und ich frage jedes von Ihnen, wie es solches wolle.
— Bon, à merveille! ne sachant pas le mot du guet, il ne comprendra rien à nos réponses.	Gut, vortreflich! da er das Losungswort nicht weiß, so begreift er nichts von unsern Antworten.
— Entrez, venez chevalier.	Herein, Ritter, kommen Sie.
— (En entrant.) Me voilà, que me faut-il faire?	(Im Hereingehen.) Da bin ich, was soll ich thun?
— Je vais questionner ces dames, ces Mrs.; c'est à vous de deviner par leurs réponses de quelle chose nous parlons.	Ich frage diese Damen, diese Herren; Sie haben aus Ihren Antworten zu errathen, wovon wir sprechen.
— N'est-ce que cela?	Sonst nichts?
— C'est bien assez. Voyons, comment vous vous tirerez d'affaire.	Es ist wohl genug an dem. Wir wollen sehen, wie Sie sich aus der Sache ziehen werden.
— Me., comment le voulez-vous?	Madam, wie wollen Sie es?
— Fort long.	Sehr lang.
— Et vous Mr.?	Und Sie, mein Herr?
— Très-étroit.	Sehr eng.
— Me., de quelle façon vous le faut-il?	Madam, von welcher Form müssen Sie es haben.
— Bien élégant.	Recht niedlich.
— Vous, mon frère?	Sie, mein Bruder.
— Large, et la doublure bien chaude.	Breit und das Futter recht warm.
— On voit que nous sommes en hiver. Comment le voulez-vous avoir, cousine?	Man sieht, daß wir im Winter sind. Wie wollen Sie es haben, Base?
— Fort simple.	Ganz einfach.
Je me donne au diable, si j'y comprends un mot.	Hol mich der Henker, ich verstehe kein Wort hievon.
— Vous trouviez cela si facile.	Sie fanden das so leicht.
— Et vous, mon cher abbé, comment doit-il être pour vous plaire?	Und Sie, mein lieber Abbé, wie muß es seyn, wenn es Ihnen gefallen soll?
— Couleur de rose bordé de noir.	Rosenfarb, schwarz eingefaßt.
— Vous, ma nièce, dites aussi votre goût.	Sie, meine Nichte, sagen Sie Ihren Geschmack.
— Je veux qu'il soit très-riche.	Ich will, daß es sehr reich seyn soll.
— Je commence à me douter de quelque chose.	Ich fange an etwas zu merken.
— Tant mieux pour vous.	Um so besser für Sie.
— Mr. le président veut-il bien nous dire comment il le veut?	Mag der Hr. Präsident uns wohl sagen, wie er es will.
—Couleur de chair, et la doublure de l'incarnat le plus vif, approchant du gros bigarreau rouge.	Rosenfarb und das Futter vom stärksten Hochrosenroth, das der großen rothen Herzkirsche nahe kommt.
— (à part.)	(Beiseit.)
— Mais non, ce n'est pas ce que je croyais.	Aber nein, es ist das nicht, was ich glaubte.

— Ma sœur, comment vous le faut-il pour être à votre goût?
— Je suis un peu difficile, je vous en avertis; je m'attache surtout au solide. Je vous dis donc que pour sa couleur, sa qualité, son usage, je veux qu'il soit brun, épais remplissant bien la main, et en état de résister à la fatigue.

— Et vous Mr. Guillaume, nous vous avons gardé pour la bonne bouche. Quelles qualités désirez-vous qu'il ait?
— Qu'il soit moelleux au toucher, d'un tissu élastique et ferme, joignant bien, point trop étroit, mais se prêtant au mouvement.
— Ah parbleu, m'y voilà enfin. C'est un cabriolet.
— Pas tout à fait. C'est un habit.

— Mais ma tante, Mr. n'a pas deviné; il faut lui donner une pénitence.
— Eh bien je vous en charge.
— Tant mieux. Mr. le chevalier, dites une contre-vérité à chacune de ces dames; vous vous en acquiterez fort bien, ce me semble.

— Mes. et Mrs. on a servi.

— Ah! quel dommage d'arrêter le chevalier dans son triomphe.

— Pour vous dédommager et récompenser de votre ingénieuse découverte, donnez le bras à ma cousine, chevalier, et allons tous nous mettre à table.

Meine Schwester, wie muß es seyn, nach Ihrem Geschmacke?
Ich bin nicht ganz leicht zu befriedigen, müssen Sie wissen; ich halte hauptsächlich viel auf das Starke. Ich sage Ihnen also, was seine Farbe, seine Beschaffenheit, seinen Gebrauch betrifft, so soll es braun, dick seyn, in der Hand wohl ausgeben, und der Strapaze zu trotzen vermögen.
Und Sie, Herr Wilhelm, wir haben Sie bis zu guter Letzt aufgespart. Welche Eigenschaften verlangen Sie daran?
Es soll sich zart anfühlen, von elastischem und festem Gewebe, gut schließend, nicht zu eng seyn, aber dabei der Bewegung nachgeben.
Ah, zum Henker, nun habe ich es endlich. Es ist ein Cabriolett.
Ganz und gar nicht. Es ist ein Kleid.
Aber meine Tante, der Herr hat es nicht errathen; man muß ihm eine Buße auflegen.
Nun gut, ich übertrage es Ihnen.
Um so besser. Mein Hr. Ritter, Sie sagen jeder dieser Damen etwas, das im Gegensinne zu nehmen ist; Sie werden Ihre Sache, dünkt mich, recht gut machen.
Meine Herren und Damen, es ist aufgetragen.
Ach! wie ist so Schade, daß man den Ritter in seinem Triumphe aufhält.
Um Sie zu entschädigen und für Ihre sinnreiche Entdeckung zu belohnen, geben Sie, Ritter, meiner Base den Arm, und wir wollen uns nun alle zu Tische setzen.

84.

Sur la langue française, le latin.

Je vous trouve bien occupé, Mr, sans doute vous apprenez aussi le français?
Oui, Mr., vous avez bien deviné, J'ai acheté aujourd'hui quelques nouveaux livres, dans le dessein de m'appliquer fortement à l'étude de cette langue, qu'on dit être si belle, qui est devenue si générale, que

Ueber die französische und lateinische Sprache.

Ich finde Sie sehr beschäftigt, Herr .... ohne Zweifel lernen Sie auch Französisch?
Ja, Herr.... Sie haben es errathen. Ich habe heute einige neue Bücher gekauft, in der Absicht mich mit allem Fleiß auf diese Sprache zu legen, die so schön seyn soll, die so allgemein geworden ist, an allen Höfen

les Grands parlent de préférence dans toutes les cours: qui fait partie de l'éducation des jeunes gens, même dans les classes peu fortunées, et que les personnes placées dans un rang au-dessus du vulgaire ne peuvent ignorer sans honte.

— Mr., je ne puis que louer votre zèle: la langue française se répand tous les jours davantage; les succès prodigieux et incroyables des armées françaises, ont porté l'écho de leur langue dans toutes les parties du monde.

Non seulement ces heureux vainqueurs de tant de nations réunies, mais encore des milliers de fugitifs des classes les plus distinguées, ont fait connaître partout les charmes de la langue française; plus vous étudirez cette langue, plus vous goûterez de plaisir à l'apprendre!

Elle est si naturelle, si douce, si insinuante; les couleurs en sont si vives et si touchantes; elle est si tendre dans la conversation, si forte, si véhémente, si persuasive et si convainquante dans la bouche des orateurs;

si vive, si passionnée, si expressive et si tendre dans la bouche des bergers; elle peint avec tant de grace la nature et les sentiments; elle a des tours si fins, si légers, si délicats; elle traite les plus petites choses avec d'attraits et de charmes; elle parle à l'esprit avec tant de pouvoir, son langage se fait entendre avec tant d'onction au cœur!

Enfin, elle est en même temps douce, prévenante, majestueuse, noble, élevée, sérieuse, enfantine, enjouée, selon les circonstances.

— C'est ce que j'entends dire tous les jours: beaucoup de savants la trouvent digne d'être encore plus cultivée et même d'être mise à la place de la langue latine: j'ai lu cette remarque dans quelque auteur, et déjà l'on trouve des traités sur l'éducation, qui épargnent aux élèves les peines attachées à l'étude de la langue latine, pour porter tous leurs soins à l'étude de la langue française.

— Mr.,

und von den Großen vorzugsweise gesprochen wird; die einen Theil der Erziehung ausmacht, selbst unter den weniger begüterten Ständen, und deren Unkenntniß Personen von höherem Range zur Schande gereicht.

Ich muß Ihren Eifer loben: die französische Sprache wird von Tag zu Tag allgemeiner; durch das außerordentliche und unglaubliche Kriegsglück der französischen Heere wurde ihre Sprache in allen Theilen der Welt verbreitet.

Nicht nur diese glücklichen Besieger so vieler vereinigten Nationen, sondern auch tausende von Flüchtlingen aus den vornehmsten Ständen lehrten die Schönheiten dieser Sprache überall kennen: und je vertrauter Sie sich mit ihr machen, desto mehr Geschmack werden Sie daran finden!

Sie ist so natürlich, so sanft, so einschmeichelnd; sie mahlt so lebhaft, so rührend; sie hat in der Sprache des Umgangs so viel Trauliches, und im Munde der Redner so viele Stärke, so viel Feuer, so viel Ueberredungs- und Ueberzeugungskraft;

Sie ist so lebhaft, so empfindungs- und ausdrucksvoll, und so sanft im Munde der Schäfer! sie schildert Natur und Gefühle mit so viel Anmuth, sie hat so feine, so leichte und zarte Wendungen; sie behandelt die kleinsten Dinge so anziehend und reizend, spricht zum Verstande mit Stärke, und zum Herzen mit Salbung!

Mit einem Worte: sie ist angenehm, zuvorkommend, edel, erhaben, majestätisch, ernsthaft, spielend und munter zugleich, wie es die Umstände erfordern.

Dieß höre ich alle Tage; und viele Gelehrte sind der Meinung, daß sie noch mehr getrieben werden, und an die Stelle der lateinischen treten sollte. Ich habe diese Bemerkung irgendwo gelesen, und schon findet man Erziehungsschriften, welche ihren Lehrlingen die Mühe, die mit der Erlernung des Lateinischen verbunden ist, ersparen wollen, um ihren ganzen Fleiß dem Studium der französischen Sprache zuzuwenden.

Was

— Mr., ce que vous dites ne peut guère s'entendre que des personnes qui ne sont point destinées à figurer parmi les savants.

Was Sie hier sagen, gilt wohl nur von denen, welche keine Rolle unter den Gelehrten spielen sollen.

Je crois assez, comme vous, que la langue latine fera place à la langue française, en ce sens qu'on cessera d'apprendre le latin *pour le parler*, et que sous ce rapport le français aura la préférence.

Ich bin ganz Ihrer Meinung, daß das Lateinische dem Französischen Platz machen wird, in so ferne man nicht mehr Lateinisch lernen wird, um es zu sprechen, und das Französische in dieser Hinsicht den Vorzug haben wird.

Le latin demande une étude longue et très-pénible, il n'est d'une utilité bien réelle que pour les savants et les gens de lettres: il sera enfin, comme le grec et l'hébreu, leur apanage exclusif.

Das Lateinische erfordert ein langes und mühsames Studium, und ist nur für Gelehrte von wesentlichem Nutzen; es wird endlich, wie das Griechische und Hebräische, ihr ausschließliches Eigenthum werden.

D'ailleurs, les jeunes gens qui l'apprennent pour le parler, comme on le pratiquait encore en France, dans les Pays-Bas, etc., voient avec étonnement, quand ils viennent en Allemagne, qu'on ne les comprend guère; chaque nation ayant adopté une manière de prononcer le latin, analogue à la prononciation de sa propre langue.

Die jungen Leute, welche lateinisch lernten, um es zu sprechen, wie es noch in Frankreich und den Niederlanden üblich war, sehen, wenn sie nach Teutschland kommen, mit Erstaunen, daß man sie wenig versteht; indem jede Nation ihre eigene Art angenommen hat, es auszusprechen, die mit der Aussprache ihrer Muttersprache verwandt ist.

Les mots tels que *Dominus*, *dominum*, *vivere*, *viva voce*, que les Français prononcent *dominusse, dominome, vivere, viva voce, etc.*, les Allemands les prononcent comme les mots de leur langue, *Dominous, dominoum; fifere*, *fifa foze*.

Wörter wie *dominus, dominum, vivere*, *viva voce*, welche der Franzose *Dominiis, dominome etc.* ausspricht, spricht der Teutsche wie *dominous, dominoum*, *fifere, fifa foze*, in seiner Sprache aus.

Les Allemands donnent au g avant *e, i*, le même son qu'avant *a, o, u;* ils prononcent *gignere*, *gens*, comme s'il y avait un *u* muet après le *g*. Les Français, au contraire, donnent au g avant e, *i*, le son du *j*, et prononcent ces mots comme si l'on écrivait *jignere*, *jens*,

Der Teutsche gibt dem g vor e, i, denselben Laut wie vor a, o, u; er spricht *gignere, gens*, aus, als ob ein stummes u auf das g folgte. Der Franzose hingegen gibt dem g vor e, i den Laut eines j, und spricht die Worte aus, als ob man schreibe, *jignere*, *jens.*

Les Français prononcent *scolæ*, *scolarum*, ce que les Allemands prononcent d'après leur langue *scholæ*, *scholarum*.

Die Franzosen sagen *scolæ*, *scolarum*, die Teutschen sprechen nach ihrer Sprache *scholæ*, *scholarum.*

Est-it surprenant après cela, que la langue latine perde tous les jours de son crédit et de sa culture?

Darf es nach allem diesem befremden, wenn die lateinische Sprache täglich mehr Ansehen und Schüler verliert?

Y a-t-il déjà long-temps que vous apprenez le français?

Lernen Sie schon lange Französisch?

— Oui, Mr., il y a près de deux ans; je commence à comprendre ce que je lis, et j'y trouve beaucoup de plaisir.

Ja, schon zwei Jahre; und nun verstehe ich so ziemlich alles was ich lese, und finde Geschmack daran.

85.

Suite, sur les verbes etc. — **Fortsetzung über die Zeitwörter ꝛc.**

— Avez-vous aussi un maître ou quelque ami que vous puissiez consulter dans vos doutes?

Haben Sie einen Sprachlehrer, oder einen Freund, den Sie zu Rathe ziehen können, wenn Sie anstehen?

— Oui, Mr., je profite des leçons d'un Français que les circonstances ont amené ici depuis quelques années.

Ja, ich benutze den Unterricht eines Franzosen, den die Umstände vor einigen Jahren hierher geführt haben.

— En quoi consiste sa méthode?

Worin besteht seine Methode, Lehrart?

— Il commence par faire bien apprendre les verbes auxiliaires sous les formes affirmatives et interrogatives, avec négation et sans négation; puis, un verbe actif et un verbe passif sous les mêmes formes.

Er fängt damit an, daß er die Hülfszeitwörter unter den verschiedenen Gestalten, mit und ohne eine Verneinung oder Frage auswendig lernen läßt; und dann ein handelndes Zeitwort auf dieselbe Art.

Ensuite, il me fait voir comment tous les temps d'un verbe se forment naturellement des cinq temps nommés *primitifs;* et comme l'habitude de les trouver est d'une importance capitale, il me propose chaque jour l'infinitif de plusieurs verbes, pour me donner occasion d'en former les *temps primitifs*, et de mettre en pratique cette méthode, qu'il dit réunir les plus précieux avantages.

Hierauf zeigt er mir, wie alle Zeiten eines Zeitworts aus den fünf Stammzeiten gebildet werden; und da die Fertigkeit sie aufzufinden ein Hauptvortheil ist, so gibt er mir täglich den Infinitif von mehreren Zeitwörtern, um mich die genannten Stammzeiten davon bilden, und diese Methode in Ausübung bringen zu lassen, welche nach seiner Behauptung die größten Vortheile in sich vereinigt.

Je commence en effet à l'éprouver; j'hésitais à chaque pas avant de connaître cette manière d'apprendre les verbes: je ne savais si je devais écrire *j'estimerai*, *je perderai*, ou *j'estimrai; je perdrai;* et souvent je disais: *je couserai*, *j'écriverai*, au lieu de *je coudrai*, *j'écrirai.*

Und bereits finde ich bei mir die gute Wirkung davon; ehe ich diese Art die Zeitwörter zu lernen kannte, stieß ich bei jedem Schritte an: ich wußte nicht, sollte ich schreiben: je estimerai, je perderai oder j'estimerai, je perdrai. und oft sagte ich: je couserai, j'écriverai statt je coudrai, j'écrirai.

Maintenant, dès que j'ai l'infinitif d'un verbe, je sais à quoi m'en tenir. Cette méthode me paraît d'ailleurs très-facile: les cinq temps *primitifs* se suivent assez naturellement, et les autres temps du verbe en dérivent ou en sont formés plus naturellement encore.

Jetzt, sobald ich den Infinitif eines Zeitworts habe, weiß ich, an was ich mich halten soll. Diese Art kommt mir überdieß sehr leicht vor; fünf Stammzeiten folgen in natürlicher Ordnung auf einander, und die übrigen Zeiten werden eben so einfach davon abgeleitet.

Pour la distribution ou l'emploi de mes leçons, il les partage tellement qu'un jour je lis ou traduis de petites anecdotes ou quelques histoires que je dois raconter ensuite telles que j'ai pu les retenir, afin d'acquérir la hardiesse de parler et la manière de m'exprimer;

Was die Eintheilung meiner Lehrstunden betrift, so richtet er sie so ein, daß ich den einen Tag einige kleine Erzählungen oder Geschichten lese oder übersetze, die ich alsdann erzählen muß, wie ich sie behalten konnte, um Dreistigkeit zum Sprechen zu bekommen, und mich ausdrücken zu lernen;

ou il me dicte une lettre ou quelque morceau d'un livre français, pour avoir occasion de juger si je comprends mes règles et pour m'accoutumer à en faire l'application; une autre fois, je traduis par écrit de l'allemand en français, pour apprendre en même temps l'orthographe et la construction.

— Je vous félicite d'avoir rencontré un tel maître; je n'ai aucun doute que vous ne fassiez des progrès.

oder er dictirt mir einen Brief, oder eine Stelle aus einem französischen Buche, um beurtheilen zu können, ob ich meine Regeln verstehe, und um mich selbst an ihre Anwendung zu gewöhnen; ein anderes Mal übersetze ich schriftlich aus dem Teutschen ins Französische, um die Rechtschreibung und die Wortfügung zu lernen.

Ich wünsche Ihnen zu einem solchen Lehrer Glück; ich zweifle keineswegs, daß Sie Fortschritte machen werden.

86.

Suite, sur la lecture.

Lisez-vous passablement?

— Mr., si vous le permettez, je lirai quelques lignes en votre présence, et vous pourrez en juger vous-même.

— Je vous entendrai volontiers. Ce n'est pas mal, Mr.; cependant, puisque je vous vois tant de désir d'apprendre, je vous dirai en ami, que vous ne distinguez pas assez les *i* et les *u*. Vous prononcez j'ai *vi* pour j'ai *vu*, j'ai *i* pour j'ai *eu*.

— Vous avez raison, Mr.; mon maître me *fait souvent le même reproche*, en me montrant comment il faut fendre la bouche pour prononcer l'*i*, et la tenir ronde pour l'*u*. Il trouve le même défaut dans la plupart des écoliers.

Je voudrais bien voir comment vous liriez cette fable.

— Mr., je la lirai avec bien du plaisir.

„Un vieux loup se couvrit d'une „peau de brebis, et se glissa adroi„tement, à la faveur de ce déguise„ment, au milieu d'un troupeau: il „y fit un grand ravage, sans que le „berger s'aperçût d'où pouvait „provenir le dommage qu'il éprou„vait depuis plusieurs jours: ne sa„chant à qui s'en prendre, il se ca„cha derrière un arbre, d'où il lui „était facile d'avoir les yeux sur „tout son troupeau. Bientôt il „aperçut le loup qui dévorait une „de ses brebis: il appela à son se„cours tous les autres bergers, qui

Fortsetzung über das Lesen.

Lesen Sie auch gut?

Wenn Sie es erlauben, will ich einige Zeilen in Ihrer Gegenwart lesen, und Sie können dann selbst urtheilen.

Ich will Ihnen gern zuhören. Sie lesen nicht übel, Herr .... Und weil ich sehe, daß Sie lernbegierig sind, so will ich Ihnen als Freund sagen, daß Sie das i und u nicht genug unterscheiden. Sie sprechen j'ai *vi* statt j'ai *vu*, j'ai *i* statt j'ai eu.

Sie haben Recht, Herr .... mein Lehrmeister tadelt es oft an mir, und zeigt mir dabei, wie man den Mund aus einander ziehen muß, um das *i*, und ihn dagegen rund halten muß, um das *u* auszusprechen. Er findet bei den meisten seiner Schüler denselben Fehler.

Ich möchte wohl sehen, wie Sie diese Fabel lesen.

Ich mache mir ein Vergnügen daraus (sie zu lesen.)

„Ein alter Wolf warf ein Schaffell „über, und schlich mit dieser Verklei„dung listigerweise mitten unter eine „Heerde Schafe: er richtete hier eine „große Verheerung an, ohne daß der „Schäfer bemerkte, wo der Schaden „herkam, den er seit mehreren Tagen „erlitt. Da er nicht wußte, an wen „er sich deswegen halten sollte, ver„barg er sich hinter einen Baum, wo „er seine Heerde leicht übersehen „konnte; bald bemerkte er den Wolf, „wie er eines von seinen Schafen auf„fraß; er rief alle übrigen Schäfer zu „Hülfe, und diese ergriffen den Wolf,

„prirent le loup, le lièrent à un ar-
„bre, et lui firent subir le supplice
„qu'il méritait (l'assommèrent)."

— Mr., c'est fort bien. Je dictai un jour la même fable à plusieurs écoliers; ils firent presque tous les fautes les plus grossières, signe certain d'une mauvaise prononciation, telles que *gouvrit*; *prebis*, *atroitement*, *ravache*, *dommache*, *sageant*, *recheter*, *gacha*, *furent sibure*, *siplice*; au lieu de *couvrit*, *brebis*, *adroitement*, *ravage*, *dommage*, *sachant*, *rejeter*, *cacha*, *firent subir*, *supplice*.

Mr., je faisais aussi les mêmes fautes autrefois, et je n'en suis pas encore bien corrigé; ces mots sont d'une prononciation difficile aux Allemands; je commence à saisir la très-grande différence de ces sons dans la bouche de Français.

„banden ihn an einen Baum, und be-
„straften ihn wie er es verdiente,
„(schlugen ihn todt)."

Recht brav, Herr .... Dieselbe Fabel dictirte ich einmal mehreren Schülern, und sie machten fast alle die gröbsten Fehler, ein sicheres Zeichen einer schlechten Aussprache. Sie schrieben z. B. —

Ich machte ehemals dieselben Fehler; und habe sie noch nicht ganz abgelegt, diese Wörter sind für Teutsche schwer auszusprechen; nun aber fasse ich nach und nach den großen Unterschied dieser Laute im Munde eines Franzosen.

87.

Suite, sur la prononciation, les *e* muets.

— J'ai encore remarqué un défaut capital dans votre prononciation. Il faut vous accoutumer à couler les *e* muets, et ne jamais prononcer des *e* qui dans le corps d'un mot, ne sont marqués d'aucun accent; sans cela, vous ne comprendrez jamais les Français, et l'on reconnaîtra toujours que vous êtes Allemand, ou l'on vous prendra pour un Gascon.

— Mon maître fait la même remarque. Il veut que dans cette phrase, *vous ne croyez pas ce que vous ne voyez pas*, je prononce, *voun' croyez pas c' que voun' voyez pas.*

— Suivez son conseil: cela a très-mauvaise grace de prononcer des *e* qui doivent être muets: ne dites pas *le sécours*, *je ténais*, *je revénais*, *nous né sommes pas vénus*, *je né pense pas*, *ma léçon*, *ma réligion*, etc.; dites: *le s'cours*, *je t'nais*, *j'rev'nais*, *noun' sommes pas v'nus*, *n'pense pas*, *mal'çon*, *lar'ligion*, etc.

Je me suis aussi aperçu que vous prononciez *hureux*, *Mécredi*, *Madème*, etc. Cette manière de prononcer est affectée, n'est pas naturelle, n'est pas française.

Fortsetzung über die Aussprache und die stummen *e*.

An ihrer Aussprache habe ich noch einen Hauptfehler bemerkt. Sie müssen sich gewöhnen über die stummen *e* leicht hinzuschlüpfen, und nie ein *e* auszusprechen, das in der Mitte eines Wortes steht und keinen Accent hat; sonst werden Sie die Franzosen nie verstehen lernen, und man wird in Ihnen immer den Teutschen erkennen, oder Sie für einen Gaskonier halten.

Mein Lehrmeister hat mir das auch gesagt. Die Worte — — — — — — — soll ich aussprechen: — — — — — —

Folgen Sie ihm: es läßt nicht gut, wenn man die *e*, welche unhörbar seyn sollen, ausspricht; sagen Sie nicht; — — — — — — — — — — — — — — — sagen Sie — — — — — — — — — — — — —

Ich habe auch bemerkt, daß Sie sprechen — — — — — — — — ꝛc. diese Aussprache ist gekünstelt, unnatürlich und unfranzösisch.

Les grammairiens français remarquent qu'il faut prononcer le *r* dans mercredi comme dans le mot *Mercure;* et les Français qui parlent bien, ne disent pas Madème, campègne, mais Madame, campagne.

Die französischen Sprachlehrer merken ferner an, daß man in *mercredi* das *r* aussprechen muß, wie in dem Worte *mercure;* auch sagen Franzosen, welche gut sprechen, nicht *Madème, campègne,* sondern *Madame, campagne.*

88.

Sur l'Euphonie.

Mon père, disait Ernest en se promenant un matin avec Mr. de St. Victor, voudriez-vous bien avoir la bonté de m'expliquer ce que c'est que l'Euphonie. Mon cousin de Mainville, qui est revenu depuis quelques jours de l'université, m'a dit hier, que c'était une chose bien nécessaire dans la manière de s'énoncer et de prononcer.

— Il avait bien raison, mon fils de t'en parler de la sorte; le mot *Euphonie*, signifie *bon son*, *son agréable.* Une syllabe, un mot, une phrase, sont euphoniques lorsqu'ils sont d'une prononciation facile et qui plaît à l'oreille.

Par la clarté et la liaison des idées, on a pour but de plaire à l'esprit; par l'intérêt qu'on donne aux choses, on plaît à l'ame, et l'Euphonie plaît à l'oreille.

Au surplus je t'observerai que c'est le nom qui t'est étranger, et qu'il y a long-temps que tu fais usage de l'Euphonie, ainsi que Mr. Jourdain se servait de la prose; pour t'en convaincre, je vais te mettre à portée de sentir toi-même l'effet de l'Euphonie.

Comment prononcerais-tu?

Parlez à votre frère, parle à ta sœur, le temps est beau, les arts et métiers, nuit et jour, la nuit et le jour.

Mais, mon papa, je dirai tout naturellement.

Parlez-zà votre frère, parl'a ta sœur, le temps z'est beau, les arts z'et métiers, nui t'é jour, la nui t'é le jour.

C'est donc pour l'Euphonie que l'on fait sonner la syllabe finale d'un mot sur la voyelle initiale du mot suivant; c'est encore l'Euphonie qui ne veut pas qu'on lie cette

Ueber die Euphonie.

Mein Vater, sagte Ernst, als er an einem Morgen mit Hrn. von St. Victor spazieren ging, möchten Sie wohl die Güte haben und mir erklären, was Euphonie ist. Mein Vetter von Mainville, der seit einigen Tagen von der hohen Schule zurückgekommen ist, sagte mir gestern, daß dieses bei der Art sich auszudrücken, und die Worte auszusprechen, etwas sehr nothwendiges sey.

Er hatte ganz recht, mein Sohn, dir das zu sagen; das Wort Euphonie bedeutet Wohlklang, angenehmer Klang oder Laut. Eine Sylbe, ein Wort, ein Ausdruck sind euphonisch (wohlklingend), wenn sie sich leicht und auf eine für das Ohr gefällige Art aussprechen lassen.

Durch die Deutlichkeit und die Verbindung der Begriffe, hat das Wohlgefallen des Verstandes, durch das Anziehende, hat das Wohlgefallen des Gemüthes, die Euphonie das Wohlgefallen des Ohres, zum Zwecke.

Uebrigens will ich dir bemerken, daß der Name dir fremd ist, und daß du schon lange die Euphonie anwendest, so wie sich Hr. Jordan der Prose bediente; um dich zu überzeugen, will ich dir Gelegenheit geben, die Wirkung der Euphonie selbst zu empfinden.

Wie würdest du...... aussprechen?

Lieber Papa, da würde ich ganz natürlich sagen:

Des Wohlklanges wegen hängt man also die Endsylbe eines Wortes an die Anfangssylbe des folgenden an; eben so würde es übelklingen, wenn man diesen Endmitlauter in gewissen

consonne finale dans certains mots où elle est nazale, et qu'on la lie dans d'autres; ainsi dans *faim*, *pain*, *plomb*, *nom*, *non*, *teint*, tu prononceras sans liaison:

Wörtern, in welchen er zur Bildung des Nasenlautes dient, auf das folgende Wort übertragen wollte, so wie auch in andern Fällen: so wird also in den Wörtern faim, etc.... diese Verbindung wegfallen, und du mußtest aussprechen:

La *faim* est un bon cuisinier, ce *pain* est bon, son *nom* est mal écrit, la parole *non* écrite, le *teint* uni, la *nuit* est déjà avancée.

Cependant tu feras sonner l'*n*, avec le mot suivant, dans ces phrases:

Indessen mußt du in folgenden Redensarten das n mit dem darauf folgen Worte hören lassen:

On en dit du bien, *en* étudiant, un livre *bien* écrit, je n'ai plus *rien* à dire, *mon* ami, *un* ancien livre, l'*hymen* et l'amour.

La conjonction *et* ne fait jamais articulation; l'on dit:

In dem Verbindungsworte et wird das t gar nie ausgesprochen; man sagt.....

Louis *et* (e) Amelie, hier et (e) aujourd'hui.

On ne lie pas non plus le *d* et le *t* dans les mots suivants:

Eben so wenig findet in den folgenden Worten eine Verbindung des d und t mit der nächsten Anfangssylbe Statt:

Le *babillard* est insupportable, le *sort* en est jeté, le jeu de *billard* est amusant; le *fort* est pris: l'*accord* est beau, la *mort* a des rigueurs; l'*art* à l'amour est favorable.

L'oreille est si sensible à l'Euphonie, que pour éviter le choc de deux voyelles, elle nous fait pécher contre une des premières règles du langage, c'est-à-dire la concordance, en écrivant: *mon ame*, *son épée*, au lieu de *ma ame*, *ma épée*.

Das Ohr ist in Hinsicht des Wohlklangs so empfindlich, daß, zur Vermeidung des Zusammentreffens zweier Selbstlauter, es uns gegen eine der ersten Regeln der Sprache, das heißt, gegen die Uebereinstimmung des Beiwortes mit dem Hauptworte verstoßen läßt. Wir sagen: mon ame, son epée, statt ma ame, ma épée.

— C'est pour éviter l'*hiatus*, que nous intercalons un *t* dans *dira-t-il*, *aime-t-elle*, *viendra-t-on*.

Um den Gähnlaut zu vermeiden, schaltet man ein t ein in d——on.

— C'est aussi pour la satisfaction de l'oreille que l'article *ce*, fait *cet* au masculin, *cet homme*, *cet arbre*; et que nous disons *bel homme*, *nouvel habit*, *fol amour*, *vieilles gens*, *petites gens*.

So macht, auch zur Befriedigung des Ohres, das Geschlechtswort ce bei dem männlichen Geschlechte cet, cet homme, cet arbre, und daß wir sagen bel ———— gens.

Y-a-t-il des mots qui de leur nature ne soient pas euphoniques?

Gibt es auch Wörter, die ihrer Natur nach gar keinen Wohlklang haben?

Oui, assurément; tels sont ceux dont la prononciation fatigue et embarrasse la voix, et dont le son ne peut plaire à l'oreille, comme;

Freilich; diejenigen, deren Aussprache der Stimme schwer fällt, und sie ermattet, und die für das Ohr auch nicht angenehm klingen, als z. B.

nous mourrions, fuyions, convaincrions, ignominieusement, incompréhensibilité, etc.

C'est pour l'Euphonie que Racine, dans Bajazet, a employé *Bizance* au lieu de *Constantinople*, et

Um des Wohlklanges willen hat Racine in seinem Bajazet statt Constantinopel — Bizanz, und Voltaire in

que Voltaire dans Zaïre emploie *Solyme* au lieu de *Jérusalem*.

dem Trauerspiele Zaïre, Solyma statt Jerusalem gebraucht;

C'est l'Euphonie qui a fait supprimer plusieurs temps ou personnes de certains verbes; je *conquiers*, tu *conquiers*, il *conquiert*, ne sont plus en usage.

Der Wohllaut macht, daß in gewissen Zeitwörtern, Personen oder Zeiten weggelassen werden: z. B. je conquiers . . . .

Ce serait manquer à l'Euphonie que de dire:

Eben so würde es gegen den Wohllaut gefehlt seyn, wenn man sagen wollte:

Le pain dont *nous nous nour*issons; la chose dont nous *vous voul*ons entretenir etc.

On dit *cinquante*, *soixante*, et l'on ne dit plus guère *septante*, *octante*, *nonante*, (que dans le calcul). Nous disions il y a peu d'années *trois livres*, *cinq livres*, et l'on dit maintenant, sans offenser l'oreille, *trois francs*, *cinq francs*, aussi bien que six francs, douze francs; plusieurs disent aujourd'hui je m'*asseais*, je m'*asseairai*, et d'autres trouvent plus d'Euphonie dans je m'*assieds*, m'*asseyrai* ou m'*assiérai*. L'Euphonie ne se règle donc pas tant d'après l'uniformité constante de l'ortographe que d'après l'usage des lieux et des temps.

Man sagt cinquante, soixante, aber man wird selten mehr hören, sept., oct., non., (ausgenommen beim Rechnen). Vor wenigen Jahren sagte man noch trois livres, cinq livres, und jetzt sagt man ohne dem Ohr wehe zu thun, trois francs, cinq francs, eben so wohl als six fr., douze fr.; mehrere sagen jetzt, je m'asseais, je m'asseairai; wieder andere glauben es klinge besser, wenn man sage: je m'assieds, m'asseyrai, ou m'assiérai, die Regeln des Wohlklangs werden also nicht sowohl durch die allgemeine und bleibende Rechtschreibung, als durch die Gebräuche der verschiedenen Orte und Zeiten rc. bestimmt.

Nous disons par Euphonie *si l'on*, *que l'on;* cependant si ces expressions sont accompagnées d'autres mots qui commencent par *l*, il vaut mieux dire *si on*, *qu'on*. Au lieu de *si l'on la lit; que l'on la lise*, on dira: *si on la lit; qu'on la lise*.

Wir sagen des Wohlklangs wegen si l'on, que l'on; jedoch ist es, wenn diese Worte von andern begleitet sind, die mit einem l' anfangen, besser zu sagen, si on, qu'on. Statt zu sagen, si l'on — — l'on, la lise, soll man sagen: si on la lit; qu'on la lise.

— Cher papa; je me rappèle ces deux vers d'un de nos poëtes.

Lieber Papa, ich erinnere mich jener 2 Verse von einem unserer Dichter:

Souvent le bien qu'on espère
Adoucit le mal *qu'on craint*.

Et il me semble que l'élision donne ici de la dureté et qu'il serait mieux de dire:

Und mich dünkt, daß die Auslassung hier eine Härte macht, und daß es besser wäre zu sagen:

Et souvent le bien qu'on espère
Adoucit le mal *que l'on craint*.

— Ta remarque et ta correction me semblent fort justes.

Deine Bemerkung und deine Verbesserung scheinen mir richtig.

En général, on doit éviter la répetition trop fréquente des mêmes lettres, des mêmes syllabes, des mêmes désinences, des mêmes mots.

Ueberhaupt muß man die zu häufige Wiederholung der nämlichen Buchstaben, der nämlichen Sylben, der nämlichen Endungen, der nämlichen Worte vermeiden.

Il suffit d'un peu d'oreille pour éviter ces défauts et grand nombre

Es gehört ein nicht so gar feines Ohr dazu, um diese Fehler und eine

d'autres qu'il est inutile de rapporter ici.

Menge anderer, die hier anzuführen unnöthig ist, zu vermeiden.

89.

Suite.

Il est aussi une euphonie ou harmonie pour les phrases, qui naît de leur étendue, ou de la manière dont elles sont coupées, de sorte que celui qui lit et comprend ce qu'il prononce, élève ou abaisse la voix dans des temps marqués; qu'il lui donne des inflexions propres à faire sentir non seulement les différentes parties d'une phrase, mais encore leur liaison et leur sens particulier.

Si une longue phrase est composée de différentes parties qui n'aient entr'elles aucun rapport euphonique, le lecteur est très-embarassé pour donner à chacune le ton qui lui convient. Si les parties ne sont ajoutées que successivement, il ne pourra y avoir de modulation, parce que chaque partie servant à expliquer celle qui précède, se prononcera nécessairement sur le même ton; il n'y aura aucun repos, et le lecteur ne fera qu'étourdir ou endormir ceux qui l'écoutent.

— Je sens parfaitement la justesse de vos remarques.

— Puisque la voix suit une modulation déterminée, les phrases doivent y être conformes; il y a donc une manière de les couper pour aider la voix, c'est en cela que consiste l'harmonie du discours.

Récite-moi, mon cher, l'endroit où Pélisson parle des motifs qui engagèrent le petit fils d'Henri IV. à faire la guerre à la Hollande.

„Louis XIV. ne pouvait souffrir „que la Hollande, élevée, *pour ain-* „*si dire, dès le berceau, comme à* „*l'ombre* et sous la protection de „la France, soutenue en tant de „rencontres par les deux rois, ses „prédécesseurs, sauvée fraîche- „ment par lui-même du plus grand

Fortsetzung.

Es gibt auch einen Wohlklang oder eine Harmonie für die Redesätze, der aus ihrem Umfange oder aus der Art, wie sie abgebrochen sind, entsteht, so daß derjenige, der liest, und das, was er hersagt, versteht, die Stimme in bestimmten Zwischenräumen erhebt oder fallen läßt, daß er ihr Biegungen gibt, die geeignet sind, nicht nur die verschiedenen Theile eines Satzes, sondern auch ihre Verbindung und ihren besondern Sinn bemerklich zu machen.

Wenn ein langer Satz aus verschiedenen Theilen besteht, die kein euphonisches Verhältniß unter einander haben, so ist der Leser sehr verlegen, wie er jedem den gehörigen Ton geben soll. Sind die Theile blos nacheinander beigefügt, so wird keine Modulation statt finden können; weil jeder Theil, zur Erklärung des vorhergehenden dienend, nothwendig im nämlichen Tone wird hergesagt werden müssen, so wird es keinen Ruhepunct geben; der Leser wird den Zuhörer blos betäuben oder einschläfern.

Ich sehe die Richtigkeit Ihrer Bemerkungen vollkommen ein.

Da die Stimme sich nach einer bestimmten Modulation richtet, so müssen die Sätze ihr angemessen seyn. Es gibt also eine Art die Sätze abzubrechen, um der Stimme zu Hülfe zu kommen; und darin besteht die Harmonie der Rede.

Sage mir jetzt, mein Lieber, die Stelle her, wo Pelisson von den Gründen spricht, die den jungen Sohn Heinrichs des IV. bewogen haben, Holland zu bekriegen.

Ludwig XIV. konnte nicht leiden, daß Holland, von Anfang an, gleichsam unter dem Schatten und dem Schutze Frankreichs aufgeblühet, bei so vielen Gelegenheiten von den zwei Königen, seinen Vorgängern unterstützt, neuerlich von ihm selbst aus der größten Gefahr, die ihm jemals

„péril qui l'eût jamais menacée, „oubliât tant de *graces reçues*, à la „première imagination du mal qu'„il n'avait aucun dessein de lui faire; et sans se confier ni à sa bienveillance dont elle avait tant de „preuves, ni à sa parole, dont toute l'Europe venait de reconnaître „la *fermeté*, ne trouvât de sûreté „pour elle qu'à lui faire des ennemis en tous lieux, sonnant la „trompette pour la guerre sous le „nom de la paix, et troublant par „avance la tranquillité publique „qu'elle feignait de vouloir maintenir etc.

gedroht hatte, gerettet, bei der ersten Einbildung des Uebels, das er ihm zuzufügen keine Absicht hatte, so viel empfangene Gnadenbezeigungen vergessen, und, ohne sich auf sein Wohlwollen, von dem es so viele Beweise hatte, oder auf sein Wort, dessen Festigkeit ganz Europa so eben anerkannt hatte, zu verlassen, nur darin Sicherheit für sich finden sollte, ihm überall Feinde zu erwecken; unter dem Namen des Friedens die Kriegstrompete erschallen lassend, und die öffentliche Ruhe, die es zu erhalten sich anstellte, im Voraus störend rc.

— Ce morceau n'est pas une période; c'est une très-longue phrase sans modulation, sans harmonie, sans cadence et sans repos. Elle fatigue et embarrasse le lecteur qui ne peut suspendre sa voix, ni lui donner des inflexions propres à distinguer les différents sens. Lis-la maintenant telle qu'aurait pu la rendre le même auteur, pour qu'elle fût plus sonore et plus harmonieuse.

Dieses Stück ist kein Redesatz, es ist ein sehr langer Satz, ohne Modulation, ohne Harmonie, ohne Ründung, ohne Ruhepunct. Er ermüdet und verwirrt den Leser, der mit seiner Stimme nicht einhalten, und ihr die zum Unterscheiden des verschiedenen Sinnes geeigneten Biegungen nicht geben kann. Lies ihn jetzt so, wie ihn der nämliche Verfasser hätte geben können, damit er wohlklingender und harmonischer gewesen wäre.

„Louis XIV. ne pouvait souffrir „que la Hollande, protégée dès le „berceau par la France, soutenue „en tant de rencontres par les deux „rois, ses prédécesseurs, sauvée „tout reçemment encore par lui-„même du plus grand péril qui „l'eût jamais menacée, oubliât, „à la première imagination d'un „mal, qu'il n'avait jamais voulu „lui faire, les bienfaits dont elle „avait été l'objet; il fut piqué de „voir que, loin de se confier à sa „bienveillance, dont elle avait eu „tant de preuves, loin de compter „sur sa parole, à laquelle toute „l'Europe venait de donner un té-„moignage de sa confiance, elle ne „trouvât de sûreté pour elle qu'à „lui faire des ennemis, et qu'abu-„sant du nom de la paix pour „sonner la trompette de la guerre, „elle troublât par avance etc.“

Ludwig XIV. konnte nicht leiden, daß Holland, vom Anfange an von Frankreich in Schutz genommen, bei so vielen Gelegenheiten von beiden Königen, seinen Vorgängern, unterstützt, noch ganz neuerlich von ihm selbst aus der größten Gefahr, die ihm je gedroht hatte, gerettet, bei der ersten Einbildung eines Uebels, das er ihm nie zufügen wollte, die Wohlthaten, deren Gegenstand es gewesen war, vergessen sollte; er war empfindlich darüber, sehen zu müssen, daß es, weit entfernt, sich auf sein Wohlwollen, von dem es so viele Beweise hatte, zu verlassen, weit entfernt, auf sein Wort, dem ganz Europa eben ein Zeugniß seines Vertrauens gegeben hatte, nur darin Sicherheit für sich fand, ihm Feinde zu erwecken, und daß es unter dem Namen des Friedens in die Kriegstrompete stieß, und zum Voraus die Ruhe störte rc.

Je trouve en effet une grande différence entre ces deux versions,

Ich finde wirklich einen großen Unterschied zwischen diesen beiden Wendungen.

— Ecoute encore de quelle manière Bossuet s'exprime dans ce passage de son discours sur l'histoire universelle.

„Quand vous voyez passer comme en un instant devant vos yeux, „je ne dis pas les rois et les em„pereurs, mais les grands empires „qui ont fait trembler tout l'uni„vers; quand vous voyez les Assi„riens, les Perses, les Grecs, les „Romains, se présenter successi„vement, et tomber, pour ainsi „dire, les uns sur les autres; ce „fracas effroyable vous fait sentir, „qu'il n'y a rien de solide parmi „les hommes, et que l'inconstance „et l'agitation est le propre des „choses humaines.“

„Mais ce qui rendra ce spectacle „plus utile et plus agréable, ce „sera la réflexion que vous ferez, „non seulement sur l'élévation et „sur la chute des empires, mais „encore sur les causes de leurs „progrès et de leur décadence.“

„Car le même Dieu qui a fait l'en„chaînement de l'univers, et qui „tout-puissant par lui-même, a „voulu, pour rétablir l'ordre, que „toutes les parties d'un si grand „tout dépendissent les unes des „autres; ce même Dieu a voulu „aussi que le cours des choses hu„maines eût sa suite et ses propor„tions; je veux dire, que les hom„mes et les nations ont eu des qua„lités proportionnées à l'éléva„tion, à laquelle ils étaient desti„nés, et, qu'à la reserve de certains „coups extraordinaires, où Dieu „voulait que sa main parût toute „seule, il n'est point arrivé de „grand changement qui n'ait eu „ses causes dans les siècles pré„cédents.“

— Ah, cher papa, pour peu qu'on soit exercé à la lecture, comme l'on sentira la beauté de ce morceau! quelle différence avec le précédent! Combien Bossuet est harmonieux!

Les membres des phrases ne sont ni trop longs, ni trop courts; la variété des inflexions de voix s'y

Höre noch, wie Bossuet sich bei dieser Stelle seiner Rede über die allgemeine Geschichte ausdrückt.

„Wenn ihr gleichsam in einem Augenblicke, nicht Könige und Kaiser, sondern die großen Reiche, welche das Weltall zittern machten, an euren Augen vorbeischwinden sehet, wenn ihr die Assyrier, die Perser, die Griechen, die Römer nach einander erscheinen, so zu sagen aufeinander hinstürzen sehet; so zeigt euch diese erschreckliche Zertrümmerung, daß es nichts dauerhaftes unter den Menschen gibt, und daß Unbeständigkeit und Unruhe den menschlichen Dingen eigen sind.“

„Dieser Anblick wird aber ersprießlicher und angenehmer durch die Betrachtung werden, die ihr nicht allein über die Höhe und den Sturz der Reiche, sondern auch über die Ursachen ihrer Fortschritte und ihres Verfalls anstellen werdet.“

„Denn der nämliche Gott, der die Verkettung des Weltalls anordnete, und der, allmächtig durch sich selbst, um der Wiederherstellung der Ordnung wegen, wollte, daß alle Theile eines so großen Ganzen von einander abhängen sollten; dieser nämliche Gott wollte auch, daß der Gang der menschlichen Dinge seine Folge und seine Verhältnisse haben sollte; ich will sagen, die Menschen und die Völker haben Eigenschaften gehabt, angemessen der Höhe, zu der sie bestimmt waren, und bis auf gewisse außerordentliche Schickungen, wo Gott seine Hand ganz allein wollte sichtbar werden lassen, hat sich keine Veränderung zugetragen, die nicht ihre Ursachen in den vorhergehenden Jahrhunderten gehabt hätte.“

Ah! lieber Papa, wenn man auch noch so wenig im Lesen geübt ist, so wird man die Schönheit dieser Stelle empfinden! welch ein Unterschied vom vorhergehenden! Wie harmonisch klingt Bossuet!

Die Glieder der Sätze sind weder zu lang noch zu kurz; die Abwechslung der Biegungen der Stimme

fait sentir, les repos sont bien caractérisés; il semble que la voix doit cesser, où le sens finit.

läßt sich darin fühlen; die Ruhepuncte sind gut bezeichnet; es scheint, die Stimme müsse da aufhören, wo der Sinn aus ist.

90.

Sur la manière de former les caractères de l'écriture.

Ueber die Art, die Handschrift zu bilden.

La manière de bien former les caractères de l'écriture, est un objet fort essentiel; car eussiez-vous les idées les plus claires, les phrases les mieux tournées, si vous ne les mettez sous nos yeux qu'avec des caractères malformés, inégaux, sans alignement, elles perdront la plus grande partie de leurs charmes, et le dégoût de l'écriture passera jusqu'aux pensées qu'elle représente.

Die Art, die Handschrift gut zu bilden oder eine gute Hand zu bekommen, ist etwas sehr Wesentliches; denn haben Sie die hellsten Begriffe, die angemessensten Ausdrücke, und legen Sie solche in einer schlechten, ungleichen, nicht schnurgeraden Handschrift uns vor Augen, so werden sie ihr Angenehmes größtentheils verlieren, und der Ekel an der Handschrift wird bis auf die Gedanken, welche sie vorstellt, übergehen.

Avez-vous un bon maître d'écriture?

Haben Sie einen guten Schreibmeister?

— Oui, Mr., si l'on en peut juger d'après l'opinion publique; cependant, comme presque tous les autres maîtres, il n'est guidé que par une routine aveugle.

Ja, mein Herr, wenn man nach der öffentlichen Meinung urtheilen darf; jedoch wird er, wie fast alle andere Lehrer, nur durch eine blinde Uebung geleitet.

— Cette méthode a un grand désavantage, et c'est surtout en exposant les principes fondamentaux de cet art, qu'il devrait conduire ses élèves. Mais vous aurez peut être quelque petit ouvrage qui vous donne au moins les avis le plus nécessaires, qui supplée au silence de votre guide.

Diese Lehrart hat einen großen Nachtheil; er sollte vornehmlich durch Darlegung der Hauptgrundsätze dieser Kunst seine Schüler anführen. Aber Sie haben vielleicht ein kleines Werk gelesen, das Ihnen wenigstens die nothwendigsten Anweisungen, und das Stillschweigen Ihres Führers ersetzt.

Non, Monsieur, mais j'ai lu quelques règles, qui m'ont paru assez intéressantes, et que j'ai transcrite; les voici.

Nein, m. H., aber ich habe einige Regeln gelesen, die mir ziemlich wichtig schienen, und die ich abschrieb. Hier sind sie.

Pour écrire il faut premièrement commencer par avoir une plume bien taillée.

Zum Schreiben muß man zu allererst eine gute Feder haben.

On taille la plume grosse ou menue, selon la force du caractére qu'on se propose de former, et selon la nature de ce caractère.

Man schneidet die Feder grob oder zart, nach der Stärke der Buchstaben, die man machen will, und nach der Art dieser Buchstaben.

Pour les écritures ronde, posée, grosse, moyenne, et petite, la plume doit être fendue d'un peu moins de deux lignes, évidée à la hauteur de la fente, de manière que le bec de la plume soit de la longueur de la fente.

Zu der runden, festen, starken, mittlern und kleinen Schrift muß die Feder etwas weniger als zwei Linien lang gespalten, oben am Spalte abgerundet seyn, so daß der Schnabel eine gleiche Länge mit dem Spalte hat.

Pour la bâtarde, que la fente ait

Zu der Mittelschrift muß der Spalt

environ deux lignes, ou l'ait un peu plus longue que pour la ronde.

Pour l'expédiée grosse, moyenne et petite, et pour les traits de la ronde et de la bâtarde, que la fente ait jusqu'à trois lignes de longueur; et que les côtés soient presque droits.

— Vous voyez par-là, que la formation des caractères exige beaucoup de préparations dans l'instrument qui doit les tracer. Voyons ce qu'il dit de la *tenue* de la plume.

Que la plume ne soit tenue ni trop inclinée, ni trop droite; que le poignet soit très-légèrement posé sur la table, et qu'il soit dans la direction du bras, sans faire d'angle ni en dedans ni en dehors.

Pour bien écrire, il faut s'exercer long-temps; commencer par les traits les plus simples et les plus élémentaires, et s'y arrêter jusqu'à ce qu'on les exécute très-parfaitement. Il faut ensuite assembler des lettres, former des mots, tracer des lignes.

On rapporte la formation de toutes les lettres à celle de l' I et de l'O. On appèle ces deux lettres radicales.

ungefähr zwei Linien haben, oder etwas länger seyn als zu der runden Schrift.

Zu der geläufigen, großen, mittelmäßigen und kleinen, und zu den Zügen der runden und der Mittel-Schrift muß der Spalt bis auf drei Linien Länge haben, und die Seiten müssen beinahe gerade seyn.

Wir sehen hieraus, daß die Bildung der Buchstaben viele Vorbereitungen an dem Werkzeuge erfordert, das dieselben hinzeichnen soll. Wir wollen sehen, was er von dem Halten der Feder sagt.

Die Feder soll weder zu gebogen noch zu gerade gehalten, die Hand ganz leicht auf den Tisch aufgelegt werden, und eine gleiche Richtung mit dem Arme haben, ohne nach innen oder nach außen einen Winkel zu machen.

Um gut zu schreiben, muß man sich lange üben, an den einfachsten und den Grundstrichen anfangen, und sich damit aufhalten, bis man sie sehr vollkommen zu Stande bringt. Dann muß man Buchstaben zusammensetzen, Worte schließen, Linien ziehen.

Man leitet die Bildung aller Buchstaben aus der des J und des O ab, die man beide Wurzelbuchstaben nennt.

91.

Suite.

Vous connaissez-vous, à choisir des plumes?

— A-peu-près, Mr., je sais que les plumes à écrire sont celles de cygnes, mais dont on se sert peu à cause de leur grosseur et leur peu de flexibilité. Celles qui se tirent des ailes de l'oie, leur sont supérieures sous ce dernier rapport; on en distingue deux espèces, les grosses et celles des bouts de l'aile; je préfère les premières. On se sert aussi quelquefois de plumes de corbeau, mais plutôt pour dessiner que pour écrire.

Beaucoup de personnes donnent la préférence aux bouts d'aile sur

Fortsetzung.

Verstehen Sie sich auf das Auswählen der Federn?

Ein klein wenig, m. Hr., ich weiß, daß die Schwanenkiele Schreibfedern sind, deren man sich aber wegen ihrer Dicke und ihrer wenigen Biegsamkeit nicht viel bedient. Diejenigen, die man aus den Gänseflügeln auszieht, sind in dieser letztern Hinsicht vorzüglicher; man unterscheidet zweierlei Arten von diesen, die dicken und die aus den Flügelspitzen; ich ziehe die ersten vor. Man bedient sich auch zuweilen der Rabenfedern, aber mehr zum Zeichnen als zum Schreiben.

Viele Personen geben den Ortfedern vor allen andern den Vorzug,

toutes autres plumes, parce qu'elles se fendent d'ordinaire plus nettement. C'est pour cette raison que les maîtres écrivains et leurs élèves s'en accommodent mieux.

— Tout cela est juste, et sans doute vous savez tailler vos plumes? ou les faites vous tailler par votre maître?

— Je les taille moi-même, Monsieur, mais je m'en acquite encore assez mal; cependant je sens combien il est désagréable de devoir toujours recourir à un tiers lorsqu'on à besoin d'une plume; l'on n'a pas toujours le maître d'écriture à sa disposition; je trouve d'ailleurs qu'il est un peu honteux à un jeune homme de ne pouvoir tailler ses plumes, et humillant de devoir importuner les autres pour un pareil sujet; j'espère parvenir enfin à les tailler d'après les principes que nous avons lus plus haut.

Je loue beaucoup votre resolution, mon ami; vous n'aurez pas toujours votre maître d'écriture auprès de vous, et il peut se trouver une infinité de circonstances où vous n'ayez personne à qui vous adresser; vous pouvez être obligé, par exemple, de faire une réponse à une lettre qui ne souffre point de retard, et que le rang de la personne à qui vous la devez vous oblige d'en bien former les caractères, ce qui ne peut se faire avec une plume mal taillée. Compteriez-vous aussi pour rien le plaisir de rendre service à vos amis, en leur évitant une peine dont vous vous êtes si souvent débarrassé sur ceux qui pouvaient vous l'épargner?

weil sie sich gewöhnlich reiner spalten. Aus diesem Grunde befinden sich die Schreibmeister und ihre Lehrlinge besser dabei.

Das ist alles richtig, und ohne Zweifel können Sie Ihre Federn schneiden? oder lassen Sie solche von Ihrem Lehrer schneiden?

Ich schneide sie selbst, mein Herr, aber ich kann noch gar nicht recht damit umgehen; indessen fühle ich, wie unangenehm es ist, sich immer, wenn man eine Feder braucht, an einen dritten wenden zu müssen; man hat den Schreibmeister nicht immer zur Hand; dabei finde ich es ein wenig schimpflich für einen jungen Menschen, seine Federn nicht schneiden zu können, und erniedrigend, andere wegen einer solchen Sache belästigen zu müssen; hoffentlich bringe ich es endlich so weit, sie nach den Grundregeln, die wir oben gelesen haben, zu schneiden.

Ich lobe Ihren Entschluß sehr, mein Freund; Sie werden Ihren Schreibmeister nicht immer bei Ihnen haben; und es können eine Menge Umstände eintreten, wo niemand um Sie ist, an den Sie sich wenden möchten; Sie können z. B. genöthigt seyn, auf einen Brief eine Antwort zu geben, die sich nicht aufschieben läßt, und der Rang der Person, welcher Sie antworten sollen, erfordert es, daß Sie schön schreiben, was mit einer schlecht geschnittenen Feder nicht möglich ist. Wollten Sie auch das Vergnügen für nichts rechnen, Ihren Freunden einen Dienst zu erweisen, dadurch daß Sie Ihnen eine Mühe ersparen, deren Sie sich so oft bei denen überhoben haben, welche sie Ihnen abnehmen könnten?

92.

Fin. / Schluß.

Mais avant de parler de la taille des plumes, il y aura sans doute quelques mots sur l'instrument qu'on y emploie, c'est-à-dire le canif.

Aber ehe man von dem Schnitte der Federn spricht, werden ohne Zweifel einige Worte über das Werkzeug, das man dazu gebraucht, das heißt, über das Federmesser zu sagen seyn.

— On se sert, pour tailler les plumes d'une espèce de petit couteau d'acier, fort tranchant, appelé canif, dont le manche ressemble assez à une pyramide à pans; mais il y en a de beaucoup d'autres formes; les uns sont à ressort, et le manche, par sa partie supérieure, ressemble beaucoup à celui d'un couteau, mais la partie inférieure finit en pointe; d'autres sont en cylindres, ou plats, et contiennent outre plusieurs lames, un grattoir, un poinçon, et une pointe de fer destinée au même usage que la partie inférieure du marche des canifs ordinaires; c'est-à-dire à fendre la plume, quand on la taille.

Man bedient sich zum Schneiden der Federn einer Art von sehr scharfem stählernen Messerchen, Federmesser genannt, dessen Heft ziemlich einer eckigen Piramide gleicht; aber es gibt andere Formen; die einen haben einen Drücker, und das Heft gleicht an seinem obern Theile sehr dem eines Messers, aber der untere Theil läuft spitzig zu; andere sind walzenförmig oder flach, und enthalten außer mehreren Klingen ein Radiermesser, einen Stecher und eine eiserne Spitze, die zu dem nämlichen Gebrauche bestimmt ist, wie der untere Theil des Heftes der gewöhnlichen Federmesser, das heißt, zum Spalten der Feder, wenn man sie schneidet.

L'on a aussi des canifs secrets qui taillent eux-mêmes la plume pour les différentes sortes d'écriture; mais comme la mécanique en est fort compliquée, et qu'ils se détraquent facilement ils sont de mauvais service.

Man hat auch künstliche Federmesser, welche die Federn selbst zu allen Schriftarten schneiden; da aber ihre Zusammensetzung sehr verwickelt ist, und sie leicht verderbt werden, so taugen sie nicht viel.

On appèle *tail* la manière dont on prépare une plume avec le canif pour la mettre en état de tracer des caractères quelconques.

Man nennt die Art, auf die man eine Feder mit dem Federmesser zubereitet, um sie in Stand zu setzen, irgend welche Buchstaben zeichnen, den Schnitt.

Pour y réussir comme il faut, tournez-la du côté de son dos, faites une légère ouverture à l'extrémité, retournez-la ensuite sur son ventre, sur lequel vous ouvrirez un grand tail; de là sur le dos, pour commencer une fente entre les deux angles de la plume, en mettant perpendiculairement l'extrémité de la lame du canif sous le milieu de ces deux angles, pour faire une ouverture nette et proportionnée à la fermeté où à la mollesse de la plume.

Um gehörig damit zu recht zu kommen, legt man sie auf den Rücken, macht am äußersten Ende eine kleine Oeffnung, legt sie wiederum auf den Bauch, in den man einen großen Schnitt macht, dann wieder auf den Rücken, um den Spalt zwischen den zwei Winkeln der Feder anzufangen, indem man das Ende der Klinge des Messerchens mitten unter diese zwei Winkel setzt, um eine reine und der Stärke oder Weichheit der Feder angemessene Oeffnung zu machen.

Ensuite insérez l'extrémité pointue du manche du canif, qui, par un petit mouvement du coude, mais vif, achevera la fente.

Dann steckt man das spitzige Ende des Heftes des Federmessers hinein, wodurch der Spalt, mittelst einer kleinen, aber lebhaften Bewegung des Elnbogens vollends fertig wird.

Cela fait, remettez la plume sur son ventre, pour en former le bec, que vous déchangerez proportionnellement à sa faiblesse ou à sa fermeté.

Wenn dieses geschehen ist, so legt man die Feder wieder auf den Bauch, um den Schnabel zu machen, den man im Verhältnisse ihrer Schwäche oder Stärke abnimmt.

Le bec étant déchargé, et le grand tail et les angles formés comme il convient, selon le volume ou le style que vous voulez donner à votre caractère, insérez une autre plume dans celle dont vous voulez achever le bec, ou bien placez le bec de la plume le dos en haut sur le pouce de la main gauche, coupez légèrement le dessus de son extrémité, le canif placé horizontalement du côté de la plume.

Wenn der Schnabel abgenommen ist, und der Hauptschnitt und die Winkel, so wie es die Größe und die Art, welche Sie Ihrer Schrift geben wollen, erfordern, gemacht sind, so stecken Sie eine andere Feder in diejenige, deren Schnabel Sie vollends fertig machen wollen, oder Sie können auch den Schnabel der Feder, den Rücken oben, auf den Daumen der linken Hand legen, schneiden den obern Theil seines Endes leicht weg, wobei das Federmesser wagrecht an die Feder gehalten wird.

Enfin pour lui donner le dernier coup, coupez le bec vivement, et obliquement pour le caractère régulier, et également pour l'expédition.

Endlich um sie ganz zuzurichten nehmen Sie den Schnabel schnell und schräge zu der regelmäßigen Schrift und eben so zu Ausfertigungen ab.

93.

Suite, avec le maître, sur l'écriture.

Fortsetzung, mit dem Lehrer über die Schreibkunst.

Avez-vous tout préparé pour écrire?

Ist alles zum schreiben schon gerichtet?

Oui, Mr., voici du papier, de l'encre et des plumes, outre des crayons, une règle et un sablier.

Ja; ich habe Papier, Dinte und Federn, nebst Bleistifte, Lineal und Sandbüchse.

Au lieu du dernier, vous auriez pu prendre du papier brouillard; je n'aime pas que vous sabliez vos écritures; l'on gâte les plumes en corrigeant.

Statt des letztern hättet ihr Fließpapier nehmen können; es ist mir nicht lieb, wenn ihr euer Geschriebenes sandelt; man verderbt die Federn, wenn man corrigirt.

Cependant cela passera ainsi. Commençons pour ne pas perdre le temps. Vos plumes sont-elles bonnes?

Indessen ist es schon recht. Wir wollen einmal anfangen, um keine Zeit zu verlieren. Sind eure Federn gut?

La mienne ne vaut rien; elle est trop dure, trop molle, trop fendue, trap grosse, trop menue, elle ne laisse pas bien couler l'encre, elle éraille, fait des taches.

Die meinige taugt nichts; sie ist zu hart, zu weich, hat einen zu großen Spalt, ist zu grob, zu zart, sie läßt nicht fallen, kritzelt, macht Flecken.

Ceux d'entre vous qui n'ont pas de bonnes plumes, n'ont qu'à me les donner pour que je les mette en ordre.

Diejenige unter euch, welche keine gute Federn haben, können sie mir zum Ausbessern geben.

Moi j'ai grande envie de tailler la mienne; oserais-je vous prier de me môntrer comment il faut faire?

Aber ich habe große Lust, die meinige zu schneiden; dürfte ich Sie nicht bitten, mir es zu zeigen.

Très volontiers; il faut bien que vous l'appreniez, parce que souvent vous pourriez être fort em-

Herzlich gerne; komm und sieh zu. Du mußt es freilich selbst lernen, weil du sehr oft in Verlegenheit

barrassé, si vous ne vous procuriez pas ce petit talent.

En attendant, les plus avancés aideront les commençants à tracer des lignes et leur montreront comment il faut s'y prendre.

Venez, mon petit ami, vous avez aujourd'hui la première leçon; je vais vous tracer les jambages sur votre cahier. Voilà le premier trait qu'il faut que vous appreniez bien. Savez-vous comment il faut tenir la plume?

Faites attention. Il faut mettre l'index (le doigt index) sur le dos de la plume, celui du milieu à côté, et puis ajouter encore le pouce pour empêcher qu'elle ne tombe. Voyez, justement comme je la tiens.

Gardez-vous surtout de courber les doigts en tenant la plume, de la prendre trop courte ou de la serrer trop fort. Ce sont de mauvaises habitudes, qui empêchent d'écrire avec facilité.

Tenez-vous droit à la table, sans vous incliner d'aucun côté, et, surtout, sans baisser trop la tête, ce qui est bien malsain, affecte les yeux et la poitrine.

En écrivant, il ne faut pas appuyer la main sur le papier; cela gêne la liberté du mouvement il n'y a que le petit doigt de la main droite qui doive légèrement porter sur le papier, et le milieu de l'avant-bras doit poser un peu sur la table. On se sert de la main gauche pour tenir le papier ferme.

gerathen könntest, wenn du dir diese Fertigkeit nicht erwirbst.

Indessen sollen die Geübteren den Anfängern Linien halten, und ihnen zeigen, wie sie es angreifen müssen.

Komm her, lieber Kleiner, du hast heute die erste Schreibestunde; ich will dir die Grundzüge in dein Schreibbuch vorschreiben. Sieh, das ist der erste Zug, den du recht lernen mußt. Weißt du auch schon, wie man die Feder halten muß?

Gib nur Achtung. Man muß den Zeigfinger oben auf die Feder, den Mittelfinger derselben an die Seite legen, und dann noch den Daumen hinzufügen, mit dem man allein die Feder halten muß. Sieh gerade so, wie ich sie halte.

Hüte dich vornehmlich, wenn du die Feder hältst, die Finger einzubeugen, oder sie zu kurz zu nehmen, oder sie zu sehr zwischen den Finger einzuklemmen. Das sind üble Gewohnheiten, welche an der Leichtigkeit im Schreiben hinderlich sind.

Haltet euch gerade an den Tisch, ohne euch weder auf die eine, noch die andere Seite zu hängen, und vornehmlich ohne den Kopf zu sehr vor sich nieder zu beugen, welches letztere die Augen und die Brust angreift.

Während dem Schreiben muß man die Hand nie auf dem Papier auflegen; dies hindert ihre freie Bewegung; blos der kleine Finger der rechten Hand darf das Papier leicht berühren, und die Mitte des Vorderarms darf ein wenig auf dem Tische aufliegen. Mit der linken Hand hält man das Papier fest.

94.

Suite.

Avez-vous fini, mes amis? montrez-moi vos cahiers. Je vais voir si vous avez bien imité les modèles.

Cette écriture est très-bonne; vous avez écrit avec attention, avec beaucoup d'application; vous aurez bientôt une belle main, et il vous en viendra un grand avantage.

Fortsetzung.

Seyd ihr fertig, (meine) Kinder? Zeiget eure Schriften. Ich will sehen, ob ihr die Vorschriften gut nachgemacht habt.

Diese Schrift ist sehr gut; du bist recht aufmerksam gewesen; hast viel Fleiß darauf verwendet; du wirst bald eine schöne Handschrift (Hand) bekommen, und viel Vortheil davon haben.

Mais celle-ci est bien mauvaise, vous avez donné peu de soin à votre travail, vous avez écrit à la hâte; vous vous êtes trop pressé de finir; il n'y a pas une ligne, un mot, une lettre qui soit bien.

Aber diese ist sehr schlecht, du hast dir wenig Mühe gegeben, gut zu schreiben; du hast in der Eile geschrieben; du hast es dir zu sehr angelegen seyn lassen, bald fertig zu seyn; nicht eine Linie, ein Wort, ein Buchstabe ist gut.

Dans le principe, il faut écrire lentement et continuer ainsi jusqu'à ce qu'on soit bien au fait, qu'on sache bien la forme de chaque caractère.

Anfangs muß man langsam schreiben, und so fortfahren, bis man es zur Fertigkeit gebracht hat, bis man genau mit der Gestalt eines jeden Buchstabens bekannt geworden ist.

Voyons le vôtre! — Les lettres ne sont pas bien mises, sont toutes droites, inclinent à gauche au lieu de pencher à droite.

Zeig auch deine Schrift. — Die Buchstaben derselben sind nicht gut gestellt, stehen zu aufrecht, liegen nach der linken Seite, da sie doch auf die rechte hängen sollten.

C'est surtout l'égalité (l'uniformité) qui manque à votre écriture. Quelques-unes des lettres sont petites, minces, et les autres sont au contraire trop grosses.

Der deinigen fehlt hauptsächlich die Uebereinstimmung. Einige Buchstaben sind klein und dünn, die andern hingegen zu groß.

Dans celle-ci on ne voit pas de différence entre les traits; ils sont tous égaux, ont tous la même grosseur, épaisseur. Il faut cependant que ceux que l'on tire en bas, soient forts et que les autres qu'on fait vers le haut ou en montant, fins (menus). Les traits de votre écriture sont trop roides.

In dieser bemerkt man keinen Unterschied in den Zügen; sie sind alle gleich, haben alle einerlei Dicke. Doch müssen die, welche man abwärts zieht, stark, und die aufwärts gezogenen fein seyn. Die Züge deiner Handschrift sind zu steif.

Votre cahier a très-mauvaise mine; voyez comme il est souillé, il est couvert de taches. On ne peut le voir sans dégoût. Comment avez-vous pu le tacher de la sorte?

Deine Schrift sieht schlimm aus; sieh, wie beschmutzt sie ist; sie ist voll Flecken. Man kann sie ohne Ekel nicht ansehen. Wie hast du sie so beschmutzen können?

95.

De la politesse à observer à table.

Von der Höflichkeit bei Tische.

Mr., comme je me dispose à faire dans peu un voyage en France, vous me feriez un sensible plaisir de me dire en quoi consistent les règles de civilité, ou de politesse particulières aux Français, principalement en ce qui concerne les bienséances à observer à table.

Herr.... da ich im Sinne habe, nächstens eine Reise nach Frankreich zu machen, so würden Sie mir eine große Gefälligkeit erweisen, wenn Sie mir sagen wollten, worin die Regeln der Höflichkeit bestehen, die den Franzosen eigen sind, besonders in Hinsicht auf das, was der Wohlstand bei Tische zu beobachten erfordert.

— Mr., le voyage que vous méditez, vous en instruira beaucoup mieux que je ne pourrais le faire: cependant, pour ne pas me refuser entièrement au désir louable que

Herr.... die Reise, welche Sie im Sinne haben, wird Sie besser darin unterrichten, als ich es im Stande bin: doch, um Ihren löblichen Wunsch nicht ganz unerfüllt

vous témoignez de vous instruire, je vous dirai en peu de mots, qu'en France comme portout ailleurs dans la bonne compagnie, on exige à table ainsi qu'en société des manières aisées, élégantes, aussi éloignées de la roideur et de la contrainte que du ton libre et familier; d'ailleurs la différence du rang des personnes chez qui l'on est admis, doit en apporter aussi dans la manière de se comporter avec elles.

zu lassen, will ich Ihnen mit wenig Worten sagen, daß man in Frankreich, so wie allenthalben in allen guten Gesellschaften, fordert, daß man sich auf eine ungezwungene, feine, von Steifheit und Zwang eben so sehr als vom freien und vertraulichen Tone entfernte Art benehme; außerdem muß die Verschiedenheit des Standes der Personen, bei denen man Zutritt hat, auch Verschiedenheit in das Betragen gegen sie bringen.

On doit toujours avoir son assiette vis-à-vis de soi sur le bord de la table, le couteau, la cuillère et la fourchette à la droite près de son assiette, et le pain à gauche.

Seinen Teller muß man immer gerade vor sich auf dem Rande des Tisches haben, das Messer, den Löffel und die Gabel zur Rechten neben dem Teller und das Brod zur Linken.

La serviette, qu'on attachait autrefois devant soi, se met à présent à moitié déployée sur les genoux; mais quelques dames se sont réservé l'usage de l'assujettir à leur sein avec une épingle.

Das Tellertuch, welches man ehemals vor sich befestigte, wird heut zutag auf den Knien halb auseinander gelegt; allein einige Damen haben sich den Gebrauch beibehalten, es vorne mit einer Stecknadel zu heften.

La soupe se sert avec une cuillère particulière, et chaque mets doit avoir sa cuillère ou sa fourchette.

Die Suppe wird mit einem besonderen Löffel ausgeschöpft; und jedes Gericht muß seinen besonderen Löffel oder seine besondere Gabel haben.

On coupe le pain à mesure qu'on mange; on le porte à la bouche avec la main, et la viande avec la fourchette. Il faut éviter de rompre le pain avec la main; et si le morceau de viande dont on est servi est un peu considérable, on ne doit pas le couper tout entier en morceaux, mais une partie à la fois, afin que si l'on ne pouvait le manger en entier, le reste pût encore servir aux domestiques ou être donné aux pauvres.

Das Brod schneidet man, so wie man davon ißt, man bringt es mit der Hand zum Munde, wie das Fleisch mit der Gabel. Mit der Hand das Brod zu brechen oder zu zerreißen ist unschicklich; und wenn das Stück Fleisch, das man vor sich hat, ein wenig groß ist, darf man es nicht ganz auf einmal in kleinere Theile zerschneiden, sondern auf einmal nur einen Theil, damit man das übrige, was man nicht ißt, den Bedienten oder den Armen noch geben kann.

On regarde comme mal-honnête, de porter des regards avides sur les mets que l'on aime; de témoigner son appetit particulier pour l'un et sa répugnance pour l'autre; de marquer de l'envie pour les meilleurs morceaux, de choisir par tout le plat, etc.; il faut prendre ce qu'on nous présente, ou ce qui est devant nous, le morceau

Man sieht es als äußerst unschicklich an, auf Gerichte, die man allenfalls liebt, gierige Blicke zu werfen; zu dem eine besondere Lust, und gegen ein anderes Widerwillen zu bezeigen: Vorliebe für die besten Stücke blicken zu lassen, unter der ganzen Platte zu wählen u. s. w. man muß nehmen, was man uns darbietet, oder was vor uns ist,

qu'on a touché ne doit pas être abandonné pour en prendre un autre; et si on le trouve trop gros, il faut, en le divisant, avoir soin de retenir celui dans lequel on a mis sa fourchette.

und nicht ein Stück zurück legen, um ein anderes zu nehmen; und wenn das Stück zu groß ist, so muß man beim Zerschneiden darauf Acht geben, daß man dasjenige für sich behalte, worein man seine Gabel gesteckt hat.

Il est également mal-honnête de porter le couteau ou la fourchette à la bouche pour ôter quelque chose qui se serait glissé dans les dents; il faut employer le cure-dent, et le couvrir un peu de sa serviette.

Es ist gleichfalls sehr unschicklich, das Messer oder die Gabel zu nehmen, um etwas, das in den Zähnen stecken geblieben, heraus zu schaffen; dazu bedient man sich eines Zahnstochers, und hält dabei das Tellertuch ein wenig vor.

Si l'on se mouche, on doit, par respect, détourner un peu la tête, et couvrir en quelque sorte son mouchoir de la main, ou de la serviette, si l'on est à table; et si l'on éternue, on doit le faire le plus doucement possible, portant au nez son mouchoir si l'on a le temps, ou se couvrant de sa serviette dans le cas contraire, et faisant ensuite une inclination de tête pour remercîment de vœux qu'on nous a faits; il faut se contenter d'une pareille inclination de tête envers ceux que l'on entend éternuer, sans prononcer aucun souhait.

Schnäuzt man sich, so muß man sich, Wohlstands halber, ein wenig auf die Seite wenden, und die Hand oder die Serviette vor das Schnupftuch halten, wenn man bei Tische ist. Und wenn man nießt, muß es so leise als möglich geschehen, indem man sich, wenn man noch Zeit hat, mit dem Taschentuch, oder, wo nicht, mit der Serviette bedeckt; und nachher mit einer leichten Verbeugung dankt; diese Verbeugung mit dem Kopfe gegen diejenigen, die man nießen hört, ist hinreichend, und wird mit keinem Wunsche begleitet.

96.

Suite. — Fortsetzung.

Le sel se prend avec le couteau, et non avec la fourchette ou la cuillère, et encore moins avec les doigts. Si l'on trouve dans un mets des choses que l'on ne puisse manger, telles que les noyaux et les peaux ou pelures de certains fruits, il est contre la civilité de les mettre sur la nappe ou dans sa cuillère; les assiettes sont destinées à cet usage.

Salz nimmt man mit dem Messer, und nicht mit der Gabel oder dem Löffel, aber noch viel weniger mit den Fingern. Findet man in einer Speise etwas, das man nicht essen kann, z. B. Steinchen oder Hülsen von Früchten, so ist es unanständig, sie auf das Tischtuch oder in den Löffel zu legen; die Teller sind dazu da.

Il ne faut pas prendre sur son assiette plus de viande etc. qu'on ne croit pouvoir en manger; et si l'on en a fait la faute, il est de la plus grande incivilité de remettre dans le plat ce que l'on a de trop, surtout lorsqu'il y a encore des personnes qui mangent, ou qui pourraient avoir envie d'en reprendre.

Man muß sich in Acht nehmen, daß man keine zu große Portion für seinen Appetit auf den Teller nimmt; und ist der Fehler gemacht, so ist es höchst unanständig, wieder in die Schüssel zu legen, was zu viel ist, besonders wenn noch jemand ißt, oder Lust hat noch mehr zu nehmen.

On laisse sur son assiette ce qu'on

Was man nicht ißt, läßt man auf

ne mange pas; c'est à ceux qui lèvent les assiettes, à en tirer le parti convenable. Ce serait une impolitesse revoltante et insupportable, de remettre un morceau dans le plat pour en reprendre un autre.

dem Teller; wer die Teller wegnimmt, mag den gehörigen Gebrauch davon machen. Ein grober und unerträglicher Verstoß gegen den Anstand wäre es, wenn man ein Stück wieder in die Schüssel legte, um ein anderes dafür zu nehmen.

On ne doit pas moins se garder de découper la viande dans une assiette dont on s'est servi: elle se découpe dans le plat, ou dans une assiette particulière, en évitant de rien toucher avec les doigts. Les Français sont très-susceptibles sur tous ces points.

Man muß sich gleichfalls hüten, das Fleisch auf einem schon gebrauchten Teller zu transchiren, zu zerlegen: dieß geschieht auf der Platte selbst, oder einem besondern Teller, und dabei muß man ja nichts mit den Fingern berühren. Die Franzosen sind in allen diesen Punkten sehr delikat, halten sehr darüber.

Quant aux choses à demander pendant le cours de repas, telles que le pain, le vin, l'eau, le sel, etc., on s'adresse aux personnes destinées au service de la table, observant toujours de le faire d'une voix basse, ou par quelque signe. On ne doit pas demander d'un mets, avant que les personnes ou plus âgées ou plus marquantes n'en soient servies.

Will man über Tische etwas fordern, z. B. Brod, Wein, Wasser, Salz u. s. w. so wendet man sich an die Leute, welche bei Tische aufwarten, und thut es immer leise oder durch ein Zeichen. Man muß von keinem Gerichte eher verlangen, als bis ältere oder bedeutendere Personen damit bedient worden sind.

Dans un repas où il n'y aurait personne pour fournir aux besoins des convives, il faut s'adresser aux personnes qui ont à leur portée les choses que l'on désire, en mesurant la politesse de ses demandes, d'après le plus ou moins de respect que l'on doit aux personnes à qui l'on s'adresse, et observant que les expressions qui accompagnent de doute la demande que l'on fait, sont toujours les plus honnêtes, comme: *voudriez-vous bien*, *ne voudriez-vous pas avoir la bonté*, *si j'osais vous prier* de me passer le sel, de m'avancer le plat, la bouteille, etc.

Bei einem Mahle, wo niemand zur Aufwartung wäre, wendet man sich an diejenigen, die zunächst bei der Schüssel sind, von der man verlangt, und richtet die Höflichkeit seiner Bitte nach dem Grade von Achtung ein, die man den Personen schuldig ist, an welche man sich wendet; dabei bemerke man, daß die Ausdrücke, welche die Bitte mit einem Zweifel begleiten, immer die höflichsten sind, z. B. „wollten Sie die Güte haben, „wollten Sie so gütig seyn, darf ich „Sie bitten, darf ich Sie gehorsamst „bitten, mir das Salz, die Schüs„sel, die Bouteille zu geben u. s. w."

97.

Sur un concert.

Ah! mon ami, quel délicieux concert je viens d'entendre. Je ne vous y ai pas vu.

—J'étais fort occupé de plusieurs lettres très-importantes qui devaient partir ce soir.

J'espère que le récit que vous m'en ferez, me dédommagera de cette privation qui m'a été fort

Ueber ein Konzert.

Ah! mein Freund, welch ein liebliches Konzert habe ich so eben gehört! Ich habe Sie nicht darin gesehen.

Ich war sehr beschäftigt mit mehreren wichtigen Briefen, welche diesen Abend abgehen sollten.

Ich hoffe, die Erzählung, die Sie mir davon machen werden, soll mich für diese Entbehrung, die mir sehr

sensible: vous connaissez mon goût passionné pour la musique.

— On a commencé par une belle simphonie de Pleyel, celle où les instruments entrent successivement; vous la connaissez?

— Oui, beaucoup, c'est une de ses meilleurs.

— Nous avons eu ensuite un concert de violoncelle du célèbre Romberg, qu'il a lui même executé avec une perfection dont il est impossible de donner une idée à ceux qui ne l'ont pas entendu.

— Il est vrai qu'il joue divinement bien, et qu'il a le secret de tirer d'un instrument naturellement sourd et nazard, les sons les plus brillants et les plus purs.

Ensuite Me. M...., cette savante cantatrice, nous a fait entendre la superbe et touchante ariette de bravoure de Didon. „Ah! que je fus bien inspirée...“ Elle l'était véritablement par Apollon lui même en chantant ce délicieux morceau.

— J'ai eu souvent le bonheur de l'entendre. L'etendue, le brillant, la flexibilité de sa voix; sa double cadence; l'art toujours nouveau qu'elle met à varier ses charmants rondeaux; cette réunion de toutes les séductions que renferme l'art du chant; tout cela me la fait presque adorer.

— Le sextuo concertant qui a suivi, était d'un genre assez extraordinaire, et a fait sensation. Il était exécuté par un serpent, un basson, un cor, une clarinette. un hautbois et une flûte.

— L'idée est toute nouvelle, car tous les instrumens de cette singulière pièce, hors le serpent, sont presque toujours employés deux à deux dans tous les morceaux d'harmonie.

— Un concert de clavecin de Mozart, où Mlle. R.. i a fait admirer son jeu brillant, son goût, son

empfindlich war, schadlos halten; Sie kennen meine leidenschaftliche Neigung zur Tonkunst.

Man fieng mit einer schönen Simfonie von Pleyel an, mit der, wo die Instrumente nach und nach einfallen; Sie kennen sie?

Ja, sehr gut, es ist eine seiner besten.

Dann haben wir ein Violoncell-Konzert von dem berühmten Romberg gehört, der es selbst aufführte mit einer Vollkommenheit, von welcher man denen, die ihn nicht gehört haben, keinen Begriff geben kann.

Es ist wahr er spielt göttlich schön, und er besitzt das Geheimniß, einem an sich dumpfen und näselnden Instrumente die künstlichsten und reinsten Töne zu entlocken.

Dann hat uns Mad. M., diese geschickte Sängerin, das herrliche und rührende Kunstlied aus der (Oper) Dido hören lassen. „Ach, wie sehr wurde ich begeistert...“ Sie war wahrhaft von Apollo selbst begeistert, als sie dieses köstliche Stück sang.

Ich habe oft das Glück gehabt sie zu hören. Der Umfang, das Kunstreiche, die Biegsamkeit ihrer Stimme, ihre Doppel-Cadenz, die immer neue Kunst, mit der sie in ihren hübschen Rondos abwechselt, diese Vereinigung aller Reize, welche die Kunst des Gesanges in sich schließt; das alles macht sie mir beinahe anbetenswerth.

Das konzertirende Sextuo, das folgte, war von ziemlich außerordentlicher Art und machte Aufsehen. Es wurde mit einem Schlangenrohre, einem Fagotte, einem Horn, einer Clarinette, einer Hoboe und einer Flöte aufgeführt.

Der Gedanke ist ganz neu, denn alle Instrumente dieses sonderbaren Stücks, außer dem Schlangenrohre, werden fast immer in allen Harmoniestücken zu zwei und zwei gebraucht.

Ein Klavierkonzert von Mozart, worin Mlle. R.. i durch ihr kunstvolles Spiel, durch ihren Geschmack,

expression a reçu les applaudissements dus à ses talents et à ceux du savant et profond compositeur.

durch ihren Ausdruck Bewunderung erregte, erhielt den ihren Talenten und denen des gelehrten und gründlichen Tonsetzers gebührenden Beifall.

— Il est vrai que Mozart a eu le triple talent d'exceller en différents genres de musique rarement traités par le même artiste : celle d'églisse, l'instrumentale et celle du théâtre lui ont d'égales obligations. Il charmera toujours les habiles artistes et les bons connaisseurs.

Es ist wahr, Mozart hat das dreifache Talent gehabt, sich in verschiedenen selten von dem nämlichen Künstler behandelten Fächern der Musik hervorzuthun; die Kirchen-, die Instrumental- und die Theater-Musik haben ihm gleichviel zu danken. Er wird geschickte Künstler und gute Kenner immer ergetzen.

— Le délicieux Quator de la Mélomanie a été applaudi à tout rompre.

Das herrliche Quatuor der (Oper) Melomanie wurde ungemein beklatscht.

— Je n'en suis pas surpris, ce morceau, presque bouffon, est parfait dans son genre, et seul aurait pu faire la réputation du compositeur.

Ich wundre mich nicht darüber, dieses beinahe drollige Stück ist in seiner Art vollkommen, und hätte allein schon den Ruf des Tonsetzers gründen können.

— Enfin ce beau concert a fini par cette fameuse simphonie qu' Hayden fit pour le prince d'Esterhazy, dans le temps où il voulait congédier sa chapelle.

Endlich schloß dieses schöne Konzert mit der berühmten Simphonie, die Haydn für den Fürsten von Esterhazy verfertigte, als er seine Kapelle verabschieden wollte.

Eh comment aurait-il pu persévérer dans ce dessein, après avoir entendu ce chef-d'œuvre, qui présente dans son premier morceau tout ce que l'harmonie a de plus noble, de plus majestueux; dans son adagio, l'expression la plus touchante, la plus pathétique; dans le menuet et le trio, les effets de mélodie les plus imprévus, sans nuire à l'agrement du chant qui en est extrêmement agréable, et dans son dernier allégro tous les genres adroitement contrastés et formant l'ensemble le plus pittoresque.

Ei! wie hätte er auf diesem Vorsatze beharren können nach Anhörung dieses Meisterstücks, das in seinem ersten Theile alles Edelste, Majestätischste, das die Harmonie hat, darstellt; in seinem Adagio der rührendste, der erschütterndste Ausdruck; in dem Menuet und dem Trio die unerwartetsten Wirkungen der Melodie, ohne der Anmuth des Gesanges, der äußerst angenehm darin ist, zu schaden; und in seinem letzten Allegro alle Arten gut contrastirt und das mahlerischste Ganze bildend.

— Et la manière dont il a terminé cette simphonie, une des belles productions de son genie! Les musiciens qu'on voit se retirer en silence l'un après l'autre, laissant le premier violon la finir seul: voilà l'invention originale dont peu de compositeurs seraient capables.

Und die Art, wie er diese Simphonie, eines der schönen Werke seines Geistes, schließt! Die Tonkünstler, die man einen nach dem andern in der Stille abziehen sieht, dem ersten Geiger den Schluß allein überlassend: sehen Sie, das ist originelle Erfindung, deren wenige Tonsetzer fähig wären.

98.

D'un maître de musique avec son écolière.

Qu'êtes-vous donc devenu, Mr., pendant huit jours entiers qu'on ne vous a pas vu?

— J'ai passé tout ce temps à la campagne, chez Mr. le Comte d'O...g, il y a donné de charmantes fêtes pour célébrer son mariage. J'espère que pendant mon absence vous vous êtes exercée à votre clavecin.

— Oui, j'ai beaucoup repassé les charmantes sonates de Heibelt, qui commencent à aller assez bien; mais le dernier concert de Mozart est si difficile, que je ne puis parvenir à le jouer couramment.

— Mozart, dans sa savante musique, s'est toujours occupé de produire un grand effet, mais il ne s'est nullement inquiété de la peine qu'on pourrait avoir à l'exécuter. Et vos accompagnemens de guitarre?

— Est-ce de ceux de Bornardt que vous parlez? J'en suis enchantée, et les sonates de Doisi avec accompagnement de flûtes, sont très-jolies, mais jouées seules elles ne font pas le même plaisir.

— Cela n'est pas étonnant; la guitarre, faite pour accompagner, ne se prête qu'avec beaucoup de difficulté aux solos et morceaux d'exécution; il faut la main d'un grand maître pour la rendre agréable dans ce genre.

— A propos de guitarre, je veux vous confier un secret. Vous saurez donc que dans huit jours nous aurons la fête de Maman: mon frère a fait de très-jolis couplets pour elle; nous avons le projet de les lui chanter, d'abord alternativement en solo, puis de les finir en duo. Je me suis risquée à les mettre en musique avec accompagnement de guitarre. Tenez, voilà ma petite partition, qu'en dites-vous?

— Cela est charmant. Les pa-

Ein Musikmeister mit seiner Schülerinn.

Was haben Sie während der vollen 8 Tage gemacht, in denen ich Sie nicht gesehen habe.

Ich habe diese ganze Zeit auf dem Lande bei dem Hrn. Grafen von O...g zugebracht, er hatte herrliche Feste zur Feier seiner Hochzeit gegeben. Ich hoffe, daß Sie sich während meiner Abwesenheit auf Ihrem Klaviere geübt haben.

Ja, ich habe die hübschen Sonaten von Heibelt oft wieder durchgespielt, und sie gehen nun ziemlich gut; aber das letzte Konzert von Mozart ist so schwer, daß ich nicht so weit kommen kann, es geläufig zu spielen.

Mozart hat sich bei seiner gelehrten Musik immer angelegen seyn lassen, eine große Wirkung hervorzubringen, aber er hat sich um die Mühe, die man bei der Aufführung haben möchte, gar nicht bekümmert. Und ihre Begleitungen mit der Zither?

Meinen Sie die von Bornardt? Ich bin entzückt davon, und die Sonaten von Dolsi mit Flötenbegleitung sind sehr artig, aber allein gespielt machen sie nicht so viel Vergnügen.

Das ist nicht zum verwundern; die Zither, zum Akkompagniren oder Begleiten gemacht, gibt sich nur mit vielen Schwierigkeiten zu Solos und zu Hauptstücken her; es gehört ein großer Meister dazu, um sie in diesem Fache angenehm zu machen.

Aus Anlaß der Zither will ich Ihnen ein Geheimniß anvertrauen. Sie wissen ja, daß in 8 Tagen der Namenstag der Mama seyn wird; mein Bruder hat sehr artige Strophen für sie gemacht, wir haben im Sinn sie ihr, zuerst abwechselnd allein, vorzusingen, und nachher mit ihnen als Duett zu enden. Ich habe es gewagt, sie in Musik zu setzen mit Begleitung auf der Zither. Sehen Sie, hier ist meine kleine Partitur, was sagen Sie dazu?

Das ist sehr schön. Die Worte

roles sont pleines de grace et de sentiment, la mélodie est fort agréable et l'accompagnement très-bien varié; il me semble seulement que pour plus de variété, vous feriez bien de mettre le second et le quatrième couplet en mineur et de reprendre le ton majeur pour le duo de la fin.

— Oui, vraiment, vous avez bien raison; je vais changer la musique de ces deux couplets pendant que mon frère prendra sa leçon avec vous. Mais j'aurais une prière à vous faire? Je suis encore bien novice en composition; ne voudriez-vous pas avoir la bonté, pour renforcer l'accompagnement qui est un peu faible, d'y joindre une partie pour la flûte? Ce joli instrument s'accorde si bien avec la voix et la guitarre.

— Très volontiers. Je prendrai votre partition en sortant, et demain je vous la rapporterai avec l'accompagnement que vous désirez; il nous faudra, d'ici à la fête, faire en secret quelques petites répétitions pour qu'il y ait plus d'ensemble dans l'exécution.

sind voll Anmuth und Empfindung, die Melodie ist sehr angenehm und die Begleitung recht abwechselnd; nur däucht mir, daß Sie zu mehrerer Abwechslung wohl thun würden, die zweite und die vierte Strophe niedriger zu setzen, und zum Duett am Schlusse wieder einen höhern Ton zu nehmen.

Ja wahrhaftig, Sie haben ganz Recht, ich will die Musik dieser beiden Strophen abändern, während mein Bruder bei Ihnen lernt. Aber ich würde eine Bitte an Sie haben. Ich bin noch gar ungeübt in dem Satze, wollten Sie nicht so gütig seyn, die Begleitung, die ein wenig schwach ist, zu verstärken, und einen Theil für die Flöte dazu zu setzen! Dieses artige Tonwerkzeug stimmt so gut zum Gesange und zur Zither.

Sehr gern. Ich will Ihre Partitur mitnehmen und sie Ihnen samt der Begleitung, die Sie wünschen, morgen wiederbringen; wir werden von jetzt an bis zum Namensfeste einige kleine Wiederholungen anstellen müssen, damit bei der Aufführung mehr Zusammenstimmung ist.

99.

Chez un marchand.

Entrons dans la boutique de Mr. N.

Mr., voudriez-vous nous faire voir des echantillons de drap!

— En voilà en draps fins et en gros draps.

— Nous désirions de beau drap, du drap commun. Voici une qualité qui me conviendrait bien, mais je crains que la couleur ne passe.

— Vous n'avez rien à craindre; je ne me charge point d'étoffes qui puissent me faire perdre mes chalands. Je vous gerantis ce drap teint en laine; regardez la lisière.

— Je ne m'y connais pas; si le prix me convient, je le prendrai sur votre parole.

— Vous aurez sujet d'être content.

—Quelle est la largeur de ce drap,

Bei einem Kaufmanne.

Wir wollen in den Laden des Herrn N. gehen.

Haben Sie die Güte, uns Tuchmuster sehen zu lassen.

Hier sind feine und grobe.

Wir wünschten schönes, gemeines Tuch. Hier ist eine Gattung, die mir anstünde, allein ich fürchte, die Farbe möchte verschießen.

Sie haben nichts zu befürchten, denn ich befasse mich nicht mit Tüchern, welche mich um meine Kunden bringen könnten. Ich stehe Ihnen dafür, daß dieß Tuch in der Wolle gefärbt ist; betrachten Sie das Sahlband.

Ich verstehe mich nicht darauf, steht mir der Preis an, so nehme ich es auf Ihr Wort.

Sie sollen Ursache haben, damit zufrieden zu seyn.

Wie breit ist dieses Tuch, und wie

et combien m'en faudra-t-il d'aunes pour un habit doublé de même?

viel brauche ich Ellen zu einem Kleide, mit dem Nämlichen gefüttert?

— Il a sept quarts le large (il va à une aune trois quarts, il porte une aune et trois quarts).

Es ist sieben Viertel breit.

Il vous en faudra deux aunes et demie de France, ou cinq aunes d'Allemagne.

Sie brauchen davon zwei und einen halben Stab, oder fünf (teutsche) Ellen.

— Combien vendrez-vous l'aune de France, combien coûte l'aune d'Allemagne?

Wie theuer verkaufen Sie den Stab, was kostet die teutsche Elle?

— 26 francs, 12 flor.

26 Franks, 12 Gulden.

— Cela est bien cher, c'est trop cher, c'est un prix excessif, un prix exorbitant; dites-moi le dernier prix; je n'aime pas à marchander.

Das ist sehr theuer, das ist zu theuer, das ist ein übermäßiger, ungeheurer Preis: sagen Sie den äußersten Preis, ich handle nicht gern.

— Il n'y a rien à rabattre, nous ne sommes pas dans l'usage de surfaire; nous vendons ici à prix fixe; ce drap est d'une des premières qualités.

Es geht nichts davon; wir sind nicht gewohnt zu überbieten; wir verkaufen zu bestimmten Preisen; dieß Tuch ist eines der besten.

— Je n'en donnerai que 24 francs, je vous en donnerai 10 flor; c'est assez cher à ce prix: voyez si vous pouvez le laisser, j'en pendrai 9 aunes pour deux habits.

Ich gebe nicht mehr als 24 Franken dafür, ich gebe Ihnen 10 Gulden dafür; es ist um diesen Preis theuer genug: sehen Sie, ob Sie es geben können, ich nehme davon 9 Ellen zu zwei Kleidern.

— Il me serait impossible de rien diminuer, sans vous le rendre au prix coûtant: considérez que c'est un des plus fins draps hollandais: je n'ai que très-peu de bénéfice sur ces draps fins.

Es wäre mir unmöglich, etwas nachzulassen, ohne es Ihnen um den Ankaufspreis zu geben: erwägen Sie, daß dieß eines der feinsten holländischen Tücher ist: an den feinen Tüchern habe ich sehr wenig Gewinn.

Les draps sont-ils donc haussés (augmentés) de prix? Je pense n'avoir payé ci-devant l'aune que 20 francs.

Haben denn die Tücher aufgeschlagen? Es dünkt mich, ich habe die Elle ehemals nur für 20 Franken bezahlt.

— Ce n'était sûrement pas la même qualité: les draps sont même baissés, diminués depuis la paix.

Es war zuverlässig nicht dieselbe Gattung: die Tücher haben seither (seit dem Frieden) abgeschlagen.

— Eh bien, coupez-en neuf aunes.

Nun denn, so schneiden Sie 9 Ellen davon ab.

— Les voici. N'aurez-vous pas besoin aussi de bourgran, de toile pour les poches et pour les manches?

Hier sind sie. Brauchen Sie nicht auch Steife und Leinwand zu den Taschen und Aermeln?

— Oui, sans doute: mais ce sera l'affaire du tailleur.

O ja! aber dieß wird Sache des Schneiders seyn.

— Ne vous faut-il pas de l'étoffe pour culottes, comme satin, gros de tours, velours, Nanquin, tricôt, drap de coton, etc.

Brauchen Sie keinen Zeug zu Beinkleidern, allenfalls Atlas, Gros de tours, Sammet, Nanquin, gestrickten Zeug, Baumwollenzeug rc.?

Je tiens aussi de belle toile d'Hol-

Ich habe auch schöne holländische

lande, de la mousseline des Indes, des mouchoirs, des cravattes, des bas de coton, des bas de fil, des bas de laine anglaise.

Leinwand, ostindische Mousseline, Schnupftücher, Halstücher, baumwollene Strümpfe, leinene Strümpfe, Strümpfe von englischer Wolle.

— Je n'en ai pas besoin pour le moment, je suis encore pourvu de ces objets; mais, je vois que vous avez aussi des chapeaux; je pourrais plutôt en acheter un.

Ich habe für jetzt nichts nöthig; ich bin noch mit diesen Dingen versehen; aber ich sehe, daß Sie auch Hüte haben, ich kaufe wohl eher einen Hut.

— Je puis vous donner ce qu'il y a de plus fin en castor. Le souhaitez-vous rond ou à cornes?

Ich kann Ihnen vom feinsten Kastor geben. Wollen Sie ihn rund oder dreieckig?

— J'en voudrais un rond et à forme haute, et qui ne fût pas si fin.

Ich wünschte einen runden und etwas hohen Hut, der nicht so ganz fein wäre.

— En voici de beaux, dont vous serez content; enfoncez celui-ci dans la tête.

Hier sind schöne Hüte, womit Sie zufrieden seyn werden; probiren Sie diesen auf.

— Il va bien: combien vous le paierai-je tout arrangé? vous fournirez la coiffe, un cuir dans tout le tour, le ruban, le boucle.

Er ist recht; wie theuer bezahle ich ihn, ganz aufgeschlagen? Sie werden das Futter, ein Schweißleder ganz um den Kopf herum, das Band und die Schnalle dazu geben.

— Vous en paierez un louis.

Sie bezahlen einen Louisd'or dafür.

— C'est excessivement cher, c'est un prix fou pour un chapeau rond de cette qualité. On devrait, à ce prix, avoir un beau castor.

Das ist übermäßig theuer, das ist ein rasender Preis für einen runden Hut von dieser Gattung. Man sollte um diesen Preis einen schönen Kastorhut haben können.

— Ce chapeau est aussi très-fin, bien moelleux, d'une très-bonne qualité, et vous savez que je ne surfais point.

Dieser Hut ist aber auch sehr fein, sehr sanft anzufühlen, er ist von sehr guter Beschaffenheit, und Sie wissen, daß ich nicht überbiete.

— Et bien, mettez-le en état pour ce soir, je le ferai prendre.

Nun gut, lassen Sie ihn bis auf den Abend zurecht machen, ich werde ihn holen lassen.

— Il sera prêt sans faute.

Er soll ohnfehlbar fertig seyn.

100.

Suite, divers termes propres au commerce.

Fortsetzung, verschiedene dem Handel eigene Ausdrücke.

Mr., sont-ce là à-peu-près tous les termes usités dans le commerce?

Sind dieß ungefähr alle Ausdrücke, welche beim Handel üblich sind.

— Il y en a encore beaucoup d'autres, mais qui ne se présentent souvent à l'esprit que quand l'occasion de les employer les y fait naitre.

Es gibt deren noch viele andere, die einem aber öfters nicht einfallen, außer wenn die Gelegenheit, sie anzuwenden, einen darauf führt.

La manière d'acheter ou de vendre, fournit plusieurs expressions propres au négoce, comme: vendre *au poids*, *à la livre*, *au quintal*, *au cent pesant*, *au cent*, *au pot*, *à la mesure*, à *l'aune*.

Die Art zu kaufen und zu verkaufen, veranlaßt auch verschiedene dem Handel eigenthümliche Ausdrücke, z. B. dem Gewichte, dem Pfunde, dem Zentner, dem Hundert, dem Duzend, der Maaß, dem Messe, der Elle nach verkaufen.

Le sucre se vend *au poids;* l'huile, le vin *au pot*, les pois, la farine *à la mesure*, le foin..., *au quintal;* les noix *au cent*, *au quarteron...;* on dit aussi, en parlant de sucre, de beurre, de café, etc., je vous le laisserai à 30 fl. *le quintal*, *les cent livres pesant*.

Der Zucker wird dem Gewichte, das Oehl, der Wein der Maaß, die Erbsen, das Mehl dem Messe, das Heu dem Zentner nach verkauft; die Nüsse dem Hundert, Viertelhundert nach ꝛc. Vom Zucker, Butter, Kaffe ꝛc. sagt man auch: ich lasse Ihnen den Centner (die 100 Pfund) zu 30 Gulden.

On appèle *échantillon*, dans une boutique, un petit morceau d'étoffe destiné à faire connaître la qualité de la pièce; une collection de ces petits morceaux, attachés dans un livre ou sur un carton, se nomme *la montre* ou *le carton;* par ex.: le drap paraît souvent mieux à la pièce que dans le carton; Mr. N. a fait demander le carton.

Muster nennt man in einem Laden ein kleines Stückchen Stoff, welches dazu bestimmt ist, die Beschaffenheit des ganzen Stücks anzuzeigen; und eine Sammlung solcher Stückchen in einem Buche, oder auf einer Pappe befestigt, nennt man Musterkarte; z. B. „das Tuch „nimmt sich oft besser am Stück als „auf der Karte aus. Herr N. hat „um die Musterkarte bitten lassen."

Ce que les marchands exposent à la porte ou aux fenêtres de leurs boutiques pour faire connaître quelles sortes de marchandises ils ont à vendre, se nomme aussi *montre;* par ex.: *Il y a de superbes mouchoirs à vendre à cette boutique; je voudrais un de ces mouchoirs qui sont à la montre.*

Was die Kaufleute an der Thür oder den Fenstern ihrer Bude aushängen, um zu erkennen zu geben, was für Sorten von Waaren sie zu verkaufen haben, nennt man den Aushang: z. B. „An diesem Laden „hängen schöne Schnupftücher zur „Schau. Ich wünschte eines von „denen, welche ausgehängt sind."

Dans une étoffe, on distingue si elle est *moelleuse*, *douce*, ou *rude*. Une étoffe a deux côtés, *l'endroit* et *l'envers: l'endroit* est le beau côté; et *l'envers*, le côté le moins beau.

Bei einem Stoffe, oder Zeuge, unterscheidet man, ob er wollreich, und sanft oder grob anzufühlen ist. Ein Zeug hat zwei Seiten, eine rechte und eine unrechte, oder verkehrte Seite; die rechte Seite ist die schöne, und die verkehrte die minder schöne Seite.

Un drap est à *l'endroit*, quand le beau côté se présente en dehors; et à *l'envers*, quand le beau côté est caché: et si les deux côtés sont également beaux, ce drap se nomme *à deux envers*, ou proprement *sans envers*.

Ein Tuch zeigt sich von der rechten Seite, wenn seine schöne Seite auswärts, und von der verkehrten Seite, wenn sie einwärts gekehrt ist; sind aber beide Seiten gleich schön, so ist ein Tuch à deux envers, eigentlich aber à deux endroits oder sans envers.

Le marchand fait voir son drap *du beau côté*, *du bon côté*, *du côté de l'endroit*. On brosse un drap *selon le poil*, ou *à contre-poil*, *à rebrousse-poil;* et un trailleur prend une étoffe *selon le poil*, ou *contre le poil*, *à contre-poil*. Dans la première manière, la brosse range le poil et le polit; dans l'autre, le poil est dérangé, hérissé.

Der Kaufmann zeigt sein Tuch von der schönen Seite. Man bürstet ein Tuch nach dem Striche (nach der Lage der Haare) oder gegen den Strich; und ein Schneider nimmt einen Zeug ebenfalls nach dem Striche oder gegen den Strich. Im ersten Falle legt eine Bürste die Haare glatt hin; im andern werden die Haare unordentlich aufgebürstet.

Un drap est *serré*, *il a du corps; il est mince*, *est clair*. Ce drap *est fin*, *il a la corde bien fine; il a un gros grain*, *il montre la corde*. On distingue dans un drap la *lisière*, le *lé*, les *entrebandes* ou *entrebates*.

Ein Tuch ist dicht, stark, dünne, (schwach) leicht. Dieses Tuch ist fein, hat einen feinen Faden; es hat ein grobes Gewebe, es ist fadenscheinig. An einem Tuche unterscheidet man das Sahlband (der Länge nach), das Blatt und die Sahlbänder (der Breite nach).

La *lisière* est un tissu plus grossier, et ordinairement d'une autre couleur, qui borde les deux parties du drap dans toute sa longueur. Le drap est *bien coiffé*, quand il a de bonnes lisières; et *mal coiffé*, quand elles sont mauvaises.

Das Sahlband der Länge nach ist ein gröberes Gewebe, und gewöhnlich von anderer Farbe; es faßt die beiden Seiten des Tuchs in seiner ganzen Länge ein. Bien coiffé, mal coiffé, (eingefaßt) sagt man von einem Tuche, das gute oder schlechte Sahlbänder hat.

Le *lé* est la largeur d'une étoffe entre ses deux lisières, ou non comprises les lisières; ainsi l'on dira: *un demi lé suffira pour la veste*, *il en faudra trois lés pour le manteau*.

Das Blatt ist die Breite des Tuchs, wovon man die Sahlbänder abgeschnitten hat, oder es ist die Breite eines Zeuges, die Sahlbänder nicht mitgerechnet; so sagt man also: „ein halbes Blatt wird zur „Weste hinreichen; drei Blätter „braucht man zu dem Mantel."

Les *entrebandes* sont ces lisières plus larges qui se trouvent aux deux bouts de la pièce.

Die Sahlbänder der Breite nach sind die breiteren Sahlbänder, welche an den beiden Enden des Stücks sich befinden.

Fauder une pièce de drap, c'est la plier dans toute sa longueur, de sorte que les lisières se *répondent*.

Ein Stück Tuch brechen, heißt, es seiner ganzen Länge nach zusammenlegen, so daß die Sahlbänder auf einander zu liegen kommen.

101.

Suite. — Fortsetzung.

Les mots *marché*, *foire*, *achat*, *emplette*, *assortir*, *débiter*, *payer*, fournissent encore beaucoup de termes familiers dans le commerce; par ex: „*il y a marché* trois „fois la semaine à Stuttgart, „c'est demain *jour de marché*. „Voici *le marché au bled*; passons „*par le marché au bois; le marché* „n'est pas encore *ouvert; le marché* finit à onze heures, il va „finir. C'est *prix du marché*, *le* „*prix courant*."

Die Worte: Markt, Messe, Ankauf, Einkauf, mit Waaren versehen, absetzen, bezahlen, sind ferner Ausdrücke, welche im Handel häufig vorkommen; z. B. „in St. ist dreimal Markt in „der Woche, morgen ist ein Markt„tag. Dieß ist der Kornmarkt, laßt „uns über den Holzmarkt gehen; „der Markt hat noch nicht angefan„gen; der Markt ist um eilf Uhr zu „Ende. Dies ist der Marktpreis, „der gewöhnliche, marktgängige „Preis."

„Si cet habit ne vous coûte que „20 fl., vous en avez eu *bon mar*„*ché; ce n'est pas cher, c'est bon* „*marché*. Vous avez eu ce drap

„Wenn Sie dieses Kleid nicht mehr „als 20 fl. kostet, so haben Sie es „wohlfeil bekommen; das ist nicht „theuer, das ist wohlfeil. Sie ha-

„*à bon marché*, (*à bon compte*) „vous l'avez payé *bon marché*, vous „avez fait *un bon marché*, vous „n'avez pas fait *un bon marché*.“

„ben dieses Tuch wohlfeil bekommen, „Sie haben es wohlfeil bezahlt; Sie „haben einen guten Kauf, Handel „gemacht; Sie haben keinen guten „Kauf, Handel gemacht.“

„On dit: *conclure*, *arrêter*, *terminer*, *rompre le marché*; *ils étaient en marché; ils ont rompu „le marché, ils n'ont pas tenu le „marché*.“

„Man sagt: einen Kauf oder Handel schließen, richtig machen, aufheben; z. B. sie waren im Handel, „sie haben den Handel aufgehoben, „sie haben ihn nicht gehalten.“

Ouvrir, *fermer la foire*. „Il y a „trois foires cette année à Stuttgart. *La foire n'est pas encore „ouverte*, les marchands n'ont pas „encore étalé, il n'y a encore que „quelques marchands forains qui „ont étalé. *La foire est à sa fin*, „*la foire finit* aujourd'hui, les marchands détalent déjà; *la foire est „finie*, les marchands ont détalé. „Qu'avez-vous eu *pour votre foire?* „Que désirez-vous *pour votre foire?* „Qu'avez-vous acheté à Mademoiselle votre sœur *pour sa foire?*

„Die Messe eröffnen, beschließen. „Dieses Jahr sind drei Messen in St. „Die Messe ist noch nicht eröffnet; „die Kaufleute haben noch nicht ausgelegt, nur einige fremde Kaufleute „haben ausgelegt. Die Messe ist zu „Ende, geht heute zu Ende, die „Kaufleute packen schon ein; die Messe ist aus, die Kaufleute haben schon „eingepackt. Was haben Sie zum „Marktgeschenk bekommen? Was „wünschen Sie zum Marktgeschenke? „Was haben Sie Ihrer Jungfer „Schwester zum Marktgeschenke gekauft?“

102.

Suite. — Fortsetzung.

Achat. J'ai fait aujourd'hui plusieurs *achats*, (plusieurs *emplettes*.) Vous avez fait *un bon achat*, (*une bonne emplette*): montrez-moi *vos achats, vos emplettes!* Vous avez fait de *grands achats*, *de grandes emplettes*, *de mauvais achats*, *de mauvaises emplettes*. Ces articles sont *très-chers*, vous les avez payés *trop cher*, je les aurais achetés *à meilleur marché*.

Kauf, Ankauf. Ich habe diesen Morgen mehreres gekauft, eingekauft. Sie haben gut eingekauft; zeigen Sie mir, was Sie eingekauft haben. Sie haben viel eingekauft, gut, schlecht eingekauft. Diese Artikel sind sehr theuer, Sie haben sie zu theuer bezahlt, ich hätte sie wohlfeiler eingekauft.

Assortir, *Assortiment*. Ce marchand a *un bel assortiment* de marchandises anglaises; *il est assorti* de toutes sortes de marchandises, sa boutique est *très-bien assortie*. Je ne connais personne de mieux *assorti*, aucune marchande de modes mieux *assortie*, sa boutique est très-bien assortie.

Versehen, das Sortiment, der Vorrath. Dieser Kaufmann hat einen schönen Vorrath von englischen Waaren; er ist mit allen möglichen Waaren versehen. Ich kenne niemand, der besser versehen wäre, keine Modehändlerin ist so gut versehen, seine Bude ist sehr gut versehen.

Cette étoffe est riche, il faut *l'assortir* avec une doublure qui le soit aussi. Le bien et le vert ne sont pas *assortissants*, ces deux couleurs *n'assortissent pas*, *ne s'assortissent pas*, *ne sont pas assortissantes;* nous n'avons pas trouvé à nous *as-*

Dieser Stoff ist reich, man muß auch ein reiches Futter dazu wählen. Das Blaue und Grüne schicken sich nicht gut zusammen; diese zwei Farben taugen nicht zusammen. Wir haben nicht gefunden, was wir wünschten,

sortir, ce marchand a sûrement de quoi nous *assortir*.

Débiter. Madame S. sait bien *débiter* sa marchandise, elle a un grand débit. Cette marchandise *se débite* bien, se vend bien; elle est *de débit, de vente; de bon débit, de bonne vente; de mauvais débit, dure à la vente;* elle est *recherchée, de demande*. Il se fait *un grand débit* de ces articles en certains pays.

dieser Kaufmann hat zuverläßig, was wir nöthig haben.

Waare absetzen. Frau S. weiß ihre Waare gut abzusetzen; sie hat einen großen Verschluß, Absaz. Diese Waare verschließt sich gut, sie ist verkäuflich; sie findet guten Abgang; sie findet schlechten Abgang, wenig Liebhaber; sie ist sehr gesucht, es wird stark darnach gefragt. Gewisse Artikel werden in gewissen Ländern sehr stark verschlossen.

Le paiement se fait *en argent* ou *en papier;* et l'on paie *argent comptant, en deniers comptants*, ou *à certains termes*. L'on paie *en* or ou *en argent; en argent blanc* ou *en monnaie; en argent courant*, *en monnaie courante; en espèces courantes*, (ayant cours), ou *en espèces étrangères; en grosses espèces* ou *en petites espèces*. Celui qui prête de l'argent, exige souvent qu'on le lui rende en mêmes espèces. Je vous ai prêté 120 fl. en or; il est juste que vous me les rendiez en mêmes espèces.

Die Zahlung geschieht in Geld oder in Papier, und man bezahlt in barem Gelde, in klingender Münze, oder zu gewissen Terminen. Man zahlt in Gold oder in Silber; in Silbergeld oder in klein Geld, Münze; in gangbarer Münze, in gangbaren oder in fremden Geldsorten; in groben Sorten, in schwerem Gelde, oder in leichten Sorten. Wer Geld ausleiht, verlangt oft, daß man es ihm in den nämlichen Sorten zurückgeben solle. Ich habe Ihnen 120 fl. an Gold geliehen, es ist billig, daß Sie mir sie in den nämlichen Sorten zurück geben.

Le mot *compte* a plusieurs significations, par ex.: „*ce compte est* „*exact, fidèle, le compte est juste;* „*il y a erreur au compte*. On dit: „*faire un compte, revoir un compte,* „*passer, mettre quelque chose en* „*compte, en ligne de compte*. Donnez-lui 100 flor. *sur mon compte;* „*rayez, ôtez cela de dessus mon* „*compte; portez ces articles sur* „*mon compte*.

„Ces étoffes sont *pour le compte* „de mon oncle, celles-ci sont *pour* „*mon compte*. Vous avez eu ces „articles *à bon compte;* vous au„riez pu les avoir *à meilleur compte*.

Das Wort Compte (Rechnung) hat mehrere Bedeutungen, z. B. „die „Rechnung ist richtig, genau; es ist „in der Rechnung gefehlt. Man sagt, „eine Rechnung machen, aufsetzen; „eine Rechnung revidiren, etwas in „Rechnung bringen. Geben Sie ihm „100 Gl. auf meine Rechnung; strei„chen Sie dieß aus meiner Rechnung „weg; schreiben Sie diese Artikel auf „meine Rechnung."

„Diese Stoffe sind für meinen „Oheim, jene für mich; mein Bruder „nimmt diese auf meine Rechnung. „Sie haben diese Artikel wohlfeil be„kommen. Sie hätten sie noch wohl„feiler bekommen können."

„J'ai reçu un louis *sur les cent* „*florins* qui me sont dus. C'est un „petit *à-compte*. J'ai touché, reçu „*deux à-compte*.

„Ich habe 1 Louisd'or erhalten an „den 100 Gulden, die man mir schul„dig ist. Dieß ist eine kleine abschläg„liche Zahlung; ich habe zwei ab„schlägliche Zahlungen bekommen."

„Je ne veux pas vous prêter d'ar„gent; je vous en donnerai *à-compte* „de ce que je vous dois. *Le compte* „*est-il juste?* Avez-vous *votre* „*compte* dans ce négoce?

„Ich leihe Ihnen kein Geld; auf „Rechnung dessen, was ich Ihnen „schuldig bin, will ich Ihnen welches „geben. Ist richtig gerechnet, gezählt? „Haben Sie Ihre Zahl, was Ihnen „gehört? Finden Sie Ihren Vortheil „bei diesem Handel?"

103.

Sur les poids.	Ueber die Gewichte.
Ce peson est-il juste?	Ist diese Schnellwage richtig?
— Oui, j'en ai souvent fait l'épreuve sur les marchandises que j'avais achetées dans les boutiques, et j'ai toujours trouvé le même poids.	Ja, ich habe sie oft an den Waaren, die ich in den Kramläden kaufte, probirt, und immer das nämliche Gewicht gefunden.
— Il y a cependant des maisons où l'on pèse mieux, où l'on fait meilleur poids que dans d'autres.	Es gibt indessen Häuser, wo man besser wiegt, besseres Gewicht gibt, als in andern.
— Cette différence n'est sensible que dans une quantité considérable.	Dieser Unterschied ist nur bei einer beträchtlichen Quantität merklich.
— Pesez ce pain de sucre et voyons si j'ai eu bon poids; il doit peser 7 livres.	Wägen Sie mir diesen Zuckerhut, wir wollen sehen, ob ich gut Gewicht bekommen habe; er soll 7 Pfund wiegen.
— Les 7 livres sont bien pesées: vous voyez en même temps que la balance est juste.	Die 7 Pfund sind gut gewogen: Sie sehen zugleich, daß die Wage richtig ist.
— Avez-vous quelquefois comparé les poids de différentes boutiques, et peut-on être sûr d'avoir partout un juste poids?	Haben Sie manchmal die Gewichte von verschiedenen Kramläden verglichen, und kann man versichert seyn, daß man überall richtiges Gewicht bekommt?
— Je n'en ai jamais fait l'épreuve, mais la surveillance de la police peut nous tranquilliser en ce point.	Ich habe die Probe davon nie gemacht; allein die Wachsamkeit der Polizei kann uns hierüber beruhigen.
— Vous aurez sans doute aussi un trébuchet.	Sie werden ohne Zweifel auch eine Goldwage haben?
— Oui, cela est très-nécessaire aujourd'hui, que le public est inondé d'espèces rognées et qui ne sont pas de poids.	Ja, dieß ist heut zu Tage, wo das Publikum mit beschnittenen und leichten Sorten überschwemmt ist, sehr nothwendig.
— Les poids de votre trébuchet sont ils justes?	Sind die Gewichte bei Ihrer Goldwage richtig?
— Oui, ils ont été marqués à la monnaie.	Ja, sie sind auf der Münze probirt worden.
— J'ai ici quelques pistoles qu'on m'a dit n'être point de poids, et qu'on a refusées dans plusieurs maisons; je voudrais voir s'il s'en faut beaucoup qu'elles ne soient de poids.	Ich habe hier einige Pistolen, wovon man mir sagt, daß sie zu leicht seyen, und die man in mehreren Häusern nicht angenommen hat; ich möchte doch sehen, ob viel zu ihrem Gewichte fehlt.
— Cette pistole est de poids, celle-ci est légère; elle est légère de 12 grains.	Diese Pistole ist vollwichtig, diese hingegen ist zu leicht; sie ist um 12 Gran zu leicht.
— Cela est terrible! Je ne suis plus surpris qu'un de mes amis ait perdu deux florins sur une double pistole. Examinons ce louis.	Das ist abscheulich! Es wundert mich nicht mehr, daß einer meiner Freunde zwei Gulden an einer doppelten Pistole verloren hat. Laßt uns diesen Louisd'or untersuchen.
Il trébuche; il est entre deux fers; il ne pèse pas.	Er gibt einen Ausschlag; er steht inne; er ist zu leicht.

Dans les pièces de monnaie d'or, ce n'est pas assez qu'elles soient entre deux fers, il faut qu'elles trébuchent.

Bei den Goldmünzen ist es nicht genug, daß ein Stück inne stehe, es muß einen Ausschlag geben.

104.

Entre un commis voyageur et un marchand.

Zwischen einem Musterkartenreiter und einem Kaufmanne.

Plusieurs marchands de mes amis m'ont dit que vous faisiez ici un grand commerce; je viens vous offrir mes services.

Mehrere Kaufleute von meinen Freunden haben mir gesagt, daß Sie einen starken Handel treiben; ich komme, Ihnen meinen Dienst anzubieten.

— Puis-je vous demander à qui j'ai l'honneur de parler?

Darf ich Sie fragen, mit wem ich zu sprechen die Ehre habe?

Je voyage pour la maison Sch..r de Breslau. Je ne sais si elle a l'avantage d'être connue de vous.

Ich reise für das Haus Sch—r in Breslau. Ich weiß nicht, ob es das Glück hat, Ihnen bekannt zu seyn.

— Je n'ai pas encore fait d'affaires avec elle; mais je n'ignore pas qu'elle jouit de la plus brillante réputation, qu'elle a des fabriques nombreuses en Silésie, et des comptoirs parfaitement tenus dans plusieurs grandes villes d'Allemagne: je serai charmé de correspondre avec elle. Je souhaiterais surtout faire un assortiment complet de quincaillerie.

Ich habe noch keine Geschäfte mit ihm gemacht, aber ich weiß gar wohl, daß es im glänzendsten Rufe steht, daß es zahlreiche Fabriken in Schlesien und vortrefflich unterhaltene Schreibstuben in mehreren großen Städten Deutschlands hat: es wird mir sehr lieb seyn, mich mit ihm in Briefwechsel zu setzen. Ich wünschte hauptsächlich eine vollständige Auswahl von kurzen Waaren zu bekommen.

— J'ai ici quelques échantillons dans différents genres: les voici.

Ich habe hier einige Proben in verschiedenen Gattungen: sehen Sie hier.

— J'en suis très-content, ils me confirment dans la bonne opinion que j'avais des manufactures de la maison Sch...r; mais ne pouvant m'arrêter plus long-temps, faites-moi l'amitié d'accepter aujourd'hui un mauvais dîner chez moi; nous parlerons d'affaire le verre à la main, et nous pourrons même en terminer quelques-unes entre la poire et le fromage.

Ich bin sehr zufrieden damit, sie bestärken mich in der guten Meinung, die ich von den Manufakturen des Hauses Sch..r hatte; aber da ich mich nicht länger aufhalten kann, so erweisen Sie mir die Freundschaft und nehmen Sie heute mit einem schlechten Mittagessen bei mir fürlieb; wir wollen mit dem Glase in der Hand von Geschäften sprechen, und wir werden so gar einige beim Nachtische abmachen können.

105.

Sur la pluie et le beau temps.

Gespräch über den Regen und das schöne Wetter.

Ne trouves-tu pas, ma sœur, qu'il est très-ennuyeux de nous voir ainsi emprisonnés toute la semaine dans la chambre par la pluie continuelle qui n'a pas cessé depuis notre arrivée au château?

Findest du, meine Schwester, es nicht sehr langweilig, daß wir uns die ganze Woche durch den anhaltenden Regen, der seit unserer Ankunft im Schlosse nicht aufgehört hat, so in das Zimmer eingekerkert sehen?

— Oui, mais surtout pour toi, mon

Ja wohl, zumal für dich, mein lie-

mon cher Gustave, qui te faisais une si grande fête de parcourir notre nouvelle terre; car pour moi, je te dirai, que l'indisposition de ma cousine l'obligeant de rester dans son appartement, je ne suis pas fâchée que le mauvais temps m'y retienne pour lui faire compagnie; viens-y aussi avec moi, nous la ferons jouer à ce jeu qui nous amusa tant l'hiver dernier chez M. de Belle-fond. Tu t'en souviens bien; il faut raconter de petites histoires que l'on termine alternativement par deux mots différents choisis à volonté; nous prendrons la pluie et le beau temps.

lieber Gustav, der du dich so sehr darauf freutest, auf unserm neuen Gute dich herumzutreiben; denn was mich betrifft, so muß ich dir sagen, daß, da die Unpäßlichkeit meiner Base sie nöthigt, in ihrem Zimmer zu bleiben, ich nicht verdrießlich darüber bin, daß mich das schlimme Wetter darein spricht, um ihr Gesellschaft zu leisten; komm auch mit mir hin, wir wollen das Spiel mit ihr spielen, das uns letztvergangenen Winter bei Madam Bellefond so unterhielt. Du erinnerst dich wohl noch; man muß kurze Geschichten erzählen, die man mit zwei verschiedenen nach Willkür gewählten Worten abwechslungsweise schließt; wir wollen den Regen und das schöne Wetter nehmen.

— Tu as là une bonne idée, entrons.

Du hast da einen guten Einfall. Hinein!

— Constance, nous venons te proposer un jeu pour te dissiper. Je vais te faire un petit conte que je finirai par le mot *beau temps;* tu m'en racconteras à ton tour un que tu termineras par le mot *pluie*.

Constanze, wir kommen, dir ein Spiel vorzuschlagen zu deiner Zerstreuung. Ich will dir eine kleine Erzählung machen, die ich mit dem Worte schönes Wetter schließen werde; du trägst deinerseits eine vor, die du mit dem Worte Regen schließest.

— Et moi je finirai aussi par le *beau-temps*. Allons Henriette, à toi la balle.

Und ich will auch mit dem schönen Wetter endigen. Hurtig, Henriette, an dir ist die Reihe.

— Je commence.

Ich fange an.

Il y avait une fois une reine jeune, aimable et belle, que la mort du roi son époux plongea dans un si violent désespoir, que tous ses sujets qui l'adoraient, craignirent qu'elle ne le suivît de près dans le tombeau. Pour surcroît de malheur, elle n'avait qu'une fille d'une laideur amère, que les flatteries des personnes chargées de son éducation avaient rendue la plus insuportable de toutes les princesses mal élevées.

Es war einmal eine junge, liebenswürdige und schöne Königin, die der Tod des Königs, ihres Gemahls, in eine so gewaltige Verzweiflung stürzte, daß alle ihre Unterthanen, welche sie anbeteten, fürchteten, sie möchte ihm bald in das Grab nachfolgen. Zu noch größerem Unglücke hatte sie nur eine Tochter, die von Herzen garstig war, und welche die mit ihrer Erziehung beschäftigten Personen zur unerträglichsten aller schlecht erzogenen Prinzessinnen gemacht hatten.

La fée, sa marraine, un jour qu'elle était venue pour essayer de consoler l'inconsolable veuve, proposa à la reine de lui confier sa filleule pendant quelques mois, ce que celle-ci accepta avec joie. Je vous conseille, dit-elle à la reine en la quittant, de vous appliquer

Die Fee, ihre Pathe, eines Tags als sie gekommen war, um es zu versuchen, der untröstlichen Wittwe Trost einzusprechen, schlug der Königin vor, ihr Töchterchen ihr auf einige Monate anzuvertrauen, was sie mit Freuden annahm. Ich rathe euch, sagte sie zu der Königin beim

à bien gouverner votre royaume, à faire le bonheur de vos sujets, dont leur dévouement pour vous les rend si dignes; ces soins que vous imposent votre rang, le devoir, l'humanité, vont adoucir la violence de vos chagrins; car rien ne console mieux du malheur qu' on éprouve, que le bien qu'on fait aux autres.

Abschied, euer Reich gut zu regieren, das Glück eurer Unterthanen zu machen, dessen sie ihre Anhänglichkeit an euch so würdig macht; diese Bemühungen, welche euer Stand, die Pflicht, die Menschenliebe euch auflegen, werden die Größe eures Grams mildern; denn nichts tröstet im Unglücke, das man erleidet, besser als das Gute, das man andern thut.

— La fée a certainement un bon cœur, et parlait d'après sa propre expérience.

Die Fee hat wahrhaftig ein gutes Herz, und sprach nach ihrer eigenen Erfahrung.

— Elle revint avec la jeune princesse au bout de six mois chez Zelmis (c'était le nom de l'intéressante reine.)

Sie kam nach Verlauf eines halben Jahres mit der jungen Prinzessin zu Zelmis (so hieß die einnehmende Königin) zurück.

Chère Zelmis, lui dit-elle en l'embrassant, puisque la félicité dont vous faites jouir vos peuples, ne peut faire aussi la vôtre, je vais essayer, si les dons que votre fille peut recevoir de moi, ne pourraient pas y contribuer. Que désirez-vous pour elle?

Liebe Zelmis, sagte sie zu ihr, sie umarmend, da das Glück, das ihr eure Völker genießen lasset, nicht auch das eurige machen kann, so will ich versuchen, ob nicht die Gaben, die eure Tochter von mir empfangen hat, dazu beitragen könnten. Was wünscht ihr für sie?

— Ah! bienfaisante fée, que ne vous devrai-je point? Ornez son cœur de quelqu'une des vertus du vôtre, et le mien n'aura plus rien à désirer.

Ach! wohlthätige Fee, was würde ich euch nicht verdanken? Schmücket ihr Herz mit einigen Tugenden des eurigen, und das meinige wird nichts mehr zu wünschen haben.

— Je lui donne, outre les qualités que vous lui souhaitez, dit la fée en touchant légèrement la jeune princesse de sa baguette, un visage aussi joli que celui de sa charmante mère.

Ich gebe ihr außer den Eigenschaften, die ihr an ihr wünschet, sagte die Fee, indem sie die junge Prinzessin mit ihrem Zauberstabe leicht berührte, ein so hübsches Gesicht, wie das ihrer reizenden Mutter.

Qui pourrait peindre tout ce qu'éprouvait Zelmis, dans ce moment, où la plus subite métamorphose venait de rendre sa fille la plus belle et la plus parfaite princesse du monde?

Wer könnte alles schildern, was Zelmis in diesem Augenblicke empfand, wo die plötzlichste Umwandlung ihre Tochter zur schönsten und vollkommensten Prinzessinn von der Welt machte.

Ce bonheur inondait son ame, la plus vive joie brillait dans ses yeux. La bonne fée partageait les sentiments délicieux qu'elle venait de faire naître; voyez, disait-elle à la plus heureuse des mères, combien sont justes les proverbes, ils sont la sagesse des anciens, j'en fais grand cas, et je crois que vous sentez en ce moment la justesse de celui qui dit: après la pluie vient le *beau-temps.*

Ihr Herz floß über vor Glück, die lebhafteste Freude glänzte in ihren Augen. Die gute Fee theilte die köstlichen Gefühle, welche sie erweckt hatte; seht, sagte sie zu der glücklichsten der Mütter, wie richtig die Sprüchwörter sind, sie sind die Weisheit der Alten, ich halte viel darauf, und ich glaube, daß ihr in diesem Augenblicke die Richtigkeit von jenem fühlen werdet, welches heißt: auf Regen folgt schönes Wetter (Sonnenschein).

l'esprit supplée aisément, ce qu'on appèle *Ellipse*, comme:

Verstand leicht ergänzt; dieses nennt man eine Ellipse oder Auslassung.

Je t'aimais inconstant, qu'aurais-je fait fidèle (*si tu avais été* fidèle)?

Ich liebte dich, da du unbeständig warst, was hätte ich gethan, wenn du treu gewesen wärest?

2) Quelquefois on appuie ou développe la même idée par d'autres termes qui paraissent superflus, mais que l'usage autorise, ce que l'on appèle *pléonasme autorisé*.

2) Manchmal verstärkt oder entwickelt man eine Vorstellung durch andere überflüssig scheinende Ausdrücke, welche aber der Sprachgebrauch gut heißt; und dieß nennt man den erlaubten Pleonasmus oder Wortüberfluß.

Je l'ai vu *de mes propres yeux*.

Ich habe es mit meinen eigenen Augen gesehen.

Je l'ai entendu *de mes oreilles*.

Ich habe es mit meinen Ohren gehört.

La flamme monte *en haut*.

Die Flamme steigt in die Höhe.

L'oiseau vole *en l'air*.

Der Vogel fliegt in der Luft.

3) Quelquefois on fait accorder un verbe avec l'objet dont on est occupé, et non avec le mot auquel il se rapporte, ce qu'on appèle *syllepse* ou *synthèse*, comme:

3) Zuweilen bringt man ein Zeitwort mit dem Gegenstande in Uebereinstimmung, von welchem man spricht, und nicht mit dem Worte, worauf es sich bezieht, welches man eine Syllepse oder Synthese nennt.

Que ferai-je à ce peuple? dit Moïse; bientôt *ils me lapideront* (les juifs); pour: *il me lapidera* (ce peuple).

Was soll ich diesem Volke thun? sagte Moses; bald werden sie (die Juden) mich steinigen; anstatt: es (dieses Volk) wird mich steinigen.

Ce malheureux couple fut trouvé mort dans la chambre où *ils couchaient* (pour *il couchait*).

Dieses unglückliche Paar wurde in dem Zimmer, wo sie schliefen, (anstatt: wo es schlief) todt gefunden.

4) Enfin, l'on s'éloigne quelquefois de la construction ordinaire (voyez ci-avant Nr. 445.) et c'est ce que l'on appèle *inversion* ou *hyperbate*, comme:

4) Manchmal endlich entfernt man sich von der gewöhnlichen Wortfügung, (S. Nr. 445.) welches man Inversion oder Versetzung nennt.

Nous voyons ce que peut pour le bonheur d'un état, un prince qui aime son peuple.

Wir sehen, was für das Glück eines Staates ein Fürst vermag, der sein Volk liebt.

Au lieu de: Nous voyons ce qu'un prince qui aime son peuple, peut pour le bonheur d'un état.

Anstatt: wir sehen, was ein Fürst, der sein Volk liebt, für das Glück eines Staates thun kann.

449. L'on appèle *fautes grammaticales* ou *disconvenances*, toutes les fautes contraires aux règles de la langue ou de la grammaire; ex:

Sprachfehler nennt man alle Fehler, welche gegen die Regeln der Sprache oder der Sprachlehre verstoßen; z. B.

Il voulu, il manga, (statt il voulut, il mangea),	er wollte, er aß.
j'ai reçu *votre lettre* que vous m'écrivîtes, (statt *la* lettre que etc.),	ich habe Ihren Brief erhalten, welchen Sie mir geschrieben haben.
Il a mal à *sa* tête, (statt à *la* tète),	der Kopf thut ihm weh, er leidet am Kopfe.
Il vint me voir ce matin, (statt *il est venu* me voir etc.),	er besuchte mich diesen Morgen.
Si *j'aurais* le tems, (statt si j'avais etc.),	wenn ich Zeit hätte.
Il faut *qu'il a* bien de l'argent, (statt *qu'il ait* etc.) etc.	er muß viel Geld haben 2c.

Ce serait ici la place de donner les règles de la poésie; mais, comme elles ne sont utiles qu'à un très-petit nombre, et qu'un exposé trop succinct ne pourrait mener au but, nous renvoyons, pour cet objet, au dernier chapitre de notre grande grammaire.

Es wäre hier der Ort, die Regeln der Dichtkunst vorzutragen; da sie aber nur für sehr Wenige nützlich sind, und eine allzugedrängte Darstellung derselben nicht zum Zwecke führen würde, so verweise ich in Betreff derselben auf das letzte Kapitel meiner größern Sprachlehre.

Errata.

Seite. Zeile.

36 24 Nr. 134 effacez les trois lignes.

39 1 und 2, Nr. 145 effacez ces deux lignes, et ajoutez:

Les points de suite s'emploient pour taire quelque chose, ou pour exprimer une forte émotion de l'ame; ex:

Permettez . . . Mais non,
Peut-être un sort cruel . . . ah ciel!

Die Gedankenpunkte werden gebraucht, um etwas zu verschweigen, oder starke Empfindungen auszudrücken; z. B.

Erlauben Sie . . . Doch nein.
Vielleicht ein grausames Schicksal . . . Ach Himmel!

62 24 177 lisez 2)

145 19 mettez au milieu: Datif.

304 13 en bas. hier ce matin, lisez: hier, ce matin,

305 10 2 — a lisez: 382.

323 21 craig-nez, lisez: crai-gnez.

107.

Sur l'art dramatique.

Je me fais une grande fête d'aller aujourd'hui à la comédie.

— Que donne-t-on?

— L'école des femmes de Molière, cette charmante pièce que j'ai déjà vue plus de vingt fois, et que je revois toujours avec un nouveau plaisir.

— Je l'ai vue aussi quelques fois, et elle m'a assez amusé.

— Vous êtes assez réservé dans la manière d'en témoigner votre satisfaction: peut-être préférez-vous le théâtre allemand, et votre inépuisable Kotzebue, qui cependant a bien des obligations à nos auteurs français, et dont il ne se vante pas.

— Je ne me défends pas de l'espèce de prédilection que j'ai toujours eue pour les dramatistes allemands.

— Je leur rends bien volontiers justice; mais pour ensuite avoir le plaisir de les louer tout à mon aise, je vais commencer par critiquer ce que je leur trouve de répréhensible. C'est ainsi que j'en use avec ceux que j'estime.

— Je vous abandonne le triste plaisir de la critique, laissez-moi celui de la louange, on le goûte bien rarement.

— Très-volontiers. Ce à quoi je ne puis me faire, ce sont ces entrées et sorties qui ne sont presque jamais motivées; ces changements continuels de décorations souvent inutiles, et qui ne font que distraire les spectateurs; les unités de lieu ne peuvent exister avec ce dernier défaut, et celles de temps sont presque toujours ouvertement violées: ajoutez à tout cela la longueur démesurée de beaucoup de leurs pièces, (je m'interdis les citations,) ce défaut vient à mon avis de leur manière de construire leurs scènes; une fois

Ueber die Schauspielkunst.

Ich freue mich heute recht auf das Schauspiel.

Was gibt man?

Die Frauenschule von Moliere, dieses herrliche Stück, das ich schon mehr als zwanzigmal gesehen habe, und das ich jederzeit mit neuem Vergnügen sehe.

Ich habe es auch einigemal gesehen, und es hat mich ziemlich belustiget.

Sie sind gar zurückhaltend in der Art, Ihr Vergnügen an den Tag zu geben: ziehen Sie etwa das deutsche Schauspiel und Ihren unerschöpflichen Kotzebue vor, der jedoch unsern französischen Schauspieldichtern vieles zu verdanken hat, ob er es gleich nicht anrühmt.

Ich läugne nicht, daß ich immer eine Art Vorliebe für die deutschen Schauspieldichter gehabt habe.

Ich lasse ihnen sehr gern Gerechtigkeit widerfahren; aber um nachher das Vergnügen zu haben, sie recht nach Lust zu loben, will ich damit anfangen, das zu tadeln, was ich an ihnen tadelnswerth finde. Dieß ist so mein Verfahren gegen diejenigen, die ich schätze.

Ich überlasse Ihnen das traurige Vergnügen des Tadels, lassen Sie mir das Vergnügen des Lobens, man genießt es so selten.

Sehr gern. Woran ich mich nicht gewöhnen kann, das sind jene Eingänge und Ausgänge, die fast nie begründet sind, ihre beständigen, oft unnützen Dekorations-Veränderungen, durch welche die Zuschauer nur zerstreut werden; die Einheiten des Orts können neben diesem letztern Fehler nicht bestehen, und die der Zeit werden immer offenbar verletzt: nehmen Sie dazu noch die grenzenlose Länge vieler von ihren Stücken (ich erlaube mir nicht, Beispiele anzuführen). Dieser Fehler kommt meines Erachtens von ihrer Art, die Auftritte anzuordnen, her; wenn

qu'ils ont commencé, ils ne peuvent plus s'arrêter, et gâtent ainsi les morceaux les plus intéressants, par les interminables tirades dans lesquelles ils les noient.

sie einmal angefangen haben, so können sie nicht mehr einhalten, und verderben so die anziehendsten Stücke durch den endlosen Wortschwall, in welchem sie dieselben ersäufen.

Je pourrais vous reprocher, qu'en blâmant leur prolixité, vous n'êtes pas, ce me semble, très-laconique; mais je vous dirai, qu'une partie des défauts que vous leur reprochez, tiennent à l'enfance de l'art dramatique, que nous ne cultivons pas depuis si long-temps que vous: à l'abondance de la langue allemande, à sa construction etc...; mais convenez aussi qu'ils ont d'excellents choses.

Ich könnte Ihnen vorwerfen, daß Sie bei dem Tadel ihrer Weitschweifigkeit, wie mich dünkt, nicht sehr lakonisch seyen; aber ich will Ihnen sagen, daß ein Theil der Fehler, welche Sie ihnen vorrücken, von der Kindheit der Schauspielkunst, die wir noch nicht so lange wie Sie treiben, von dem Reichthume der deutschen Sprache, von ihrer Wortfügung ꝛc. herkommt; aber geben Sie zu, daß sie vortreffliche Sachen haben.

Quel naturel dans leurs caractères, qu'elle vérité dans leurs expressions, quel feu, quelle éloquence dans les passions qu'ils mettent en scène.

Welche Natürlichkeit in ihren Charakteren, welche Wahrheit in ihren Ausdrücken, welches Feuer, welche Beredsamkeit in den Leidenschaften, die sie auf die Bühne bringen.

— Je conviens de la justesse de vos observations, et ce qu'ils ont de bon et d'excellent m'a frappé comme vous.

Ich gebe die Richtigkeit ihrer Bemerkungen zu, und das Gute und Vortreffliche in den deutschen Schauspielen hat Eindruck auf mich gemacht, wie anf Sie.

Mais je vois que le temps s'écoule bien rapidement, et que je n'en ai point à perdre, si je veux me trouver à l'arrivée de l'amant Suranné de la naïve Agnès.

Aber ich sehe, daß die Zeit sehr schnell verfließt, und daß ich keine mehr zu verlieren habe, wenn ich mich bei der Ankunft des abgelebten Liebhabers der natürlichen Agnes einfinden will.

108.

Epigramme sur un goguenard.

Un jour un certain goguenard,
Ennemi juré du silence,
Demandait à Cloé: quelle est la différence
D'un muet avec un bavard?
Je le dirai, dussè-je vous déplaire,
Répondit notre Agnès qu'il voulait persifler;
Un muet ne saurait parler;
Et vous, Monsieur, vous ne pouvez vous taire.

Sinngedicht auf einen Possenreisser.

(Frei übersetzt.)

Ein Witzling, dessen einzige Freude,
Geplauder war und sein passendes Ich
Fragt' Emma: worin ein Stummer sich
Von einem Schwätzer wohl unterscheide.
„Der Unterschied," hob Emma geflissen,
um seine Plumpheit zu strafen, an,
„Ist, daß ein Stummer nicht reden kann,
„Und Sie, mein Herr, nicht zu schweigen wissen."

106.

Suite de la pluie et du beau temps.

Chère Henriette, ta fée, qui a rendu un si grand service à Zelmis et à sa fille, et qui me paraît si obligeante, devrait bien m'aider à faire le conte que toi et Gustave attendez de moi.

— Ma bonne amie, les années l'ont bien affaiblie, et tu ne voudrais pas lui faire entreprendre un long voyage pour si peu de chose.

— Eh bien je vais tâcher de me tirer d'affaire comme je pourrai. Dans une des îles Bermudes, près des côtes de la Floride, vivait ou plutôt languissait il y a quelques années un jeune Canadien et sa femme; ils s'étaient échappés ensemble à la nage d'un vaisseau anglais, où ils étaient prisonniers, et qui avait passé près de l'île qui leur servait d'asile. Elle était stérile, fort petite, ne nourrissait aucune espèce de quadrupèdes ni de reptiles; sa plage sabloneuse leur offrait, mais seulement aux grandes marées de l'équinoxe, quelques tortues; ordinairement ce n'était que de simples coquillages, de sorte que sans les oiseaux qui faisaient leurs nids dans les buissons et sur les arbustes qui croissaient çà et là, et dont les œufs servaient à leur norriture journalière, ils y seraient morts de désespoir et de faim.

Un soir avant de se livrer au sommeil, ils déploraient leur triste sort, et regrettaient plus amèrement que de coutume leur patrie, leurs parents, leurs amis et Quebec leur ville natale, où, quoique peu avantagés des biens de la fortune, ils avaient passé de si heureux jours; tous ces objets d'attachement, de respect, et d'amour qu'ils avaient perdus l'espoir de revoir jamais, leur arrachaient des larmes bien amères, lorsqu'un violent ouragan, accompagné d'une

Fortsetzung von dem Regen und dem schönen Wetter.

Liebes Jettchen, die Fee, welche der Zelmis und ihrer Tocher einen so großen Dienst erwiesen hat, und die mir so gefällig scheint, sollte mir bei der Erzählung behülflich seyn, welche du und Gustav von mir erwarten.

Meine liebe Freundinn, das Alter hat sie sehr geschwächt, und du würdest ihr wegen einer solchen Kleinigkeit keine weite Reise zumuthen wollen.

Nun denn, ich will mich aus der Sache zu ziehen suchen, so gut als ich kann. Auf einer der Bermudischen Inseln, nahe an den Küsten von Florida, lebte oder schmachtete vielmehr vor einigen Jahren ein junger Canadier und seine Frau; sie waren durch Schwimmen von einem englischen Schiffe entkommen, auf dem sie gefangen waren, und das an der Insel vorbeifuhr, die ihnen zur Freistätte diente. Sie war unfruchtbar, klein, nährte keine Art von vierfüßigen oder kriechenden Thieren; ihre sandige Küste bot ihnen, aber bloß bei den großen Fluten zur Zeit der Nachtgleiche, einige Schildkröten dar, gewöhnlich waren es bloße Muscheln, so daß sie ohne die Vögel, die ihre Nester in die Gebüsche und auf die Staudengewächse, die hie und da wuchsen, machten, und deren Eier ihnen zur täglichen Nahrung dienten, vor Verzweiflung und vor Hunger gestorben wären.

Eines Abends, ehe sie sich dem Schlafe überließen, beweinten sie ihr trauriges Loos, und vermißten ihr Vaterland, ihre Anverwandten, ihre Freunde und ihre Geburtsstadt, wo sie, obgleich mit Glücksgütern nicht sehr ausgestattet, so glückliche Tage verlebt hatten, schmerzlicher als gewöhnlich; alle diese Gegenstände der Anhänglichkeit, der Ehrfurcht und der Liebe, zu deren Wiedersehen sie die Hoffnung aufgegeben hatten, preßten ihnen sehr bittere Thränen aus, als ein heftiger Sturm, von

pluie extraordinaire, vint encore ajouter à leurs maux en faisant tellement refluer la mer et le seul ruisseau de l'île, qu'il inonda la misérable hutte qu'ils avaient construite sur ses bords.

einem außerordentlichen Regen begleitet, ihre Leiden noch vermehrte, und die See und den einzigen Bach der Insel so anschwellen machte, daß die armselige Hütte, welche sie an seinen Ufern erbaut hatten, überschwemmt wurde.

Forcés de se retirer à la hâte sur un petit coteau voisin de leur chétive demeure, se soutenant l'un l'autre pour résister à la violence du vent, le jeune homme tâchait de garantir sa malheureuse compagne des torrens d'eau qui fondaient sur eux, et de lui inspirer un peu de courage.

Gezwungen, sich eilends auf einen kleinen, ihrer elenden Wohnstätte zunächst gelegenen Hügel zu flüchten, einander haltend, um der Gewalt des Windes zu widerstehen, versuchte der junge Mann seine unglückliche Gefährtinn vor den Wasserströmen, die auf sie hineinstürzten, zu sichern, und ihr ein wenig Muth einzuflößen.

Ils en avaient grand besoin tous deux dans cette cruelle situation.

Sie hatten solchen in dieser grausamen Lage höchst nöthig.

L'aurore, à son lever, ayant ramené le calme et la sérénité sur la terre et dans le ciel, ils aperçurent à l'embouchure de leur ruisseau un objet assez volumineux, qu'ils prirent d'abord pour une baleine échouée; le Canadien et sa jeune épouse s'en approchèrent avec précaution; mais qui pourrait se faire une idée de la joie qu'ils ressentirent en voyant que sa prêtendue baleine était une petite chaloupe à un mât, dont les agrès avaient été épargnés par la tempête ainsi que les munitions de bouche qu'elle contenait.

Als mit dem Anbruche der Morgenröthe Stille und Heiterkeit auf der Erde und am Himmel zurückgekehrt waren, wurden sie am Ausflusse ihres Baches ein ziemlich großes Ding gewahr, das sie anfangs für einen gestrandeten Wallfisch hielten; der Canadier und seine junge Gattinn näherten sich ihm bedachtsam; aber wer kann sich die Freude vorstellen, welche sie empfanden, als sie sahen, daß der vermeintliche Wallfisch eine kleine Schaluppe mit einem Maste war, deren Takelwerk, so wie der Mundvorrath, den sie enthielt, vom Sturme verschont worden war.

Nos deux époux, ravis de joie, s'y embarquèrent sur-le-champ pour profiter du vent du sud qui venait de se lever; la jeune femme s'empara du gouvernail, et son mari dirigeant adroitement la voile, au bout de dix jours de la plus heureuse navigation, ils regagnèrent Quebec, où la vente de leur petit bâtiment leur procura une somme d'argent qui fut le commencement d'une fortune, que l'économie de la femme, l'activité et les connaissances du mari dans le commerce, augmentèrent rapidement.

Unser Ehepaar, vor Freude entzückt, schiffte sich sogleich ein, um den Südwind, der sich erhoben hatte, zu benutzen; die junge Frau nahm das Steuerruder in die Hand, und ihr Mann leitete mit gewandter Hand das Segel; nach der glücklichsten zehntägigen Fahrt erreichten sie Quebec, wo der Verkauf ihres kleinen Fahrzeuges ihnen eine Summe Geldes verschaffte, die der Anfang eines Vermögens wurde, das sich durch die Sparsamkeit der Frau und durch die Thätigkeit und durch die Bekanntschaft des Mannes mit dem Gewerbe schnell vermehrte.

Vous voyez bien, mes bons amis, que leur délivrance, leur retour et même leur fortune, mes deux Américains ne les ont dus qu'à la pluie.

Sie sehen wohl, meine lieben Freunde, daß meine beiden Amerikaner ihre Befreiung, ihre Rückkehr und sogar ihr Vermögen niemand anders zu verdanken haben als dem Regen.

---

2. Dialogues. — Gespräche.

109.

Entre un passant et une tourterelle.

Que fais-tu dans ce bois, plaintive tourterelle?
— Je gémis, j'ai perdu ma compagne fidèlle.
— Ne crains-tu point que l'oiseleur
Ne te fasse mourir comme elle?
— Si ce n'est lui, ce sera ma douleur.

Zwischen einem Wanderer und einem Turteltäubchen.

Was machst du in diesem Gehölze, girrendes Turteltäubchen?
Ich seufze, ich habe meine treue Gefährtinn verloren.
Fürchtest du nicht, daß der Vogelsteller dich tödte wie sie?

Wenn er es nicht thut, so wird es mein Schmerz thun.

Table des matières.

Inhalt.

Errata dans les Dialogues.

Dans les premieres feuilles, il faut écrire avec un a les relatifs et les conditionnels.

Dialogue	page	ligne		lisez
Dialogue 35.	page 65.	ligne 2.	enlumée,	lisez enfumée.
		— 8.	affreu,	— affreux.
— 36.	— 65.	— 22.	réspecte,	— respecte.
		— 4.	en bas. noire,	— naître.
— 42.	— 72.	— 10.	en bas. rend	— rends.

